

Françoise OZANNE-RIVIERRE

avec la collaboration de
Baptiste BOIGUIVIE, Scholastique BOIGUIVIE
et Eliane DEDANT

LE NYELÂYU

de Balade

(Nouvelle-Calédonie)



Bibliothèque Universitaire de la Nouvelle-Calédonie

BP 84 98851 / Nouméa cedex

Tel.: Secrétariat 29.01.00

Nouvelle : 29.01.20 / IUFM: 29.05.31

Fax : 25.48.72

Courriel : bibliotheque@univ-nc.nc

Web : <http://www.univ-nc.nc>

Date de retour	Date de retour	Date de retour
14 NOV 2012	14 NOV 2012	
16 AVR 2013	26 AVR 2015	
03 MAI 2011		
18 JUIN 2013	15 SEP 2017	
19 JUIN 2013	20 SEP 2017	
10 AVR 2014	05 JUN 2017	
07 JUIN 2014	07 SEP 2017	
10 AOUT 2014	19 SEP 2017	
19 FEV. 2015		
16 AVR 2015		
25 AOUT 2015		
14 SEP 2015		

Couverture réalisée par Laurent VENOT

Collaboration technique: Andrée DUFOUR
Françoise PÉTERS

LE NYELÂYU

DE BALADE

(Nouvelle-Calédonie)

LANGUES ET CULTURES DU PACIFIQUE

Collection dirigée par
Alban BENSA et Claire MOYSE-FAURIE

La collection « Langues et Cultures du Pacifique » veut mettre à la disposition des chercheurs et des populations concernées des matériaux rigoureusement présentés (dictionnaires, corpus de littérature orale, atlas linguistiques, etc.), des études approfondies (monographies de langues ou d'ethnies, recherches d'ethnohistoire, travaux comparatistes, etc.) et même des documents de travail de diffusion plus restreinte.

La collection publiera des recherches qui, attentives aux faits de langue, aux formes d'organisation sociale et aux représentations, seront consacrées aux différentes régions de l'Océanie.

Déjà parus dans la collection :

1. Alban BENSA et Jean-Claude RIVIERRE, 1982 - *Les Chemins de l'Alliance. L'organisation sociale et ses représentations en Nouvelle-Calédonie. (Région de Touho)*. 586p.
2. Jean-Michel CHARPENTIER, 1982 - *Atlas linguistique du Sud-Malakula - Linguistic Atlas of South Malakula (Vanuatu)*. 2 vol. 176 p. + 997 p.
3. Claire MOYSE-FAURIE, 1983 - *Le drehu, langue de Lifou (Iles Loyauté). Phonologie, morphologie, syntaxe*. 215 p.
4. Jean-Claude RIVIERRE, 1983 - *Dictionnaire païci-français. Lexique français-païci*. 375 p.
5. Jean-Paul LATOUCHE, 1984 - *Mythistoire tungaru. Cosmologies et généalogies aux Iles Gilbert*. 487 p.
6. Françoise OZANNE-RIVIERRE, 1984 - *Dictionnaire iadi-français. Lexique français-iadi*. 181 p.
7. Daniel FRIMIGACCI, 1990 - *Aux temps de la Terre Noire. Ethno-archéologie des Iles Futuna et Alofi*. 351 p. + 16 pl. h.t.
8. Claire MOYSE-FAURIE, 1993 - *Dictionnaire futunien-français, avec index français-futunien*. 521 p.
9. Jean-Claude RIVIERRE, 1994 - *Dictionnaire cémuhî-français, suivi d'un lexique français-cémuhî*. 543 p.
10. Claire MOYSE-FAURIE, 1995 - *Le xârâcùù, langue de Thio-Canalala (Nouvelle-Calédonie). Eléments de syntaxe*. 257 p.
11. Daniel FRIMIGACCI, Muni KELETAONA, Claire MOYSE-FAURIE, Bernard VIENNE, 1995 - *Ko le fonu tu'a limulimu. La tortue au dos moussu. Textes de tradition orale de Futuna*. 515 p.

Françoise OZANNE-RIVIERRE

avec la collaboration de

Baptiste BOIGUIVIE, Scholastique BOIGUIVIE

et Eliane DIDANE

LE NYELÂYU DE BALADE

(Nouvelle-Calédonie)



SELAF 10367

PEETERS

PARIS

1998

LACTIO
Laboratoire de Langues et Civilisations à Tradition Orale
UPR A3121 du CNRS
44, rue de l'Amiral Mouchez
75014 Paris

ISSN 0750-2036

D. 1998/0602/261

ISBN 90-429-0575-1

ISBN 2-87723-387-1

© PEETERS PRESS - LOUVAIN-PARIS

Copyright scientifique SELAF-PARIS 1998

Dépôt légal : avril 1998

Tous droits de reproduction, de traduction et
d'adaptation réservés pour tous pays

LE NYELÂYU DE BALADE

(Nouvelle-Calédonie)

SOMMAIRE

INTRODUCTION

Documentation sur la langue de Balade
Présentation phonologique
Esquisse grammaticale

DICTIONNAIRE NYELÂYU-FRANÇAIS

NOMENCLATURES

Plantes - Oiseaux - Poissons - Mollusques

CONTES NYELÂYU

Cibwin ma Bwak

Khiny ma Dang

Lheimi meeva

Bwak

Pwirip ma Cibwin

Hulac ma thaayamo

Rat et Rousette

Hirondelle busière et Buse

Les deux sœurs

Rousette

Perruche et Rat

Le vieux et la vieille

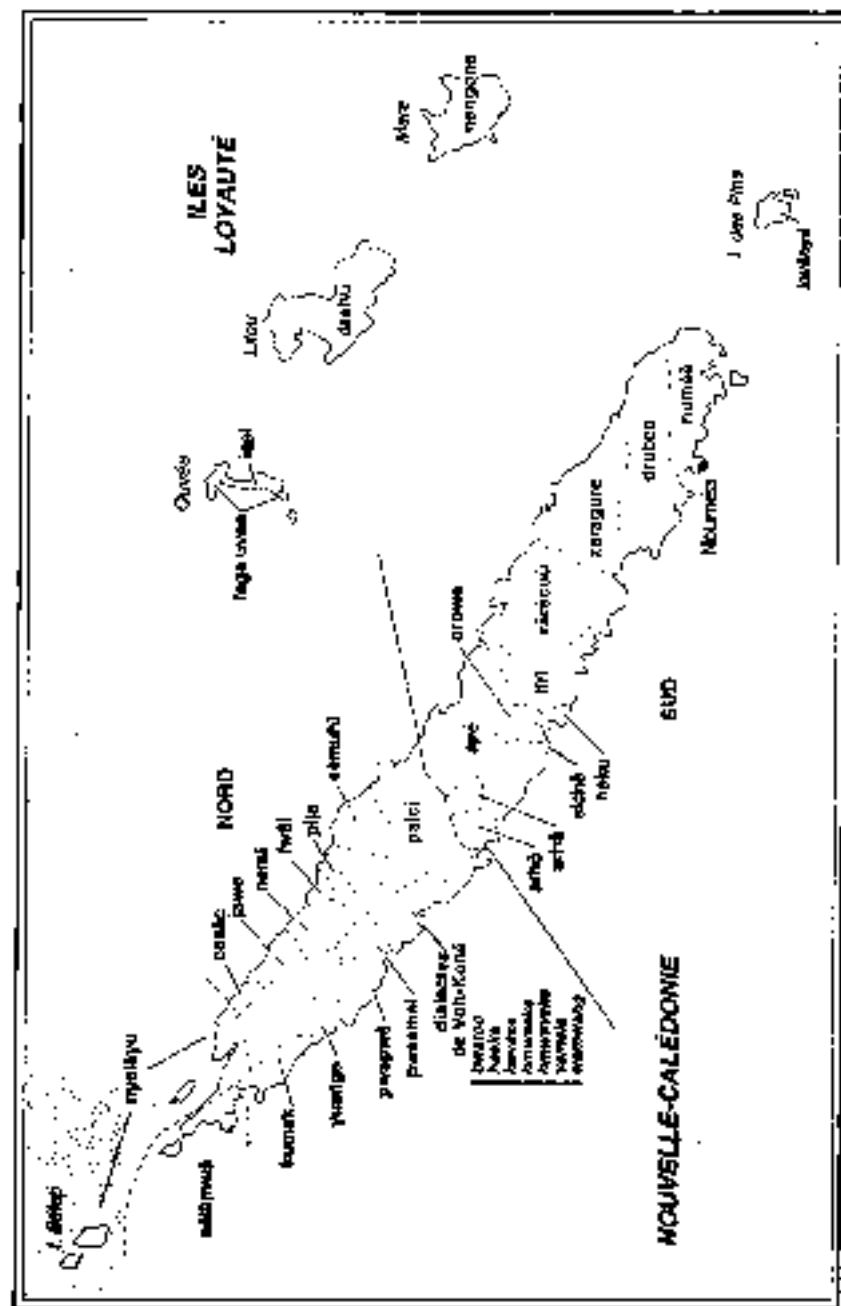
LEXIQUE NYELÂYU-FRANÇAIS

ANNEXES

1. Vocabulaire recueilli en 1774 par Cook et Forster
2. Noms de clones de cannes à sucre, d'ignames de taros et de bananiers recueillis à Balade en 1862 par M.E. Vieillard

BIBLIOGRAPHIE

TABLE DES MATIÈRES



Les langues de Nouvelle-Calédonie et des Îles Loyauté

INTRODUCTION

Le nyelâyu appartient au sous-groupe "Extrême-Nord" des langues du Nord de la Grande Terre¹. Il comporte deux variantes principales : le nyelâyu des îles Belep et celui de la Grande Terre parlé à Arama, Tian et Balade. Ces deux variantes sont suffisamment distinctes pour que M. Leenhardt (1946) les ait fait figurer dans son inventaire des langues de la Nouvelle-Calédonie sous deux numéros différents : 20 (Arama-Balade) et 21 (Belep).

Le dictionnaire ici présenté concerne très précisément le nyelâyu de Balade où j'ai pu mener plusieurs enquêtes entre 1986 et 1992 avec l'active participation des gens de Balade très désireux de disposer d'un dictionnaire de leur langue.

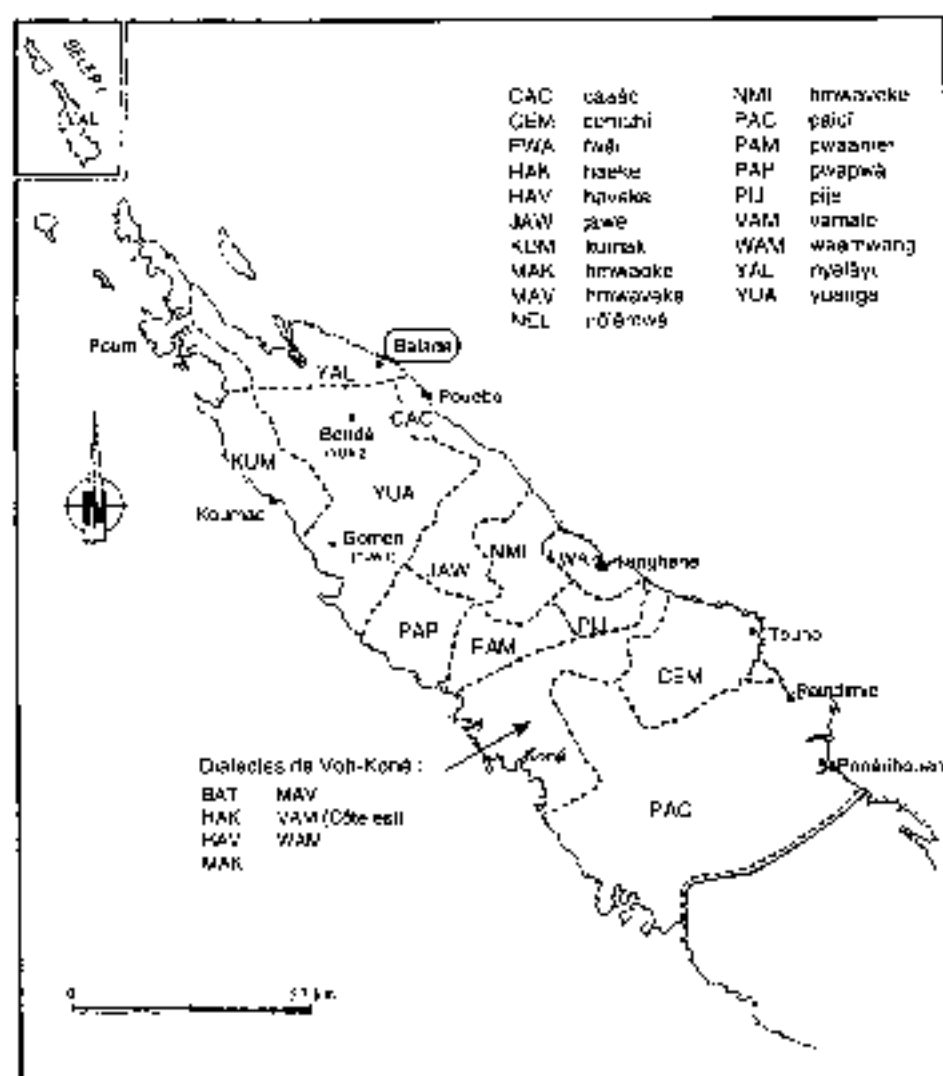
Bien que très proche de celui d'Arama, le nyelâyu de Balade présente par rapport à ce dernier des petites différences tant sur le plan phonétique² que sur le plan lexical³. J'ai pu en relever quelques-unes lors d'un bref passage à Arama en 1986 et ces dernières sont mentionnées dans la première version d'un lexique nyelâyu-français (Ozanne-Rivière et Mazaudon 1986), mais l'étude comparée systématique entre Arama et Balade reste à faire.

Mon travail sur la langue de Balade a été précédé de travaux anciens et moins anciens dont A.-G. Haudricourt (1971) a dressé l'inventaire, en renvoyant pour certains d'entre eux aux numéros sous lesquels ils figurent dans la bibliographie de la Nouvelle-Calédonie établie par P. O'Reilly (1955). J'en reprends ici l'essentiel.

1. Ce sous-groupe "Extrême-Nord" comprend : le nyelâyu, le komak, le nêlêrwâ, le yuanga et le caabé. Pour A.-G. Haudricourt (1971), cette entité constituant une branche première de l'ensemble des langues de la Grande Terre. J'ai proposé (Ozanne-Rivière 1995) d'inscrire ce sous-groupe à l'intérieur d'un ensemble plus vaste regroupant toutes les langues du nord de la Grande Terre jusqu'au paéï inclus (voir carte).

2. Ainsi, la tendance des consonnes aspirées à se réaliser avec abaissement de registre, caractéristique de Balade, ne se retrouve pas à Arama. De même, les diphthongues /aʊ/, encore assez bien conservées à Balade, tendent à se simplifier en /a/ à Arama (ex. "bamboù" *guʊ* à Balade mais *ga* à Arama).

3. Ainsi, le "martin-pêcheur" et le "rêlé", respectivement nommés *hwawadaf* et *fwiki* à Balade, sont nommés *maximam* et *hiny* à Arama. De même, la liane "saissepaille", *Shuʔax* sp., nommée *jawé* à Balade, reçoit le nom de *den* à Arama.



Les langues du Nord de la Nouvelle-Calédonie

1. DOCUMENTATION SUR LA LANGUE DE BALADE

1.1. Documents recueillis au XVIII^e siècle

C'est à Balade que le premier contact européen avec la Nouvelle-Calédonie fut établi et que les premiers mots dans une langue kanak furent transcrits. Le 4 septembre 1774, lors de son second voyage dans les mers australes à bord du bâtiment le *Resolution*⁴, Cook découvre l'île dont Bougainville, quelques années plus tôt, avait pressenti l'existence. Les hautes montagnes qui se profilent à l'horizon (le Mt Colnett, 1314m) lui rappelant certaines régions côtières d'Ecosse, il la baptise "Nouvelle-Calédonie" et mouille au large du lieu-dit Maamat, dans la région de Balade. Son séjour durera une semaine au cours de laquelle lui-même et les naturalistes allemands de l'expédition, J. R. Forster et son fils, recueilleront, en orthographe anglaise⁵, une quarantaine de mots et la numération jusqu'à 10. Ces mots, publiés dans les récits de voyage de Cook (1777) et de J. R. Forster (1778), ont été reproduits par S. H. Ray (1926, p. 12-13). Ils ont été analysés par K. J. Hollyman et A.-G. Haudricourt (1960) qui relèvent dans cette liste plusieurs mots d'origine polynésienne attestant clairement la présence dans la région de Balade de Polynésiens établis sur l'île d'Ouvéa aux Loyauté⁶. On trouvera en annexe au dictionnaire une présentation commentée de ce vocabulaire recueilli à Balade en 1774 (voir annexe 1).

Une vingtaine d'années plus tard, en avril 1793, d'Entrecasteaux, envoyé à la recherche de La Pérouse, mouille au même endroit et y séjourne une vingtaine de jours. Les scientifiques de l'expédition, malgré des rapports plus difficiles avec la population (cf. Douglas 1970), y moissonnent des renseignements sur la flore et la faune et recueillent des listes plus importantes de vocabulaire. Le naturaliste La Billardière publiera 251 mots en 1800 et le chevalier de Rossel publiera en 1808 l'ensemble des enquêtes des différents membres de l'expédition, soit au

4. Un an plus tôt, une violente tempête l'a séparé du second bâtiment de l'expédition, l'*Adventure*.

5. Ex. *nabea* {aβa} "igname", *naba* {aβa} "taro".

6. En fait, lors de l'escale du *Resolution* à Balade, un vocabulaire beaucoup plus important que celui publié dans Cook (1777) et Forster (1778) a été recueilli par les membres de l'expédition. P. A. Lanyon-Orgill (1979, p. 87-92) a reproduit un vocabulaire de 218 mots, attribué à J. R. Forster et à W. Anderson, chirurgien auxiliaire de l'expédition. Cette liste étant extraite d'un journal de bord manuscrit (p. 261-266 et p. 301-362) relatant les voyages du *Resolution* et archivé au Public Record Office de Londres sous la référence "Admiralty 55/108". La liste publiée dans Lanyon-Orgill semble toutefois sujette à caution car elle contient étonnamment de termes non identifiables.

total 284 mots parmi lesquels, là encore, un certain nombre de termes polynésien sont identifiables, attestant des relations suivies entre l'île d'Ouvéa et Balade.

1.2. Documents recueillis au XIX^e siècle

Vers le milieu du XIX^e siècle, Balade est à nouveau le théâtre de deux événements importants. En décembre 1843, la mission catholique choisit ce site pour sa première tentative d'implantation sur l'île. Dix ans plus tard, le 24 septembre 1853, l'amiral Fehvriér-Despointes, débarqué en secret à Balade pour devancer les projets expansionnistes des Anglais, y proclame l'annexion de la Nouvelle-Calédonie à la France.

A compter de cette période, la documentation linguistique sur la langue de Balade, émanant surtout des missionnaires en place mais aussi de voyageurs et de scientifiques, ne cessera de s'étoffer.

1.2.1 Documents publiés

Le commandant J. Laferrère (1845, p. 51-52) publie dans la *Revue coloniale* un vocabulaire de 139 mots recueillis en 1843 lors de la première tentative d'implantation d'une mission catholique à Balade. Deux années plus tard, le chirurgien de marine C. Fabre (1847, p. 609-619) publie dans la même revue des documents que lui ont communiqués les missionnaires installés à Balade (Mgr Douarre et le Père Viard) : un vocabulaire de 451 mots, quelques notes sur les flexions pronominales ainsi que des traductions de prières.

En 1847, la situation étant devenue trop difficile à Balade, la mission est abandonnée et ne sera réinvestie qu'à partir de 1851. Quatre ans plus tard, le Père Chapuy lithographie à Balade un recueil de textes religieux en langue "nielau" élaborés par les PP. Gagnière, Montrouzier et Rougeyron (1855) : *Ba comuli Kristuana nea nielau* (un catéchisme et des prières), suivi de *Vendiama ka tin e uendo'a pundia malaimi puamendan* (un abrégé d'Histoire sainte) et de *Mediatio* (Méditations). Comme le souligne P. O'Reilly (1955, p. 150-151), ce petit ouvrage, dont le seul exemplaire connu est conservé aux archives de la Société de Marie à Rome, est le premier texte publié dans une langue de Nouvelle-Calédonie. Un autre Catéchisme, traduit en "nielaiou" par le Père Rougeyron (1893) dans une orthographe très francisée, sera édité par Mgr Frayssé à la mission catholique de St Louis.

Deux chirurgiens de marine, Vieillard et Deplanche (1863, p. 145-150), publient sur la langue de Balade des notes grammaticales qui seront utilisées par Gabelentz (1873, p. 177-186). Vieillard (1862) recueille en outre à Balade une liste de noms de clones de cannes à sucre, de taros et d'ignames qui ont été reproduits par A. Guillaumin (1911). Les clones de cannes à sucre ont été repris par J. Barrau (1956, p. 108-109). L'ensemble de ces listes figure en annexe 2. Concernant les plantes cultivées, mentionnons aussi l'inventaire des ignames (p. 68-70)

et des cannes à sucre de Nouvelle-Calédonie (p. 330-348) établi par Greslan et publié dans P. Sagot et E. Raoul (1893).

1.2.2. Documents non publiés

Les documents anciens les plus riches sur les langues de Balade et de Pouébo furent découverts par K. J. Hollyman en 1961 à la mission de Pouébo. Il s'agit de manuscrits rédigés par les PP. Gagnière et Rougeyron, probablement dans les années 1852-53. Ceux qui concernaient la langue de Balade ont pu être attribués au Père Gagnière (s. d.) après comparaison avec des extraits de sa correspondance archivée à la Société de Marie à Rome. Ces documents nyeläyu comprenaient :

- un dictionnaire puma-poépo-français-latin-Uvéa (Puma est le nom de la chefferie de Balade).
- une liste de phrases puepo français-pouma, intitulée "Phraséologie".
- une soixantaine de phrases pouma-français suivies d'une liste de classificateurs numériques.
- un texte religieux (Épître) latin-pouma.

L'ensemble de ces manuscrits fut dactylographié par A.-G. Haudicourt, lors de sa mission de 1962-63 en Nouvelle-Calédonie, avant d'être déposé à la bibliothèque de la mission à Nouméa⁷.

Citons, enfin, une lettre manuscrite du Père Montrouzier, datée du 13 août 1862, contenant des remarques très pertinentes sur l'origine commune des langues de Nouvelle-Calédonie et illustrée par de nombreux exemples dans la langue de Balade où ce Père avait séjourné de 1853 à 1855. Cette lettre, découverte aux archives maristes de Rome par C. Moyse, a été présentée et commentée par J.-C. Rivierre (1992)⁸.

1.3. Documents linguistiques élaborés au XX^e siècle

Il faut attendre la publication des questionnaires d'enquête sur les langues de Nouvelle-Calédonie de M. Leenhardt (1946) pour disposer de nouveaux docu-

7. Une copie de ces documents dactylographiés a été remise en 1995 à l'ADCK (Nouméa) ainsi que la copie de documents de la même source en langue de Pouébo (huit contes), dactylographiés par K. J. Hollyman. L'un de ces contes a été publié avec une traduction juxtalinéaire (Hollyman 1981).

8. Le Père Montrouzier, naturaliste chevronné, ne cessera, parallèlement à son ministère, de collecter de précieux échantillons de la flore et de la faune néo-calédonienne. Outre une *Flore de l'Île Art* (1860a), il publie dans la *Revue Coloniale* (1860b), une notice historique, ethnographique et physique de la Nouvelle-Calédonie comportant une histoire de la Mission catholique, des observations climatologiques et d'importants relevés botaniques, zoologiques et géologiques. Il n'a pas publié de notes linguistiques. On ne peut que le regretter avec J.-C. Rivierre (1992), tant les commentaires linguistiques contenus dans cette lettre de 1862 tranchent par leur qualité sur les documents linguistiques souvent médiocres recueillis à la même époque.

ments sur la langue de Balade. Deux variantes nyeläyu y sont clairement distinguées : celle d'Aruma-Balade (20), dénommée "yalasu"⁹ et celle de Belep¹⁰ (21).

A l'occasion de ses enquêtes à Koumau en 1959 et à Poum en 1963, A.-G. Haudricourt vérifie le questionnaire de Leenhardt auprès de locuteurs nyeläyu, MM. Elie Poé et Louis Bwaua. A son retour en France, il élabore un *Projet de Dictionnaire des langues de l'Extrême-Nord de la Nouvelle-Calédonie* comprenant, outre ses propres enquêtes, une compilation des documents anciens, publiés et non publiés, cités ci-dessus (Haudricourt, avec la collaboration d'A. Dufour, 1965¹¹).

En 1982, M. Mazaudon mène une enquête à Balade et note la tendance des consonnes aspirées à se réaliser avec un abaissement de registre. En 1986, J.-C. Rivierre et moi-même sommes invités par la Région Nord pour animer des stages dont l'objectif est de former des locuteurs à l'écriture de leur langue. A la suite de ces stages, les participants nyeläyu, souhaitant que cette expérience puisse avoir des applications pédagogiques, me demandent d'effectuer un séjour d'une semaine à Balade pour commencer à élaborer un outil fondamental leur faisant encore défaut : un dictionnaire de leur langue.

Une première ébauche de lexique, s'appuyant sur les différentes enquêtes précédemment citées, est alors réalisée (Ozanne Rivierre et Mazaudon 1986) et envoyée à Balade où une E.P.K. (Ecole Populaire Kanak) venait de se mettre en place en coordination avec celle de Pouébo. J'ai effectué par la suite plusieurs missions à Balade pour corriger et enrichir ce lexique, recueillir des données grammaticales et transcrire des textes de tradition orale. L'aboutissement de ce travail, mené en étroite collaboration avec Baptiste Boiguivie, Scholastique Boiguivie, animatrice de l'E.P.K., ainsi qu'Elaine Dedane, est la publication du présent ouvrage sur la langue de Balade.

Lors de ces enquêtes, j'ai pu vérifier le plus soigneusement possible les documents anciens¹² compilés par A.-G. Haudricourt et A. Dufour [1965]. Comme le souligne Haudricourt, les documents antérieurs à l'enquête de Leenhardt sont très déficients sur le plan des notations : les consonnes aspirées ne sont pas

9. La graphie "yalasu" pour la variante d'Aruma-Balade est surprenante. En effet, dès le premier catéchisme de 1852, la langue de Balade était nommée "nielau" (c'est-à-dire /nyeläyu/), nom qu'elle porte encore aujourd'hui.

10. En ce qui concerne la documentation sur le nyeläyu de Belep, outre le vocabulaire publié dans Leenhardt (1946), on peut citer le premier texte de littérature orale publié dans une langue kanak : "Le chef de Toubô" par le Père Lamben (1906). Quant aux documents manuscrits, mentionnons ceux du Père Neyret (s.d.), élaborés de 1950 à 1980 (dictionnaire, traduction d'Evangiles et de cantiques), microfilmés par le PAMRI de l'Université de Canberra, et ceux du Père Dubois (*Textes de Belep 1972-1974* et *Dictionnaire Belep-français 1973-1974*), microfilmés et archivés à la Bibliothèque du Musée de l'Homme (Paris).

11. Une copie de ce document, tape à la machine, a été déposée à l'AIMK (Nouméa).

12. Je remercie particulièrement Baptiste Boiguivie qui a bien voulu vérifier minutieusement avec moi le dictionnaire puma français élaboré dans les années 1852-53 par le Père Gagnière.

notées, pas plus que le /h/ initial : les palatales /c/ et /j/ sont transcrites tantôt "ti", "th" pour la sourde et "di", "dhi" ou "ghi" pour la sonore ; à l'intervocalique, les consonnes pré-nasales sourdes /-b-/ [-mb-] et /-g-/ [-ŋg-] sont mal distinguées des orales sourdes /-v-/ [-β-] et /-x-/ [-χ-] ; les voyelles longues ne sont pas prises en compte. Ces documents n'en constituent pas moins un témoignage historique important pouvant éclairer, une fois interprétées les notations lantaisistes, certaines évolutions phonétiques, syntaxiques et lexicales qui se sont produites depuis plus d'un d'un siècle.

L'étude de ces évolutions, à partir d'un examen critique des documents anciens, fera l'objet d'une étude ultérieure. Dans l'ouvrage aujourd'hui publié, seuls les termes anciens formellement identifiés par les locuteurs les plus âgés ont été conservés. Lorsque les locuteurs plus jeunes ne les connaissaient plus, ils figurent dans le dictionnaire suivis de la mention *arch.* (= "archaïque") : ex. *niemo* (*arch.*) "nom d'un ancien casse-tête". En revanche, les emprunts les plus courants ont été intégrés au dictionnaire tels qu'ils ont été réinterprétés dans le moule phonologique du nyelâyu : ex. *bacuar* "bonjour", *chovan* "cheval", *chuk* "sucre", *gerece* "graisse", *pharâce* "France", etc.

2. PRÉSENTATION PHONOLOGIQUE

2.1. Les consonnes

2.1.1. Consonnes initiales

A l'initiale, on distingue trois séries de consonnes : orales, prénasalisées et nasales.

			Labiales labiové- larisées	Labiales	Alvéolaires	Palatales	Postpa- latales		
ORALES	Occlusives	aspirées	phw	ph	ch	ch	kh		
		non aspirées	pw	p	c	c	k		
	Continues	aspirées	wh		jh	yh	b		
		non aspirées	w	v	j	y			
		PRÉNASALISÉES			hw [mhw]	b [mb]	d [nd]	j [pj]	g [qg]
		NASALES	aspirées	nhw	nla	nh	nhj [nh]		
non aspirées	rw		m	n	ny [p]	ng [q]			

Dans les séries orales et nasales, on oppose des consonnes aspirées et non aspirées. Voici quelques paires d'oppositions :

pw/phw	<i>pwaar</i> "petit"	<i>phwaar</i> "clair"
p/ph	<i>pau-n</i> "sa cuisse"	<i>phaa-n</i> "son fardeau"
	<i>pe</i> "poisson : raie"	<i>phe</i> "pierre pour affûter"
	<i>pon</i> "poil"	<i>phom</i> "poisson : loche"
v/th	<i>ta</i> "monter"	<i>tha</i> "chauve"
	<i>teen</i> "hurlant"	<i>theec</i> "s'échouer"
	<i>nwa</i> "éviter (un projectile)"	<i>thivte</i> "détacher, dénouer"
c/ch	<i>cuc</i> "toucher une cible"	<i>chac</i> "tirer d'un coup sec"
	<i>cever</i> "soigner une coupure"	<i>chever</i> "construire qqch."
	<i>con</i> "cuire au four"	<i>chon</i> "porter sur l'épaule"

k/ɬ	<i>kə</i> "ici" <i>kəra</i> "deux (animés)" <i>koor</i> "vague"	<i>khu</i> r "pied de qqch." <i>kharo</i> "corail" <i>khou-r</i> "gaine du tronc de bananier"
w/wh	<i>wa</i> "plantes cultivées" <i>wan</i> "tortue"	<i>wha</i> "plante : figuier" <i>whan</i> "clone de canne à sucre"
y/yh	<i>yua:</i> "bien aiguisé" <i>yen</i> "plante : arbre à pain"	<i>yha:</i> "mettre à mûrir" <i>yhen</i> "creuser, récolter"
mw/mulw	<i>mwen</i> "oiseau : chouette"	<i>mhwər</i> "plissé, ridé"
m/ɬɬ	<i>ma</i> "et, avec" <i>mauk</i> "plante mangroïer"	<i>mha</i> "mâcher des écorces" <i>mhauk</i> "trace de pas"
n/nh	<i>na</i> "poser" <i>noor</i> "ouvrir les yeux" <i>nu</i> "cocotier"	<i>nha</i> "crotte" <i>nhoo</i> "richesses" <i>nhu</i> "chaud"
ny/nhy	<i>nyu</i> "ancrer avec sa chaîne"	<i>nhyi</i> "sec (marécage)"

Réalisation des consonnes aspirées

Les consonnes aspirées du nyelâyü de Balade sont particulièrement difficiles à saisir car elles sont peu marquées. Lors de son enquête en 1982, M. Mazaudon notait que, dans cette langue, l'aspiration tendait à se réaliser comme un trait prosodique affectant la syllabe avec abaissement de registre :

pe [pē] "poisson : raie" / *phē* [pē] "pierre pour affûter"
teec [tēec] "brûlant" / *theec* [tēec] "s'échouer"
nu [nū] "cocotier" / *nhu* [nū] "chaud"

La question de l'apparition d'un ton bas phonologique en nyelâyü se posait alors. Elle se posait d'autant plus que dans deux autres langues du groupe Nord, le cəmulî et le paicî, ces mêmes consonnes aspirées avaient produit à date ancienne un phénomène analogue quoiqu'inverse : l'apparition de tons hauts (Haudricourt 1969, Rivière 1992).

Les nombreux enregistrements (paires de mots, mots en contexte, textes suivis) effectués auprès de locuteurs d'âge et de sexe différents me permettent aujourd'hui d'affirmer que le trait pertinent reste l'aspiration consonantique, bien que les consonnes aspirées du nyelâyü soient beaucoup moins fortes que celles des langues de la région de l'Irighène avec lesquelles j'étais familiarisée (Haudricourt et Ozanne-Rivière 1982).

Dans sa description phonétique des occlusives aspirées, Ladefoged (1982, p. 132) explique que la force de l'aspiration dépend du degré d'ouverture de la glotte pendant l'occlusion. Plus la glotte est ouverte, plus le délai d'établissement du voisement ("Voice Onset Time") sera long et plus l'aspiration sera marquée.

On peut dire qu'en nyelâyu de Balade, les occlusives aspirées se réalisent avec un délai d'établissement du voisement extrêmement bref et que les consonnes "sonantes" aspirées (nasales, latérales et glides) ne sont quasiment pas dévoisées. Le "souffle" qui accompagne l'émission de ces consonnes aspirées est parfois si tenu qu'il devient bien difficile de les distinguer des consonnes non aspirées correspondantes. Elles s'opposent pourtant mais force est de constater que l'aspiration est plus ou moins audible selon les locuteurs sans que l'on puisse faire intervenir le critère de l'âge. Ainsi, l'opposition aspirées/non aspirées est beaucoup plus nette chez Alik, âgé de onze ans, que chez sa tante (maman classificatoire), Cécile Boiguivie, âgée de trente-quatre ans.

L'abaisssement tonal qui accompagne la réalisation de certaines consonnes aspirées en nyelâyu n'est qu'un trait phonétique sporadique plus ou moins marqué selon les locuteurs et rien ne permet pour l'instant de conclure que l'on s'achemine vers une phonologisation de ce trait. Étant donné mes difficultés à noter ces consonnes, j'ai pris la décision de les classer alphabétiquement avec les consonnes non aspirées correspondantes. On trouvera donc sous la même entrée dans le dictionnaire *p* et *ph*, *m* et *m̃*, *y* et *yh*, etc.

2.1.2. Consonnes intervocaliques

À l'intervocalique, le système est simplifié. L'opposition entre consonnes aspirées et non aspirées est neutralisée, de même que l'opposition entre consonnes occlusives et continues dans la série des consonnes orales. On notera toutefois que certaines consonnes occlusives orales sont réintroduites dans la langue par le biais des emprunts (*bocuur* "bonjour", *kapwa* "rôle", *kaphe* "café", *puka* "cochon", *pupua* "clone d'igname", *vaarhi* "bétail", etc.).

		Labiales labiové- larisées	Labiales	Apicales	Palatales	Postpa- latales
ORALES	Continues	ɸ	ɸ β	l	ɣ	x ɣ
	Vibrante			r		
PRÉNASALISÉES		bw mbw	b [mɸ]	d [nd]	j [ɲj]	g [ŋg]
NASALES		mw	m	n ĩ	ny ɲ	ng ŋ

À l'intervocalique, il y a eu développement d'un / nasal [-ĩ-] qui a pour effet de nasaliser les voyelles environnantes. On oppose ainsi :

<i>alo</i> "regarder"	<i>alá</i> "enfant"
<i>jali</i> "clone de taro d'eau"	<i>jáli</i> "oreille"
<i>pala</i> "avare"	<i>pála</i> "taro dière irriguée"
<i>thiilin</i> "nouer"	<i>thiĩn</i> "griller au feu"

Ce *-l-* nasal provient historiquement d'un ancien **-n-* intervocalique (ex. *mali* "oiseau", reflet du mot proto-océanien **manuk*).

La nasale intervocalique *-n-* a toutefois été réintroduite dans le système par le jeu des emprunts aux langues européennes (*minon* "chat", *mirani* "argent européen") ou aux langues kanak voisines (*gana* "ambroyade, *Cajanus cajan*").

Le changement **-n- > -l-* est à mettre en parallèle avec une autre évolution actuellement observable chez certains locuteurs : la spirantisation de certaines consonnes nasales palatales et vélaires intervocaliques (Ozanne-Rivierre 1994, p. 54). Les variantes suivantes ont été relevées :

tauqilinya "coquillage : bémier en général" (variante *tauqiliyā*)

thungur "queue" (variante *thiŋd-r*)

thingi "coquillage : cérithé, *Terebralia palustris*" (variante *thiri*)

wanga n "sa manière de faire" (variante *wāŋ n*)

2.1.3. Consonnes finales

Le système consonantique est considérablement réduit. On n'oppose plus qu'une série de consonnes simples orales et nasales.

	Labiales	Apicales	Palatales	Post-palatales
ORALES	p	t*	c	k
NASALES	m	n	ɲ	ŋ

* Se prononce encore [-t], occlusive apicale rétrécissante, chez certains locuteurs âgés.

Devant les suffixes transitifs ou possessifs les consonnes finales sont régulièrement traitées comme des consonnes intervocaliques. La flexion n'est toutefois pas toujours prévisible :

a) occlusives orales > spirantes sonores

-p > -w-	<i>ap</i> "tirer"	<i>awin</i> "rire de qqch."
(ou) -v-	<i>yhuap</i> "aller chercher"	<i>yhaavin</i> "aller chercher qqch."
	<i>naap</i> "feu"	<i>naave n</i> "son feu"
	<i>dep</i> "natte"	<i>devo-n</i> "sa natte"
-t > -r-	<i>taar</i> "se sauver"	<i>taareen</i> "fuir qqch."
	<i>naar</i> "nom"	<i>naara-n</i> "son nom"
(ou) -l-	<i>jaar</i> "avertir"	<i>jaaleen</i> "avertir qqn"
	<i>wedar</i> "fronde"	<i>wedale-n</i> "sa fronde"
-c > -y-	<i>paac</i> "fumer"	<i>paayeen</i> "fumer qqch."
	<i>oc</i> "insulte (roque)"	<i>oye-n</i> "son insulte"
	<i>kie</i> "foie"	<i>kyye-n</i> "son foie"
-k > -x- [-y-]	<i>jak</i> "mesurer, peser"	<i>jaayeen</i> "mesurer, peser qqch."
	<i>bwaadak</i> "front"	<i>bwaadaxa-n</i> "son front"

b) consonnes nasales > prénasalisées (ou restent nasales)

-m > -m-	<i>pharam</i> "oublier"	<i>pharamveen</i> "oublier qqch."
(ou) -b-	<i>thiem</i> "peindre"	<i>theher</i> "peindre qqch."
	<i>pelaam</i> "porter à deux"	<i>pelaabiin</i> "porter qqch. à deux"
	<i>hum</i> "assiette"	<i>haha-n</i> "son assiette"
	<i>pian</i> "fumée"	<i>pubo-r</i> "fumée de qqch."
-n > -l-	<i>daan</i> "route"	<i>dāālā-n</i> "sa route"
	<i>pon</i> "poil"	<i>polé-bwan-n</i> "ses cheveux"
	<i>van</i> "aller"	<i>vāléc</i> "s'éloigner"
(ou) -d-	<i>kheen</i> "cracher"	<i>kheende er</i> "lui cracher dessus"
-ny > -j-	<i>pony</i> "cage thoracique"	<i>poja-m</i> "tes côtes"
	<i>hāny</i> "conduire"	<i>hajiin</i> "conduire qqch."
-ng > -ng-	<i>pavang</i> "se préparer"	<i>pavangeen</i> "préparer qqch."
(ou) -g-	<i>caang</i> "voler"	<i>caugeen</i> "voler qqch."
	<i>phuang</i> "tas, groupe"	<i>phuangven</i> "rassembler"
	<i>waang</i> "bateau"	<i>wanga-n</i> "son bateau"

On peut penser que les flexions prénasalisées reflètent l'ancienne consonne intervocalique. Ainsi, comme on peut le voir dans le dernier exemple, le terme proto-océanien **wagla* "bateau", reflété par *waang* en forme indépendante, se fléchit en *wanga-* [*wa aŋga-*] devant les suffixes possessifs.

2.1.4. Notes morphologiques

Dans la chaîne parlée, les consonnes initiales de certains termes grammaticaux (pronoms enclitiques par exemple) s'affaiblissent après voyelles : *ru* "il, elle" > *-ru*, *ti* "qui ?" > *-ri*. On notera par ailleurs que la marque d'agent non personnel *ru* est elle-même dérivée du verbe *ihu* "faire" et que le suffixe transitif *-va* est probablement une forme grammaticalisée du verbe *phu* "porter, prendre".

Avec les termes lexicaux en composition ou en dérivation, les consonnes initiales occlusives orales peuvent soit se fléchir en spirantes sonores, soit rester stables. Je n'ai pas réussi à dégager de "règles" régissant ces différents traitements qui relèvent probablement d'une conjonction de facteurs liés à l'histoire de la langue : caractère ancien ou moins ancien du mot composé ou dérivé, absence de "norme" rigide, coexistence de différentes prononciations selon les générations, réfections analogiques, contact avec les langues voisines, etc.

pw- > w	<i>puoc</i> "naître"	<i>pa-wec va</i> "faire naître, accoucher" <i>a-pa-wec vau</i> "sage femme" (celle qui fait naître)
p- > v	<i>pabuo-n</i> "son petit-fils"	<i>a-vaabou</i> "couple grand-père et petit-fils"
	<i>pētlā</i> "anguille"	<i>wan-vētlā</i> "tortue verte" (tortue-anguille)
ph- > v	<i>phaleec</i> "coq, lucine"	<i>ara-valeec</i> "rotule" (coquille de-lucine)
	<i>phālang</i> "ensorceler"	<i>a-r-vālang</i> "surveiller" (celui qui-ensorcelle)
	<i>mān phula</i> "danser"	<i>a-phila</i> "danseur" (celui qui-danse)

t- > r	<i>iqin</i> "tomber"	<i>ru-raho-a</i> "tasse tomber"
	mais chez certains jeunes :	<i>pha-raho-wa</i>
th- > r	<i>thaamwa</i> "femme"	<i>aii thaamwa</i> "jeune fille" (enfant/femme)
	mais	<i>wa thaamwa</i> "grand-mère" (aïeul/femme)
	<i>thevá</i> "œil"	<i>waa-thevá</i> "larmes" (eau de-œil)
	mais	<i>pa-thevá</i> "cils (qu'il de-œil)"
		<i>há thevá</i> "globe de l'œil" (contenant de-œil)
		<i>i-thevá</i> "paupières" (peau de-œil)
th- > d	<i>thaamwa</i> "femme"	<i>neon-e daamwa</i> "sa belle-mère"
	(après consonne nasale)	<i>bre-ai daamwa</i> "sa belle-sœur"
c- > y	<i>cur</i> "debout"	<i>pu-yula</i> "dresser"
	<i>aiieng</i> "tourner autour"	<i>pa yaieng-a</i> "faire tourner"
	mais chez certains jeunes :	<i>pha-aiieng wa</i>
	et	<i>pa-cuan wa</i> "perdre"
ch / y	<i>chee'en</i> "sacré, interdit"	<i>phu yee'er</i> "être en relation d'interdit"
	mais	<i>phu-chee'e'en</i> "interdire"
k- > x	<i>kalada</i> "sur le dos"	<i>pa-xaladaw</i> "recueillir qqchse"
	<i>kumaw</i> "marée basse"	<i>hwa-xumaw</i> "pleine marée basse"
	(dessus-marée basse)	
	mais	<i>pa-kumaw</i> "grande marée basse"
kh > x	<i>klaw</i> "sale"	<i>waa xaw</i> "mer" (eau salée)
	<i>kluk</i> "pied"	<i>ura-xak</i> "plante du pied" (dessous de-pied)
		<i>hwa-xak</i> "talon" (derrière de-pied)
		<i>aii-xak</i> "orteil" (doigt de-pied)
h- > Ø	<i>hula-(n)</i> "oncle, neveu"	<i>a-ulan</i> "couple oncle et neveu"
y- > Ø	<i>yaw</i> "suspendre"	<i>pu-aywa</i> "suspendre"
	<i>pek</i> "main"	<i>ara-ek</i> "paume" (dessous de-main)
	<i>aii-ek</i> "doigt de la main" (doigt de-main)	
	<i>yeek</i> "bois, arbre"	<i>pa-pek</i> "aller chercher du bois" (?-bois)
		<i>aii-pek</i> "planche" (morceau plat-bois)
	mais	<i>hwa-yeek</i> "branche" (branche de-arbre)
		<i>hwa-yeek</i> "bout de bois" (bout de-bois)

2.2. Les voyelles

Les voyelles peuvent être orales ou nasales, brèves ou longues. Les voyelles nasales sont notées dans le dictionnaire avec un accent circonflexe et les voyelles longues sont redoublées (ex. *káák* [kâ:k] "crier")

ORALES			
Brèves		Longues	
i	u	i	u
e	o	ee	oo
a		aa	

NASALES			
Brèves		Longues	
i	u	ii	uu
é	o	éé	oo
ā		āā	

2.2.1. Les voyelles (ù) et (ô)

Les voyelles arrondies antérieures *ü* et *ö* sont entre parenthèses car elles sont très rares et n'apparaissent que dans quelques mots.

On ne relève que deux occurrences de la voyelle *u* : *jelu* "plante, kaori", correspondant à *jayu* dans certaines langues voisines, et *kaüna* "veuf" (en variante avec *kaina* chez certains locuteurs), correspondant à *kayuna* en nêlêmwa. On notera qu'en synchronie, *ü* ne peut être analysé comme une réalisation de la syllabe *yu*. Le terme *kayu* "dur, résistant" est en effet attesté.

La voyelle *ö* est un peu plus fréquente : *cök* "là-bas, de l'autre côté", *khöð* "avoir envie de manger de la viande" (s'opposant à *khao-r* "longueur"), *thaör* "se rouler par terre" (s'opposant à *thao-r* "poisson : mulet grosse écaille"). On trouve aussi ce son dans plusieurs termes reflétant d'anciens composés avec le terme *we* "eau" : *doulai* "canalisation d'eau" (lit. route de l'eau), *gäö* "chenal", *mwälêö* "clone de canne à sucre" (lit. maison de l'eau), *daöe* "vent d'ouest" (*dawe* dans plusieurs langues voisines).

2.2.2. La longueur vocalique

L'opposition entre voyelles brèves et longues est très productive et concerne aussi bien les voyelles orales que les voyelles nasales. En voici quelques exemples :

Voyelles orales

a/aa	<i>dan</i> "ciel"	<i>daan</i> "route"
	<i>ya</i> "mâcher, mordre"	<i>yaar</i> "bien aiguisé"
e/ee	<i>phe</i> "pierre pour affûter"	<i>phée</i> "venir"
	<i>yek</i> "main, bras"	<i>yee</i> "bois, arbre"
i/ii	<i>hari</i> "dire"	<i>harii</i> "riz" (< français)
	<i>rip</i> "rentrer sous qqch."	<i>riip</i> "ramasser à la pelle"
o/oo	<i>da</i> "sagaie"	<i>daa</i> "1. terre, 2. marmite"
	<i>or</i> "couler"	<i>oor</i> "abri"
u/uu	<i>cur</i> "debout"	<i>chuur</i> "grand gecko"
	<i>ku</i> "clone d'igname"	<i>kua</i> "manger, nourriture"

Voyelles nasales

ā/āā	<i>hāc</i> "gros, grand"	<i>hādp</i> "araignée"
	<i>tātā</i> "entendre"	<i>thādtā</i> "marcher"
	<i>thān</i> "brousse"	<i>tāāny</i> "filer (bateau)"
ē/ēē	<i>khēk</i> "coquillage : troca"	<i>kēēxē</i> "perruche huppée"
	<i>wēlā</i> "chose"	<i>wēēlā</i> "soupçonner"
ī/īī	<i>pīlū</i> "collier, pendentif"	<i>pīlā</i> "se promener"
ō/ōō	<i>kōk</i> "vomir"	<i>kōōk</i> "oiseau : long-cou"
o/ōō	<i>kūn</i> "garder le silence"	<i>ūūr</i> "manger de la salade"

2.2.3. La nasalité vocalique

Le nyelāyu est une langue riche en consonnes nasales et, par voie de conséquence, en voyelles phonétiquement "nasalisées". Les premiers voyageurs, habitués à la sobriété des systèmes phonologiques polymésiens, étaient peu préparés à percevoir des consonnes complexes comme les consonnes prénasalisées ou comme les consonnes aspirées orales et nasales. Leurs commentaires traduisent souvent leur désarroi devant ces sons inusuels et tous relèvent, non sans agacement, le caractère "nasal" de cette langue qu'ils ont tant de mal à transcrire. Hollyman et Haudricourt (1960, p. 218) ont reproduit certaines observations de James Cook :

[...] the inhabitants of New Caledonia have many nasal sounds, or snivel much when speaking

et des Furster (père et fils) :

[...] though they have few harsh consonants, they have a frequent return to gutturals and sometimes a nasal sound, or *rhinismus*, which commonly puzzled those who were not acquainted with any other language than English.

Vingt ans plus tard, en 1793, les remarques des membres de l'expédition d'Entrecasteaux, citées par G. Pisier (1976, p. 100-101), reflètent le même désarroi :

[...] tous leurs mots sont remplis de syllabes nasales...

déplore La Motte du Portail en soulignant combien la prononciation de cette langue est difficile à rendre et, de son côté, Rossel observe avec une certaine amertume :

Les habitants de la Nouvelle-Calédonie parlent avec une telle volubilité qu'il est très difficile de distinguer les sons qu'ils articulent; on a cependant remarqué dans leur langage des aspirations très fortes et un grand nombre de syllabes qu'ils prononcent du nez et de la gorge, d'une manière extrêmement dure.

Pour amusantes que soient ces remarques traduisant la perplexité des linguistes amateurs du XVIII^e siècle, force est de constater qu'aujourd'hui encore, les consonnes aspirées du nyelāyu sont fort difficiles à saisir (voir 2.1.1.) et que la nasalisation phonétique est très marquée dans cette langue.

Ce qu'il faut souligner en revanche, c'est que les contextes où cette nasalité vocalique est pertinente sont assez restreints. En fait, voyelles nasales et voyelles orales ne s'opposent ni après consonnes nasales ni devant consonnes pré-nasalisées. Dans ces contextes, les voyelles sont généralement nasalisées :

- nasalisation progressive : *mwa* [m̃wā] "maison"
 nu [nū] "cocotier"
 etc.
 nasalisation régressive : *shabwan* [t̃hāmbwan] "soir"
 ibuc [ĩnbuc] "pincer"
 etc.

On notera que lorsqu'il y a succession de voyelles après consonne nasale, la nasalisation se diffuse sur la seconde voyelle¹³ :

- mia* [mīā] "rouge"
nhuô [nhūāw] "chant, chanter"
nuā [nūā] "langue, parole"
muôlep [mūōlep] "vivant"

On se trouve donc en nyelâyü dans la situation paradoxale suivante : peu de voyelles nasales phonologiques, mais beaucoup plus de voyelles phonétiquement "nasalisées" que de voyelles purement "orales".

L'écriture du nyelâyü n'étant pas encore fixée, la question suivante se posait : fallait-il noter la nasalité phonétique au même titre que la nasalité phonologique ?

Au premier abord, les locuteurs nyelâyü semblaient préférer une notation phonétique qui leur semblait plus facile à appliquer. Mais il m'apparut assez vite que la nasalisation phonétique était plus ou moins forte selon les locuteurs et selon les contextes et que les transcriptions restaient fâcheusement impressionnistes. Ainsi, la voyelle *a* était beaucoup plus nasalisée après les consonnes labiodentalisées *mw* et *mhw* qu'après les nasales simples *m* et *mh* (ex. : nasalisation plus forte dans *mwa* "maison" que dans *ma* "avec") ; les voyelles postérieures *o* et *u* étaient plus sensibles à la nasalisation que les voyelles *i*, *e*, *ə* (ex. : nasalisation plus forte dans *mo* "rester" et *nu* "cocotier" que dans *ma* "avec" et *na* "poser") ; les voyelles longues étaient plus nasalisées que les voyelles brèves (ex. : *naap* "feu" plus nasalisé que *nhap* "voile") ; une consonne orale finale tendait à dénasaliser la voyelle précédente (ex. : *nhap* "voile" moins nasalisé que *nan* "dans"), etc.

Outre l'inconvénient de hérissier la langue d'inélegants accents circonflexes sur les voyelles, le risque d'incohérence d'une écriture purement phonétique devenait vraiment important. J'ai donc pris le parti de ne pas noter dans le dictionnaire la nasalisation phonétique après consonnes nasales /*mwa*, /*mhw*, *n*, *nh*, *ny*,

13 Cette diffusion de la nasalité ne se limite pas au "mot". Elle affecte aussi certains morphèmes grammaticaux (suffixes et pronoms enclitiques) à initiale vocalique. Ainsi, *mwa-ot* "voici maison" se réalise [m̃wā-ót], *ta-n aē-o* "il l'a battu" se réalise [tā-n̄ aē-ō]. Par contre, la nasalisation ne s'étend pas au déterminant lexical. Ainsi, *ôfô-oc* "garçon" (lit. enfant mâle) se réalise [a l̄o a c].

nhy, ng/ et devant consonnes prénasalisées /*bw, b, d, j, g/*.

Étant donné que dans ces contextes, voyelles orales et voyelles nasales ne s'opposent pas, le plus simple, en ce qui concerne l'orthographe du nyelâyü, est de décider que, dans ce cas, on est libre de noter ou de ne pas noter l'accent circonflexe sur la voyelle, selon le choix de la personne qui écrit. Ainsi "maison" s'écrira indifféremment *mwa* ou *mwâ*, "feu" *naap* ou *nââp*, "paisible" *adap* ou *âdap*, "soir" *thabwan* ou *thâbwan*, etc.

En fait la nasalité vocalique n'est pertinente qu'en initiale absolue (ex. : *ââ* "bouture", *êê* "oui", *êér* "c'est cela !", *âér* "manger de la salade, des fruits") et après consonnes orales :

Voyelles brèves

<i>a/â</i>	<i>cea</i> "appuyer" <i>than</i> "chauffer"	<i>cheâ</i> "s'amuser" <i>thân</i> "brousse"
<i>e/ê</i>	<i>she</i> "son sein" <i>pe</i> "poisson : ruie"	<i>shên</i> "fermé" <i>pê</i> "pain" (< français)
<i>i/î</i>	<i>hi(wîn)</i> "trotter"	<i>hî</i> "éléctrique : ce, ceci"
<i>o/ô</i>	<i>pom</i> "expres"	<i>pôm</i> "pupillon"
	<i>ho</i> "poule"	<i>hô</i> "hon, hien"
<i>u/û</i>	<i>pku</i> "Caraminée"	<i>pû</i> "haricot"

Voyelles longues

<i>aa/ââ</i>	<i>haar</i> "ramer" <i>waac</i> "ouvrir la bouche"	<i>hââr</i> "plante, <i>Cordia myxa</i> " <i>wââr</i> "racine"
<i>ee/êê</i>	<i>yeek</i> "bois, arbre"	<i>cêêk</i> "oiseau du bord de mer"
<i>oo/ôô</i>	<i>hoor</i> "haranguer" <i>thoo-r</i> "chant (d'oiseau)"	<i>kôôr</i> "sauter" <i>tôô-r</i> "fleur de bananier"
<i>uu/ûû</i>	<i>uur</i> "masser"	<i>ûûr</i> "manger des feuilles"

Origine des voyelles nasales en nyelâyü

Les voyelles nasales du nyelâyü ont comme principale origine les consonnes postnasalisées encore attestées dans d'autres langues du nord, comme en nertû¹⁴ :

	nemi	nyelâyü
"papillon"	<i>pmôm</i>	<i>pôm</i>
"haricot"	<i>pmu</i>	<i>pû</i>
"fils aîné du chef"	<i>Tueâ</i>	<i>Têâ</i>

14. Il s'agit probablement d'emprunts en nyelâyü plutôt que de formes héritées. Les anciennes postnasalisées du nord correspondent normalement à des nasales aspirées ou non aspirées en nyelâyü. Ainsi, les formes nemi *pmwa-a-r* "ses beaux-pereux", *pmot* "richesses traditionnelles" et *kiet* "rasoir" correspondent à *mwa-a*, *khoor* et *ner* en nyelâyü.

"crier"	<i>knaak</i>	<i>káák</i>
"peruche huppée"	<i>kneekne</i>	<i>kééké</i>

Mais des nasalisations spontanées se sont aussi développées après la consonne laryngale *h* (ex. *háa* "grand", *hááp* "araignée", *háár* "plante: gonumier", *há* "bon", *háár* "sauter"). Par ailleurs, certaines voyelles nasales initiales semblent refléter la présence d'une ancienne occlusive glottale initiale (ex. *áá* "plants, boutures" correspondant à *kaa-n* en jawe, *áú* "part de salade" correspondant à *kau-* en jawe). Pour plus de détails sur le développement des voyelles nasales dans les langues du nord on se reportera à un précédent article où ces processus sont analysés (Ozanne Rivierre 1989).

2.3. Structure syllabique et accent

2.3.1. Types syllabiques

Les syllabes peuvent être ouvertes ou fermées, (C)V(C), la voyelle pouvant être brève ou longue. Les groupes consonantiques ne sont pas admis.

Syllabes ouvertes :

V	<i>i</i> "crabe de palétuviers"	V:	<i>éé</i> "oui"
CV	<i>da</i> "sagane"	CV:	<i>doo</i> "terre"

Syllabes fermées :

VC	<i>ap</i> "rire"	V:C	<i>uur</i> "masser"
CVC	<i>dan</i> "ciel"	CV:C	<i>daan</i> "route"

2.3.2. Formes des unités significatives

Les unités significatives indécomposables peuvent être : monosyllabiques (cf. exemples ci-dessus)

disyllabiques	<i>alo</i> "regarder"
	<i>dau</i> "île"
	<i>dado</i> "noir"
	<i>dagac</i> "masque"
trisyllabiques (peu fréquentes)	<i>villja</i> "brûlure"
	<i>bulaaŋa</i> "vermeulu"
	<i>maolep</i> "vivant"
tétrasyllabiques et + (rares)	<i>thugitinya</i> "cuquillage : bénitier"
	<i>daulijä</i> "tourbillon de vent"

Les successions de voyelles

Les successions de voyelles de type dissyllabique (VV) sont très communes. Elles peuvent être ouvrières (ex. *bua* "crier", *cea* "appuyer", *ntia* "rouge", etc.) ou fermantes (ex. *dau* "île", *cae-n* "son cadet", *mao* "côté gauche", etc.). Quelques successions de voyelles de type trisyllabique (VVV) sont aussi attestées (ex. *Mweau* "nom propre (fils cadet du chef)", *naem* "hâiller").

On notera que la succession *ao* se réalise très diphthonguée [aw] en nyeläyu. Elle reflète un ancien groupe **au*. Les termes proto-océaniques **daun* "feuille", **qau* "bambou" et **mauri* "gauche" correspondent en nyeläyu à *dao* [daw], *gao* [ŋgaw] et *mao* [māw]. Le groupe *ao* semble mieux conservé en nyeläyu de Balade qu'à Arama. Ainsi *gao* "bambou" s'est abrégé en *ga* à Arama. Mais certains indices semblent indiquer que la même évolution pourrait se produire à Balade. Les documents d'archives indiquent en effet qu'au siècle dernier, la forme du pronom personnel "moi" était *nao*. Aujourd'hui, on ne trouve plus que la forme *na* à Arama et ce pronom de première personne s'est abrégé en *no* dans la langue de Balade.

2.3.3. Accent

L'accent porte généralement sur la première syllabe : *'dau* "île", *'māli* "oiseau", *'daalap* "plante : érythrine", *'bwalagom* "poisson : murène", *'bwaalee* "oiseau : aigle".

2.4. Les mots d'emprunt

Le français est la source la plus commune des mots d'emprunt en nyeläyu. L'ancienneté de l'implantation de la mission catholique explique cela en partie, mais l'influence du français, par le biais de l'école et des médias, continue certainement à se faire sentir. Le nyeläyu n'en demeure pas moins extrêmement vivant et, dans la vie quotidienne à Balade, le français reste cantonné dans son rôle de langue véhiculaire permettant surtout de communiquer avec les étrangers.

Les mots empruntés sont généralement adaptés à la phonologie et à la structure syllabique du nyeläyu :

- Voyelle épenthétique pour séparer les groupes consonantiques : *kile* "clé", *cheevero* "chèvre", *pharāce* "français", *gereec* "graisse", *charada* "jardin", et quelques noms propres comme *Kilema* "Clément", *Kiler* "Claire".

- Réinterprétation des fricatives *f*, *ch* et *s* comme des consonnes occlusives aspirées¹⁵ : *pharāce* "français", *pher* "fête", *phieep* "fièvre", *phue* "funet", *kaphe* "café", *rhovan* "cheval", *vaachi* "bétail" (< "vache"), *chak* "sac", *chuvó*

15 Une exception cependant avec le terme *fji* (= "Fidu") "nom d'un clone d'igname". Il s'agit probablement d'un emprunt plus récent.

"savon", *choor* "Sœur (religieuse)", *chuk* "sucre" (notez que ce terme accepte un suffixe transitif *chuxxen* "sucre").

- Réalisation prénasalisée des occlusives sonores : *bocuur* [mbocuur] "bonjour", *bud* [mbud] "football", *gato* [ŋgato] "gâteau", *gitaar* [ŋgitaar] "guitare", *guyaap* [ŋguyaap] "goyave".

- Adaptation des consonnes finales au système consonantique final du nyelâyu qui ne comporte que des occlusives orales et nasales (voir 1.2.1.3.) : *guyaap* "goyave", *phicep* "fièvre", *taap* "table", *chouur* "cheval", *kolcec* "école" (< "collège"), *orâdc* "orange", *gereec* "graisse" et les noms propres *Ciceep* "Joseph", *Lâic* "Louise", *Alphâdc* "Alphonse", *Aben* "Abel", *Cécîur* "Cécile" et *Quac*, forme abrégée de "Françoise".

Observons enfin que *r* n'existant pas à l'initiale en nyelâyu, il est précédé d'une éponthèse (ex. *karîi* "riz", *Orober* "Robert"). Quant au terme *loto* "auto" qui a intégré l'article français dans la racine, il a généralement la même forme dans la plupart des langues de Nouvelle-Calédonie.

Bien que les contacts avec les Polynésiens d'Ouvéa soient fort anciens, comme en témoignent les listes de mots recueillies à Balade par Couk et Forster (Hollyman et Haudricourt 1960 et voir aussi Annexe 1), les emprunts polynésiens sont peu nombreux en nyelâyu de Balade. J'en ai relevé à peine une douzaine dont la moitié ont été introduits par les missionnaires samoans dans la seconde moitié du XIX^e siècle comme le souligne Hollyman (1986) dans son inventaire des mots d'origine polynésienne dans les langues de Nouvelle-Calédonie.

3. ESQUISSE GRAMMATICALE

Nous ne donnerons ici qu'un bref aperçu de certains traits grammaticaux du nyeläyu. Une langue voisine, le nêlêmwa, a fait l'objet d'une description très détaillée (Bril 1994). Le lecteur qui souhaiterait approfondir la connaissance de certains traits syntaxiques des langues de l'Extrême-Nord (structure actancielle, système aspecto-temporel, types de détermination, etc.) pourra s'y reporter. Bien que le nyeläyu présente de nombreux parallèles avec le nêlêmwa, il s'en distingue pourtant sur certains points. Sur le plan phonologique d'abord, puisque l'ancienne dentale océanienne *t, reflétée par une vélaire /k/ en kumuk et en nêlêmwa, est reflétée par une palatale /c/ en nyeläyu (proto-océanien *tama- "père" > nêlêmwa *kâdima*-; nyeläyu *caama*-), mais aussi sur certains points de syntaxe et, notamment, dans l'ordre des mots.

La structure non marquée d'une proposition en nyeläyu, comme dans toutes les langues du Nord, est Prédicat (+ Sujet). Mais lorsque le prédicat est un verbe transitif, le nyeläyu se distingue des autres langues du Nord en plaçant l'objet nominal après le sujet. L'ordre préférentiel est donc VSO (Verbe + Sujet + Objet), alors qu'il est VOS (Verbe + Objet + Sujet) aussi bien en nêlêmwa que dans les autres langues du groupe Nord.

Avant de présenter plus en détail la structure de la phrase en nyeläyu (voir 3.6.), nous proposons un bref inventaire des principales classes de mots dans cette langue.

3.1. L'opposition verbo-nominale

Si l'on peut dire que les catégories "verbes" et "noms" existent bien en nyeläyu, il faut souligner que leur définition repose sur des critères très différents de ceux qui caractérisent ces mêmes catégories dans une langue comme le français.

En français, l'opposition verbo-nominale est très marquée. Elle se situe aussi bien au niveau de la forme (le verbe se conjugue selon la personne et le temps) qu'au niveau de la fonction grammaticale (le verbe est toujours prédicat alors que le nom ne peut fonctionner comme prédicat que précédé du verbe "être").

En nyeläyu, comme dans la plupart des langues océaniques, il n'y a ni conjugaison ni verbe "être". Les marques de temps et d'aspect sont soit des particules indépendantes, soit des affixes amalgamés aux indices personnels sujet. Par ailleurs, tout nom peut fonctionner comme prédicat et se combiner, dans des limites sémantiques, avec les mêmes modalités grammaticales que les verbes (indices personnels sujet, marques de temps et d'aspect) :

<i>to-n jálú</i>	"il est devenu un esprit"
3Sg-ircompli/esprit	
<i>to-n temwa</i>	"il est parti"
3Sg-accomplir/aller	

Les critères morphologiques et fonctionnels sont donc inopérants et seul le critère combinatoire permet de faire la distinction entre une classe de "verbes" et une classe de "noms". En effet, certains verbes ne peuvent se combiner avec les déterminants nominaux (adjectifs démonstratifs, classificateurs numériques, déterminants possessifs) qu'à l'aide de préfixes de dérivation tels que *ba-* "pour- (préfixe d'instrument)", *a-* ou *ac-* "celui qui- (préfixe d'agent)", *ma-* "place de- action de-", *wa-* "façon de-".

<i>tiin</i> "écrire"	<i>timi ba-tiin</i>	"ce crayon"
	démonstratif/pour-écrire	
<i>hobwac</i> "surveiller"	<i>timi a-hobwac</i>	"ce gardien"
	démonstratif/celui qui-surveiller	
<i>taabwa</i> "s'asseoir"	<i>ma-taabwa li a</i>	"ton siège"
	place de-s'asseoir/de/toi	
<i>temwa</i> "aller"	<i>wa-temwa li a</i>	"ton départ"
	façon de-aller/de/toi	

On trouve néanmoins un nombre important de termes neutres par rapport à l'opposition verbe/nom. Ils peuvent fonctionner comme prédicat intransitif et se combiner avec les déterminants nominaux sans changement de forme tout en gardant la possibilité de s'adjoindre les préfixes nominalisants cités ci-dessus (ex. : *philu* "danser, danse", *chao* "travailler, travail", *hau* "manger (intr.), nourriture", etc.).

<i>philu</i> "danser (verbe), danse (nom)"	<i>a-philu</i> "danseur"
	<i>ma-philu</i> "place de danse"
	<i>wa-philu</i> "façon de danser"

L'opposition verbo-nominale est donc beaucoup moins tranchée en nyeláyi qu'en français. Elle se présente plutôt comme un continuum entre des unités purement verbales ou nominales, définies selon leur compatibilité avec tel ou tel contexte syntaxique, et d'autres unités indifférenciées par rapport à cette opposition.

3.2. Les noms

On distingue trois catégories de noms : les noms propres, les noms dépendants et les noms indépendants.

3.2.1. Les noms propres

Comme dans la plupart des langues océaniques, les noms propres (*Atik*, *Kaava*, *Concep*, etc.) et les noms de parenté appellatifs (*caayo* "papa", *ayaajo* "maman", etc.) appartiennent à une catégorie grammaticale bien particulière, celle de la "personne". En fait, ils ont le même comportement syntaxique que les pronoms personnels et ne s'en distinguent que par leur appartenance à un inventaire ouvert. Voici quelques traits qui leur sont communs :

a) La flexion du verbe transitif est identique devant les compléments d'objet direct noms propres et pronoms personnels. Ainsi le verbe "voir" présente deux formes, *kii* lorsque son complément est un pronom personnel ou un nom propre et *ka* lorsque son complément est un nom commun :

<i>ta kii Luic</i>	"il voit Louise" (nom propre)
<i>ta kii na</i>	"il me voit" (pronom personnel)
<i>ta kii mwaija</i>	"il voit celle-ci" (démonstratif personnel féminin)

Comparer avec : *ta ka tina kouu* "il voit le chien" (nom commun)

b) Avec certains verbes comme *alo* "regarder", *phaja* "interroger", *yaxi* "saluer", le complément d'objet nom propre ou pronom personnel est indirect et introduit par le relateur *ti* (ou *i* après consonne)¹⁶ ; le complément d'objet nom commun est direct :

<i>ta alo ti Luic</i>	"il regarde Louise" (nom propre)
<i>ta alo ti na</i>	"il me regarde" (pronom personnel)
<i>ta alo ti mwaija</i>	"il regarde celle-ci" (démonstratif personnel féminin)

Comparer avec : *ta alo tina kouu* "il regarde le chien" (nom commun)

c) Lorsque l'agent d'un verbe transitif est un nom propre ou un pronom personnel, il est introduit par la marque *an*. Lorsque l'agent du verbe transitif est un nom commun ou un pronom démonstratif neutre, il est introduit par la marque *ru* :

<i>ta kari an Luic...</i>	"Louise dit..."
1Sg/dire/AGENT/Louise	
<i>ta kari an er...</i>	"il/elle dit..."
1Sg/dire/AGENT/lui	
<i>kam ru kari an mwaimi hulac...</i>	"alors, l'aînée dit..." (texte 3, phrase 7)
alors/1Sg/dire/AGENT/démonstratif personnel féminin/aîné	

Comparer avec le même sujet (*hulac* "aîné"), précédé d'un démonstratif neutre :

<i>kam ru kari ru timi pwé hulac...</i>	"alors, l'aînée dit..." (texte 3, phrase 2)
alors/1Sg/dire/AGENT/démonstratif neutre/plus/aîné	

¹⁶ Notons que cette préposition est aussi un relateur possessif avec certains noms indéfinis (voir 2.2.3.2.).

En nyeläyu, ce n'est donc pas le trait sémantique **humain** ou **non humain** qui détermine l'apparition des marques d'agent *ai* ou *ra*, mais la catégorie grammaticale "personnelle" ou "non personnelle" du terme introduit (voir aussi 3.6.).

3.2.2. Les noms dépendants

Les noms dépendants ne peuvent s'énoncer seuls. Ils sont obligatoirement suivis d'une marque de détermination possessive. Sémantiquement, il s'agit généralement des noms de parenté, de certaines parties du corps, des parts de nourriture, des boissons et de certains termes considérés en relation de possession intime (parties d'un tout, qualités, manières d'être, etc.).

En citation, la marque possessive obligatoire varie selon que l'on réfère à un possesseur humain ou non humain.

a) Lorsque le possesseur réfère à un être humain, le nom dépendant est cité soit avec le suffixe possessif de 2^{ème} personne singulier (-*m* "ton, ta"), soit avec le suffixe possessif de 1^{ère} personne pluriel inclusif (-*ja* "notre") : *bwaa-m* "ta tête" ou *bwaa-ja* "notre tête". Dans les entrées du dictionnaire, ces noms dépendants sont suivis d'un trait d'union marquant leur détermination obligatoire : *ama-* "père", *bwaa-* "tête", *yaa* "part de nourriture", *jivi-* "jupe", *wunga-* (var. *wáxá-*) "manière de faire", etc.

Quelques termes, en inventaire très limité, sont cités avec un suffixe -*k* renvoyant à possesseur humain indéterminé et coïncidant avec les suffixes possessifs : *ye-k* "main", *kha-k* "pied", *the-k* "sein", *nye-k* "force".

b) Avec un possesseur non humain, la marque possessive obligatoire est -*r* (anciennement prononcé -*t*) : *dega-r* "embranchement, corne", *hada-r* "branche", *hava-r* "largeur", *maya-r* "morceau", *pwa-r* "fruit", etc.

Certains noms dépendants admettent plusieurs types de marque possessive, selon que l'on réfère à un possesseur humain ou non humain :

Possesseur humain	Possesseur non humain
<i>ye-k</i> "main, bras (d'un humain)"	<i>ye-r</i> "manche (d'un vêtement)"
<i>ye-m</i> "ta main, ton bras"	
<i>kha-k</i> "pied, jambe (d'un humain)"	<i>kha-r</i> "pied de qqch., tubercule"
<i>kha-m</i> "ton pied, ta jambe"	
<i>bwaa-m</i> "ta tête"	<i>bwaa-r</i> "dessus de qqch."
<i>hola-m</i> "ton oncle, ton neveu"	<i>hola-r</i> "bout de qqch."
<i>maya-m</i> "ta famille"	<i>maya-r</i> "morceau de qqch."

Lorsque le déterminant possessif est un nom propre, il se postpose au suffixe possessif de 2^{ème} personne du singulier -*n* :

<i>kha-</i> "jambe, pied"	<i>kha-n Yanik</i> "la jambe de Yanik"
<i>nya-</i> "mère"	<i>nya-n Yanik</i> "la mère de Yanik"

Lorsque le déterminant possessif est un nom commun, soit il est introduit par le relateur *-la* :

<i>kha-la tina kouu</i>	"la patte du chien"
<i>nya-lâ tina ôlô</i>	"la mère de l'enfant"
<i>nya-lâ ôlô</i>	"la mère de famille" (lit. mère d'enfant)

soit il commute avec les suffixes possessifs :

<i>ti</i> "peau"	<i>ti tim paui</i> "l'écorce du boula"
<i>tixâ-r</i> "queue"	<i>tixâ ti kouu</i> "la queue du chien"
<i>hava-r</i> "largeur"	<i>hava ti waang</i> "la largeur du bateau"

Quelques noms dépendants forment avec leur déterminant possessif un groupe prédicatif qui peut faire énoncé seul mais qui peut aussi s'adjoindre des compléments nominaux, pronominaux ou propositionnels. En voici quelques exemples :

Noms dépendants prédicatifs

<i>ayua</i> "désir"	<i>ayua-wa me hava ma ka</i> "nous voulons rester ici" désir-notre/que/nous/rester/ici <i>ayua-ng i o</i> "je l'aime" désir-mon/de/le/ni
<i>maâlâ</i> "devoir"	<i>maâlâ-m ma-pœek</i> "tu dois aller chercher du bois" devoir-tu/à/aller-chercher du bois
<i>ulee</i> "bien-être"	<i>ulee-ng</i> "je me sens bien" bien-être-mon
<i>hurelao</i> "lenteur"	<i>hurelao-n</i> "il est long, il a du retard" <i>hurelao n me r thaam-n</i> "il tarde à arriver" lenteur sa/pour que il/arriver

3.2.3. Les noms indépendants

Contrairement aux noms dépendants, les noms indépendants sont lexicalement autonomes et peuvent être cités sans marque possessive. On peut les classer en deux groupes principaux selon le type de construction possessive qu'ils admettent :

3.2.3.1. Noms indépendants qui acceptent les suffixes possessifs

Certains noms indépendants acceptent la détermination possessive suffixée :

– soit directement, sans changement de forme (ex. : *mwa* "maison", *mwa-m* "la maison").

– soit avec allongement de la voyelle finale (ex. : *do* "sagaie", *doo-m* "la sagaie" ; *jâli* "oreille", *jâli-m* "ton oreille", etc.) ou apparition d'une voyelle

thématique après la consonne finale)¹⁷ (ex. : *dep* "narte" *devo-m* "la natte"; *pon* "poil", *pôlê-m* "les poils"; *naup* "feu", *naupe-m* "ton feu"; *waang* "bateau", *waaga-m* "ton bateau", etc.).

Notons que certains noms, à côté de leur forme indépendante, peuvent avoir une forme de citation dépendante avec le suffixe *-r*, référant à un possesseur inanimé :

nom indépendant	nom dépendant
<i>mwa</i> "maison"	<i>mwa-r</i> "manche (d'outil)"
<i>thevâ</i> "œil"	<i>theva-r</i> "bourgeon"
<i>do</i> "sagaie"	<i>doa-r</i> "épine"

Comme pour les noms dépendants (voir 3.2.2.), lorsque le déterminant possessif est un nom propre, il se postpose au suffixe possessif personnel de 3ème personne du singulier *-n* :

<i>mwa</i> "maison"	<i>mwa-n Phideli</i> "la maison de l'ideli"
<i>thevâ</i> "œil"	<i>thevâ-n Aben</i> "l'œil d'Abel"
<i>waang</i> "bateau"	<i>waaga-n Batii</i> "le bateau de Baptiste"
<i>do</i> "sagaie"	<i>doa-n Coocep</i> "la sagaie de Joseph"

Lorsque le déterminant est un nom commun, soit il est introduit par le relateur *-la* :

<i>mwa-lâ tina huda</i>	"la maison du vieux"
<i>thevâ-lâ tina kout</i>	"l'œil du chien"

soit il commute avec les suffixes possessifs :

<i>waaga tina huda</i>	"le bateau du vieux"
<i>doa tina huda</i>	"la sagaie du vieux"

3.2.3.2. Noms indépendants qui n'acceptent pas les suffixes possessifs

Certains noms indépendants n'acceptent jamais d'être déterminés par des suffixes possessifs. Le déterminant possessif est introduit par le relateur (ou *i* après consonne) suivie du pronom personnel complément (ou d'un nom propre) :

<i>chao li va</i>	"notre navail" (travail/de/nous)
<i>wa li o</i>	"ton grand-père" (grand-père/de/toi)
<i>gitar i o</i>	"la guitare" (guitare/de/toi)

17. Dans certains cas, on a clairement restitution d'une voyelle finale étymologique. Ainsi, en proto-océtanien on reconstruit **waŋ* "bateau" et **daŋ* "cendres". En nyelâyû, la voyelle finale est tombée dans la forme indépendante /*waŋ*/ et /*daŋ*/, mais elle réapparaît devant déterminant possessif /*waaga-n*/ "ton bateau" et /*devo-r*/ "sûie (de la marmite, par exemple)".

Cette construction possessive indirecte s'applique aussi aux noms dérivés :

- namer* "penser" *ma-nameru li o* "ta pensée"
wa-nameru li o "ta façon de penser"
puer "cuisiner" *ma-puer i no* "ma cuisine"
wa-puer i no "ma façon de faire la cuisine"

J'ai noté, lors de mon enquête à Balade, que la détermination possessive indirecte tendait à gagner du terrain chez les jeunes locuteurs. Ainsi, avec le terme *pwiyac* "filet" qui se possède à l'aide des suffixes possessifs (*pwiyac-ja* "notre filet"), les enfants disent volontiers *pwiyac i ja* "notre filet".

Lorsqu'ils désignent des parts de nourriture, des boissons, des plantes cultivées, des animaux d'élevage, certains noms indépendants peuvent se posséder par apposition à un nom dépendant générique fonctionnant comme un classificateur possessif. Les classificateurs possessifs *nyeläyu* les plus courants sont les noms dépendants suivants :

- nouritures : *yaa-* "part de féculent (igname, taro, riz, etc.)"
wee- "part de viande ou de poisson"
ää- "part de légumes verts ou de fruit"
mhaa- "part à mâcher (magnania, chewing-gum)"
wha- "part à sucer (anne à sucre)"
boissons : *uäyu* "boisson"
plantes cultivées : *ää-* "bouture, plant"
animal d'élevage : *nae-* "enfant, petit (d'animal)"

On pourra donc marquer la possession de certains noms indépendants de plusieurs façons, selon le point de vue où l'on se situe :

- uvi* "igname" *uvi li o* "ton igname (en général)"
yaa m uvi "ta part d'igname (à manger)"
ää-m uvi "ton plant, ta bouture d'igname"
no "poisson" *no li o* "ton poisson (en général)"
wee-m no "ta part de poisson (à manger)"
nae-m no "ton poisson (d'élevage)"

3.3. Les substituts nominaux

3.3.1. Indices et pronoms personnels

Les indices et pronoms personnels se distribuent selon trois nombres : singulier, duel et pluriel. À la première personne du duel et du pluriel, on distingue un inclusif (interlocuteur inclus) et un exclusif (interlocuteur exclu). À la différence des pronoms démonstratifs personnels (voir 3.3.2.), ils ne sont pas marqués en genre (*ta* "il/elle", *lie* "ils/elles2", *lha* "ils/elles"). Enfin, à l'exception du personnel de 3^{ème} personne du singulier *ta*, ils réfèrent généralement à des humains et aussi, parfois, à certains êtres animés.

Tableau des indices et pronoms personnels

		Indices sujets	Pronoms objets	Suffixes posses- sifs	Pronoms indépen- dants	Pronoms locatifs
Singulier	1	<i>no</i>	<i>nó</i>	<i>-ng</i>	<i>no</i>	<i>noy</i>
	2	<i>yo</i>	<i>o</i>	<i>-ni</i>	<i>yo</i>	<i>yoo</i>
	3	<i>ta, ra</i>	<i>er</i>	<i>n</i>	<i>yer, er</i>	<i>yer, er</i> <i>ta (+ saaminé)</i>
Duel	1 inclusif	<i>ji</i>	<i>jí</i>	<i>-ji</i>	<i>ji</i>	<i>jíi</i>
	1 exclusif	<i>huv</i>	<i>ve</i>	<i>-ve</i>	<i>huv</i>	<i>haver</i>
	2	<i>hor</i>	<i>or</i>	<i>-or</i>	<i>hor</i>	<i>hor</i>
Pluriel	3	<i>the</i>	<i>le</i>	<i>-le</i>	<i>the</i>	<i>thee</i>
	1 inclusif	<i>ja</i>	<i>je</i>	<i>-ja</i>	<i>ja</i>	<i>jea</i>
	1 exclusif	<i>hava</i>	<i>va</i>	<i>-va</i>	<i>hava</i>	<i>havaa</i>
	2	<i>haac</i>	<i>aac</i>	<i>-aac</i>	<i>haac</i>	<i>haave</i>
	3	<i>the</i>	<i>la</i>	<i>-la</i>	<i>the</i>	<i>thau</i>

a) Les indices personnels sujets sont inclus dans le groupe verbal. Ils ne diffèrent formellement des pronoms indépendants qu'à la 3ème personne du singulier. Lorsque l'indice sujet de 3ème personne du singulier *ta, -ra* est suivi des marques aspecto-temporelles *-n* "accompli" et *-ni* "futur", il prend la forme *ta-n, -ra-ni* "3Sg-accompli" et *ta-m, -re-m* (ou) *ta-m, ra-m* "3Sg-futur".

ta huk "il mange"
ta-n hau toveag "il a tout mangé" (accompli)
 3Sg-accompli/manger/fini
te-m (ou *ta-m*) *thaava paruc* "il arrivera demain" (futur)
 3Sg-futur/arriver/demain

b) Les personnels compléments peuvent être directs ou indirects. L'objet direct de 3ème personne du singulier *er* s'abrège en *-r* après la voyelle *e* et se réalise *cer* après la consonne *x*. Comparer les énoncés suivants :

ta kii no "il me voit" *ta kii er* "il le voit"
ta de no "il me frappe" *ta de-r* "il le frappe"
ta vaatur no "il me suit" *ta vaatur cer* "il le suit"

Les personnels compléments indirects sont introduits par *li* (ou *i* après consonne).

no alu li er "je le regarde"
je/regarde/li/oi
phaayeen i no ! "écoute-moi !"
écouter/i/moi

On a vu précédemment (3.2.3.2.) que la détermination possessive de certains noms indépendants se marquait aussi avec les personnels compléments indirects.

<i>chaŋ fi er</i>	:	"son travail"
travail/dé/lui		
<i>nyelɛ-ar i no</i>	:	"ma montre"
ag-ne-soleil/dé/moi		

c) Les suffixes possessifs sont les déterminants obligatoires des noms dépendants (voir 3.2.2.) mais peuvent aussi marquer la détermination possessive de certains noms indépendants (voir 3.2.3.1.).

d) Les pronoms indépendants peuvent fonctionner comme sujet externe au groupe du prédicat :

<i>er tu er</i>	"elle redescend" (texte 3, phrase 9)
de nouveau/descendre/elle	
<i>no-n hari an er...</i>	"elle dit" (texte 4, phrase 6)
elle-accomplir/dire/AGLN/elle	

Ils peuvent aussi avoir un emploi prédicatif et marquer l'identification en réponse à la question "qui est-ce ?" :

<i>twa yer</i> (ou <i>twa er</i>)	"c'est lui"
assez/lui	
<i>hurevan no</i>	"ce n'est pas moi"
néga/on/moi	

e) Les personnels locatifs fonctionnent comme des prédicats à complément locatif nécessaire. Le personnel locatif de 3ème personne du singulier *yer* (ou *er*) ne peut référer qu'à des animés. Pour localiser des inanimés, on emploie le pronom *ta* :

<i>yer ka</i> ou <i>er ka</i>	"il/elle est ici" (en parlant d'un animé)
<i>ta ka</i>	"il/elle est ici" (en parlant de quelque chose)
<i>yer tina koau phera-saap</i>	"le chien est sous la table" (animé)
prédicat locatif 3Sg(animé)/le/chien/dessous-table	
<i>ta tina tholam bwe taap</i>	"le panier est sur la table" (inanimé)
prédicat locatif 3Sg(inanimé)/le/panier/sur-table	

Les marques aspectuelles, qui se placent généralement entre l'indice sujet et le prédicat nominal ou verbal, précèdent toujours le groupe prédicatif formé par le pronom locatif et son complément.

Ainsi avec la particule durative *ba* on aura les énoncés suivants :

<i>hla ba phitu</i>	"ils dansent encore" (prédicat verbal)
indice sujet 3Pl/duratif/danser	
<i>ba hlaa ka</i>	"ils sont encore ici" (prédicat locatif)
duratif/personnel locatif 3Pl/ici	

On notera que l'aspect progressif ("en train de") s'exprime à l'aide d'un **prédicat locatif** qui a la structure suivante :

personnel locatif + verbe-nominal dérivé
avec le préfixe *ma-* "place de, action de".

Comparer les énoncés suivants :

<i>ta huu</i>	"il mange" (prédicat verbal)
indice sujet 3Sg/manger	
<i>yer ma-huu</i>	"il est en train de manger" (prédicat locatif)
personnel locatif 3Sg/place de-manger	
<i>ta ba huu</i>	"il mange encore" (prédicat verbal)
indice sujet 3Sg/duratif/manger	
<i>ba yer ma-huu</i>	"il est encore en train de manger" (prédicat locatif)
duratif/personnel locatif 3Sg/place de-manger	

3.3.2. Les démonstratifs

Les démonstratifs se distribuent selon trois nombres : singulier, duel et pluriel. Ils connotent le degré d'éloignement par rapport au locuteur mais font aussi référence à des données sensibles (visibilité, audibilité) et topographiques (haut / bas / transverse). Ils peuvent fonctionner comme pronoms ou comme déterminants du nom (préposés ou suffixés).

3.3.2.1. Les démonstratifs suffixés

Au singulier, on trouve les suffixes démonstratifs suivants :

- <i>tja</i>	proche du locuteur
- <i>êlâ</i>	visible
- <i>li</i>	non visible, mais audible
- <i>imi</i>	éloigné, passé, anaphorique
- <i>iyôda</i>	en haut
- <i>imida</i> ou - <i>iyôdu</i>	en bas
- <i>iyôk</i>	transversalement

Exemples :

<i>hi ham-tja</i>	"cette assiette-ci"
<i>hi gar-tja</i>	"aujourd'hui, ce jour-ci"
<i>bwan-imi</i>	"la nuit dernière"
<i>avar-iyôda</i>	"de l'autre côté là-haut"

Au duel et au pluriel, ces suffixes se combinent avec la marque duelle *mate* :

-*mate-tja*, -*mate-êlâ*, -*mate-li*, -*mate-imi*, etc.

et avec la marque plurielle *mala* :

-*malai-tja*, -*mala-êlâ*, -*malai-li*, -*malai-imi*, etc.

3.3.2.2. Les pronoms et déterminants démonstratifs préposés

Les pronoms démonstratifs peuvent être personnels ou neutres. Les démonstratifs personnels sont marqués en genre (masculin et féminin) et sont formés à partir d'une forme réduite des termes *ar* "homme (mâle)" et *thaamwa* "femme" suivis des suffixes déictiques (voir tableau). Ils ne peuvent référer qu'à des humains (sauf dans les contes où les animaux sont souvent personnifiés). Ils ont le même comportement syntaxique que les noms propres et les pronoms personnels (voir 3.2.1.).

Les pronoms démonstratifs neutres duels et pluriels sont formés à partir des indices personnels sujets singulier *i-* (< *ta*), duet *hle* et pluriel *hla*, suivis des suffixes déictiques (voir tableau). Ils peuvent référer aussi bien à des humains qu'à des inanimés et ont le même comportement syntaxique que les noms communs.

Les démonstratifs personnels et les démonstratifs neutres peuvent fonctionner comme des pronoms mais ils peuvent aussi fonctionner comme des déterminants nominaux.

Notons que dans cette fonction, certains démonstratifs neutres tendent à s'abréger et à devenir de véritables articles à valeur déictique. C'est le cas de *tina* "ce (visible)"; abrégé en *ti* dans la langue courante, de *timi* "ce (éloigné)"; abrégé en *tim*, de *hheini* "ces deux-là" et de *lhaimi* "ceux-là", abrégés en *hem* et *ham*.

Nous avons vu précédemment (3.2.1.) que les démonstratifs neutres pouvaient être utilisés pour désigner des humains. Ainsi, le nom commun *thaayamo* "vieille femme" pourra aussi bien être précédé d'un démonstratif personnel féminin (*mwaëlâ thaayamo*) que d'un démonstratif neutre (*tina* ou *ti thaayamo*) et, s'il est sujet d'un verbe transitif, il sera introduit, selon le type de démonstratif qui le précède, soit par la marque d'agent personnel *ar*, soit par la marque d'agent non personnel *ru*.

ta hari ar mwaëlâ thaayamo... "cette vieille femme dit..."

elle/duel/AGENTdémonstratif personnel féminin/vieille femme

ta hari ru tina thaayamo... "cette vieille femme dit..."

elle/duel/AGENTdémonstratif neutre/vieille femme

Notons aussi qu'un nom peut être déterminé à la fois par un démonstratif antéposé et par le suffixe démonstratif correspondant :

tija ho-tja "cette poule-ci" (proche du locuteur)

hertja ho-mala-tja "ces poules-ci" (proches du locuteur)

tina ho-ëlâ "cette poule-là" (visible des interlocuteurs)

thaëlâ ho-mala-ëlâ "ces poules-là" (visibles des interlocuteurs)

titi ho-iti "cette poule-là" (non visible mais qu'on entend)

lhaili ho-mala-iti "ces poules-là" (non visibles mais qu'on entend)

timi ho-im "cette poule-là" (non présente, dont on a parlé)

lhaimi ho-mala-im "ces poules-là" (non présentes, dont on a parlé)

Tableau des démonstratifs personnels et neutres

		PERSONNELS		NEUTRES
		Masculins	Féminins	
SINGULIER	proche du locuteur	aija	awajja	ija
	visible	ayéla	mwaéla	ina (var. it)
	non visible mais audible	ayili	mwailli	ili
	éloigné, passé, anaphorique	iani	awaihu	iani (var. iim)
	en haut	aiyoda	awaiyôda	
	en bas	aimida (= aiyôda)	awaimidu (= mwaipyôda)	
de l'autre côté, transversalement		aiyôk	awaiyôk	
DUEL	proche du locuteur	ac mairija	mairija	haija
	visible	ac mairéla	mairéla	haiéla
	non visible mais audible	ac mairili	mairili	haiili
	non visible, passé, anaphorique	ac mairimi	mairimi	haiimi (var. iham)
	en haut	ac mairiyoda	mairiyôda	
	en bas	ac mairimidu (= ac mairiyôda)	mairimidu (= mairiyôda)	
de l'autre côté, transversalement		ac mairiyok	mairiyok	
PLURIEL	proche du locuteur	ac mairija	mairija	haija
	visible	ac mairéla	mairéla	haiéla
	non visible mais audible	ac mairili	mairili	haiili
	non visible, passé, anaphorique	ac mairimi	mairimi	haiimi (var. iham)
	en haut	ac mairiyoda	mairiyôda	
	en bas	ac mairimidu (= ac mairiyôda)	mairimidu (= mairiyôda)	
de l'autre côté, transversalement		ac mairiyok	mairiyok	

3.4. Les numéraux

Les nombres ne sont pas des termes indépendants en nyelāyu. Ils sont toujours précédés de classificateurs, dérivés pour la plupart de noms dépendants, qui spécifient les choses que l'on veut compter selon différents critères (caractère animé ou non animé, forme, agencement, etc.).

3.4.1. Les classificateurs numéraux

Voici la liste alphabétique des principaux classificateurs numéraux relevés en nyelāyu. Notons toutefois que le système connaît aujourd'hui une certaine érosion. En effet, le classificateur *pwa-(r)* (dérivé de *pwa r* "fourir") tend à se généraliser et à s'appliquer à tout ce qui est inanimé par opposition au classificateur des animés *ka-(r)*.

<i>idiwa-(r)</i>	morceaux
<i>ada-(r)</i>	plats, plaques
<i>anra-(r)</i>	nombre de fois
<i>bwaaxu (r)</i>	fagots, boîtes
<i>gao-(r)</i>	tronçons
<i>kavuz-(r)</i>	choses plates qu'on peut plier : étoffes, feuilles, papier
<i>ka-(r)</i>	animés
<i>lee-</i>	paquets, sacs
<i>mauji-</i>	pauis couturiers
<i>na-</i>	surfaces cultivées
<i>pu-(r)</i>	pieds d'arbre
<i>pkauga-(r)</i>	tas
<i>pwa-(r)</i>	objets inanimés (en général), heures
<i>wa-(r)</i>	poteaux, mâts, jours, années
<i>yedu-(r)</i>	rangées

3.4.2. La numération cardinale

Les suffixes numéraux et l'interrogatif *-neen* "combien ?" se suffixent ou se postposent à ces classificateurs. Avec le classificateur *pwa-(r)* des objets inanimés on comptera comme suit :

-neen ? "combien ?"	<i>pwaneeen hele ?</i> "combien de couteaux ?"
-lāic "un"	<i>pwalāic</i> "un (couteau)"
-ru "deux"	<i>pwaru</i> "deux (couteaux)"
-ren "trois"	<i>pwa-r ren</i> "trois (couteaux)"
-vaac "quatre"	<i>pwa-r vaac</i> "quatre (couteaux)"
-nem "cinq"	<i>pwa-r nem</i> "cinq (couteaux)"
-nem jiū "six"	<i>pwa-r nem jiū</i> "six (couteaux)"
-nem du "sept"	<i>pwa-r nem du</i> "sept (couteaux)"

-nem jen "huit"	pwa-r nem jen "huit (couteaux)"
-nem buac "neuf"	pwa-r nem buac "neuf (couteaux)"
-ruliik "dix"	pwaruliik "dix (couteaux)"

Au-delà de dix, on ajoute au nombre dix le terme *bwaa-r* "dessus" suivi des numéraux un, deux, trois, etc., toujours précédés de leur classificateur. Ainsi, avec des inanimés on dira : *pwaruliik bwaa-r pwaläw* "onze", *pwaruliik bwaa-r pwaru* "douze", mais avec des animés on dira *karuliik bwaa-r käläle* "onze", *karuliik bwaa-r karu* "douze", etc.

Comme dans les autres langues de Nouvelle-Calédonie, "vingt" se dit *käläi: ac* (litt. un homme) (par addition des doigts de mains et de pieds) et "cent" *kar nem ac* (litt. cinq hommes). A partir de "vingt", le système des classificateurs ne s'applique plus.

3.4.3. La numération ordinale

Les ordinaux se dérivent à l'aide du préfixe *ba-* suivi des cardinaux combinés avec les classificateurs. Ainsi, avec le suffixe numéral *-ru* "deux", on peut avoir les noms ordinaux suivants :

<i>ba-pwaru</i>	"le deuxième (inanimé)"
<i>ba-karu</i>	"le deuxième (animé)"
<i>ba-yeduru</i>	"la deuxième rangée"
<i>ba-apraru</i>	"la deuxième fois"
etc.	

Notons qu'il existe un terme spécifique, *deemar*, pour "le premier", non dérivé du cardinal "un". Quant au terme "le dernier", il est formé de *ajing* "fini" et du préfixe *ba-* : *ba-onyinga-r* ou *ba-ajinga-r* "le dernier".

3.5. Les verbes

On distinguera les verbes qui ne peuvent pas être précédés d'indices personnels sujet et ceux qui le peuvent (verbes d'état, verbes d'action intransitifs et transitifs).

3.5.1. Verbes n'admettant pas d'indices personnels sujets

Certains verbes n'acceptent jamais d'indices personnels préposés. Il s'agit essentiellement :

- de verbes impersonnels d'existence affirmatifs ou négatifs :

<i>thuya</i> "il y a"	<i>thuya no</i> "il y a du poisson"
	il y a/poisson
<i>haria</i> "il n'y a pas"	<i>hon haria we</i> "il n'y a plus d'eau"
	accomplitiil n'y a pas/eau

- de verbes quantitatifs :

<i>anaaya</i> "il y a beaucoup"	<i>anaaya na</i> "il y a beaucoup de prisons"
<i>hai</i> "il y a beaucoup"	<i>hai paw-mank</i> "il y a beaucoup de mangues"
<i>horo</i> "il y a beaucoup"	<i>horo aya</i> "il y a beaucoup de gens"
<i>moyu</i> "il y a peu"	<i>moyu na</i> "il y a peu de poissons"

- de verbes locatifs :

<i>tali</i> "se trouver" (+ inanimé)	<i>tali habwan nan chio</i> "il y a du linge dans le seau" se trouver/linge/dans/seau
<i>cian</i> "disparu, perdu" (+ inanimé)	<i>hon cian timi waang</i> "le bateau a disparu" accompli/disparu/le/bateau
<i>ciae-</i> "ne pas être là" (+ animé)	<i>hon ciae-o</i> "tu n'es plus là" accompli/pas là-toi

Reviennent aussi dans cette catégorie des verbes marquant la possibilité ou l'impossibilité qui admettent soit des compléments indirects soit des propositions complétives :

<i>adalic</i> "impossible"	<i>adalic na li na</i> "cela m'est impossible"
	<i>adalic me na phée</i> "il m'est impossible de venir" impossible/que/je/venir
<i>anonyu</i> "possible"	<i>anonyu me hava temwa bwee-r</i> possible/que/nous (encl.)/aller/dessus "nous pouvons marcher dessus"

3.5.2. Verbes admettant des indices personnels sujets

Dans cette catégorie verbale, on distinguera les verbes intransitifs et les verbes transitifs qui impliquent des constructions différentes.

3.5.2.1. Les verbes intransitifs

Les verbes intransitifs, verbes d'état (ex. : *hac* "gros, grand", *khôé* "fatigué", *pwaar* "petit", *geek* "sale", etc.) ou verbes d'action (ex. : *ap* "rire", *go* "pleurer", *saar* "se sauver", *temwa* "aller", *tu* "descendre", etc.), n'ont qu'un actant, le sujet. Le sujet nominal (ou son substitut pronominal) suit le verbe et n'est introduit par aucune marque (voir les exemples en 3.6.2.).

3.5.2.2. Les verbes transitifs

Les verbes transitifs (ex. : *ina* "faire", *kia* "voir", *dény* "taper", *thabwan* "couper", *phola* "presser, pressurer", etc.) impliquent deux actants, le sujet et l'objet, et l'ordre des mots est VSO (Verbe + Sujet + Objet). Lorsque le sujet externe au groupe verbal est un nom propre ou un substitut personnel, il est introduit par la marque d'agent *an*. Lorsqu'il est un nom commun ou un démonstratif neutre, il est introduit par *ni* (voir les exemples en 3.6.3.).

Certains verbes transitifs sont invariables (ex. : *chaer* "tirer", *vauur* "suivre"), mais la plupart ont des formes différentes selon que l'objet est un nom commun ou un pronom personnel (ou un nom propre). En voici quelques illustrations :

	+ objet nom commun	+ objet personnel
voir	<i>kur</i>	<i>kir</i>
mettre, placer	<i>na</i>	<i>nti</i>
prendre	<i>pha</i>	<i>phae</i>
manger, mordre	<i>huc</i>	<i>huyi</i>
frapper	<i>âeny</i>	<i>âe</i>
poursuivre	<i>oreen</i>	<i>ore</i>
rattraper, rejoindre	<i>caxin</i>	<i>caxi</i>

Certains verbes transitifs peuvent aussi avoir une forme indéterminée avec objet incorporé. Le plus souvent, il s'agit d'une forme abrégée :

forme transitive	forme avec objet incorporé
<i>hiwin</i> "frotter"	<i>hiw dau</i> "récuser des marmites"
<i>ihaveen</i> "étaler"	<i>thave uc</i> "étaler de la paille"
<i>thillin</i> "brûler"	<i>thill pobun</i> "brûler des saletés"
<i>tea</i> "piquer (avec sagaie)"	<i>te no</i> "piquer des poissons"
<i>pha</i> "prendre"	<i>phau thaaniwa</i> "prendre femme, se marier"

Le verbe et son objet incorporé forment un groupe indissociable qui fonctionne comme un verbe intransitif : le sujet suit le groupe ainsi formé sans être introduit par une marque d'agent (voir 3.6 3.3.)

3.5.2.3. La dérivation transitive

Un nom, un verbe d'état, un verbe d'action intransitif peuvent se dériver en verbe transitif à l'aide de différents suffixes associés à une flexion de la consonne finale (ou à d'autres variations formelles). Les suffixes les plus courants sont *-en*, *-in*, mais on rencontre aussi quelques suffixes *-ex*.

a) suffixe *-en*¹⁸

<i>ar</i> "soleil"	<i>hareen</i> "sécher au soleil"
<i>oor</i> "abri"	<i>oolcen</i> "mettre qqch. à l'abri"
<i>on</i> "sable, sel"	<i>ôlên</i> "saler"
<i>paac</i> "fumer"	<i>paayeen</i> "fumer qqch."
<i>chak</i> "pêcher au filet"	<i>chaxeen</i> "pêcher qqch. au filet"
<i>haaya</i> "avoir peur"	<i>haayaen</i> "avoir peur de qqch."
<i>jak</i> "mesurer, peser"	<i>jareen</i> "mesurer, peser qqch."
<i>pavang</i> "se préparer"	<i>pavangeen</i> "préparer qqch."

18. Le suffixe transitif *-en* semble devenir la forme régulière de transitivity. C'est, en effet, avec ce suffixe que les termes d'emprunts sont transitivitysés : *chak* "sucrer" > *chaceen* "sucrer", *kile* "clé" > *kileen* "fermer à clé", *hale* "halai" > *halcen* "halayer", etc.

b) suffixe *-in* ou *-Cin*

<i>ap</i> "rire"	<i>awin</i> "rire de qqch."
<i>hany</i> "conduire"	<i>hajin</i> "conduire (bateau, voiture)"
<i>nhau</i> "chanter"	<i>nhauxin</i> "chanter qqch."
<i>tho</i> "appeler"	<i>thojuin</i> "appeler qqn"

c) suffixe *-er*

<i>cep</i> "pêcher au poisson"	<i>cever we</i> "empoisonner l'eau"
<i>chep</i> "travailler le bois"	<i>chever waang</i> "construire un bateau"
<i>them</i> "peindre"	<i>thaber</i> "peindre qqch."

Un suffixe particulier *-va*, dérivé du verbe *pha* "prendre, porter", permet de transitiver certains verbes de position ou de mouvement :

<i>charemwa</i> "courir"	<i>charee-va</i> "courir avec qqch."
<i>mo</i> "rester, demeurer"	<i>mo-va</i> "avoir en garde, adopter"
<i>tuabwa</i> "être assis"	<i>taa-va</i> "être assis avec qqch"
<i>taar</i> "se sauver"	<i>taar-va</i> "se sauver avec qqch."

Une forme particulière de dérivation transitive, la forme causative, se fait à l'aide du préfixe *pha-* suivi du verbe à la forme transitive (ou transitivisée à l'aide du suffixe *-va*) :

<i>boram</i> "se baigner"	<i>pha-borameen</i> "baigner qqn"
<i>cian</i> "perdre"	<i>pha-cian-va</i> ou <i>pha ciâlên</i> "perdre"
<i>geek</i> "sale"	<i>pha-geek-va</i> "salir"
<i>kâc</i> "grand"	<i>pha-kâc-va</i> "agrandir"
<i>phuc</i> "voler"	<i>pha-phuc-va</i> "faire s'envoler"
<i>huu</i> "manger"	<i>pha-huu-va</i> "faire manger"
	<i>pha-huu-va tîa ðlô</i> "faire manger l'enfant"
	<i>pha-huu-va Vachâ</i> "faire manger Vincent"

Un autre préfixe, *pa-*, permet aussi de dériver des formes causatives :

<i>cur</i> "debout"	<i>pa-yula</i> "dresser"
<i>raho</i> "tomber"	<i>pa-rabna</i> "faire tomber"
<i>yauv</i> "pendre"	<i>pa-auya</i> "accrocher, suspendre"
<i>caleng</i> "tourner"	<i>pa-yalenga</i> "faire tourner"

Ce préfixe *pa-*, beaucoup moins productif que le préfixe *pha-*, apparaît dans des formes assez figées. Il pourrait refléter un préfixe plus ancien. Les jeunes, en tout cas, ont tendance à régulariser la dérivation causative et à dire, par exemple, *pha-caleng-va* "faire tourner" plutôt que *pa yalenga*.

3.6. Structure de la phrase

Nous avons vu en introduction que la structure normale de la phrase en nyelâyu était Prédicat (+ Sujet) et que, lorsque le prédicat était un verbe transitif, l'objet lexical se plaçait après le sujet (ordre VSO).

L'expression du sujet nominal (ou de son substitut pronominal) n'est pas obligatoire car un indice personnel sujet est généralement inclus dans le groupe du prédicat¹⁹. Cet indice se maintient lorsque le sujet nominal est exprimé et s'accorde en nombre avec lui. Lorsque l'indice personnel est absent, c'est que le sujet réfère à un inanimé (voir 3.6.2.).

3.6.1. Le groupe du prédicat

Différents éléments peuvent être préposés ou postposés au prédicat. Avec un prédicat verbal, le groupe prédictif peut, très schématiquement, comporter les éléments suivants :

3.6.1.1. Principaux éléments préposés

1. Modalités : *bwa* "assertif", *pwāllāi nai* "peut-être (hypothèse)", *harevan* (variantes *havan* ou *ha-*) "négation, ne ... pas" (voir 3.8.1.1.).
2. Indices personnels sujet (voir tableau des personnels ci-dessus).
3. Particules aspecto-temporelles :
accompli : *han*, *-n* (forme enclitique)
futur, virtuel : *-m* (enclitique des indices personnels sujets)
futur proche, imminence : *men*
4. Particule assertive *ji* (variantes *ju*, *jon*) "vraiment"
5. Particules aspectuelles : *ha* "encore (duratif)", *chana* (permanence), *duan* et *mara* (coïncidence), *hā* (continuatif), *jihā* "toujours, sans cesse", *taa* "rester à" (persistance), *po* "habituel", etc.
6. Modalités d'action : *or* "de nouveau", *poim* "exprès", *se* "involontairement", *mwaa* "de plus en plus", *na* "très, trop", *pwa* (variante *pwā*) "un peu, un peu plus", etc.

3.6.1.2. Principaux éléments postposés

1. Objets personnels (voir tableau des personnels ci-dessus).
2. Postverbes de manière : *ada* "tout seul", *ayu*, *ayuen* "au hasard, n'importe comment", *ooler* "lentement", *owba* "sans bruit", *palauc*, *palaayeen* "en ratant", *weare*, *weareen* "séparément, chacun de son côté", *vuung*, *vuungeen* "ensemble", etc.

19. On notera toutefois qu'en style narratif, au fil des récits, il peut y avoir élimination de l'indice sujet. On en a de nombreuses illustrations dans les contes présentés dans cet ouvrage. Ainsi dans le texte 1, après avoir introduit ses deux personnages (Rat et Rousselet) dans des phrases comportant des indices sujet, la narration enchaîne avec une série de phrases sans indices sujet (phrases 5 et 6) : ... *ni lile, thucwa lile nan pwac, thucwa hle waver pwanā-le...* (descendent eux2/arrivent/eux2/dans/creek/arrivent/eux2/sortir/estomac-leur) "... ils descendent, arrivent dans le creek, sortent leur estomac..."

3. Les directionnels non déictiques : *da* "en haut" (< *ta* "monter"), *da* "en bas" (< *ta* "descendre"), *van* "horizontalement" (< *van* "aller").
4. Les directionnels déictiques : *-me* "vers le locuteur, en s'approchant", *-ec* "en s'éloignant du locuteur".
5. *mwa* "enfin" (marque de révolte, de réversif).

Bien entendu, on ne trouvera jamais d'énoncés combinant tous ces éléments, mais il n'est pas rare d'en trouver un certain nombre associés dans le même groupe prédicatif :

<i>bwa ru-n thuawa emi</i>	"il est arrivé tout à l'heure"
essentièl-accompli/arrivé/tout à l'heure	
<i>bwa tha-m phaa-me parue</i>	"ils l'apporteront demain"
assertif/ils-l'ont/apporter-vers/demain	
<i>ta ji daan phaa-da-me tina thotam</i>	
il/vraiment/juste/porter-en haut-vers/le/panier	
"il vient juste d'apporter le panier en haut"	
<i>na-du ti doo bwe dilic</i>	"pose la diamante par terre !"
poser-en bas/ta/diamante/sur/terre	
<i>nii-er du bwe dilic</i>	"pose-le par terre !" (en parlant de qqn)
poser-lui/en bas/sur/terre	
<i>ta-m ji na ac-thuuma exi ra kii o kam cie o</i>	
il/virtuel/vraiment/très/heureux/s'il/voit/toi/moi/absent/toi	
"il aurait été très très content de te voir mais tu n'étais pas là"	

3.6.2. Le sujet du verbe intransitif

Lorsque le prédicat est un verbe intransitif (verbe d'état ou verbe actif), le sujet nominal n'est introduit par aucune marque, il est directement postposé au prédicat :

<i>ta go</i>	"il/elle pleure"
indice sujet 3Sg/pleurer	
<i>ta go tina alô</i>	"l'enfant pleure"
indice sujet 3Sg/pleurer/l'enfant	
<i>ha go</i>	"ils/elles pleurent"
indice sujet 3Pl/pleurer	
<i>ha go thaēlā thaamwa</i>	"les femmes pleurent"
indice sujet 3Pl/pleurer/les/femmes	

Lorsque l'indice personnel sujet n'est pas exprimé, c'est que l'on réfère à un sujet inanimé :

<i>jon hāc</i>	"c'est vraiment gros"
vraiment/gros	
<i>jon hāc hī mwa-ja</i>	"notre maison est vraiment grande"
vraiment/gros/la/maison-de nous(exclusif)	

Comparer avec la phrase suivante où le sujet est animé :

ta jon hác tina thaamwa "cette femme est vraiment grosse"
 indice sujet 3Sg/vraiment/gros/la/femme

3.6.3. Le sujet et l'objet du verbe transitif

Lorsque le prédicat est un verbe transitif, le sujet précède l'objet lexical (ordre Verbe + Sujet + Objet) et le sujet est introduit par une marque d'agent qui peut être soit *an* soit *ru*.

3.6.3.1. La marque d'agent *an*

La marque d'agent *an* est employée quand le sujet est :

✓ - un nom propre

ta pavara an Ciceep ti hada-yeek "Joseph a cassé la branche"
 indice sujet 3Sg/casser/AGENT/Joseph/la/branche-arbre

✓ - un pronom démonstratif personnel

ta pavara an mwaelâ ti hada-yeek "celle-là a cassé la branche"
 indice sujet 3Sg/casser/AGENT/démonstratif personnel féminin/la/branche-arbre

✓ - un nom commun précédé d'un démonstratif personnel

ta pavara an mwaelâ thaayamo ti hada-yeek
 indice sujet 3Sg/casser/AGENT/démonstratif personnel féminin/vieille/la/branche-arbre
 "cette vieille femme a cassé la branche"

✓ - un pronom personnel indépendant

ta pavara an er ti hada-yeek "il a cassé la branche, lui"
 indice sujet 3Sg/casser/AGENT/pronom 3Sg/la/branche-arbre

Notons que la marque d'agent *an* provient probablement d'une marque *a* suivie du suffixe possessif *-n* de 3ème personne du singulier. En effet, cette marque prend les suffixes possessifs suivis du pronom indépendant lorsqu'on veut marquer une emphase sur le sujet de 1ère et de 2ème personne (*a-ng na* "moi", *a-m ya* "toi") :

ta thabic a-ri hî ham-ija ? prononcé [ta thabiya-ri hî ham-ija]
 indice sujet 3Sg/casser/AGENT-qui ?/cette/assiette-ci
 "qui a cassé cette assiette ?"

no thabic a-ng ru ti ham prononcé [no thabiya-ng no ti ham]
 indice sujet 1Sg/casser/AGENT-suff possessif 1Sg/moi/l'assiette
 "c'est moi qui ai cassé l'assiette"

3.6.3.2. La marque d'agent *ru*

La marque d'agent *ru* est employée quand le sujet est :

- un nom commun non humain

ta pavara ru uru ti hada-yeek "le vent a cassé la branche"
 indice sujet 3Sg/casser/AGENT/vent/la/branche-arbre

un nom commun précédé d'un démonstratif neutre

ta pavara ru ti(na) thaayama ti hada-yeek
 indice sujet 3Sg/casser/AGENT/démonstratif neutre/vieille femme/la/branche
 "la vieille femme a cassé la branche"

- un nom commun humain collectif

tha chabeen ru alo ti mweenwaan
 indice sujet 3Pl/construire/AGENT/enfant/la/grande case
 "les enfants ont construit la grande case"

Lorsque l'objet est un pronom personnel, il précède alors le sujet nominal :

ro-n dé no an Kilema "Clément m'a frappé"
 indice sujet 3Sg-accomplir/per/moi/AGENT/Clément
huvi no ru maho "la guêpe m'a piqué"
 1er agent/moi/AGENT/guêpe

3.6.3.3. L'objet incorporé

Nous avons vu en 3.5.2.2. que l'objet nominal pouvait être incorporé dans le groupe verbal et que, dans ce cas, le groupe ainsi formé fonctionnait comme un verbe intransitif avec un sujet directement postposé, sans marque d'agent. Comparer les deux énoncés suivants :

thaa an er tami jaa-la "elle leur sert leur nourriture" (objet déterminé)
 servir/AGENTielle/la/nourriture-leur
thaa doo er "elle sert à manger" (objet incorporé)
 servir/maman/elle

Le verbe *thu* "faire" n'admet que des objets incorporés et son sujet n'est pas introduit par une marque d'agent :

... kam ro-n thu mwa khiny (texte 2, phrase 4)
 ... alors/elle-accomplir/faire/maison/hirondelle busière
 "... alors, hirondelle busière fait une maison"

3.6.4. Les compléments indirects

Avec certains verbes comme *alo* "regarder", *phaja* "interroger", *yaxi* "saluer", *phaayeen* "écouter", les compléments "personnels" sont indirects et introduits par le relateur *ti* (ou *i* après consonnes) alors que les compléments "non personnels" sont directs. Comparer les exemples suivants :

ta phaja ti er "il l'interroge" (pronom personnel)
 il/interroger/à/vi
ta phaja ti Battii "il interroge Baptiste" (nom propre)
 il/interroger/à/Baptiste

ta phaja tina hular "il interroge le vieux" (nom commun)
il/interroge/le/vieux

Certains compléments indirects peuvent être introduits par les relateurs localifs *nali* (+ nom propre ou pronom personnel) ou *naa* (+ nom commun ou démonstratif neutre) :

tha vaa nali va "ils parlent de nous"
ils/parler/localif/nous
tha vaa naa tina pher "ils parlent de la fête"
ils/parler/localif/la/fête
na namwageeny nali o "je suis ému à ton sujet"
je/bouleversé/localif/toi
na magoon naa tina hâlû "je contemple la photo"
je/contempler/localif/la/photo

Avec les verbes qui impliquent trois actants, comme *hari* "dire", *na* "donner", le destinataire est introduit par le localif dépendant *chaa-* (+ suffixe possessif singulier), *cha-* (+ suffixes possessifs duel et pluriel), *chan* (+ nom propre ou démonstratif personnel), *chara* (+ nom commun) "à (destinataire), à côté de".

na-me chaa-ng "donne-le moi" (pronom personnel)
donner-verbe/côté-moi
ta hari chan Cécile... "il dit à Cécile..." (nom propre)
il/dire/à (= côté de)/M.Cécile
kam ro n hari chara tina nae-n...
alors/elle-accomplir/dire/à (= côté de)/M'/enfant-son
"elle dit alors à son enfant..." (nom commun) (texte 4, phrase 4)

3.6.5. Les circonstants

3.6.5.1 Les temporels

Les compléments de temps peuvent être des localifs temporels autonomes (ex. : *eebwan* "hier", *enna* "maintenant, aujourd'hui", *parue* "demain", *hulemwa* "autrefois", etc.), des localifs spatio-temporels (ex. : *mone*, *moni* (+ personnel ou nom propre) "après, derrière", *habu*, *habu li* (+ personnel ou nom propre) "avant, devant") ou des noms communs introduits par un relateur :

bwa ro-n thaawa eebwan "il est arrivé hier"
asserir/il-accomplir/arriver/hier
yo-m temwa mone hau ou *moni no*
tu-futur/partir/après/manger après/moi
"tu partiras après le repas ou après moi"
hâ e-la thaawa nan bwe chexeen "il faudrait qu'ils arrivent dimanche"
bonds-il/arriver/chaque/jour/samedi
no-m or thaawa nan waru gaar "je reviendrai dans deux jours"
je-futur/encontrer/arriver/dans/deux/jour

3.6.5.2. Les locatifs spatiaux

Les compléments locatifs spatiaux peuvent être des locatifs autonomes ou des noms communs introduits par un relateur.

Les locatifs autonomes ne peuvent être précédés d'aucun déterminant. Il s'agit soit de toponymes (ex. *Balaar* "Balade", *Pweevo* "Pouébo", etc.), soit de locatifs indépendants (ex. *paao* "dehors", *maagaa* "en l'air", *habu* "devant", *mon* "derrière", *avôlô* "à la maison", etc.), soit de locatifs dépendants (*bwee-r* "dessus", *jalu-r* "à côté", *na-r* "dedans", *phela-r* "dessous", *dau-* "derrière" (< *dau-* "dos"), *cidea-* "en face", etc.).

Lorsqu'ils indiquent le lieu ou la direction, ils ne sont introduits par aucun relateur. Lorsqu'ils indiquent la provenance, il sont précédés du prélocatif *na*.

<i>Iha mo Balaar</i> ils/ restent/ Balade	"ils restent à Balade"
<i>wan paao na-m tã²⁰ Pweevo</i> CHÈME/demain/je talar/mainten/Pouébo	"demain, j'irai à Pouébo"
<i>ta tu paao</i> il/descendit/déhors	"il sort dehors"
<i>Iha na-m na Pweevo</i> ils/descendire vers/de/Pouébo	"ils viennent de Pouébo" (provenance)

Les compléments locatifs nominaux peuvent être introduits par les relateurs *nan* "dans", *bwe* "sur", *naa, nali* (+ personnel ou nom propre) "à, contre, au contact de".

<i>ta tibu tina ha-tin nan pôlô bwaa-n</i> il/tenonca/le/pour-faire/dans/pos/vête-sa	"il plante le crayon dans ses cheveux"
<i>ba thuya na nan pwac</i> durat/le y a/poisson/dans/rivière	"il y a encore du poisson dans la rivière"
<i>Iha thave uc bwe dilic</i> ils/étalent/paille/sur/terre	"ils étalent la paille par terre"
<i>ta tina tholam bwe taap</i> 3Sg locatif/le/panier/sur/table	"le panier est sur la table"
<i>ta nyuen tina chovan naa tina yeek</i> il/attache/le/cheval/à l'arbre	"il attache le cheval à l'arbre"
<i>ta cea naa yeek</i> il/s'appuie/contre/ai bras	"il est appuyé contre l'arbre"
<i>ta cea da nali er</i> il/s'appuie/en haut/contre/lui	"il est adossé contre lui"

20. Pouébo est au sud de Balade et on emploie le verbe *ta* "monter" lorsqu'on va vers le sud.

3.6.5.3. La cause (ou la source) et le bénéficiaire

Le relateur *pur*, *puri* (+ personnel et nom propre), dérivé du nom dépendant *pu* "origine", introduit les compléments de cause :

<i>ta go pur tina</i>	"il pleure à cause de cela"
il/pleurer/à cause de/cela	
<i>ta go pur i</i>	"il pleure à cause de toi"
il/pleurer/à cause de/toi	

Mais des compléments personnels indiquant la source peuvent aussi être introduits par le relateur *li*, *i* (après consonne) :

<i>teeya jera-ng i</i>	"je suis touché à cause de toi"
brûlant/ventre-moi/de/toi	

Le relateur *pwaye*, *pwayi* (+ personnel et nom propre) introduit le bénéficiaire :

<i>ta chao pwaye timi thaayano</i>	"il travaille pour la vieille"
il/travailler/pour/la/vieille	
<i>ja chao pwayi Kanaky</i>	"nous travaillons pour Kanaky"
nous (inclusif)/travailler/pour/Kanaky	

3.6.5.4. L'instrumental

Le complément instrumental se place après l'objet. Il est introduit par le relateur *a* lorsqu'il suit une consonne :

<i>ta thamueny ta tina âlô n yrek a bôâc</i>	
il/toucher/AGENT/le/enfant/le/arbre/avec/pierre	
"l'enfant a touché l'arbre avec une pierre"	
<i>ta thatwan yrek a tani toxi-n</i>	"il a coupé l'arbre avec sa hache"
il/couper/l'arbre/avec/la/hache-sa	

Ce relateur est effacé lorsque le complément instrumental suit une voyelle. La place seule indique la fonction :

<i>tha âény tina koua tina bwar</i>	"ils ont tapé le chien avec le bâton"
ils/taper/le/chien/le/bâton	

3.6.5.5. Le comitatif

Les compléments à valeur comitative sont introduits soit par le relateur dépendant *bale* "en compagnie de", soit par le coordonnant *ma* "et, avec" qui implique un indice personnel sujet duel ou pluriel exprimant la totalité des personnes impliquées. Comparer les exemples suivants :

<i>no temwa bale-n</i>	ou	<i>have temwa ma er</i>	"je pars avec lui"
je/aller/compagnie-sa		nous2/aller/avec/lui	
<i>ta temwa bale-n nya-n</i>	ou	<i>lha temwa ma nya-n</i>	"il part avec sa mère"
il/aller/compagnie-sa/mère-sa		ils2/aller/avec/mère-sa	

3.6.5.6. Le comparatif

Les compléments de comparaison sont introduits par le relateur locatif *naa* (+ nom commun), *nali* (+ personnel ou nom propre) :

- ta pwi piwalic naa tina aye-n* "il est plus grand que son frère"
 il/plus/long/locatif/le/frère-son
ta pwi piwalic Teddy nali Alik "Teddy est plus grand qu'Alik"
 il/plus/long/Teddy/locatif/Alik

3.7 Mise en valeur par antéposition : la thématisation

Dans l'énoncé non marqué (narratif par exemple), le prédicat est en tête ; mais, en situation de dialogue, on peut mettre en valeur un des éléments externes au groupe du prédicat en le plaçant en tête de l'énoncé. Cette mise en relief, qu'on appelle "thématisation", est très fréquente dans la conversation courante. Elle peut concerner le sujet, un complément, un circonstant ou même un déterminant possessif. L'élément ainsi mis en valeur peut être simplement antéposé au prédicat et, dans ce cas, il est suivi d'une pause ; mais le plus souvent, il se place entre la marque de thème *wam* et la conjonction *ka* ou *kam* (*wam ... ka* "quant à ... alors") ; notons que la conjonction *ka* ou *kam* est souvent omise et remplacée par une pause. Généralement, sauf s'il s'agit d'un circonstant temporel, une marque de rappel de l'élément thématisé apparaît dans l'énoncé qui suit.

3.7.1. Thématisation du sujet

Le sujet antéposé est repris dans l'énoncé sous la forme d'un indice personnel sujet. Cette reprise est facultative s'il s'agit d'un inanimé. Le sujet thématisé d'un verbe transitif apparaît sans les marques d'agent *ni* ou *na*.

wam bwa! ka-ra ji chana uir nua-yeek... (texte 1, phrase 18)

THÈME/Roussette/alors-elle/vient/mon/joues/succe/leur-avec
 "quant à Roussette, elle ne fait que sucer les fleurs..."

wam ya, ya ji na avô! wam na, na ni bwe mar

THÈME/ni/du/vraiment/reste/à la maison/THÈME/naa/je/descendre/stu/téaif/découvert
 "toi, tu restes à la maison, moi, je vais à la pêche"

On peut aussi thématiser le sujet d'un prédicat nominal :

wam tina ka pa-marik "cela, c'est un manguiier"
 THÈME/cela/alors/pied-manguiier

3.7.2. Thématisation de l'objet

L'objet antéposé est repris dans l'énoncé sous la forme d'un personnel objet s'il s'agit d'un animé. Si l'objet est inanimé, le verbe est simplement à la forme transitive.

wam Lorie ka ra kuvi et ra kazu "L'oiseau, le chien l'a mordue"
 THÈME/L'oiseau/alors/le/manguiier/le/AGENT/chien

wam nyoo ti iya ka ra yawa ru ti khatava

THÈME/tentacule/le/poulpe/lors/il/couper (transitif)/AGENT/le/Mariscus
 "le tentacule du poulpe, la cypéracée Mariscus l'a coupé"

3.7.3. Thématisation d'un possesseur

Lorsqu'un possesseur est thématisé (sous la forme d'un nom ou d'un pronom), il est repris dans l'énoncé sous la forme d'un déterminant possessif :

wam no, ji zhu havar ng me no ta-mwa (texte 5, phrase 34)

THÈME/moi/vraiment/il y a/àile-moi/pour quel/je/monter-en-lin
 "moi, j'ai des ailes pour retourner à terre"

3.7.4. Thématisation de différents circonstants

Certains compléments (locatif, instrumental) thématisés sont repris dans l'énoncé sous la forme d'un pronom anaphorique *li* (ou *i* après consonne) :

wam tina ba-ber, ta aëny ti koon li "cette trique, il a tapé le chien avec"

THÈME/cet/instrument-fouet/ci/il/tape/le/chien/anaphorique

wam kêtâ ka cheeen-i

"là, c'est un endroit tabou"

THÈME/là/alors/interdit-anaphorique

Il n'y a pas de reprise lorsque l'élément thématisé est une locution temporelle :

wam pûrue, hovu m je no phweemwa va

THÈME/demain/nous (excl.)-futur/vraiment/rester/chez-nous

"demain, nous resterons chez nous"

3.7.5. Thématisation d'une proposition

La thématisation peut concerner toute une proposition. C'est souvent le cas des propositions subordonnées conditionnelles ou temporelles :

wam exi yo ta Nuumia, no-m ta bole-m

THÈME/si/ou/monter/Nouméa/je-tu/il/monte/companie-is

"Si tu vas à Nouméa, j'irai avec toi"

Notons enfin qu'on peut thématiser plusieurs éléments dans la même phrase. C'est le cas du sujet et de l'objet dans l'exemple suivant :

wam no, wam bwak, harevan no po hac

THÈME/moi/THÈME/mousse/négation/je/d'habitude/manger (transitif)

"moi, de la mousse, je n'en ai jamais mangé"

3.8. Les types de propositions

Les propositions peuvent être indépendantes, coordonnées ou subordonnées.

3.8.1. Les propositions indépendantes

Les propositions indépendantes ne comportent qu'un seul prédicat. Elles peuvent être déclaratives, exclamatives, interrogatives ou injonctives.

3.8.1.1. Les propositions déclaratives (affirmatives ou négatives)

On peut transformer une phrase affirmative en phrase négative en ajoutant la modalité négative *harevan* (var. *harivan*) en tête d'énoncé.

Iha thaawa eebwan "ils sont arrivés hier"
ils/arrivés/hier

harevan iha thaawa eebwan "ils ne sont pas venus hier"
négation/ils/arrivés/hier

Cette marque négative peut s'abréger en *havan* ou même en *ha-* + indice sujet enclitique.

havan no (= ha-no) kia wa-temwa li er "je ne l'ai pas vu partir"
négation/je/voir/façon-partir/de/lui

havan no (= ha-no) pom iuu "je ne l'ai pas fait exprès"
négation/je/exprès/faire

La locution "ne ... pas encore" se traduit par *harevan ... cu* et la locution "ne ... jamais" par *harevan ... po*.

hwa harevan ta cu tedmaa "il n'est pas encore chef"
assertion/négation/oh/encore/chef

harevan no po mo Nuumia "je n'ai jamais été à Nouméa"
négation/je/habituellement/être/à/Nouméa

3.8.1.2. La proposition interrogative

Les verbes et pronoms interrogatifs les plus courants sont :

- | | |
|---|--|
| <i>ri -ri</i> "qui?" | <i>ti tina?</i> "qui est-ce?" |
| | <i>mwa ri hi?</i> "à qui est cette maison?" |
| | <i>ta hwi ri-ri?</i> "qui te l'a dit?" |
| <i>da</i> "quoi?" | <i>da tina?</i> "qu'est-ce que c'est?" |
| | <i>yo huc da?</i> "que manges-tu?" |
| <i>pa</i> "où?" | <i>yo ac mo pa?</i> "où habites-tu?" (pronom locatif) |
| <i>na pa</i> "d'où?" | <i>yo phce na pa?</i> "d'où viens-tu?" |
| <i>wa</i> "vers où?" | <i>ta tho wa tina we?</i> "vers où l'eau coule-t-elle?" |
| <i>ivi</i> "être où?" (prédicat locatif + nom propre ou pronom personnel) | <i>iva Bati?</i> "où est Baptiste?" |
| | <i>ivi er?</i> "où est-il?" |
| <i>iva</i> "être où?" (prédicat locatif + nom commun) | <i>hon iva thaimi di?</i> "où sont les enfants?" |
| | <i>iva timi doo?</i> "où est la marée?" |
| | <i>iva naqara-ni?</i> "quel est ton nom?" (<i>lu</i> , où est ton nom?) |

<i>eneen</i> "quand?"	<i>yo-m temwa eneen?</i> "quand vas-tu partir?"
<i>-neen</i> "combien?" (suffixé aux classificateurs numériques, voir 3.4.1.)	<i>pwaneen hele?</i> "combien y a-t-il de couteaux?"
	<i>pwaneen jao-m?</i> "quel âge as-tu?"
	<i>kaneen nae-n?</i> "combien a-t-elle d'enfants?"
	<i>waneen nury?</i> "combien y a-t-il de poteaux?"
<i>pur da</i> "pourquoi?"	<i>pur da me yo go?</i> "pourquoi pleures-tu?"
<i>waava</i> "comment?"	<i>waava wa-inaar?</i> "comment faire?"
<i>ca</i> "comment?"	<i>hon ca?</i> "comment est-ce?"
<i>ca exi</i> "pourquoi pas?" (lit. comment si?)	<i>ca exi ja ina?</i> "pourquoi ne le ferions-nous pas?"
<i>caamwa</i> "comment faire?"	<i>je-m caamwa li?</i> "qu'allons-nous en faire?"
	nous-futur/ comment faire/pronom anaphorique

3.8.1.3. La proposition exclamative

Certaines phrases optatives sont introduites par la particule exclamative *bwar* combinée à la modalité préverbiale *pwá* "un peu" :

<i>bwar pwá ora!</i>	"pourvu qu'il pleuve!"
optatif/un peu/pluie	
<i>bwar me-r pwá phée Kolam!</i>	"pourvu que Scholastique vienne!"
optatif/elle/un peu/venir/Scholastique	

3.8.1.4. La proposition injonctive

Une phrase déclarative peut devenir injonctive par simple changement d'intonation. Lorsque l'injonction concerne une seule personne, l'indice sujet est effacé :

<i>thiu na kélâ!</i>	"va-t-en de là!" (à une personne)
<i>hor thiu na kélâ!</i>	"allez-vous-en de là!" (à deux personnes)
<i>haaw thiu na kélâ!</i>	"allez-vous-en de là!" (à plus de deux personnes)

Mais l'injonction peut être renforcée à l'aide de marques spécifiques placées en tête d'énoncé : *ko*, *kom* (à une personne), *ki* (à plusieurs personnes) :

<i>kom phée!</i>	"viens!"
<i>ki hor phée!</i>	"venez!" (à deux personnes)
<i>ki haaw phée!</i>	"venez!" (à plus de deux personnes)

L'injonction négative est introduite par la marque *cíwar* :

<i>cíwar chao!</i>	"ne bouge pas!"
<i>cíwar haaw chao!</i>	"ne bougez pas!"

3.8.2. Les propositions dépendantes

Elles précèdent ou suivent la proposition dont elles dépendent. Nous examinerons successivement la proposition relative qui fonctionne comme déterminant d'un élément non verbal de la proposition principale, la proposition coordonnée et la proposition subordonnée.

3.8.2.1. La proposition relative

La proposition relative se postpose au nom ou au pronom qu'elle détermine. Il existe deux types de relatives : celle qui est introduite par la conjonction *ka* et celle qui est précédée d'un démonstratif.

1. La relative introduite par la conjonction *ka* qualifie l'antécédent ou apporte une information nouvelle :

<i>bwa aju ka lha abuya</i> asseritif/gens/qui/ils/courageux	"ce sont des gens qui sont courageux"
<i>bwa phaliic ka ja pe-cop</i> asseritif/maladie/que/nous/tétraproque attraper	"c'est une maladie contagieuse"
<i>no kia karu thaamwa ka lha tau cak</i> je/voir/deux/femmes/qui/elles2/pêcher/la-bas	"je vois deux femmes qui pêchent là-bas"
<i>no kiyi er ka ra temwa bwe on</i> je/voir/lui/qui/il/marcher/sur/sable	"je le vois qui marche sur la plage"

2. La relative précédée d'un démonstratif reprend une information déjà connue à propos de l'antécédent :

<i>no kia timi aju-timi ra lha tina</i> je/vo rice/homme-là/il/faire/cela	"j'ai vu celui qui a fait cela"
<i>no nyelâ tili jiin ili yo paariin</i> je/savoir/cette/histoire-là/il/raconter	"je connais l'histoire que tu as racontée"
<i>yo timi yo pha timi helca-ng?</i> toi/celui-là/il/prendre/cel/couteau-mon	"est-ce toi qui as pris mon couteau?"
<i>no nyelâ kili yo huri li</i> je/connaître/endroit-là/il/dire/pronon anaphorique	"je connais l'endroit dont tu parles"

3.8.2.2. La proposition coordonnée

Faiblement dépendante, la proposition coordonnée est reliée à la proposition précédente à l'aide des conjonctions *ta* "et, et puis", *kam* "mais", *bwa* "car", *ai* "ou, ou bien" :

<i>ta-n temwa lu ro-n or tau-me</i> il-accomplir/aller/ev il-accomplir/encore/monter-vers	"il s'en va et il remonte"
<i>harevun ra na chao kam ra jithâ khâë</i> négation/il/travail/mais/il/être toujours/fatigué	"il ne travaille pas beaucoup mais il est toujours fatigué"

... *chu-palep bwa hon hariu thevâ-n*
 ... marcher-tâtonner/accueillir/il n'y a pas/est-d'elle
 ... marche à tâtons car elle n'a plus d'youx (texte 3, phrase 18)

Pour coordonner deux noms ou deux groupes nominaux, on utilise la conjonction *ma* "et, avec" (*Alik ma nya-n* "Alik et sa maman").

3.8.2.3. La proposition subordonnée

Les propositions subordonnées suivent généralement la proposition principale à l'exception des propositions temporelles ou conditionnelles qui peuvent y être antéposées.

a) Les subordonnées temporelles sont introduites par les conjonctions *duar* "pendant, alors que", *phâlâ-imi* "depuis que", *thaawa da mwa* "jusqu'à ce que" (*lit.* arriver en haut enfin).

duar hava pîlâ bwe jur hava tur pwâlâc thou we
 quand/nous/promener/sur/montagne/nous/trouvons/cours d'eau
 "alors que nous nous promenons sur la montagne nous avons rencontré un cours d'eau"

phâlâ-imi yo temwa ka jîhâ taa ora
 depuis que/tu/aller/aler/aujourd'hui/pleuvoir
 "depuis que tu es parti, il a plu sans arrêt"

b) Les subordonnées conditionnelles ou hypothétiques sont introduites par la conjonction *exi*, souvent abrégée en *e-* + indice sujet enclitique. Lorsque la proposition conditionnelle précède la principale, elle est généralement précédée de la marque de thématization *wam*.

no-m temwa parue exi harevan ora "je partirai demain s'il ne pleut pas"
 je-futur/aller/demain/si/ne pas/pleuvoir

mwany e-ja huc tînu wêlâ "il ne faut pas que nous mangions cela"
 mauvais/si-mus/manger/cette/chose-là

wam exi ya (=e-va) phée ééna ji-m tu bwe mar
 thème/su/su/venir/tout à l'heure/nous 2 futur/descendre/sur/inarée basse
 "si tu viens tout à l'heure, nous irons à la pêche"

wam exi hâc ora ka i veweyen pwac
 THÈME/si/grosse/pluie/aler/déborder/rivière
 "quand il pleut beaucoup, la rivière déborde"

c) Les subordonnées complétives sont introduites par *hai* "que" (discours indirect, complément de verbes d'opinion) et par *me* "que, en sorte que" :

tu hari chau-ng hai yo phée eebwan "il m'a dit que tu étais venu hier"
 il/dire/côté-moi/que/tu/venir/hier

no nyelâ hai ya-m temwa parue "je sais que tu t'en vas demain"
 je/savoir/que/tu-futur/aller/demain

ayua-wa me hava ave phée bole-m "nous voulons tous venir avec toi"
 désir-notre/que/nous tous/venir/compagne-la

no-m hari chaa-n me-r tua puer "je vais lui dire de faire la cuisine"
 je-fut/du/te/côté-son/que-elle/ester/faire la cuisine
the ra nan ma-thu-wa me the ta yalap (texte 3, phrase 2)
 elles/2/montent/dans la place-faire-plantation/pour que/elles/2/montent/chercher à manger
 "elles vont dans les champs pour chercher à manger"

d) Le discours direct est introduit par la reprise du verbe *hari* "dire".

ta hari an ciibwin hari "bwa haayu" (texte 1, phrase 4)
 il/dit/ACCIENT/Ra/dit/à/assertif/ce pas sava
 Rat du : "je ne sais pas"

e) Les subordonnées finales (*but*) sont introduites par les conjonctions composées *me pwac me* "pour que, afin que", *pwac me ciwar exi* "pour que ne ... pas, de peur que" :

ta inu hôen me pwac me yo thuma
 il/fait/bien-suffire transitif/quel/pour/que/du/content
 "il l'a bien fait pour que tu sois content"
ta temwa pwac me ciwar exi ra ina chao li er
 il/aller/pour/que/ne pas s'loin/s'il/fait/travail/de/lui
 "il est parti pour ne pas faire son travail"

f) Les subordonnées causales sont introduites par *pur* "origine" suivi soit de la particule assertive *bwa*, soit d'un démonstratif *tina*, *timi* (*pur bwa*, *pur tina*, *pur timi* "parce que") :

havu no phae eebwan pur bwa no phae
 négation/je/venir/hier/origine/assertif/je/malade
 "je ne suis pas venu hier parce que j'étais malade"
no go pur tina no calu
 je/pleurer/origine/cela/je/tomber
 "je pleure parce que je suis tombé"
ta tiliwac pur timi harevan yo phae
 il/sûché/origine/cela/négation/tu/venir
 "il est fâché parce que tu n'es pas venu"

DICTIONNAIRE
NYELÂYU-FRANÇAIS

a-¹ préfixe des noms d'agent :

celui qui
abuya courageux, entreprenant
acaang voleur
ahobwac gardien
akuar désobéissant
aphilo danseur
atela luette (*lit.* celle qui demande)
atup plongeur
anvālang sorcier
 (voir **ae¹**)

a-² préfixe des couples de parents
 (exprime une relation duelle)

abeegan les deux cousins croisés
anaen le père (*ou* la mère) et son enfant
anolan l'oncle maternel et le neveu
avaabon la grand-mère (*ou* le grand-père) et sa petite-fille (*ou* son petit-fils)

a-³ marque d'agent personnel du verbe transitif (+ *suffixe possessif* ou *pronom interrogatif*)

no pha a-ng no je l'ai pris
yo pha a-m yo tu l'as pris
la pha a-n er il l'a pris
ta āē-r a-ri ? qui l'a battu ?
la hari a-ri chaa-m me yo ina tina ? qui l'a dit de faire cela ?
aorar neen wa-kiyi er a-m yo ?
 combien de fois l'as-tu vu ?
aorar hoxo wa-kiyi er a-ng no
 je l'ai vu plusieurs fois
 (voir **aa³**)

a-⁴ marque d'instrumental (après consonne, cette particule a tendance à développer une consonne initiale homorganique de la consonne qui précède.)

ta thabwan tina pu-yeek (x)a tina toxi il a coupé l'arbre avec la hache
ta pwaxa ye-n (n)a chavô il s'est lavé les mains avec du savon

yo pwaxa ye-n (n)a chavô tu t'es lavé les mains avec du savon
no muac (y)a chaam je suis morte de froid

-a-⁵ voyelle de liaison dans la chaîne parlée

ta phaiiya Cudit Judith est malade (voir **phaiic**)
ta phuya bwak Roussotte s'envole (voir **phuc**)
huleva kha-ng je me suis foulé le pied (voir **hulep**)
cuna jan l'année est finie (voir **cun**)
mhwexa ye-n il a le bras estropié (voir **hmwek**)

ā- préfixe marquant l'état

ā-khaor long
ā-nheer gros
ā-phwayar étendu, allongé

āā- a. bouture, plant (cultivé)

āā-ng ma bouture
āā-m ta bouture
āā-lā lhatm aju les plants de ces personnes

b. terme générique utilisé pour marquer la possession des plantes cultivées

āā-ng nvi mon igname (plantée ou à planter)
āā-ng laakau mon papayer

aha dormir avec (qqch. ou qqn), (probablement contraction de **an** couché + **-va** suffixe transitif)
aba er dormir avec lui

ahe les deux beaux-frères

lhcimi ahe les deux beaux-frères
 (voir **a-²** et **bee-¹**)

abeegan les deux cousins croisés

lhc abeegan ils sont tous deux cousins
 (voir **a-²** et **beega-¹**)

abii-r *a* d'autres (choses), encore d'autres
thuya abii-r il y en a d'autres, il y en a encore
abii no d'autres poissons
ba tali abii huu il y a encore d'autres nourritures
b. (+ *aninuf*) compagnon
abii-m ton compagnon

abor feu mourant

abuya courageux (pour faire qqch.), entreprenant
 (voir **a-** et **buya**)

abwa-r *a.* moitié, morceau de qqch.
abwa nu demi coque de coco
b. classificateur numéral des morceaux
abwaneen ? combien (de morceaux) ?
abwaneen nu ? combien y a-t-il de morceaux de coco ?
abwaläle un morceau
abwaru deux morceaux etc.

aahwar filiation du côté maternel

ac¹ homme, mâle
älö ac garçon
ho ac coq

ac² préfixe des pronoms démonstratifs masculins duels et pluriels
duel :
ac maleija ces deux-ci (proches du locuteur)
ac malelä ces deux-là (visibles)
ac maleili ces deux-là (non visibles, mais qu'on entend)
ac maleimi ces deux là (dont on a parlé, *anaphorique*)
ac maleiyök ces deux-là (de l'autre côté)
ac maleiyöda ces deux là (là haut)
ac maleiyödu = **ac maleimidu** ces

deux-là (en bas)

pluriel :
ac malaija ceux-là (proches du locuteur)
ac malaelä ceux là (visibles)
ac malaili ceux-là (non visibles, mais qu'on entend)
ac malaimi ceux là (dont on a parlé, *anaphorique*)
ac malaiyök ceux-là (de l'autre côté)
ac malaiyöda ceux-là (là-haut)
ac malaiyödu = **ac malaimidu** ceux-là (en bas)

ac³ préfixe nominalisant : celui qui, ce qui
ac nasmo délicieux
ac teuver qui fait l'intéressant
ac thu pwaalu respectueux
ac thu häc orgueilleux
ac vaa bavard
- exemple :
lhaälä aju lha ju ac thu pwaalu
 ces gens-là sont vraiment des gens respectueux
devant le verbe transitif, marque une emphase sur l'agent :
ta lha a-ri hî dep ? qui a fait cette natte ?
no ji ac ina-ng no c'est moi-même qui l'ai faite
Comparer a. et b.
a. **ta chabeen an caayo timi mwa-ng** papa a construit ma maison
b. **ta ac chabeen an caayo timi mwa-ng** c'est papa lui-même qui a construit ma maison
 (voir **a-** et **ä-**)
aac pronom personnel 2Pl (objet et suffixe possessif) : vous, votre
ta alo li aac il vous regarde
ye-aac votre main
 (voir **haac**)
aciwe éternuer

ac mo habiter, résider

no ac mo Balaar j'habite à Balade

Iha ac mo Balaar ils habitent à Balade

(voir **ac** et **mo**)

ada tout seul (postverbe)

no mo ada je reste tout seul

adalic impossible

adalic na li er il ne peut pas, cela lui est impossible

adalic na li no me no ina tina il m'est impossible de le faire

adalic me no phée c'est impossible que je vienne

adap calme, paisible

ada-r partie, moitié, pan, planche

ada-eek planche

classificateur numéral des pans, des planches :

adaneen combien de pans, de planches ?

adoleeng dormir

âê, âêny frapper, taper, tuer

pe-âê se battre, se bagarrer

ta âê no il me tape

ta âê-r il le tape (contraction de **âê** + **er**)

ta âêny tina koau il tape le chien

âêlan coquillage : turbo, *Turbo*

petholatus, Turbinidé

âêny frapper, taper, tuer (+ *nom*

concretum)

(voir **âê**)

âê-r hile, fiel

âê no fiel de poisson

ai conjonction : ou, ou bien

uvi ai kowe igname ou bien taro

ai- préfixe des pronoms démonstratifs masculins singuliers (< **ac**?)

aija celui-ci (proche du locuteur)

ayêlâ celui-là (visible)

ayill celui-là (non visible, mais qu'on entend)

ayimi celui-là (dont on a parlé, *anaphorique*)

ayük celui-là (de l'autre côté)

ayöda celui-là (*là-haut*)

ayödu = **aimidu** celui-là (en bas)

ajaru avoir la fièvre

aju homme, être humain, personne

alaba braise

ââ-lâ chawi clone de canne à sucre (*lit.* bouture de saminé)

(voir **ââ-**)

âû-lâ duan messenger (*lit.* bouture de la route)

(voir **âû-**)

âlâp couché

(voir **an**?)

ââlaap coquillage : "jambonneau", *Atrina vexillum*, Pinnidé

ala-r a. sous, dessous, surface interne (de qqch.)

ala-n sous lui, en dessous de lui (en parlant de qqn)

ala urn sous le vent, dans le sens du vent

b. vide, contenant (vide)

hon ala-r c'est vide

(voir **ara-**)

alaar poisson : picot rayé, *Siganus lineatus*

alawan clone d'igname (*Dioscorea alata*)

aleleang petite cigale verte

alo regarder

alo-da regarder en haut

alo-du regarder en bas

ta alo li er il le regarde

ta alo tina yeek il regarde l'arbre

âlô¹ enfant

âlô ac petit garçon

âlô raamwa petite fille

thu âlô faire le bébé

âlô² tante paternelle, tantine

âlôô-ng ma tante paternelle

âlôô-n sa tante paternelle

âlôány persécution, souffrance

thu âlôány na li no me persécuter

âlôma exclamation pour interpeller

plusieurs personnes

alulava (arch.) très léger (comme

une plume, une feuille)

âlûr coquillage : clovisse, *Donax*

sp., *Donacidae*

aluvivi oiseau : petit oiseau non

identifié

ama- intérieur de la bouche, palais

ama-m ton palais

ama-ja notre palais

amaenap crabe de terre

âamanj ambassadeur, émissaire

amaawun les deux époux, le couple

amerik clone de bananier

amoon le beau-père et son gendre

amoon daaniwa la belle-mère et

sa belle-fille

(voir a-² et moo-)

ââmuu abeille

ogu ââmuu miel

an¹ plante : sorte de jonc, *Cladium*

articulatum R. Br., Cypéracée

an² marque d'agent du verbe transitif

(+ *nom propre, pronom personnel*

3^{sg} et démonstratifs personnels)

li bada-yeek ta pwan an Alik

Alik a cassé la branche

ta pha an mwaïyök timi do elle a

pris la sagane, celle-là

tu-n biwün an mwaëlâ tina doo

elle a récuré la marmite, celle-là

kam ra hari an mwaimi hulac

alors l'aînée dit... (texte 3, phrase 7)

Cette marque peut aussi introduire

le sujet "personnel" d'un prédicat

locatif :

yer ka an Coceep Joseph est ici

an³ couché (forme abrégée de **âlâp**
dans les composés)

an haep couché en travers

an dun-n couché en tournant le

dos

an kalada couché sur le dos

an maae dormir à fond

an phoop couché à plat ventre

an thiimu couché accoudé

an thala-n couché sur le côté

an thabwan couché en travers

anaen le père (ou la mère) et son

enfant

(voir a-¹ et nae-)

anaaya il y a une grande quantité

de, il y a beaucoup de

wam nan weexaac anaaya no

dans la mer, il y a beaucoup de

poissons

ane il y a trop de (choses non

dénombrables)

ane uru il y a trop de vent

ane gulër il y a trop de bruit

ane we il y a trop d'eau

aneneem immobile

anigo plante : *Indigofera*

suffruticosa Mill., Papilionacée

anooyu possible

anooyu me haya temwa bweer

nous pouvons marcher dessus

ââô chef

aa- préfixe marquant la fréquence

aogaar tous les jours
aojelâ souvent
aomwalûk tous les mois
 (voir **aorar**)

aogaar tous les jours, toujours
no tu hwe mar aogaar je vais
 tous les jours à la pêche
jhâ ora aogaar il pleut vraiment
 tous les jours
 (voir **ao-** et **gar**)

aojelâ souvent
no tu hwe mar aojelâ je vais
 souvent à la pêche
 (voir **ao-** et **jelâ**)

aolan l'oncle et le neveu
 (voir **a-2** et **hola-**)

aolang plante : arrowroot (tubercule
 comestible), *Tacca* sp., Taccacée

aor grosse vague, gros rouleau

aorar nombre de fois (classificateur
 numéral)
aorar neen ? combien de fois ?
aorâlâle une fois
aoraru deux fois
aorar cen trois fois
aorar vaac quatre fois
aorar hoxo plusieurs fois
 (voir **ao-**)

ap rire
pur da me yo ap ? pourquoi ris-tu ?
awî, awiin rire de (*transitif*)
no awî la je ris d'eux
no awiin tina âlâ je ris de l'enfant
la phu-awî no il me fait rire

ap co ver de bancoul

ar soleil
ma-ar coup de soleil
nyclê ar henge
harreo étaler au soleil (pour faire
 sécher)

ara- (forme de **ala-r** en composition)

a. face, devant, surface interne,
 dessous de qqch.
arae-k paume de la main
arama face, visage
araxa-k plante du pied
ara avîlô devant de la maison,
 cour de l'habitation
ara taap dessous de la table
b. contenant vide, carapace,
 coquille de qqch.
ara hwa crâne (sec)
ara cixaar paquet de cigarettes
 (vide)
ara doo marmite vide
ara hu coque de noix de coco
aravaleec rotule
ara waage carapace de crabe
ara wan carapace de tortue

ara hwa crâne (sec)
 (voir **ara-** et **bwaa-1**)

arae-k paume de la main
arae-m la paume
 (voir **ara-** et **ye-k**)

araja coquillage (nom général)

araju coquille de bivalve utilisée
 pour râper le coco
 (voir **ara-** et **ju?**)

arak chaussure
araxa-ng hul mes chaussures de
 foot

aralap guêpe maçonne

arama face, visage
aramaa-m ton visage
 (voir **ara-**)

arau poisson : requin-dormeur

aravaleec rotule (*lit.* coquille de
 lucine)
 (voir **ara-** et **phaleec**)

araxa-k plante du pied
 (voir **ara-** et **kha-k**)

a-ri qui (agent) ? par qui ?
ta šê-r a-ri qui l'a battu ?
ta ina a-ri qui l'a fait ?
 (voir **a-1** et **t1**)

naro a. plante : herbacée à petites
 graines blanches, *Coxi lachryma-*
jobi L., Graminée
 b. nom d'une monnaie
 traditionnelle

aroo- époux
aroo-n son époux
haroon épouser, se marier
 (femme)

arok plante : nom d'un arbre (non
 identifié)
dao arok nom d'une monnaie
 traditionnelle de coquillages (*lit.*
 feuille de arok)

aaruru trombe de vent, tornade
 cassant tout sur son passage

atela luetre (*lit.* celle qui demande)
 (voir **a-1** et **tela**)

-au suffixe augmentatif *dans* :
hâyau très grand (< **hâc** grand)
phwalyau très long (< **phwalic**
 long)

ava- frère, sœur
ava-in (ou) **hâ-ava-in** ton frère, ta
 sœur
ava-n (ou) **hâ-ava-n** son frère, sa
 sœur
ava-m **hulac** ton aîné, ton aînée

avaa immature, jeune (fruit)

avaabon le grand-père (ou la grand-
 mère) et son petit-enfant
 (voir **a-2** et **paabo-**)

aavâilâng sorcier
 (voir **a-1** et **phâilâng**)

avann épuisette (en mer)

avar dans :
avar-iva ? de quel côté ?
avar-lyök de l'autre côté
avar-lyöda de l'autre côté là-haut
avar-lyödu = **avar-imidu** de
 l'autre côté en bas

avaraic dans :
mwa avaraic maison moderne à
 toit plat en pente

avôlô résidence, ensemble familial
 d'habitations, chez soi
avôlô-ng chez moi

avoona les maternels (ainsi désignés
 dans les cérémonies coutumières)

avuar être familier, à l'aise, ne pas
 se gêner (se servir des affaires de
 qqn, cueillir ses plantes en son
 absence, faire les choses à sa place)
no avuala a je ne me gêne pas
 avec toi
ciwar avuala er waaxêlâ il ne
 faut pas être sans-gêne comme cela
 avec lui

aavuc mouche domestique

awuala nom d'une étoile (qui guide
 les navigateurs)

awi, awiin rire de (*transitif*)
no awi la je ris d'eux
no awiin ti âlô je ris de l'enfant
 (voir **ap**)

awiyada endroit où réside le chef

axa déictique : cela, tout cela
 (proche du locuteur)
axêlâ (visible)
axili (non visible)
aximi (passé, *anaphorique*)

aya sentir (contact), ressentir,
 éprouver

ayêlâ pronom démonstratif masculin :
 celui-là (visible)

(voir **ac²** et **-êlâ**)

ayili pronom démonstratif masculin :
celui-là (non visible mais qu'on
entend)

(voir **ac²** et **-ili**)

ayimi pronom démonstratif masculin
: celui-là (*anaphorique*)
(voir **ac²** et **-imi**)

ayô joli (contraction de **ac³** + **hô**
bon, bien)

ayô maa-m tu es jolie (*lit.* joli ton
visage)

ayu, ayuen au hasard, n'importe
comment, sans importance

aju ayu homme sans importance

van ayu erreur

chao ayu travailler n'importe
comment

ina ayuen faire qqch. n'importe
comment

ayua- désir, vouloir, aimer
(+ *suffixe possessif*)

ayua-ng je veux, mon désir

ayua-m tu veux, ton désir

ayua-n il veut, son désir

ayua-va me hava mo ka nous
voulons rester ici

ayua-ng i o je t'aime

b

ba¹ poisson : sardine

ba² particule d'aspect marquant le
duratif : encore

ba ayua-va philu nous avons
encore envie de danser

ba bwan il fait encore nuit

ba cur ? attends ! (*lit.* encore
debout)

ba then bouton de fleur (*litt.*
encore fermé)

la ba go il pleure encore

ba yer ma-huu il est encore en
train de manger

ba- préfixe des noms d'instrument

ba-ber trique

ba-chomu livre

ba-haar rame

ba-hic yeek scie

ba-jak balance

ba-ola éventail (voir **vola**)

ba-pera échelle

ba- préfixe des nombres ordinaux
(se combine avec les classificateurs
numéraux)

ba-karu le deuxième (animé)

ba-pwaru la deuxième (chose)

ba-pwar cen la troisième (chose)

timî ba-aorâr cen la troisième
fois

bauba poisson : sorte de picot de
rivière

baabac cimetière

bac plante : magnania, *Pueraria*
lobata, Légumineuse

baac¹ poisson : mérou géant

baac² poisson : petit loche de
rivière

hudarên paresseux

baep postverbe de position : en
travers

cu baep décliner (soleil)
an baep couché en travers

bala- allié
bala-n son allié

baalaba lit, plate-forme, séchoir (à coprah, à café)

Balaar Balade

baala-r bout (de qqch. de long)
pha baala-r continuer (fin. prendre le bout)
bava pha baala chao li va nous avons continué notre travail (voir **baara-**)

balayaen (arch.) enfoncer (un clou, une sagaie)

bale balai (< français)
haleen balayer (transitif)

bâlê- pair, compagnon
bâlê-n son compagnon
bâlê-naar homonyme

bâlêm poisson : bossu d'herbier, *Leirinus harak*

bâlê-naar homonyme
pe-bâlê-naara-le ils portent tous les deux le même nom. ils sont homonymes

balexac âpre au goût (comme une banane pas mûre)

bang¹ roussi (par le feu ou par le soleil)

bang² escarpé, à pic
ara-bang surface verticale, à pic

baara- a. bout de (qqch. de long)
baara-mada l'ourlet de la jupe
baara-yeek bout de bois
 b. préfixe verbal : continuer à faire qqch.
ta baara-temwa il continue à marcher, il poursuit son chemin

(voir **baala-r**)

bareo feuille de pandanus séchée pour le tressage

baro parosseux

bavala de tous côtés, dans tous les sens

maen bavala lancer des cailloux de tous côtés

hayimwa a. coquillage : "palourde" (utilisée pour râper les bananes, la chair de requin), *Anadara scapha*. Arcidé
 b. clone d'igname (*Dioscorea alata*)

bayuur droit, rectiligne
cu bayuur se tenir droit
vaa bayuur parler franchement
van bayuur aller tout droit

be¹ ver de terre

be² dardre

hee- beau-frère, belle-sœur
hee-ng mon beau-frère
bee-ng daamwa ma belle-sœur
hee-m ton beau-frère
bee-m daamwa ta belle-sœur
bee-la leur beau-frère
bee-la raamwa leur belle-sœur

beea clone d'igname (*Dioscorea alata*)

heega- cousin croisé
heega-m ton cousin
abeegan les deux cousins croisés

beela marcher à quatre pattes, ramper

belone osciller, être branlant, tituber (ivrogne)

been¹ mouillé

been² vert (coco)
nu been coco vert

beno natte en cocotier (faite avec quatre demi-palmes)

beng sec, sans eau (coco)
nu beng coco sec, sans eau

ber fouetter, cingler
ba-ber trique
ber gitaar jouer de la guitare

beve, **beveen** tourner, changer de place, se retourner
beve o tourne-toi !
beveen bwaa-m tourne la tête
no beve no je ne retourne
wa-beveer l'attitude

beexe clone d'igname (*Dioscorea alata*)

bexer échauffement de la peau (à cause du frottement, de la chaleur ou de l'humidité)

bi tuyau

bia crufs de crustacés

biliboo poisson - mère loche.
Epinephelus cylindricus

bigie visser, dévisser, faire tourner (comme une toupie)

bilik aspirer l'air entre les dents

bilikén plier (natte, papier)
bilikén tna dep plie cette natte !

bilin filer de la corde (en la roulant sur la cuisse)

biln maigre
phalie biln tuberculose

bira tourbillon d'eau, mouscari

blt poissons : nom général des picots ou "chirurgiens" (*Acanthurus* sp.), nom spécifique du "picot canaque", *Acanthurus dussumieri*

biyap contourner, faire le tour de

ta biyave er il le contourne

bo¹ éteint (feu)
pha-bo-va éteindre (le feu)

bo² pourri

bo³ sentir (avoir une odeur)
bo utwun^y sentir mauvais
bo hō sentir bon
boo-r odeur de qqch.

ho⁴ mur
hooen bâtir

bōōc pierre

bobor a. coquillage : cône, *Conus* sp., Conidé ; b. nom de l'ancien bracelet fait avec ce cône (arch) ; c. rouleau (de corde)
bobale jan rouleau de corde

bocuur bonjour (< français)

boda-r partie renflée, postérieure, derrière, fesses
boda-m ton derrière
boda-ja notre derrière
boda mwa nord (litt. derrière de la maison)
boda waang poupe du bateau
mais :
boraxa-k talon
 (voir **hora-1**)

boe plante : arbre, *Celastrus* sp., Célastracée

bolaōe dans :
pe-bolaōe prêcher

bole- avec (qqn), en compagnie de (+ suffixe possessif)
ta chao bole-ng il travaille avec moi
ta van bole-n il l'accompagne, il va avec lui

hoolie petite holothurie (niche de mer)

boom ombre (portée) (*les jeunes tendent à remplacer ce mot par hâlû*)

boomu-ng mon ombre

boomu embrasser

ta boomu nu il m'embrasse

bon oiseau : goéland, mouette

boni sentir (odorat)

no boni hi gaan je sens le parfum

bop jan poisson : "grosses lèvres", loche casteix (quand elle est petite), *Diagramma pictum*

bor couler (bateau), sombrer

hoo-r odeur de qqch.

hoo-n son odeur

boo tina nuuc l'odeur de la fleur
(voir **bo³**)

bora-¹ derrière de (forme de **boda-r** dans certains composés)

boraxa-k talon

bora-² cordon ombilical

bora-n son cordon ombilical

(voir **phwââ-bor** "nombril")

boram se baigner

ta pha-borame er il le baigne

ta pha-borameen tina âlô il baigne l'enfant

borân sombre, obscur

burân pu-phu crépuscule

boraxa-k talon

boraxa-m ton talon

(voir **bora-¹** et **kha-k**)

borviv oiseau de mer

boxâliû nautilus, *Nautilus pompilius*

booyaa coquillage : grosse porcelaine, Cypréidé

boyim articulation

boyima-m tes articulations

boyima ye-k coude

bu¹ tortue bonne-écaille

bu² refuser, ne pas vouloir

bu no je ne veux pas

bu-³ épaule

hu-m ton épaule

bu-ja notre épaule

hua crier, pousser des "houm"

bua¹ plante : bois-pétrole, *Fagraea schlechteri* Gilg et Bened., Loganiacée

bua² a. marque que qqch. est réservé, marqué d'interdit, tabou
b. retenu une épouse, coutume pour retenir une épouse
buayeen (*transitif*)

buaxa-r nageoires pectorales des poissons

bunbu mycose, champignons sur la peau

buc¹ vert, pas mûr (fruit)

buc² coquillage : porcelaine (nom général), Cypréidé

buc³ enlever la carapace d'un crabe
buc waage décarcasser le crabe

hudo tronc de bananier pourri dont la substance est utilisée pour boucher les trous de marmite

bul football (< français "boule" ou anglais "ball" ?)

cue bul jouer au football

araxa-ng hul mes chaussures de foot

bulaago vermoulu, s'effriter (bois un peu pourri)

bulaivi casse tête à bout rond

bulaap crabe-carton (dont la carapace commence à être vide)

bulep se faire une entorse, se fouler
un membre

buleva kha-ng je me suis foulé le
pied

bulic parer un coup

buli ûny étoffe fibreuse à la base de
la palme de cocotier

bulim éteint, sans descendance (clan)

buluoc clone de taro d'eau à feuilles
comestibles

bulu¹ demi-sommeil, somnolence

bulu² envelopper

hava tha bulu nan thaija wee-va
no nous enveloppons nos parts de
poisson dedans

bumac dans :

cheesen bumac strictement
détendu

bume poisson : sorte de maquereau

bup détonner, éclater, exploser

buyaa plante: oranger ancien, *Citrus*
macroptera Monn., Rutacée

buyina claquer des lèvres (en signe
de mépris)

buya avoir du courage

buyaen accepter (de faire qqch.)

abuya courageux (pour faire qqch.)

buya plante : pourpier, *Portulaca* sp.,
Sesuvium sp., Portulacacées

bw

bwa¹ modalité assertive (*précède le*
groupe prédicatif)

bwa da ? c'est quoi ?

bwa hauyu je ne sais pas

bwa pwā-nu c'est un coco

bwa ti ? c'est qui ?

bwa no c'est moi

bwa ora il pleut

bwa ra-m ora il va pleuvoir (c'est
sûr)

bwa hon tava c'est ouvert

bwa yo-n taa mo ka bwa no tu

tau tu restes ici, moi je vais

pêcher (sur le récif)

bwa ha-ra taa ora bwa hon

nyeewa-ar il ne pleut pas car c'est
l'époque de la sécheresse

bwa² connecteur causal : car,
puisque

wam ciibwin ku ra huu, huu, buu

anjêlâ bwa ra phor pwaru

puyiââ-n quant au rat, il mange,

mange, mange tout le temps car il a
deux estomacs à remplir

bwa ha-ra taa ora bwa hon

nyeewa-ar il ne pleut plus car

c'est l'époque de la sécheresse

hwaa-¹ tête

hwaa-m la tête

hwaa-n sa tête

hwaa-ja notre tête

hwaa-n Yanik la tête de Yanik

hwaa-la tina âlô la tête de l'enfant

hwaa-la tina chovan tête du

cheval

hwaa-r tête, sommet (de qqch.)

(voir **hwaa-r**)

hwaa-² exclamation affective :

pauvre de (+ *suffixe possessif*)

hwaa mwa! pauvre de toi!

hwaa-n mwa! pauvre de lui! le

pauvre!

hwaa-la mwa! les pauvres!

bwa-ra mwa tlmj doo li no! ma
pauvre marmite!

bwaadək front
bwaadaxa-m ton front
(voir aussi **da!**)

bwade-r sommet, cime
bwade yeek cime d'arbre

bwando oiseau : martin-pêcheur,
Halcyon sanctus canarorum

bwae oiseau : aigle pêcheur,
Haliastur sphenurus

bwaagelo baisser la tête

bwagt, bwageen a. se retourner,
changer de place, de direction
bwage o tourne-toi
b. rendre, remplacer
bwageen timi buac rendre
l'offrande coutumière

bwaivada oiseau : rapace, sorte
d'aigle

bwajan petit crabe vert

bwaajelek genou
bwaajelexa-m ton genou

bwak roussette, *Pteropus* sp.
pêlê bwak poil de roussette
bwak thaamwa roussette femelle

bwalagom poisson : grosse murène,
Gymnothorax javanicus

bwââlâap poisson d'embouchure
perche argentée, *Pomadourus hasta*

bwâlâr coquillage : "casque", *Cassis*
sp., *Cassididê*

bwaalavaer effet, résulter (d'un
médicament, d'une action)

bwaato terrain plat

bwamungeen chiffonner (une
étoffe), enrouler (du linge)

bwan nuit
êêna bwan cette nuit (qui vient)
êêni duar bwan la nuit dernière
bwan-imi la nuit dernière

bwanenyomu délibérer

bwaamunu (arch.) soleil au zénith,
plein midi

bwanry poisson : mulet à queue
carrée, *Mugil vaigiensis*

bwaalee oiseau : aigle pêcheur,
Haliastur sphenurus
(voir aussi **bwae**)

bwaom poisson : carangue noire,
Caranx lugubris

bwar bâton, casse-tête
bware-m ton bâton
bwareen frapper avec un casse-tête
ta bware er il l'assomme (avec un
bâton)

bwaa-r a. tête, dessus, sommet (de
quelq.)
ta bwe bwaa-r il est sur le
sommet
bwaa-la jur sommet de la
montagne
bwaa-la mwa dernier rang de
chaume sur le toit (assure
l'étanchéité)
bwaa-la the-k mamelon du sein
bwaa-la uvi tête d'igname (qu'on
répique)
pêlê bwaa-la mar algues
b. plus employé dans la numé-
ration au-dessus du nombre dix :
pwarufik bwaa-r pwâlâc onze
pwarufik bwaa-r pwaru douze
etc.
(voir **bwaa-!**)

bwaralap oiseau : collier blanc,
Columba vitiensis hypocoerchra

bwaudi garder rancune, faire la tête

(variante de **bwaxudi**)

la bwaudi na il me garde rancune

hwauva plante : gingembre sauvage,
Zingibéracée

hwavac coquillage : bémier bleu,
Fridaena maxima, Fridacné

hwavu poisson : loche casteix,
Plectorhynchus picus

hwavu thiixen autre loche casteix

bwaaxa-r classificateur numéral des
paquets de choses longues : boîtes,

fagots (ex. canne à sucre, bambou)

bwaaxaneen? combien de fagots?

bwaaxalâic un

bwaaxaru deux

etc.

bwaaxa-jii-r fagot, botte, faisceau
de choses longues, attachées
ensemble **bwaaxa-jif ujep** fagot
de canne à sucre
(voir **bwaaxa-r** et **jii-r**)

bwaaxala petite pirogue à balancier
(originaire des îles)

bwaaxi arcade sourcilière

hwaaxi-m ton arcade sourcilière

pôlé bwaaxi-m tes sourcils

hwaxiin enlever, décoller

hwaaxotie poisson : périophtalme
(saute dans les palétuviers), Gobidé

bwaxudi garder rancune, faire la tête
(variante : **bwaudi**)

hwe date, moment

hwe cabuk saison froide

hwe chexen dimanche

hwe hodredi vendredi

hwe nlu saison chaude

hwe xumaac saison des grandes
marées basses

hwe² sur (+ nom commun)

hwe dilic le sol, par terre

hwe mar à terre, au sec, sur le
platier

hwe mwa le dessus de la maison,
le toit, sur la maison

hwe on plage

hwe taap le dessus de la table, sur
la table

la tina tholam hwe taap le panier
est sur la table

hwe uru au vent, contre le vent

yer du hwe cha elle est sur le récif

yer da hwe jur elle est sur la
montagne

(voir **hwee-r**)

bwêlâ lézard (nom général)

bwêlâ pô sorte de lézard

bwelo coquillage : olive *sp.*, Olividé

hweeo vent du sud-est, alizé (vent
dominant dans la région)

hwepone bord de mer

yer hwepone il est au bord de mer

hwee-r dessus, sur (qqch.)

hwee-ng sur moi

ciwar temwa hwee-r ne marche
pas dessus !

pe-na hwee-r empiler

(voir **hwe²**)

hweeravac¹ brise de terre

hweeravac² clone de patate douce

hweewe prise d'eau

hwi aveugle

hwili huppe (d'oiseau), mèche de
cheveux sur le front

hwiiin cueillir un fruit

hwi-nu (*arch.*) coque de coco utilisée
comme récipient (on dit aujourd'hui :
ura nu)

bwiling a. violet (couleur)
b. nom d'un clone d'igname
(*Dioscorea alata*)

bwiphalo plante, herbe "buffalo",
Graminée

bwirik hnde (du cheval)
doo-bwirik mors (du cheval)

bwiiyuur épousette pour pêcher en
rivière

c, ch

ca¹ comment ?

yo ca ? qu'est-ce que tu as ?

hon ca ? comment est-ce ?

ca exi pourquoi ne...pas ? (litt.
comment si...?)

ca exi ja ina ? pourquoi ne le
ferions-nous pas ?

ca exi yo harí ? pourquoi ne le
dis-tu pas ?

ca² particule distributive : chaque

lha pha ca pwâlâic dep ils ont
pris chacun une natte

lha pha ca pwaru dep ils ont pris
chacun deux nattes

no theen ca pwâlâic uvi nan ca
pwâlâic phwa je plante une

igname dans chaque trou

ca kâlâic aju chaque personne

ca kâlâic ôlô chaque enfant

cha¹ récif côtier

cha² préverbe marquant un
déplacement

cha mayû ralentir

cha pha porter, transporter

cha palep avancer à tâtons

cha u marcher en se baissant (par
respect)

cha wedan dépasser

cha³ superlatif : très

cha hâc très gros

cha kayu très dur, très résistant

cha pwaar très petit

cha walic très long

cha⁴ aussi, en plus

cha nyobie axa ramasse aussi tout
cela

cha⁵ à (destinataire), vers, à côté de
(+ *suffixes possessifs duels et*
pluriels)

cha-ve à nous deux (exclusif)

cha-va à nous (exclusif)

cha-le à eux deux

cha-la à eux

hari cha-la leur dire

na cha-la leur donner

plée cha-la venir vers eux

mo cha-la rester près d'eux

cf. **cha-** (+ *suffixes possessifs*
singuliers), **chan** (+ *nom propre*)

chara (+ *nom commun*)

chaa- à (destinataire), vers, à côté de
(+ *suffixes possessifs singuliers*)

chaa-ng à moi

chaa-m à toi

chaa-n à lui

hari chaa-n lui dire

na chaa-n lui donner

plée chaa-n venir vers lui

mo chaa-n rester avec lui

calu-du chaa-n tomber à côté de
lui

cf. **cha**⁵ (+ *suffixes possessifs*
duels et pluriels), **chan** (+ *nom*
propre), **chara** (+ *nom commun*)

caaba soulever (mains dessous ou en
faisant levier)

caaba we puiser de l'eau dans ses mains (ou avec un récipient)

chabeen a. planter (un poteau),
ficher (un bout de bois dans la terre)

chabeen niny planter les poteaux (du tour de la case)

b. établir, instituer, dresser

chabeen Tââmaa instituer le grand chef

chaho a. couenne, lard (de cochon, de vache marine)

chaboo-r couenne de qqch.

chaho modap couenne de vache marine

b. clone de canne à sucre

chabor¹ faire des petits barrages en rivière (pour pêcher)

chabor² (arch.) jouer à la guerre (enfants)

cabuk froid et humide, refroidi, avoir froid

cac toucher une cible

pe-cac se ramponner (par ex. deux voitures)

chac tirer un coup sec (sur une liane, sur le fil de pêche)

chac yawa tirer pour casser

chac ûna pwe tirer sur le fil de pêche (pour ferrer le poisson)

chac ûna nyale war tuer sur la liane

cuac plante : pommier canaque, *Syzygium malaccense* (L.) Merr. et Perr., Myrtacée

cauc² nom de la langue de Pouebo

caada a. escalader (une montagne) ;

b. aborder, accoster

caadiing agir hâtivement, sans réfléchir

chaae marais

cac- frère cadet

cac-m ton frère cadet

cac-la leur frère cadet

chaer tirer

chaer eer tirer qqch (pour le guider)

chaer da-me sors-le ! (en tirant)

la chaer jâlî-n il lui a tiré l'oreille

caga lever en l'air

la caga ye-n il lève la main

chagaleen secouer

chagaleen bwaa-n secouer la tête

chagaleen hi pwâ-nu secouer le coco

chagem choisir, trier

chagem lhaîlâ nu trier les cocos

caugern voler, dérober qqch.

(voir **caang**)

cagiin tourner

no cagiin uduu-ng te je tourne

mon thé (pour délayer le sucre)

cago poisson-chat, *Plotosus anguillaris*

chajamar clone de canne à sucre

caajeen croire, avoir foi

chuk¹ pêcher au filet

chaxeen (transitif)

chuk² sac (< français)

chax-i o ton sac

calac toucher

pe-calac se toucher, être en contact

châlâgar se chauffer au soleil

châlâûp se chauffer au feu

châûlâ-r restes, restant

thu châûlâ-r il en reste

caule, caaleen allumer (du feu)

caale naap allumer du feu
ta caaleen naap il allume le feu

câlêm enterrer, couvrir de terre

câlêng faire le tour de, tourner autour

caleur coup de tonnerre (en plein soleil)

câliât poisson : brochet de mer.
 "barracuda", *Sphyræna barracuda*

chalo poisson : carangue jaune.
Gnathypodon speciosus

caaloen bavarder, papoter, raconter des potins

calu tomber

chââhûi clone de canne à sucre
 (< français "Saint-Louis")

câlûûc tourner autour de qqch. dont on a envie, poursuivre de ses assiduités
ta câlûûc naa tîmi yaa-va gato il tourne autour de notre gâteau

cham¹ récompense, cadeau pour remercier
cham i o ta récompense

cham² poisson : anguille de palétuviers

chaam froid
hai chaam avoir très froid

caama- père
caama-ro ton père

chamachao bouger, s'agiter
 (voir **chao**)

camadii timide, complexe

chamayan imbécile, idiot

camacac hésiter

chaamua bananier cultivé introduit
 (< "Samoa")

dao chaamua feuille de bananier
chaamua mia banane mûre
chaamua chuk clone de bananier
chaamua phwalic clone de bananier

caamwa comment faire ?
caamwa li ? qu'allons-nous en faire ?

camwap plaisanter, faire des commentaires (à propos d'un garçon ou d'une fille)
lha pe-camwap naa tina âlâ ac elles plaisantent au sujet de ce garçon

chan à (destinataire), vers, à côté de, avec (+ *noms propres et pronoms démonstratifs personnels*)
hari chan Ceecin dire à Cécile
na chan Alik donner à Alik
phée chan mwaija venir avec celle-là
mo chan mwaija rester avec celle-là
 (voir **cha⁵**, **chaa-** et **chara**)

chana toujours, sans arrêt, ne ... que, continuellement
ta chana uveru elle fume sans arrêt
ta chana pe-chiâ elle ne fait que s'amuser

chano plante : fougère, *Lygodium scandens* Sw., Schizaeacée

caang voler, dérober (*intransitif*)
acaang voleur
caageen voler (*transitif*)

chao | t'aw | a. bouger ; b. travailler, travail
chao yuung travailler ensemble, faire un travail collectif
chao li er son travail, son occupation

chaor cultiver un champ

achuor cultivateur

capone clone de patate douce

(< français "japonais")

chaar cueillir les fruits encore verts

chara à (destinataire), vers, à côté de, avec (+ *nom commun*)

ta hari chara timi âlô il dit à l'enfant

ta na chara timi âlô il donne à l'enfant

ta mo chara tna waang il reste à côté du bateau

(voir **cha**², **chaa**- et **chan**)

charada jardin potager (< français "jardin")

charemwa courir

chareeva courir en emportant qqch.

châ-u [c'a'u] marcher en se baissant (en signe de respect)

(voir **cha**² et **u**¹)

cavaladeen a. divaguer, délirer ;

b. tituber (homme saoul)

chavanyili clone de canne à sucre

chavato samedi (< terme biblique "sabbat")

caavee oiseau : frégate, *Fregata ariel ariel*

chaveler chapelet (< français)

cavir se réfugier

no taar cavir nan nwa je cours

me réfugier à l'intérieur de la maison

ma-cavir i no mon refuge

chaavô savon (< français)

cha-wedan passer, dépasser (un endroit)

(voir **cha**² et **wedan**)

chawi famine

caawiya évoquer le passé, se remémorer

cauxane mât (du bateau)

chaxe avoir honte

no chaxe li o j'ai honte de toi

caadin rattraper, rejoindre

no caid er je le rejoins

caaxûûr rouspéter

caaya ton papa (= **caama-m**)

lvi caaya où est ton papa ?

(voir **caayo**)

caya-r dans :

pe-caya-r de taille égale

pe-cayu-ve nous sommes tous

deux de la même taille

caayo papa ! (vocatif)

lvi caayo où est (mon) papa ?

(voir **caaya**)

ce ! exclamation d'étonnement

che oreiller

chce-ng mon oreiller

cee ! exclamation d'exaspération

cee a. toucher avec le pied

ta cee li no il m'a donné un coup de pied

b. préfixe figé dans certains

verbes impliquant un mouvement

avec le pied :

ceexela écraser avec le pied

ceeye chercher avec le pied

cea appuyer (pour tasser, pour coincer), poser qqch. sur

cea tina bôôc na bwe tina dep

pose ce caillou sur la natte (pour qu'elle ne s'envole pas)

ceea s'appuyer

no ceea da naa ho je m'appuie

contre le mur
taa ceeā assis adossé
cu ceeā debout adossé

cheā s'amuser
cheāen s'amuser avec qqch.

cenwa traverser (la route), couper
 (un chemin)
daan ceāwau raccourci

cheba chasser, repousser, rejeter
cheba er chasse-le !

ceba refuser

ceebaep vent du large

cer-helep plante introduite, dite
 "mimosa", *Castanospermum*
australe A. Cunn. et Fraser,
 Papilionacée

ceebic casser, briser (œuf, verre)
ta ceebic nga-ho il a cassé l'œuf

ceebiyu a. éclos (oiseau)
ta ceebiyu il est éclos
b. anthrax
ju phalliya hī ceebiyu naa
kha-ng cet anthrax à mon pied me
 fait vraiment mal
 (voir **ceebic**)

ceho- grand-père
echo-m ton grand-père

Ceeu Jésus (< français)

cego descendre (d'une montagne,
 d'un arbre)

cheŋg plante : nom d'une grande
 graminée

cēēk oiseau du bord de mer

cēlā réunir, joindre, raccorder deux
 choses
pe-cēlā ajuster deux choses
 ensemble

cēlēm avaler

cēlēp humer, inspirer
cēlēp haor humer une odeur

cem pousser (plante)
cemir ceme pousser ça et là
cem ayu pousser n'importe où

cema a. essayer ; **b.** goûter

cheman sourd

-cen trois (suffixé aux classificateurs
 numériques)
kar cen trois (animés)
pwar cen trois (objets inanimés)
war cen trois (poteaux, mâts,
 jours, années)

cenga¹ chasser, écarter (mouches)

cenga² raviver une blessure, se
 refaire mal là où l'on a déjà mal
no cenga maalāu li o j'ai touché
 ta blessure sans le faire exprès

cheeo plante : *Trema vieillardii*
 Schltr., Ulmacee

cep, cever¹ pêcher au poison
cever we pêcher au poison (en
 mettant des plantes ichtyotoxiques
 dans l'eau)
 (voir **nyulē-jep** *Derris trifoliata*,
 liane pour empoisonner le poisson)

cep, cever² soigner une coupure,
 arrêter une hémorragie
cever maalāu naa kha-m soigner
 ta blessure au pied

chep, chever construire (travail du
 bois)
chever wāung construire un
 bateau

cer pronon personnel objet 3Sg : lui
 (variante de **yer**, **er** après r)
chaer cer le tirer (pour le guider)
aver cer cracher des feuilles
 médicinales sur lui
vauur cer le suivre

cher, cheru frapper, taper, donner un coup (ex. pour enfoncer un piquet)
cher phwâ-mwa frapper à la porte
ba-cheru instrument pour taper

chee-r limite
chee dilic limite de terrain
chee-ng ma limite
chee-m ka ba-tovenga-m c'est la dernière fois que tu le fais !
 (menace à qqn)

chera champ d'ignames, billon d'ignames
thu chera faire des cultures
ma-chera champ

ceeran être enceinte

ceva attacher
no ceva tina chovan j'attache le cheval
ceva hûen jâlê tina chovan
 attache bien la longe du cheval

cheveâ gaspiller

cever¹ pêcher au poison
 (voir cep¹)

cever² soigner une coupure
 (voir cep²)

chever¹ construire
 (voir chep)

cheve-r¹ couvercle
cheve doo couvercle de marmite

chevero chèvre (< français)

ceevop (arch.) ancien chapeau

ceewan ne pas tenir compte (d'une maladie, d'un interdit), passer outre
ceewan phaliya-n elle ne tient pas compte de sa maladie

ceeweyen déborder (rivière), inonder (eau)

cexano s'étrangler

cexanoo-ng je m'étrangle

chexar l'interdit

ceexe, ceexeen visiter
ceexe er lui rendre visite
pe-ceexe se rendre visite

ceexela écraser avec le pied

chexeen sacré, interdit, défendu
bwe chexeen dimanche
chexeen van interdit de parler
pha-chexeleen interdite qqch.

ceeye chercher avec le pied
ceeye hayimwa chercher des palourdes en grattant avec le pied

cheyebor inégale (surface), non plane

cheyek niaoulis des crêtes

ceyer avoir mal, souffrir (de rhumatismes)
ceyer ye-ng j'ai mal au bras, j'ai des rhumatismes au bras

chia- frère aîné, sœur aînée
chia-n son frère aîné, sa sœur aînée

chîfî¹ puce

chlâ² clairière

chiac a. faire demi-tour, retourner
la no-chiac il se retourne pour regarder
pha chiac va faire faire demi-tour
 b. offrande coutumière en retour, retour d'une coutume
no thu chiac je rends la coutume

ciac- absent, pas là (+ *objet personnel ou nom propre*)
hao ciac-r il n'est pas là
ciac mwaiju elle n'est pas là, celle-là
ciac lmato l'ma n'est pas là (voir cian)

ciên presser des feuilles (pour en extraire l'amertume)

cian pas là, perdu, disparu (+ nom commun)

hon cian timi wazog le bateau a disparu

hon cian timi ôlô l'enfant n'est plus là

pa-ciâlêên perdre qqch.

pha-cian-va faire perdre qqch. (voir *ciac*)

chibo penché, incliné

cu chibo debout penché

ân chibo couché le derrière en l'air, prosterné

chibu enfler

chibu ye-ng j'ai le bras enflé

cibwaar jeter, rejeter

ciibwin rat

chido se mirer, se regarder dans une glace

we chido miroir

cidu viser, montrer du doigt,

désigner

ciduen désigner qqch., viser (avec le fusil)

ta cidue no il me montre du doigt, il me vise

cili couvrir le toit, couvrir de chaume

cille hésiter, ne pas oser

ciimaer avoir sommeil

no ciimaer j'ai sommeil

ciînegat plante: *Maba* sp., Ehinacée

ciuek oiseau nocturne

ciuook jeter un coup d'œil, épier

cingi quelque part, par là (imprécis)

ta van cingî ala uru il se dirige par là dans le sens du vent

chiny maladie des cannes à sucre (qui crèvent sur pied)

ciir attacher, nouer

ciir thu maova-r nœud coulant

chira encoche de l'hampeon

chitiimwa clone de taro sec

ciu maladie des taros

chivuuc plante: oignon vert introduit, Liliacée (< français "ciboule")

ciwar ordre négatif :

que . . ne . . pas : il ne faut pas

ciwar ina tina ne fais pas cela!

ciwar gu ne pleure pas!

ciwar haac tau-me n'entrez pas!

ciwar alo li no waaxêlâ ne me regarde pas comme ça !

ciwar exi yo mo ka il ne faut pas que tu restes ici

pwâlâng me ciwar exi yo phwiya

er fais attention de ne pas le réveiller !

cixâ regarder en dessous, longner

cixaar cigarettes (< français)

chixi virer de bord

chiyilu petite pluie fine, brume

co pronom personnel objet 2Sg : toi (variante de *yo*, *o* après *r*)

ta vaour co il te suit

ta thiir co elle te fait une piqûre

côda en haut, vers l'intérieur des terres, en amont d'une rivière

yer côda (ou) **er côda** il est là-haut

yer côda bwe jur il est là-haut sur la montagne

chooen supporter (une douleur), endurer, être dur à la douleur

choogac plante : "faux manguier", *Cerbera manghas* L., Apocynacée

cōk là-bas, de l'autre côté (d'un cours d'eau par ex.). transversalement

coola résistant, dur, fort

chōlīm porter qqch. sur l'épaule
(voir **chon**¹)

coolohi qui court les filles (ou les garçons)

chom compter, énumérer, lire
chom timi ba-chomu lire le livre
chom chaveloe réciter le chapelet

chomu apprendre, étudier
ba-chomu livre
pha-chomuēn enseigner

comwajo sérieux, important (qqch.)

coh cuire au four de pierres

chon¹ porter sur l'épaule, sur le dos
(par ex. un sac)
chōlīm porter qqch. sur l'épaule

chon² virer de bord

chong être fatigué, déprimé, ne pas être en forme

cop attraper (dans la main)
phaliic ka ja cop maladie contagieuse (litt. maladie que nous attrapons)

choor sœur (religieuse) (< français)
la thiir nō ru choor la sœur m'a fait une piqûre

chovan cheval (< français)
chovan nan we poisson : *Hippocampus* sp.

chovi dans :
pe-chavi se rencontrer

choyova-r la totalité, le total
choyova aju tout le monde
choyova nu la totalité des encois

choyoeen surprendre qqn (en train de faire qqch.)

cu¹ a. préverbe de position : debout, à l'arrêt (forme abrégée de **cui**¹)

cu baeeep décliner (soleil)

cu bayuur se tenir droit

cu ceeā debout adossé

cu chibo se tenir penché

cu maaraic debout immobile

cu muobwiin attendre qqn

cu moojiin attendre qqch.

cu waaga debout jambes écartées

b. dans la négation composée :

harevan ... cu ne... pas encore

hwa harevan la cu Tēāmaa il n'est pas encore chef

harevan ha cu hwan il ne fait pas encore nuit

cīwur pe-temwal hwa harevan cu toveṅ ne partez pas! ce n'est pas encore fini

chu¹ offrande, cadeau

chu-ng mon cadeau

chu² plante : *Triumfetta rhomboides* Jacq., Tiliacée

cubāātiin aller au devant de qqn

cubāāti er aller au devant de lui

cubwlin bien définir, préciser

cubwlin hujalc bien préciser les choses

chuc raconter

cudea en face, dans le même alignement

yer cudea-ng il est en face de moi

cudek harceler, poser sans cesse la même question

cudexeen (transitif)

cue jouer (< français)

cue "volley" jouer au volley-ball

cuen cercler un arbre pour le tuer

chuk sucre (< français)

chuxeen sucrer

côlâp (arch.) nom d'un diable

culiip vif, agité

choluviâên retourner à l'endroit

(vêtement, panier), retrusser

(pantalon)

chumaac plante : petite fougère

chumeen cracher

chumee-ro ton crachat

chunite-la leur crachat

con terminé, fini, arrivé à son terme

cuoa jao l'année est finie

cuungi résister, ne pas céder

pe-cuungi s'entêter

ae pe-cuungi têtin

pha-cuungi-va ou pha-cuunglin

embêter, narguer qqn

cur¹ debout, s'arrêter

cur nar s'habiller

cur kâlâ! arrête-toi là!

ha cur! attends!

(voir **co-**)

cur² plantée, fichée (sagaie)

cur doo-ng ma sagaie est plantée

chuur grand gecko

curl se piquer

curi no je me suis piqué

curi no ru door j'ai été piqué par
une épine

cuya tenir qqch.

cuxubiin tenir fermement,

empoigner

cuyââlin transporter d'un endroit à

un autre

d

da¹ front

daa-m ton front

(voir aussi **bwaadak**)

da² quoi ?

da tina ? qu'est-ce que c'est ?

yo huc da ? que manges-tu ?

tn hari da ? que dir-ij ?

pur da ? pourquoi ?

pur da me yo go ? pourquoi

pleures-tu ?

da³ suffixe d'orientation : en haut,

vers l'intérieur des terres, en amont,

vers le sud

alo-da regarder en haut

phaa-da porter en haut

thaawa-da arriver en haut

volep da pénétrer (dans une

maison)

yanreen da mar hâlâ tina waang

décharger le bateau (litt. vider en

haut à terre le contenu du bateau)

(voir **ta**¹)

daabeang poisson : sorte de grande

aiguillette, ophie, *Tylasurus*

crocodilus

dabo tortue "grosse-tête"

dabwaginy fourches reliant le

balancier de la pirogue aux attaches

daac plaine, endroit plat

dada beaucoup (en parlant d'animés)

dada âju beaucoup de gens

dadang petite cigale

daude plante : arbuste (antimusti-

- ques), *Vitex trifoliata* L., Verbenacée
- daudlong** plante : arbuste, *Vitex* sp., Verbenacée
- dado** noir
aju dado homme noir; homme kanak
- dadu** petite plantation de taros d'eau
- dagac** masque
- dagiiny** a. oiseau : "lève-queue", *Rhipidura spilodera verreauxi*
 b. coquillage : "peigne de Vénus", *Murex tritremus*, Muricidé
 c. nom donné à celui qui a pour fonction de protéger la chefferie
- dâlâc** a. haute mer ; b. profond (en parlant de la mer)
- daalaen** Blancs, Européens
- dâlâk** plante - arbre à bois dur
- daalaô** canalisation d'eau
- dalaonu** poisson : nom général des rascasses, *Pterois* sp.
- daalap** plante : érythrine-peuplier, *Erythrina indica* L., Papilionacée
- dala-r** bruissement (des feuilles, du papier)
dala dao nu bruissement des palmes de cocotier (voir **dar**)
- dalc** sorte de crabe
- daam** poisson : *Gazza minuta*
- dawwec** veuve (mot d'emprunt)
- dan** ciel
pu-dan horizon
- daan**¹ chemin, route
dâlâ-ng ma route
- daan'** particule d'aspect marquant la

coïncidence : juste à ce moment-là
no nyanga ina chao nae-ng kam
yo daan thaawa j'étais occupée à faire faire les devoirs aux enfants et tu es arrivée juste à ce moment-là
no hâmwâ namer me no vâlêc
kam yo-n daan phêc je pensais m'en aller mais tu es venu juste à ce moment-là
ta jî daan thaawa il vient tout juste d'arriver

- dang** oiseau : buse, *Circus approximans approximans*
dang khiny autre sorte de buse

daang bananier "fehi" (à régime dressé), *Musa troglodytarum* L., Musacée

- dao** [daw] feuille
dao yeek feuille d'arbre
dao uruk nom d'une monnaie traditionnelle
dao daalap poisson : *Monodactylus argenteus* (litt. feuille d'érythrine)
dao naxi nom d'une monnaie traditionnelle (litt. feuille de bois de fer)
dao noolê rate (litt. feuille de goudronnier)
dao phweexac feuille de bananier
dao ujep poisson-flûte, *Fistularia petimba* (litt. feuille de canne à sucre)

daêc vent d'ouest

- dap** cendres
daveen étaler la cendre
davo-r suie
davo naap cendres du feu
davo dou noir de marmite

dar¹ bruissement (des feuilles, du papier)
 cf. **dala-r**

dar² corail en branches

daar¹ fibre végétale utilisée pour
faire des liens

daale bado fibre de bora

dau-r² rame basse pour les ignames

daaraa poisson : sorte de carangue
du large, *Caranx* sp.

dau île

dau hâc grande île

dau pwadony petit îlot

daulijâ tourbillon de vent

davaik plante : hanian de creek,
Ficus sp., Moracée

daava-r interrogatif : quelle utilité ?
à quoi bon ?

daava-m hî ? à quoi ça te sert ?

daava-la hî ? à quoi ça leur sert ?

daveen étaler la cendre
(voir **dap**)

davo-r cendre (de qqch.), suie

davo doo noir de marmite

davo naap cendres du feu

(voir **dap**)

daaxa-r vapeur

daaxa doo vapeur de marmite

daayu poisson : sorte d'anguille de
mer vert foncé

de¹ fourchette

do de trident de pêche

de² rayonnement

dee-r rayonnement de qqch.

thu dee-r avoir du rayonnement

dee-n ar rayon du soleil

dee-h naap rayonnement du feu

deâc pied de bananier récolté dans
les jachères

deâya chaamua bananier récolté
dans un champ abandonné

deeber peigne

deebera-m ton peigne

deedan grosse mouche qui pique,
sorte de taon

dede-r soutènement (de tarodière)

dede pâû soutènement de la
tarodière
(voir **den**)

degam coquillage : huître de
palétuviers, *Crassostrea cucullata*,
Ostreidé

dega-r embranchement, corne

dega daan bifurcation du chemin

dega dube corne de cerf

dega hwa nom d'un coquillage
(gastéropode)

dela coquillage : *Dolium perdris*,
Turridé

delep (*an.k.*) forficule, perce-oreille

deemar le premier

denwa igname sauvage à bulbilles :
Dioscorea bulbifera L.,

Dioscoriacée

denwa hui clone cultivé

denwa kari clone cultivé

den soutènement de tarodière

dede-r le soutènement de

dede pâû le soutènement de la
tarodière

deeny poisson : sorte d'anguille

dep a. natte (en pandanus)

devo-ng ma natte

b. plancher (de la cale du bateau)

devo waang plancher de la cale du
bateau

dep co poisson : sorte de mulot

dee-r main de bananes

dee chaampa main de bananes

deuden crépuscule

deva a. temps ; b. coquillage : sorte d'huître sur le récif, Ostreidé

devieek dans :

nu devieek coco bon à boire (arandé dure)

devo- natte (de qqn), plancher (de qqch.)

devo-ng ma natte

devu-m ta natte

devo waang plancher de la cale du bateau
(voir *dep*)

dewâ morve

dewâ-m ta morve

deexe- côte (anatomie)

deexe-m ta côte

deexe-ja notre côte

dexêlê sorte de cigale

dexena poisson : mulet d'estuaire,
Polydactylus plebeius

deeya-r chagrin, peine (qu'on inspire), douleur (provoquée par qqch.)

ju thu deeya-n cela fait vraiment du chagrin

ju thu deeya-la on a vraiment de la peine pour eux

di plante : cordylinae, *Cordylina fruticosa* (L.) A. Chev., Agavacée

dia- autorité, influence

dia-ng mon autorité

dia-ni ton autorité

thu dia-n Têâmua le chef a de l'autorité

didiey-r jeune tige

didiey oee-helep repousse du "mimosas" après la coupe

diigoony plante : liane épineuse

diliê terre

bwe dîlê par terre, sol

diliêk oiseau : bécassine

dilumwer poisson : mulet d'embouchure, (*Anodontostoma chacunda* ?)

dimwa crête (d'oiseau)

dimwaa-n sa crête

diling plante : *Bryonopsis affinis*, Cucurbitacée

diny rafale, coup de vent

dîri oiseau augure non identifié

(signe favorable quand il chante à droite, signe défavorable quand il chante à gauche) [Peut-être la fauvette calédonienne, *Megalurus mariæ*, qui est l'oiseau augure dans les langues voisines]

diru poisson : bec de cane à museau long, *Lethrinus miniatus*

diu-r dépouille (de la mue), cadavre

diu aleleang dépouille de la cigale

diu aju cadavre

dîvexuc vide (crabe)

dixôlêên caduter, répéter la même chose

diye-r¹ jus, sève

diye yeek sève d'arbre

diye-r² rouille

thu diye-r c'est rouillé

diye doo-vîyu la rouille du clou

do sagaie

doo-ng ma sagaie

doo-m ta sagaie

doo-n sa sagaie

doo-r épine (de qqch.)

doo waalet épine de *Dioscorea esculenta*

doo pe le dard de la raie

doo viyu clou (*lit.* sagaie d'étoile)
doo bwirik le mors du cheval (*lit.*
 sagaie de la bride)
do de trident de pêche
do thexâlâie sagaie à pointe en fer
wale do ligature de la pointe de la
 sagaie
thâlê do faire la paix (*lit.* lancer
 la sagaie)

doo¹ terre
doo mia terre rouge
bwe doo par terre

doo² marmite
doo li no ma marmite
cheve doo couvercle de marmite
doo uyovu ancienne marmite en
 fonte à trépied

dobwa clone de taro d'eau

dogi sorcier (mot introduit, utilisé
 surtout comme insulte)

dojen serpent marin

doolo poisson : sorte de luchen

dologom plante (à feuilles
 comestibles) : *Amaranthus* sp.,
 Amaranthacée

dope bariolé, dépareillé

doo-r épine (de qqch.)
doo waalei épine de *Dioscorea*
esculenta...
 (voir **do** "sagaie")

dovageni champignon

doo-viyu clou (*lit.* sagaie d'étoile)
 (voir **do** et **piyu**)

doxâ dans :
doxâ jâfi pavillon de l'oreille

du¹ os, arête (de poisson)
duu noo-m ta nuque
duu paa-m ta hanche
duu-xa-k tibia (voir **kha-k**)

duu bwak os de roussette
duu ho os de poulet
duu no arête de poisson
duu yeek cœur du bois

du² grand tuteur à ignames

du³ suffixe d'orientation : en bas,
 vers la mer, en aval, vers le nord
alo-du regarder en bas
phaa-du porter en bas
thaa-wa-du arriver en bas
volep du sortir (d'une maison)

duu- a. des
duu-m ton dos
 b. locatif : derrière (qqn)
haa duu-m ils sont derrière toi

duâc colonne vertébrale
duâc l'uo ma colonne vertébrale

duar pendant, alors que
âeni duar bwan la nuit dernière
duar hava pûlâ bwe jur hava tur
pwâlâie **thoo we** pendant que
 nous nous promenions sur la
 montagne, nous avons trouvé un
 cours d'eau

duha a. tamhour (moderne) ; b.
 ancien tambour fait avec deux
 battoirs en écorce de *Ficus*

duuc petits nuages qui annoncent un
 changement de temps
duuya ora signe annonciateur de
 pluie

dube cerf

dubwek aiguille

dunla courant de l'eau

duloviâ oiseau à tête rouge :
 "cardinal". *Erythrura psittacea*

duo limite de terrain
duoo-ng ma limite

durâ (*arch.*) bavard

duuvianar quille du bateau
duuxa-k tibia

duye sabre d'abattis
duuyo marsouin

e

e- forme abrégée de **exi** : si
e-no (= **exi no**) si je ...
e-yo (= **exi yo**) si tu ...
e-ja (= **exi ja**) si nous
e-yo phée êêna ji-m tu hwe-mar
 si tu viens tout à l'heure, nous irons
 tous les deux à la pêche
hla harf hai mwany e-ja huc tina
wêlâ on dit que c'est mauvais de
 manger cela

êê oui

eebwan hier
habu eebwan avant-hier
mwalôk-ija eebwan le mois
 dernier
eebwan-ija ces jours derniers

etjam la nuit dernière

-êlâ suffixe démonstratif : -là (visible)
ayêlâ celui-là (masculin)
mwaêlâ celle-là (féminin)
ac malaêlâ ceux-là (masculin)
malaêlâ celles-là (féminin)
tina doo-êlâ cette marmite-là
 (visible)

elo oui, d'accord

elongeen accepter

êêni tout à l'heure, juste avant
 (passé proche)
êêni duar gaur ce midi (passé)
êêni duar bwan la nuit dernière

-en, -een suffixe transitivant
cangeen voler, dérober (< **caang**)
ciduen viser, montrer du doigt
 (< **cidu**)

jaxeen mesurer, peser (< **jak**)
hareen exposer au soleil pour
 sécher (< **ar** "soleil")
bwareen frapper avec un casse-
 tête (< **bwar** "casse-tête, bâton")

êêna maintenant, aujourd'hui, tout à
 l'heure (avenir proche)
êêna-êlâ à l'instant, tout de suite
êêna hwan cette nuit (à venir)
êêna mone gaur cet après-midi
pe-tu-ja êêna! à tout à l'heure!

êneen quand?
êneen yo-m thaawa quand vas-tu
 venir?

er *a.* pronom personnel 35g : lui
 (complément)
tu pha boram er il le baigne
ta âê-r (< **ta âê er**) il le bat
ta phaja li er si l'interroge
chao li er son travail
b. variante du pronom indépen-
dant et locatif yer
er ka (= **yer ka**) il est ici
ta pha an er (= **yer**) **timi do** il a
 pris la sagaie

êêr c'est cela, c'est ça
ji êêr c'est bien ça!
êêr tina c'est pour cela
êêr tili waaxili c'est comme ça

ereua clone de patate douce

exi conjonction de subordination : si,
 quand
wain exi yo ta Nuumia no-m ta
hole-m si tu vas à Nouméa, j'irai
 avec toi

no thuuma exi no klyi er je suis content quand je le vois
hó exi yo mo ka c'est bien que tu restes ici, il faut que tu restes ici

ciwar exi yo mo ka il ne faut pas que tu restes ici
pwáláic exi peut-être que (voir *e-*, forme abrégée de *exi*)

f

fiji clone d'igname (*Dioscorea alata*) (< "Fidji")

g

ga félé, fissuré

hon ga c'est félé

gaga sorte de roussette (à col blanc)

gââlâôr poisson : plusieurs sortes de "grosses-lèvres", *Plectorynchus chaetodonoides*, *P. goldmanni*, *P. orientalis*

gâîlâ-r couleur (de qqch.)

gââlâ habwalé-ng la couleur de ma robe
 (voir *gaan*)

galo jeune coco sans chair

gam plante : bancoulter, *Aleurites moluccana* (L.) Willd., Euphorbiacée

gaan *a.* couleur, fard ; *b.* parfum
no boni hi gaan je sens le parfum
gââlâ-r couleur (de qqch.)
gââlâ lote la couleur de l'auto

gana plante : umbrevade, *Cajanus cajan* Millsp., Papilionacée

gao¹ ['gaw] plante : bambou, Graminée

gao² ['gaw] instrument de musique (désigne aussi le magnétophone)
gao-ng mon instrument de

musique, mon magnétophone

gao-r *a.* tronçon, morceau, partie (de qqch. de long)

gao-m ta taille (milieu du corps)

gao ac jeune homme (à partir de vingt ans)

gao thaantwa jeune femme

gao mada morceau d'étoffe

gao kha-m ta jambe

gao vaa parole, phrase (*lit.* morceau de parole)

ta cepwa timi pe-gao-vaa li va il a interrompu notre conversation

gao ye-m ton bras

gao yeek morceau de bois

b. classificateur numéral des tronçons, des morceaux longs

gao-lâic un tronçon

gaoru deux tronçons

gaoru no deux tronçons de poisson
 etc.

gaôe (variante : **gaôwe**) chenai

gaar¹ midi

hon gaar il est midi

mone gaar après-midi

gaar² jour (laps de temps)

hi gaar-ija aujourd'hui

titi gaar-ili ou tiliti gaar-ini

l'autre jour (passé)
tina gaar-élâ un jour (prochain)
gase en route!, allons-y! (à plusieurs)
gasi en route!, allons y! (nous deux)
gato gâteau (< français)
gaawa fendu
pha-gaawiin fendre qqch.
gawêlû tromper, jouer un tour,
 "bouillonner"
gawêlûên (+ nom commun)
gawêlûê (+ personnel)
la gawêlûê no il m'a bien eu!
geek sale
geexa-r saleté, crasse
geelo sorte de coquillage,
 gastéropode
gen mentir
la gêlê no il me ment
go gen faire semblant de pleurer
phaliic gen faire semblant d'être
 malade
geny stérile (femme)
gee-r air (d'un chant), musique
gee nhað air du chant
gerec graisse (< français)
gereya puka graisse de porc
geexa-r saleté, crasse (de qqch.)
hai geexa-r c'est plein de saletés
 (voir geek)
gîlîn ne pas voir
ta pe-gîlî la il ne les voit pas
yo yhaap gîlîn tu cherches sans
 voir
gîlr tailler du bois avec un couteau
no gîr yeek je taille du bois
gitaar guitare (< français)
gitaar i no ma guitare
ber gitaar jouer de la guitare

yhozen gitaar jouer de la guitare
go pleurer
pur da me yo go ? pourquoi
 pleures-tu ?
gonbe lumbin, empoté
goc ficeler (un paquet)
goc timi ibulam ficeler le panier
golavuur clone de bananier
gôlêm redémarrer (un abcès, une
 maladie), rechute (d'une maladie)
gôlêm maatlâû li no ma blessure
 s'est réinfectée
gôlêm phalliya-n il a fait une
 rechute (à propos d'une maladie)
goni holothurie noire
goony nervure centrale des folioles
 de la palme de cocotier (utilisée
 pour fabriquer des balais)
gu butte de terre, tombe
gu uvi butte d'igname
gu muac tombe
gu-n sa tombe
guu- dans :
guu-mwa derrière la maison
guudo coquillage : truca vert. *Tectus*
pyramis, Trochidé
guk plante : "bonbon katak", liane à
 fruit comestible, *Melodinus* sp.
 Apocynacée
guxeen sucer (bonbon)
gûlê-r bruit (de qqch.)
gûlê loto le bruit de l'auto
 (voir gun²)
guu-mwa derrière la maison
gumwaleen faire des choses en
 secret, "mâchouiller"
gumwer manger sans dents,
 mâchouiller

- gun¹** oiseau : pigeon vert,
Streptopelia holosericea
- gon²** bruit, grondement
gûlê-r bruit (de qqch.)
- gupen** faire l'amour, avoir des
rapports sexuels
- guor** dans :
nu guor "coco mange-tout" (à

bouffe sucrée comestible)

- guxeen** sucer (bonbon)
(voir **guk**)
- guynop** plante : goyavier, *Psidium*
guajava L., Myrtacée (< français
"goyave")

h

- ha⁻¹** forme abrégée de la négation
havan ou **harevan** ne...pas
ha-no haam je n'ai pas faim
ju ha-ra nyelâfi il n'est vraiment
pas intelligent
ha-ra-m ora êêna il ne va pas
pleuvoir aujourd'hui
(voir **havan** et **harevan**)
- ha²** nom d'une petite roussette
- hâ¹** marque d'aspect : action
continue
kam ra hâ ina hôên timi mwa
alors, elle continue à bien arranger
la maison
- hâ²** préfixe des contenus et, par
extension, des produits d'une action
(forme abrégée de **hââ-**)
hâ-du moelle d'os
hâ-iyu marchandise
hâ-naar contenu du four
hâ-nu chair du coco
hâ-thava li va notre œuvre
hâ-theo li er son produit de pêche
à la sagaie
hâ-thevâ iris de l'œil
hâ-yalap les provisions qu'on est
allé chercher
se rencontre aussi dans l'expression
suivante :
hâ-ava-n son frère, sa sœur (voir

ava-n "son frère, sa sœur")
(voir **hââ-r**)

- hap** a. tapa, ancienne étoffe faite
avec le murier à papier ; b. plante :
mûrier à papier, *Broussonetia*
papyrifera (L.) Vent., Moracée
- haba** parler à tort et à travers, se
mêler d'une conversation sans
savoir de quoi il s'agit
- haba-r** assiette de, assiettée (< **ham**)
haha-m ton assiette
haha-lea assiette plate
haha no assiettée de poisson
- habe¹** aisselle
habe-m ton aisselle
- habe²** assister un malade, veiller sur
lui
no habe er je veille sur lui
- habu** avant, devant
er habu il est devant (en parlant
de qqt)
- ta hahu li o** c'est devant toi
van habu va devant !
habu eebwan avant hier
- habubne** clone de taro d'eau
- hahwa¹** a. soulever, relever (qqch.
qui est tombé)

habwa ti haara yeek relève le bout de bois!

b soutenir (moralement)

ja cu-vuong me ja hahwac

Kanaky nous nous dressons pour soutenir Kanaky

habwa² croire, supposer

Ja habwa hai ro-n thauwa on croyait qu'il était arrivé

habwan vêtements (en général)

habwâlê-ng mes vêtements

habwar jurer, faire un serment

habwe gourdin (qu'on lance pour chasser les oiseaux, les roussettes)

habween lancer un gourdin

hac gros, grand

ta jon hac il est vraiment gros

timi mwu hac la grande maison

timi pwac hac la grande rivière

haac pronom personnel 2Pl (sujet et pronom indépendant) : vous

haac hruu vous mangez

hada-r branche

hada yeek branche d'arbre

hadp plante : bouqao sauvage,

Malvacée

hagoony coquillage : bémitier *sp.*,

Tridacnidé

hagu plante : roseau servant de manche de sagaie, Graminée

hai¹ a beaucoup

hai no il y a beaucoup de poissons

hai pwâ-maak il y a beaucoup de mangues

b augmentatif devant certains verbes d'état

hai chaam il fait très froid

no hai chaam j'ai très froid

hai nhu il fait très chaud

no hai nhu j'ai très chaud

hai² conjonction introduisant certaines complétives : que

(discours indirect, opinion)

ta hari chaq-ng hai yo phae

eehwan il m'a dit que tu étais venu hier

no nyelâ hai yo-m ta Pweevo je

sais que tu vas aller à Pouébo

harevan no-n nyelâ hai wam

Ellane ji yer phweemwa-n je ne

sais pas si Eliane est chez elle

no namer hai ji hâ je pense que c'est bien

van kia hai ji er wa avôlô-n va voir si grand-mère est chez elle

hai³ non

hai⁴ exclamation

hainj poisson : maquereau,

Rastrelliger kanagurta

haja pêcher les "savonnettes"

(*phaleec*) dans les trous du platier en sondant le sol avec une barre à mine

hajer monnaie traditionnelle en perles de coquillages

hajli idiot, imbécile

hajiin conduire, guider (forme transitive de *hany*)

hâlâju vrai, exact

halalaa lâche (mord), dénouée (corde), flottant (vêtement)

hon halalaa timi jan la corde est dénouée

halaang clone d'igname (*Dioscorea alata*)

halaang bwau clone d'*alau*

halaang phero clone d'*alata*

halaang pôny clone d'*alata*

hâlâ-r le contenu

hâlâ du moelle d'os

hálá jan plante : arbruste, Papilionacée

hálá mar nom général de ce que l'on pêche sur le platier (coraïles, coquillages, etc.)

hálá we nom d'une petite méduse (voir la forme abrégée : **há-2**)

halawea morpion

háléc à maturité (fruit)

hálín avoir envie de qqch.

hálók regarder fixement

háló apparence, aspect, reflet, photo, ombre portée

hálók-m ton reflet, ta photo

ham assiette

pwaxa ham laver la vaisselle

háb-r assiette (de qqch.)

háb-ng mon assiette

háb-m ton assiette

háb no assiettée de poisson

haam avoir faim

no ju haam j'ai faim

haamar être étonné, être surpris, découvrir avec surprise

lha pe-haamar i er ils sont étonnés de le voir

hamwa préverbe marquant une éventualité, une action non réalisée
no hamwa ina me no phá tllé kam
hon ala-r je voulais prendre cela, mais c'était vide
no hamwa namer me no váléc
kam yo-n daan phéc je pensais m'en aller, mais tu es venu juste à ce moment-là

wam xxi hamwa yoo ka eebwan
yo u klyi er si tu avais été là hier, tu l'aurais vu

bwa hamwa waaxétá on dirait que c'est comme ça
no ju hamwa hari.. je dis (mais

ce n'est pas sûr)

hamwa-r forme, apparence, aspect (de qqch.)

pe-hamwa-le ils ont tous deux la même forme

háziá hamwa-r sans forme, informe

thu hamwa-r avoir la forme de qqch.

thu hamwa-r wai málí avoir la forme d'un oiseau

hamwiin manger tout seul, garder sans partager

han chasser

ta ta han il va à la chasse

haanang lever la main (pour frapper), brandir (pour menacer)

haanangeen menacer en brandissant qqch.

ta haanangeen na li no il me menace (en brandissant qqch.)

hany¹ conduire (bateau, voiture)

hajiin conduire (*transitif*)

ba-hany gouvernail, volant

hany² dans :

uru-hany cyclone

há-oga-r testicules

(voir **há-2** et **oga-r**)

haom léger

thu haom manquer de respect

haoba intestins

haoba-m tes intestins

háur loin

hanva coutume de deuil

hááp aigüe

haar ramer

haaleen waang faire avancer le bateau à la rame

ba-haar rame, aviron

hââr plante : gommier, *Cordia myxa* L., Cordiacée

hâârâgo feuilles comestibles, légumes verts

hareen étaler au soleil pour sécher (voir **ar** soleil)

harevan négation : ne... pas (variante : **harivan**)

harevan ora il ne pleut pas
harevan ta-m ora êêna il ne pleuvra pas aujourd'hui
harevan ta phée il ne vient pas
harevan no-m temwa pur bwa ora je n'irai pas à cause de la pluie
harevan fha thaawa eebwan ils ne sont pas venus hier (voir **ha**⁻¹ et **havan**)

hari a. dire

ta hari chaa-n il lui dit
ta hari na li va il dit qqch. à propos de nous
 b. introduit le discours direct :
ta hari an ciibwin hari "bwa haayu" Rat dit : "je n'en sais rien"

harik riz (< *français*)

haria verbe d'existence négatif : il n'y a pas, sans

haria uje-m tu es faible, sans forces

haria uje-n il est sans forces

haria no il n'y a pas de poisson

hen haria il n'y en a plus

ba haria we il n'y a toujours pas d'eau

haria koleec pur bwa ora il n'y a pas d'école à cause de la pluie

harivan négation : ne... pas (variante de **harevan**)

haroon épouser, se marier (femme) (voir **aroo** époux)

haayu verbe impersonnel : ne pas

savoir (= je ne sais pas)

bwa haayu je ne sais pas

haayu li o c'est ton affaire !, cela ne me regarde pas !, débrouille-toi !

hava pronom personnel IPI excl. : nous, nous autres (sujet et pronom indépendant)

hava huu nous mangeons (nous autres)

havaa personnel locatif IPI excl. : nous, nous autres

havaa ku nous sommes ici (voir **hava**)

havae-n son aile

havâlâle un (choses larges et plates, feuilles, étoffes, papier) (voir **hava-r**)

havan négation : ne...pas

havan hâe ce n'est pas grand

havan ta-m ora êêna il ne pleuvra pas aujourd'hui

havan no thuuzna je ne suis pas content

havan no haam je n'ai pas faim

havan no kia wa-temwa li o je ne t'ai pas vu partir

(voir la forme ahrégée **ha**⁻¹ et la variante **harevan**)

havaceen combien ? (de choses

larges et plates, qu'on peut plier :

étoffes, feuilles, peaux de nianoulis)

havaceen mada ? combien d'étoffes ?

havap coquillage : sorte de coquille Saint-Jacques, Pectinidé

hava-r a. largeur

pe-hava-r de même largeur

b. classificateur des choses larges et plates qu'on peut plier : feuilles, étoffes, papier, peaux de niaouli, etc.

hava mada bout d'étoffe
hava ba-chomu page d'un livre
havae-n son aile
havareen ? combien (d'étoffes ou de feuilles) ?
havalâic une
havaru deux
 etc.

have pronom personnel 1Du excl.
 (sujet et pronom indépendant) :
 nous deux (sans toi ou sans vous)
have hnu nous (deux) mangeons

havee personnel locatif 1Du excl. :
 nous deux (sans toi ou sans vous)
havee ka nous (deux) sommes ici
 (voir **have**)

havo- chapeau
havo-m ton chapeau
havo phoroca *Typha angustifolia*
 L., Typhacée (litt. chapeau de
 forçat)

haxova se dépêcher

haaxu raz de marée

haaya avoir peur
haayaen avoir peur de qqch.
no haayaen tina koau j'ai peur du
 chien
ta haayue no il a peur de moi
pha-haayaen faire peur, effrayer

hayaaya balancier de pirogue

hâyau très grand, très gros, immense
 (voir **hâc**)

hê! exclamation : tiens ! (en tendant
 qqch.)

hego barrage en mer (avec terre et
 cailloux)

hele couteau (< polynésien)
hele pwagi canif
helce-ng man couteau

helevoop être à plat ventre, appuyé
 sur les coudes

heena limace

hi! déictique : ce (précis, proche)
phaa-ine hi apporte ceci
hi gaar-lja aujourd'hui
hi mwa-ja notre maison, cette
 maison à nous
no phola hi we orâue je presse ce
 jus d'orange

hible ramasser (ou à un)
no hihic hâc je ramasse des
 pierres

hibilîn ne pas reconnaître, ne pas
 savoir (variante : **himilîn**)
no hibili o je ne te reconnais pas

hibit vif, rapide

hic couper, scier
hic uga-r castrer
hic pou couper les cheveux
hic poonu se raser
hic no ru hele je me suis coupé
 avec un couteau

hiiji fourna

hiifi brouter des algues, labourer le
 sable pour se nourrir (puissans)

hiilie se rétracter, rétrécir (ex. corde
 mouillée)

himayue cligner de l'œil

hinilîn ne pas reconnaître, ne pas
 savoir (variante de **hibilîn**)

hilny coque et bourse de coco

hiir peler, éplucher (bananes,
 manioc), enlever la peau, écorcer
ta hiir manyoon elle épluche du
 manioc
 (voir **li-r** peau)

hiivaji sourire, découvrir ses dents

hiivie plante : palétuvier gris, *Avicennia officinalis* L., Verbenacée

bivolo trouble, limoneuse (eau)

hiwi, hiwiin frotter, affûter, récurer (marmite)

hiwi doo récurer des marmites

hiwiin tina doo récurer cette marmite

Hixe nom de la fille cadette du chef

hixie cailler, se coaguler (sang), se figer (graisse)

ho¹ poule

oga ho œuf

ho² poisson-coffre, *Ostracion cubicus*

ho³ grosse cigale

hō bon, bien

ji hō c'est bien

ove hōt cela ne fait rien !, ce n'est pas grave (*lit.* tout bon)

hōên bien (*postverbe transitif*)

hava ju ina hōên ihāimi philo li

va nous avons bien réussi nos danses

hō exi il faut que (*lit.* bien si)

hō exi yo mo ka il faut que tu restes ici

hoak matin

hoaxa chexeen lundi

ha hoak tôt le matin

hobwac surveiller

hobwayeen (*transitif*)

ahobwac gardien

hone lasso, lacet, piège avec nœud coulant

hooyeen (*transitif*)

honyeen tina vaachi attraper le bétail au lasso

hudem jeûner

bwe hudem vendredi

hojeen attendre qqch.

hook sortir la tête (pour regarder)

hola- oncle maternel, neveu cruisé

hola-zn ton oncle maternel

zolan oncle et neveu

hōlā- conscience

hōlā-m ta conscience

holap souris

hola-r le bout, l'extrémité

hola jan le bout de la corde

hola yeek l'extrémité du bout de bus

pha hola-r prendre la suite (d'une parole)

(voir **hora-**)

holeen conduire (en tirant), mener, guider

holeen chovan conduire le cheval

ta holē er il le guide (qqn)

holo se défaire, se détacher, tomber tout seul

pha-olo-va défaire (une ligature)

holom faire des avances pour obtenir qqch.

hōm muet

hon marque d'aspect : accompli

hon harta il n'y en a plus

hon ora il pleut

hon taan il fait jour

hon taaxac c'est ouvert

hon timi na-n hari ēēmi c'était ce que j'avais dit tout à l'heure

hōn¹ source d'eau, endroit d'une source

phwā hōn boue de source

hōn² pousser (effort musculaire pour expulser, déléguer, accoucher)

hunonom convoiter

Hop nom des clans chargés de garder la chefferie

hor¹ pronom personnel 2Du : vous deux (sujet et pronom indépendant)
hor huu vous (deux) mangez

hor² poisson : "dawa" à bosse, *Naso tuberosus*

hoor parler sur le bois, haranguer
phwâ hoor celui qui peut parler sur le bois

Hoor ma Whaap division clanique dans la région de l'extrême-nord de la Nouvelle-Calédonie

hōōr sauter
hōōr du embarquer (sur un bateau)
hōōr da débarquer

hora- dans :
hora-vâlâ-ng formule pour accompagner le cadeau qu'on offre à ses hôtes (*litt.* bout de mon voyage)
(voir **hola-r** et **phâlâ-**)

hoorê souffle
hoorêê-m ton souffle

hoorêên a. respirer ; b. souffler, se reposer, faire une pause
nu hoorêên je me repose

hovavalac pont

hover fermer (une boîte), se refermer (bénitier), serrer l'un contre l'autre
hover kha-m serrer les jambes!
pe-hover plaquer deux choses l'une sur l'autre
hover hōên bien ajuster (un couvercle)

hovo dans :
hovo pwang fermeture de la guane qui enveloppe la fleur de coconier

hovor serpentine, pierre utilisée pour fabriquer les anciennes haches

hoxo beaucoup, plusieurs
hoxo aju beaucoup de gens

hoyeek mendier des yeux (sans parler)

hu clone d'igname (sauvage)

huu manger (en général), nourriture
mwa-lâ huu réfectoire

hû- chose (+ suffixes déictiques)
hû-ja cette chose (proche)
hû-lî cette chose (loin)
hû-mi cette chose (loin, passée)

hubor court, petit

hubu ne pas participer (à une discussion), rester silencieux, être indifférent à ce qui se dit

huubwau clone d'igname (probablement *Dioscorea alata*)

huc manger (des féculents, de la viande ou du poisson), mordre
huyi (+ *objet personne?*)
no huc yaa-ng uvi je mange ma part d'igname
no huc wee-ng no je mange ma part de poisson
huc yaa-ng pâl mange ton pain!
wam ti koau ta huc tina nae ôlô le chien, il a mordu le bébé
wam ti koau ta huyi no le chien, il m'a mordu
huyi no ru koau le chien m'a mordu
no-m huyi a je vais te manger

huda plante : grand roseau, *Miscanthus japonicus* Anders., Graminée

huduk serpent marin

hujale chose

phée kia tîni hujaié viens voir quelque chose!

lhaimi hujaié les choses

huju épais

hulac vieux, aîné

ava-ng hulac ma sœur aînée

hulayi na mon "vieux" (en parlant de son man ou d'un ancêtre)

hulayn ôju regroupement des clans autour d'une chefferie, l'ensemble d'une société

hulé long (temps)

ciwar hulé! ne sois pas long!, ne traîne pas!

hulenwa autrefois

wam hulenwa yo thumra ? autrefois, que faisais-tu ?

human petit hillon sur le côté de la tarodière pour planter des tarus secs

hûn garder le silence, se taire

ac hûn silencieux, réservé, qui ne parle pas

no huri chaa-m me yo hûn je te demande de te taire

bunya (arrh.) désir sexuel (mot ancien dans le catéchisme pour désigner la luxure)

hup¹ plante : boup, *Montrouzieria cauliflora* Planch. et Triana, Guttifère

hup² ahoier

hup do cheveux blancs

huur¹ suivre

huur daan suivre la route, suivre le chemin coutumier

huur yen tracer ses liens de parenté, suivre sa généalogie

vaour suivre à la trace

huur² manger, sucer de la canne à sucre

huur ujep manger de la canne à sucre

hurelao- lenteur, retard, traîner, tarder (+ suffixe *passessif*)

hurelao-n il traîne, il a du retard

hurelao-n me-r thaawa il tarde à arriver

hurel plante : sorte de jonc, *Fimbristylis diptylla* Vahl, Cyperacée

hura poisson : perroquet bleu, *Scarus gibbus*

huva-r souffle (au passage de qqch.)

huva uru souffle du vent

huva loto souffle au passage de l'auto
(voir **uver**)

huyep *Gardenia* sp., Araliacée dont les bourgeons mâchés sont utilisés comme mastic

huy¹ mordre, piquer (insecte), manger (+ *objet personnel*) (voir **huc**)

to-n huyi no il m'a mordu

huyi no ru kowu le chien m'a mordu

huyi no ru mabo la guêpe m'a piqué

no-m huyi o je vais te manger

i

- i¹ petit crabe de palétoyeurs
- i² présentatif des noms propres
naara-ng i Coocep je m'appelle Joseph (titl. mon nom c'est Joseph)
wain timi nää-n ka naara-n i
 Latic son enfant, elle s'appelle Louise
- i³ à (+ *pronom personnel ou nom propre*)
 (*variante de li³ après consonnes*)
nyelä-ar i no ma montre
gitaar i no ma guitare
yabweyi er son sujet
no telaen i er je lui demande
- i⁴ suffixe anaphorique (*variante de li² après consonnes*)
yer i il y est (en parlant de qqn)
kimi cuba-i là où c'est humide (voir **cabuk**)
kimi pwiya-i là où c'est haut (voir **pwiya**)
kimi ta cem-i là où elle pousse (en parlant d'une plante)
ju hō kimi haya aduleeng-i c'était bien, l'endroit où nous avons dormi
wam kelä ka cheheen-i là, c'est un endroit tabou
- ibuc pincer
- ic suffixe centrifuge, marquant l'éloignement du locuteur (*s'oppose à -me³*)
ta-ic monter (en s'éloignant)
phaa-ic emporter (loin du locuteur)
cem-ic ce-me pousser ça et là (voir **cem**)
- lidap dépouiller (ex. une roussette)
lidaveen (*transitif*)
- lja suffixe déictique, -ci (proche de moi)
- hi gaar-lja** aujourd'hui
hi mwa-lja cette maison-ci
aija celui-ci (masculin)
nwaija celle-ci (féminin)
ta ji maloom hi ham-lja, ciwar yo
pwaxa cette assiette est propre, ne la lave pas
tija doo-lja cette marmite-ci
- ila taquiner, asticoter
ilaen (*transitif*)
ta ilae-o il te taquine
- ilalac mince
- llaap pou des animaux (oiseaux, roussettes)
- ili suffixe déictique (qu'on ne voit pas, mais qu'on entend)
ayili celui-là (masculin)
nwaiili celle-là (féminin)
ac malaili ceux-là (masculin)
malaili ces deux-là (féminin)
tili ho-ili cette poule là-bas (qu'on entend)
- lnale biche de mer, holothurie
- imi suffixe anaphorique : -là (dont on a parlé, passé)
zimi celui-là (masculin)
mwaimi celle-là (féminin)
ac malaimi ceux-là (masculin)
malaimi celles-là (féminin)
timi mwa-imi cette maison-là (dont on a parlé)
hwan-imi la nuit dernière
- imldu suffixe déictique : -là (en bas)
simidu celui-là (en bas)
mwalimdu celle-là (en bas) (voir -iyödu)
- imong avoir de vilaines manières, se montrer grossier

imongeen faire un geste grossier à qqn
uc imong vilain, grossier

ina faire
ina hôên bien faire qqch., réussir
wa-inau manière de faire
inau na li er faire attention à lui

liog détester, avoir horreur, être dégoûté
iingeen (*transitif*)
no iinge er je le déteste
no iingeen j'ai horreur de cela

ü-r peau, écorce (de qqch.)
ü-m la peau
li thevâ paupière
ii-n sa peau
ii nou lèvres
ii yeek écorce d'arbre
ii wha écorce de figuier (utilisée pour faire les anciens batteurs de danse)

ira billon d'ignames, à flanc de colline

iroe sorte de crabe

irulen désordre, désordonné

iva a. où ? (+ *nom commun*)
iva tuii ha-tiin ? où est le crayon ?
iva lhaimj âkô ? où sont les enfants ?
h quel ? (en parlant du nom)
iva naara-m ? comment t'appelles-tu ? quel est ton nom ? (*litt.* où est

ton nom ?)
 (voir **ivi**)

ivi où ? (+ *nom propre ou pronom personnel*)
ivi er ? où est-il ? (qqn)
ivi Ellane ? où est Eliane ?
ivi mwaija ? où est celle-là ?
 (voir **iva**)

ivulic sorte de crabe

iya poulpe, *Octopus* sp.
tya olar seiche

iya² nom d'une maladie qui donne la gangrène (diabète ?)

iyi pou

-iyôda suffixe déictique, -là (en haut)
aiyôda celui-là (là-haut)
mwaiyôda celle-là (là-haut)

-iyôdu suffixe déictique, -là (en bas)
aiyôdu celui-là (en bas)
mwaiyôdu celle-là (en bas)
 (voir **-imidu**)

-iyök suffixe déictique, -là (transversalement)
aiyök celui-là
ac malalyök ceux-là
mwaiyök celle-là
malalyök celles-là

iyu acheter, vendre, payer
iyuen acheter, vendre (*transitif*)
hâ-tyu marchandise

j

ja pronom personnel 1^{re} pers. incl. (sujet, complément et suffixe possessif) : nous (tous), notre (à

nous tous)
ja hou nous mangeons
ta alo li ja il nous regarde
hwaa-ja notre tête

jaa personnel locatif 1Pl incl. : nous (tous)

jaa ka nous sommes ici
(voir **ja**)

jaba- récompense, rétribution

jaba-n sa récompense

jaba phwa retour de la coutume de deuil

jaaba- parties sexuelles (humaines)

jaaba-n ses parties sexuelles

jabaang poisson : tazard.

Scomberomorus commersoni

jase plante : salsepareille, *Smilax*

purpurata Forst., Liliacée

jado (arch.) lame de bois pour couper l'igname

jago maudit

jagoo-n sa malédiction

jájáli fou

jajan trembler

jak mesurer, peser

ba-jak balance

wa-jak action de peser

jaxeen (transitif)

(voir **jaxa-r**)

jala-r côté, à côté de

jala-ng mon côté, à côté de moi

jala-m ton côté, à côté de toi

jala-n son côté, à côté de lui

yer jala-ng il est à côté de moi

(voir **jara-**)

jâlê-r corde d'attache, anarre

jâlê chovan corde pour attacher le cheval

jâlê waang corde pour amarrer le bateau

jâlê uru palétuvier à fruits

comestibles, *Bruguiera* sp. (lit. corde du vent)

(voir **jan¹**, cf. aussi **nyalê-r**)

jâlê uru plante : palétuvier à fruits comestibles, *Bruguiera eriopetala* W. et Arn., Rhizophoracée

jakeek étourdi par un coup, sonné, groggy, assommé

jaalcen avertir (transitif)

(voir **jaar**)

jali nom de plusieurs clones de tano d'eau :

jali guk

jali mia

jali ola

jali phoro

jali púny

járí oreille

járlí-n son oreille

phwá jáli trou de l'oreille

doxá jáli pavillon de l'oreille

oga jáli lobe de l'oreille

jalu enlever, emporter les coutumes reçues

jâlú âme (d'une personne), esprit (d'un mort, d'un ancêtre), totem du clan

jâlúú-n son âme, son esprit, son totem

jâlúú-la leur âme, leur esprit, leur totem

jâlú hulayí no l'esprit de mes ancêtres

jâlú vivür nom d'un esprit (protecteur de la chefferie)

jâtúá Dieu

jam maladie des testicules (qui enflent)

jamalié dur (qqch.), creux du bois

jan¹ corde d'attache

(voir **jâlê-r** et **nyalê-r**)

jan² plante : palétuvier (nom général), Rhizophoracée

jan bwavac sorte de palétuvier

jao¹ [ˈjaʷ] année, saison de la plantation des ignames
maa-lâ jao début de l'année (saison de la plantation des ignames)
jao-n son âge
pwaneen jao-m ? quel âge as-tu ?
waneen jao ? combien d'années ?

jao² [ˈjaʷ] plante : brède-morelle (feuilles comestibles), *Solanum nigrum* L., Solanacée

jaaoor fleuve, grande rivière (nom du fleuve de la région de Ouegoa)

jap placenta

jaap coquillage : grande huître perlière, *Pinctada margaritifera*, Périidé

jaar avertir
jaaleen (transitif)
no jaale o je t'avertis

jara- côté, bord (forme préfixée de **jala-r**)
jara-we rive
jara-pwac rive
ta ac mo jara-koleec il habite à côté de l'école

jara-revâ regarder de côté, regarder du coin de l'œil
 (voir **jara-** et **hevâ**)

jau grande marée haute; marée d'équinoxe

java poisson : "dawa", *Naso unicornis*

javac inondation

javaa a. coquillage : triton du Pacifique, *Charonia tritonis*, Cyrostridé
 b. conque (pour appeler)

jawern réparer un tort

jaxan plante : arbre du bord de mer, *Acacia simplicifolia* (L.f.) Druce, Mimosacée

jaxa-r a. assez, suffisant, mesure (de qch.)
hon jaxa-r ça suffit
havan jaxa wee-ng ho je n'ai pas assez de poulet (à manger)
 b. (+ animé) capacité, aptitude
jaxa-ng me no ina je suis capable de le faire
 (voir **jak**)

jaxeen mesurer, peser (transitif)
 (voir **jak**)

jayo plante : palétuvier aveuglant, "bois de lait", *Excoecaria agallocha* L., Euphorbiacée

je¹ piège (à détente)

je² canne, bâton (pour marcher)
jee-n sa canne
jee manyoon bouture de manioc

je³ particule d'aspect continu
ta je ba go il continue à pleurer

jeba plante : palétuvier, *Rhizophora* sp., Rhizophoracée

jebwa-r rejeton, bourgeon qui vient de sortir

jec forêt

jeegoo-r tige engainante (des graminées)
jeegon huda tige de roseau
jeegoo ujep tige de canne à sucre

jelâ souvent
no ina jelâen je le fais souvent
 (voir **aojelâ**)

jeela nom d'une monnaie noire traditionnelle

jem sorte de crabe

jep¹ hanc de picots prêts à pondre

jep² (dérivé de **cep¹**) dans
nyalê jep plante : liane pour
 empoisonner le poisson, *Derris*
trifoliata, Légumineuse

jer ventre

jera-m ton ventre

thu pwââ jera-n elle est enceinte

jeû plante : kaori, *Agathis* sp.,
 Araucariacée

ji¹ pronom personnel I Du incl.
 (sujet, complément et suffixe
 possessif) : nous deux (toi et moi),
 notre (à nous deux)
ji hun nous mangeons (nous deux)
ta alo li ji il nous regarde (nous
 deux)
bwaâ-ji notre tête (à nous deux)

ji² gencives

jii-m tes gencives

ji³ particule marquant une insistance
 (équivalent à **ju⁴** : vraiment)

ji hâc c'est grand

ji yoda-m c'est à toi

ta ji go il pleure

jii personnel locatif I Du incl. : nous
 deux (toi et moi)

jii pa ? où sommes-nous (nous
 deux) ?

jiang oiseau : sifflleur, *Cerapina*
caledonica caledonica

jibexuc crabe vide, "crabe-carton"

jilda alène pour fixer la paille du toit

jihâ marque d'aspect : toujours, sans
 cesse, sans arrêt

yo jihâ uveru tu n'arrêtes pas de
 fumer

jihâ ora angaar il pleure vraiment
 tous les jours

jilda sorte de tortue (à graisse jaune)

jilu couler goutte à goutte

pwâ-jilu goutte d'eau

jün conte, légende, histoire

jüleen raconter

jün i bwak histoire de Roussette

jhy a. coquillage : *Terebra* sp. ;

b. clone de bananier (à graines)

jli-r (= **bwaaxa-jli-r**) faisceau,
 fagot, paquet de choses longues

jli ujep fagot de canne à sucre

jli du fagot de cannes à ignames

jita aussi

jita no moi aussi

thuya manyoon me uvi kam jita

thuya kowe il y a du manioc et
 des ignames, mais il y a aussi des
 taros

bava jita pe-thuyuc nous
 sommes aussi restés à bavarder

jltua arc et flèche

jivi- jupe

jivi-m ta jupe

jixer fusil

jixela-m ton fusil

phôle jixer gâchette du fusil

jixic ajuster le tir avec la sagaie
 (pour la pêche)

jixtyeen (transitif)

jualek poisson : bécune, *Sphyræna*
bleekeri

jolexa-r (arch.) filament, fil mince

jolexa maova-ng le fil de ma vie

jôlôk exagérément, de façon
 exagérée

ta gen jôlôk il ment de façon

exagérée

ta ac gen jôlôk c'est un sacré
 menteur

jon particule d'insistance : vraiment
jon bâc ti nwa-ja notre maison
 est vraiment grande
ta jon bâc ti thaamwa cette
 femme est vraiment grosse
 (probablement contraction de **ji³** +
hon accompli)

joana-r moelle du bois

joonu lèvres
joonua-nu tes lèvres

joop plante : herbacée, *Polygonum*
 sp., Polygonacée

jovuu être obsédé, tourner sans
 cesse autour (d'une femme par ex.)
vaa jovuu na li er parler tout le
 temps de lui

ju¹ filoché (pour poissons), fil (pour
 faire une guirlande, pour enfiler un
 collier)
juu-r filoché de qqch.
thii juu-r enfiler des poissons sur
 une filoché, faire une guirlande

ju² coquille de bivalve utilisée
 comme grattoir (pour le coco, les
 bananes)

ju³ préfixe valorisant : vrai, véritable
ju aju vrai homme

ju dilic bonne terre
ju mwa case traditionnelle
 (voir **jua-¹**)

ju² particule d'insistance : vraiment
ju hâc c'est vraiment grand

jua-¹ préfixe valorisant : vrai,
 véritable (plus figé que **ju³**)
jua uvi ignames de premières,
 ignames de chef (*Dioscorea alata*)
juae-k main droite

jua² venue
jua neniwa sorte de furoncle

juae-k main droite, côté droit
juae-m la main droite
 (voir **jua-¹** et **ye-k**)

juc dans :
pe-juc enfiler deux filoches
 ensemble

juumoc poisson "vieille de
 palétuvier", rouget, *Lutjanus*
argenteus

jur montagne
bwe jur sur la montagne
yee jur chaîne de montagne

juu-r filoché (de qqch.), guirlande
 (voir **ju¹**)

k, kh

-k suffixe fossilisé dans la forme de
 citation de quelques noms dépendants
 référant à des humains (communauté
 avec les suffixes possessifs ou avec
 le suffixe de détermination -r réfé-
 rant à des individus)
kha-k jambe, pied (**kha-n** son
 pied, **kha-r** pied de qqch.)
to Wade-k nez (**mwade-n** son nez)
the-k sein (**the-n** son sein)

ye-k bras, main (**ye-n** sa main,
ye-r manche (de vêtement))
nje-k force (de qqch) (**nje-n** sa
 force, **nje-r** force (de qqch.),
 cognon)

ka¹ ici (proche)
ka-da ici en haut
ka-du ici en bas
ka-ke ailleurs
yer ka il est ici (en parlant de qqch)

yer ka an Coceep Joseph est ici
ta ka c'est ici (en parlant de quch.)
ta ka tim doo la mamite est ici
no ji pwee na ka je sais né ici

ka² a. conjonction pouvant introduire le thème :

wam tina ka pu-mank cela, c'est un manguiier
wam aija ka yabweyi Tëämaa celui-ci, c'est le sujet du chef
wam hi-xa ka tina mwaro-ng ceci, c'est ma part de vivres
wam ëëna ka ëër illi... maintenant, c'est comme cela...
wam hi thaamwa-ija ka thaamwa Pweero cette femme-ci, c'est une femme de Pouëho
wam ciibwin ka-ra huu, huu, huu aofëlä quant au rat, il mange, mange, mange toujours
wam bwak ka-ra ju chana ûür muu-yeek bwa hon harla puvlâ-n quant à la roussette, elle ne fait que sucer les fleurs car elle n'a pas d'estomac

b. conjonction introduisant une proposition relative :

- pour définir qqn ou quch
bwa aju ka lha abuya ce sont des gens qui sont courageux
bwa älä ka-ra ac penceer c'est un enfant qui est brutal
bwa phallie ka ja pe-cop c'est une maladie contagieuse (litt. maladie que nous attrapons)
 - quand il y a simultanéité entre le procès de la relative et celui de la principale
no kiwi er ka-ra temwa bwe phwä-daan je le vois qui marche sur la route
no kia kuru thzamwa ka lhe tau cök je vois deux femmes qui pêchent là-bas
hon pwaru nyelä-ar ka hla

thazwa il y a deux heures qu'ils sont arrivés

c. conjonction pouvant introduire le numéral :

kam ro-n hari an aija aju ka-ra käläie ... alors l'un des hommes dit ...

ka³ conjonction introduisant certaines complétives (notamment après le verbe **kia** voir) :

no kia ka yo nyelä thu nyeläyu je vois que tu sais parler le nyeläyu
no kia ka-ra ciaë Eliane na ka je vois qu'Eliane n'est pas ici

ka⁴ kar préfixe classifiant le numéral des animés

kaneen ? combien (d'animés) ?

käläie un

karu deux

kar cen trois

(voir **kar**)

kha fendu (bois, bambou)
 (voir **ga**)

khaac salé, amer

wce-xaac eau salée, mer

kacä plante : *Lantana camara* L., Verbenacée

kacaa plante : arbuste à graines rouges et noires, *Abrus precatorius* L., Légumineuse

kadlar ordonné, soigneux

kadlaleen soigner, prendre soin de

kadua-r compagnon, pair, élément d'une paire (en parlant d'animés)
cian timi kadua-n il a perdu son compagnon

kaduk plante : liane, *Geitonoplectum cynosum* A. Cunn., Labacée

kace plante : *Lagenaria vulgaris* Ser., Cucurbitacée

kace puer citrouille, *Cucurbita*

pepo L., Cucurbitacée
kave ôûrû pastèque, *Citrullus vulgaris* Schrad., Cucurbitacée

kagao [kã'gaw] a. plante : liane,
Ipomoea carnea (L.) Sweet,
 Convolvulacée ;
 b. tige de patate douce abimée
 (n'est plus bonne à planter)

kaic ailleurs
kaic na ka ici et là

kailic¹ plante : fougère arborescente,
Cyathea sp., Cyathacée

kailic² sorte d'oursin

kaina veuf
 (voir la variante **kaüna** chez les locuteurs âgés)

kaing coquillage : strombe utilisé
 comme coupie, *Canarium* sp.,
 Strombidé

kajaa clone d'igname (*Dioscorea alata*)

kaje (arch.) clone de taro *Colocasia esculenta*

kajl pubis
kajii-m ton pubis

kha-k jambe, pied
kha-ng ma jambe, mon pied
kha-m ta jambe, ton pied
kha-n sa jambe, son pied
kha-n Yanik le pied de Yanik
kha-la tina âlô le pied de l'enfant
kha-la tina koau la patte du chien
 (-**va-k** en composition) :
araxa-m la plante de pied
boraxa-m ton talon
odaxa-tu ton orteil
piaxa-m ton ongle de pied
 (voir **kha-r²**)

kââk crier (de façon aigue)

kalada sur le dos
an kalada couché sur le dos

khaladeen distrait, étourdi

kâlâic un (en parlant d'un animé)
kâlâic ac vingt (dir. un homme)

khalaya aimer, regretter, penser à
no khalaya li er je pense à lui

kaleleva plat

kali uva coutume pour fixer le jour
 de la cérémonie de deuil

kaliin séparer en deux (une palme de
 cocotier pour tresser un panier, une
 tige de canne à sucre, etc.)

kalovic bauxite double

kahuup sorte de crabe

kam conjonction de coordination :
 mais, alors
ji thu harii kam jita tu kowe il
 y a du riz mais il y a aussi du taro
yo gen kam ayua-m tu mens alors
 que tu en veux
jon ayua-va me havu kiyl er kam
ciae-r nous aurions bien voulu le
 voir mais il n'était pas là

kâm dévier, frôler
tu kâm na li no il m'a frôlé
ta pia-kâm-vae no naa tina ma-
nameru li no il m'a fait changer
 d'idée

kaan moove clone d'igname
 (*Dioscorea alata*)

kaneen combien (d'animés) ?
kaneen âlô ? combien d'enfants ?
 (voir **ka-¹** et **-neen**)

kaang crustacé : sorte de petit
 homard de marécage

kange faire des parts
kangeen partager (*transitif*)

khaō avoir envie de manger de la viande (viande, poisson ou coquillages)

khao-r longueur

khao-n sa taille (en longueur)

pe-khao-le égaux en taille (en parlant de deux personnes)

kap jaune

kaphe café (< français)

kapwa tôle (< anglais "copper")

kar classificateur numéral des animés
dons :

kar cen trois (animés)

kar vaac quatre
(voir **ka-⁴**)

khar¹ plante : arbre odorant (non identifié) donnant une teinture jaune

kha-r² pied de qqch., tubercule (en général)

kha uvi tubercule d'igname

kha komwala tubercule de patate

kha taap pied de table

kha-la tina taap pied de la table

kha-la jao ignames nouvelles
(voir **kha-k**)

kaar fibre arrachée sur la nervure centrale de la palme de cocotier (pour faire des liens)

kaale nu fil de la palme de cocotier

khaar¹ *a.* chiton ; *b.* nom d'une crevette de palétuviers

khaar² poisson : *Platus* sp. et nom général des poissons-anges, *Pomacanthus* sp.

khara base du pétiole de la palme de cocotier

karavaa ancienne pirogue peinte à voiles

kar cen trois (en parlant d'animés)

karek brouillard

kari *a.* plante **kari**, *Curcuma longa* L., Zingibéracée ; *b.* jaune (couleur)

karic se méfier

kariyeen se méfier de, éviter

kharo corail, chaux

karu deux (en parlant d'animés)

karulūk dix (animés)

katavēk clove de taro sec

kutiya lépre (< *poiménien*)

kāngu sorte de hermand-l'ermite

kaureyin luciole (insecte phosphorescent)

kaina veuf (variante de **kaina** chez les brouteurs âgés)

kavaluk coquillage : spondyle, *Spondylus rubicundus*, Spondylidé

kaavar aller cueillir des plantes médicinales

kuavaxi plante : bois de rose, *Thespesia populnea* (L.) Soland., Malvacée

kavegu ensemble d'une chefferie, territoire d'une chefferie

kaviā poisson : loche crasseuse, *Epinephelus microdon*

kavila toupie faite avec la pointe du strombe **kaing**

pe-thu kavila jouer à la toupie

kaviin gratier (pour enlever qqch.)

Kaavo nom de la fille aînée du chef

kavook roter

kavovaala clone de canne à sucre

kaavuu-r patron, maître
kaavuu dilic maître du terrain

khawâk grande sauterelle de cocotier

khaxiiny plante : herbe de montagne,
Sporobolus indicus (L.) R. Br.,
 Graminée

kaya étranger

kââyeeen soigner (un enfant), entretenir, prendre soin (de qqch.)
kââyeeen avôlô entretenir la cour de l'habitation

khayor harrière

kayu résistant, dur à arracher
kayu nau bôâ collé au caillou, dur à arracher du caillou

ke- préfixe de nombreux noms de paniers :
ke-ala panier à provisions (cocotier)
ke-ala-pwaen panier (cocotier)
ke-bwavae panier rond (cocotier)
ke-caaduic petit panier (cocotier)
ke-ruk porte-monnaie
ke-thar panier en pandanus (voir **kere-** et **keeneen**)

kee- préfixe classificateur des paquets, des sacs
keeneen combien de sacs ?
keelâic un
keeru deux

kêê bedonnant, ballonné (ventre)
kêê Jera-n il est bedonnant

ke-ala panier à provisions (tressé avec des palmes de cocotier)
ke-ala-pwaen autre sorte de panier

khealo bois flottés

keâc avoir le ventre trop plein de

nourriture

ju keâc Jera-ng j'ai le ventre trop plein

kebac pierres chaudes qu'on met sur le bounia dans le four
kebayeen lolol mettre les pierres du four sur le bounia

ke-bwavae nom d'un panier rond en cocotier

ke-caaduic petit panier en cocotier

kheec avoir des rapports sexuels
pe-kheec faire l'amour, copuler
kheeyeen engendrer

keedook a. oiseau : sorte de grive, *Phalacrocorax diemenensis*, b. poisson : loche-mûle, *Cromileptes altivelis*

khêk coquillage : toca nacrée, *Trachus niloticus*, Trochidé

kêlâ déictique : là (visible)
mo kêlâ reste là!
thiu na kêlâ vu-t'en de là!
ta kêlâ Jala-m c'est là, à côté de toi

kelaac loucher (sans faire exprès)
kelaayeen (*transitif*)

keelak glisser, déraper, glissant

kelap rater en coupant (lame qui dévie)
kelaveen (*transitif*)

khelec ris de la voile

keler caisse, valise, poche

kheen cracher (en se râclant la gorge), crachoter des feuilles médicinales
kheede er lui cracher dessus

keeneen combien (de paquets, de sacs, de paniers) ?
keeneen chax-i o ? combien de

sucs as-tu ?

keelâic un

(voir **kee-**)

kêul provoquer du regard, draguer

ta kēni chaa-ng il me drague

kher gratter avec les doigts (pour

étaler), éparpiller avec les doigts

kher dilic gratter la terre, ratisser

kere- préfixe de certains noms de paniers (< *polynésien*)

kere-vola panier à provisions (en cocotier)

kere-waur petit panier rond (en cocotier)

kern jouer, s'amuser

kerorop oiseau : canard sauvage

khera gratter la terre (poules)

keruk a. ancien panier où l'on rangeait les monnaies ;

b. porte-monnaie (moderne)

(voir **ke-**)

ke-thar panier en pandanus

keeva plante : arbre (non identifié)

keevalu grande nasse de pêche

khevtin griffer, égratigner

ta khevi no ru minon le chat m'a griffé

keevovor ronfler

kewang en contrebas, plus bas

kewang na li er plus bas que lui

kexâc mûr mais non percé (abcès, furoncle)

kexâc hî walom i no mon abcès est mûr

kêêxê oiseau : perniche huppée,

Eunymphicus cornutus cornutus

keya-r sinuosité (d'un chemin),

zigzag, dandinement

keya-n sa démarche (de qqn)

ayô keya-n elle a une jolie

démarche

ki particule injonctive (à deux ou plusieurs personnes)

ki lior phée venez, vous deux !

ki haac phée venez !

(voir **ku**)

kii voir (+ *complément personnel*),

(variante : **kiiyi**)

no kii er je le vois

(voir **kia**)

kia voir (+ *complément nom commun*)

no-n kia cōda hwe-jur je vois le haut de la montagne

havan no kia wa-temwa li o je ne t'ai pas vu partir

van kia va voir !

wa-kia-u li va notre observation

kia hai thuya pê regarde s'il y a du pain

yo kia ! lo vois ! (expression très courante pour demander de l'attention)

(voir **kii**)

kia xi faire attention de ne pas (injonction)

kia xi yo thamae no ! fais attention de ne pas me blesser !

khiââk oiseau : poule sultane.

Porphyrio porphyrio caledonicus

kic foie

kiye-m ton foie

kilda plante : badamier, *Terminalia catappa* L., Combretacée

kile clé (< *français*)

kileen femme à clé

khilic effacer

kiní là-bas (anaphorique), là où on a été

kiní ma-píllá lí va là où nous avons été nous promener

kinwaado grosse fourmi

khíny hirondelle busière : *Artamus leucorhynchus melanolaucus*

khíny pulaak oiseau du bord de mer

khíp plante : palmier de forêt

kílya jaloux

la kílyaen timi thaamwa elle jalouse cette femme

la kílyae no elle est jalouse de moi

kiyi voir (+ complément personnel), variante de **kíí**

no kiyi er je le vois
(voir **kia**)

ko particule injonctive (à une personne)

ko phée viens!
(voir **kí**)

kha pétiole de feuille de taro qu'on donne à sucer aux enfants

kaa ouvrir avec un couteau, inciser

knau chien

kooba-r nombre

hava chom kooba lhaimi aju
nous comptons le nombre de personnes

kooc coquillage : bivalve utilisé pour lisser les feuilles de pandanus

koodée poisson : petit harracuda, *Sphyræna* sp.

kodeen poser toujours la même question, taquiner, harceler

khôê fatigué

kôk vomir

kôôk a. oiseau : "long-cou", *Ardea sacra atabolineata* ; b. mante religieuse

kokiaac coquillage (< français)

kôôlâno le petit dernier, le plus chérif (d'une portée)

kôlâr ascier

kokeee école (< français "collège")

kôfîn écraser, écrabouiller

kôli âlô avorter

kolo taper dans l'eau pour pousser les poissons

koluén troubler l'eau en remuant le fond (pour pêcher dans les flaques)

kaloon pétrir, mélanger la pâte

kom particule injonctive (à une personne) (= **ko** + virtuel)

yô, kom theevuur toi, vas-y, commence!
(voir **kô**)

kooma observer, guetter, épier

koomaen (transitif)

akooma guetteur

khon plante : arbuste, *Heritiera littoralis* Dryand, Sterculiacée

khop plante : arbre (non identifié)

koor¹ mou

koor² vague (mer)

khoo-r gaine du tronc de bananier

kora clone d'igname (*Dioscorea alata*)

korie poisson : sorte d'aiguillette, "dorm-bee", *Hyporhamphus dussumieri*

kornuq couvert de plaies, d'ulcères,
de boutons

kovar poisson : perroquet (nom
général)

khoovera poisson : anguille de
rivière

koovulo albinos

kowe plante : taro, *Colocasia
esculenta* (L.) Schott, Aracée

koxo bégayer

koxoyi clone d'igname (*Dioscorea
alata*)

koxoyi mla

koxoyi pharo

ku- préfixe de nombreux clones
d'ignames (*Dioscorea alata*) :

ku-bac

ku-bwēēlā

ku-chaadunc

ku-demwa ("wael", *Dioscorea
transversa*)

ku-gao

ku-kunala

ku-manyo

ku-mwajoop

ku-mwek

ku-mwen

ku-pe

ku-pū

ku-wailu

ku-war jaac

ku-yaahwar

kuagon coquillage : sorte de bivalve
(dans les palétuviers)

kuak poisson : "poisson-lait" quand
il est grand, *Chanos chanos*
(voir **pwade**)

kuar refuser, ne pas vouloir
a-kuar désobéissant

wam lbaimi šlā lha kuar mo ka
les enfants ne veulent pas rester ici

kuhac a. pied du bénitier
kubaye-n son pied (du bénitier)

kuudi angle, coin
kuudi mwa coin de maison

kula vaabon sorte de langouste

kuleng ivre, saoul

kuli poulie du mât, réa

kulle faire un trou, percer, forer

khulic chatouiller
yo khuli no tu me chatouilles

kulien cuiller (< français)

kuuluk jouer à cache-cache

khuluva plante : herbe coupante,
Mariscus pennatus Schinz. et
Guillaum., Cypéracée

kumaac marée basse
bwe xumaac pleine marée basse
pae kumaac grande marée basse

kume langue
kumee-m ta langue

kumu éternel

kumwala plante : *Ipomoea batatas*
(L.) Poir., patate douce; clones :
kumwala kari, **kumwala bwiing**
(< polynésien)

kûūr grogner (chien, cochon)

kurjmany couvert de plaies,
d'ulcères, de boutons

kûūxû rêter
pha-kûūxû-va aller

kuuyor poisson : sorte de "dawa",
Naso sp.

I, lh

la¹ pronom personnel, 3Pl (complément et suffixe possessif) : eux, leur
ta âê la il les frappe
hwaa-la leur tête
 (voir **lha**)

-la¹, -lâ relateur génitif enclitique
 (4 *nom commun*) ne concerne que certains items monosyllabiques :
hwaa-la tina chovan la tête du cheval
hwaa-la uvi tête d'iguame (pour repiquage)
hwaa-la the-k mamelon du sein
 (voir **hwaa¹** et **hwaa-r**)

kha-la tina taap le pied de la table
kha-la tina âlô le pied de l'enfant
kha-la jao ignames nouvelles
 (voir **kha-k** et **kha-r**)

mwa-la tina hulac la maison de vieux

mwâ-lâ nema vessie
mwâ-lâ nyooie toile d'araignée
 (voir **mwâ¹**, **mwa-r**)

nya-la tina alô la maman de l'enfant

nya-lâ âlô mère de famille
nya-lâ naap tison (litt. maman du feu)
 (voir **nya¹**)

paa-la tina chovan la cuisse du cheval
 (voir **paa¹**)

lha¹ pronom personnel 3Pl (sujet et pronom indépendant) : ils, eux
lha huu ils mangent
bwa lha c'est eux
 utilisé pour exprimer le sujet indéfini "on".

lha hari hai mwany e-ja buc tina wêlâ on dit que c'est mauvais de manger cette chose-là

lha² dans la série des démonstratifs pluriels non personnels : les, ces
lhaija (proches du locuteur)
lhaêlâ (visibles)
lhaiî (non visibles mais qu'on entend)
lhaîmî (non présents, passés, *anaphorique*)

lhaa personnel locatif 3Pl
lhaa ka ils sont ici
lhaa duu-m ils sont derrière moi
 (voir **lha**)

-lâic un (suffixé aux classificateurs numériques)
kâlâic un (animé)
pwâlâic un (objet inanimé)
wâlâic un (potreau, mât, jour, année)

lhaîmî démonstratif pluriel non personnel : les, ces (*anaphorique*), (forme abrégée : **lham**)
wam lhaîmî âlô lha aduleeng les enfants, ils donnent

laakau plante : papayer, *Carica papaya* L., Caricacée (< *polynésien*)

lham les, ces (forme abrégée de **lhaîmî**)

le pronom personnel 3Du (complément et suffixe possessif) : eux deux, leur (à deux)
ta âê le il les voit (eux deux)
hwaa-le leur tête (à eux deux)
 (voir **lhe**)

lhe¹ pronom personnel 3Du (sujet et pronom indépendant), ils (deux), eux deux
lhe huu ils (deux) mangent

lhe² dans la série des démonstratifs

duels non personnels : les deux, ces deux

lheiĵa (proches du locuteur)

lheiĵā (visibles)

lheiĵi (non visible mais qu'on entend)

lheiĵi (non présents, passés, *anaphorique*)

lhee personnel locatif 3Du : eux deux

lhee ka ils (deux) sont ici

lheiĵi démonstratif duel non personnel : les deux, ces deux (*anaphorique*). (forme abrégée : **lhem**)

wam lheiĵi ſiſ lhee aduleeng ces deux enfants, ils dorment

lhem les deux, ces deux (forme abrégée de **lheiĵi**)

li¹ a. préposition introduisant le complément personnel indirect (pronom ou nom propre)

ta alo li no il me regarde

ta alo li er il le regarde

ta alo li Alik il regarde Alik

ta phaja li er il l'interroge

(n'apparaît pas lorsque le complément est un nom commun :

la alo tina yeek il regarde l'arbre)

b. marque de possession indirecte (devant pronom personnel ou nom propre) :

chao li er son travail

chao li mwaĵiĵā le travail de celle là

chao li Alik le travail d'Alik

loto li er son auto

na-lā ou li no ma cocoteraie

(voir l¹)

li² en, y, avec (*anaphorique*)

lhaa li ils y sont

ta li il y est (en parlant de qqch.)

caamwa li ? qu'allons-nous en faire ?

ja hareen ne mon ja cili mwa li

nous faisons sécher la paille au

soleil et après, nous couvrons les

maisons avec

kimi mayu li là où c'est sec

(voir la variante -l² après

consonnes)

lolol boum (*< polynésien*)

loto auto (*< français*)

loto li no mon auto

lowen lent, traînard

m, mh

-**m**¹ suffixe possessif 2Sg : ton, ta

hwaa-m ta tête

-**m**² marque d'aspect enclitique des indices personnels sujet : virtuel, futur

no-m je (+ futur)

yo-m tu (+ futur)

la-m, -ra-m (variante de **le-m,**

-re-m) il, elle (+ futur)

yo-m phae ēneen ? quand viendras-tu ?

parue no-m la Pweevo demain.

j'irai à Pouébo

pwāĵiĵi exi ra-m ora hi gaar-ija

peut-être qu'il va pleuvoir aujourd'hui

ora³ conjonction de coordination,

marque de comitatif : et, avec

ciibwin ma hwak Rat et

Rousette

Alik ma nya-n Alik et sa maman

hoor ma-ri avec qui es-tu ?

(litt. vous deux avec qui ?). Il faut noter que les jeunes tendent à dire

yo ma-ri ? *(lit. toi avec qui ?)*

have ma Luic moi et Louise

(lit. nous deux avec Louise)

have ma yo toi et moi

(lit. nous deux avec toi)

lhe ma Luic elle et Louise

(lit. elles deux avec Louise)

ja na vuugeen ma dilic nous le mélangeons avec de la terre

ma² préfixe nominalisant place de, lieu d'une action, l'action elle-même ou son résultat

ma-chao Tendoit du travail, le travail (action de travailler)

ma-chao li o tina ? est-ce toi qui as fait cela ? *(lit. ton travail, cela ?)*

ma-chera champ, billon d'ignames

ma-cur écrier

ma-nameru li no ma pensée

ma-porek endroit où aller chercher du bois, action d'aller chercher du bois

maalâ-m ma-porek tu dois aller chercher du bois *(lit. ton devoir d'aller chercher du bois)*

ma-puer endroit où l'on fait la cuisine, action de faire la cuisine

ma-puer i no la place où je fais la cuisine, mon action de cuisiner

ma-taubwa chaise, banc, selle

ma-teejlu tournant

ma-thu wa li no mes plantations

ma-ti col de montagne

ma-yawan compure

Les verbo-nominaux ainsi formés permettent d'exprimer l'action en cours, la forme progressive. Ils sont introduits par les personnels locatifs:

lhaa ma-chao ils sont en train de travailler

ha lhaa ma-chao ils sont encore au travail

lhaa ma-puer elles sont en train de faire la cuisine

ba lhaa ma-puer elles sont encore en train de cuisiner

lhaa ma-huu ils sont en train de manger

yer ma-thabwan yeek il est en train de couper du bois

yer ma-hobwayi la elle est en train de les surveiller

noo ma-pwaxa habwâlê-ng je suis en train de laver mes affaires

maa postposition marquant un collectif

Poone maa le groupe des Pone (dans du bord de mer à Balade)

Weebwan ma Balaar maa le regroupement des Weebwan et des Balade

mha mâcher (des écorces, du mastic, du chewing-gum)

mha yua-n prémâcher sa nourriture (d'un bébé ou d'un malade)

mha-m ra part à mâcher

maa- forme abrégée de **aramaa-**, visage, dans les expressions suivantes :

ayô maa-n elle est jolie *(lit. bon son visage)*

mwany maa-n elle est laide *(lit. mauvais son visage)*

mabo grêpe

mabua poisson : perche blanche et noire, *Moxotor niger*

maac mourir, mort

to-n maac il est mort

maac i er sa mort

gu maac tombe

ma-chuo (mā-chuə) difficile *(lit. action-travailler)*

harcvan ma-chao ce n'est pas difficile *(lit. ce n'est pas du travail)*

mada jupon, "manou"

yaava mada jupon de dessous

gao mada morceau d'étoffe

hava mada un bout d'étoffe

mae mada tissu (les locuteurs âgés disent plutôt **maya-mada**)

manda plante : figuier à feuilles comestibles, *Ficus proteus* Bur. Moracée

maadaa- tristesse, pitié, compassion qu'on inspire, nostalgie (+ suffixe possessif)

thu maadaa-m avoir pitié de toi

thu maadaa-n avoir pitié de lui

ihu maadaa-la avoir pitié d'eux

madalavi (arch.) paresse (mot ancien dans le catéchisme)

maadaan temps (atmosphérique)
ayô maadaan il fait beau

madao [mādaw] avoir la peau irritée par les herbes ou par la paille (réaction cutanée allergique)
no madao j'ai la peau qui me gratte

maadavuc nom d'une petite cigale

made en décomposition, à moitié pourrie (paille, herbe ou feuille)

madevan plante : *Pandanus* cultivé, Pandanacée

madima maladie des bananiers

maadür éprouver de l'affection
no maadi er j'ai de l'affection pour lui

mado poisson : sorte de hossu, *Lethrinus* sp.

mhado gâtée, avariée (nourriture), moisi

maek plante : gâfac, *Acaulia spirorbis* Labill., Mimosacée (variante plus usuelle : **maayak**)

mae- dans :

mae-mada étoffe, tissu

(les locuteurs âgés disent plutôt : **maya-mada**)

maen lancer (un caillou, une balle)

mae-da lancer en haut

mae-du lancer en bas

maen mef lance-le moi !

maen-ic! lance-le là-bas !

maen-ic maen me lancer ici et là

maeva poisson : nom général des loches saumonées et particulièrement *Plectropomus leopardus*, *Variola louti*

maagao [mā'gaw] en l'air

maagoon regarder fixement, contempler

no maagoon naa tina hâlû je regarde fixement la photo

maagoop poutre faîtière des cases rectangulaires

mager démanger, gratter

mager coquillage : lucine sp., Lucinidé

magilo manger (ignames, manioc, riz) sans accompagnement, sans condiment, manger "sec"

maja hobor oiseau : petite hirondelle

maja jâli oiseau gris

majama soigneux dans son travail

maja-r attrait, attirance (qu'on exerce), attraction de qqch.

thu maja-n nyauli le niaouli est attirant (pour les oiseaux quand il est en fleurs)

maaji lot de trois ignames (dans les fêtes), classificateur des parts coutumières

mazjincen ? combien de parts coutumières ?

maajilâir une (part coutumière)

majo petit gecko : "margouillat"

mauk plante : manguier, *Anacardium*
céc

mhaak¹ trace de pas
mhaaxa-m ta trace de pas

mhaak² somnambule

mala- préfixe des démonstratifs personnels féminins pluriels :

malaija celles-ci (proche du locuteur)

malaêlâ celles-là (visibles)

malaili celles-là (non visibles mais qu'on entend)

malaini celles-là (non présentes, passées, *anaphorique*)

malaiyôk celles-là (de l'autre côté)

malaiyôda celles là (là haut)

malaiyôdu celles-là (en bas)

malainridu celles-là (en bas)

maalâ- devoir (+ suffixe possessif)

maalâ-m ton devoir

maalâ-m ma-pœek tu dois aller chercher du bois

malaga boudier, faire la tête

maalak poisson : bossu doré, *Lethrinus mahsena*

maaloap marée montante à son début

maalâu blessure, cicatrice

male- préfixe des démonstratifs personnels féminins duels :

malelja ces deux femmes-ci (proches du locuteur)

malrêlâ ces deux femmes-là (visibles)

maleili (non visibles mais qu'on entend)

maleini (non présentes, passées, *anaphorique*)

malêng fané

maake-r lumière, clarté, éclat

maale ar lumière du soleil

maale naap lumière du feu

maale mwalôk clair de lune

malî oiseau (terme général)

malu avoir soif

malogaany a. sorte d'oursin ;

b. clone d'igname de prémisses (*Dioscorea alata*)

maloom a. propre ;

b. claire, limpide (eau)

mamacili rang de paille (sur le toit)

mamara dumer (le sol), piétiner, abîmer un champ en marchant dedans

mamavie a. brisé, cassé en morceaux ; b. déferler (la vague)

mamaviya koor le déferlement de la vague
(voir **mavie**)

mamavuc cligner des yeux
(voir **mavuc**)

mamayaraan aube (*ancienne prononciation* : **mamaya daan**)

mame plante : érythrine épineuse, Papilionacée

maanana plante : arbre du bord de mer, *Ochrosia* sp., Apocynacée

mangan grosse crevette d'eau douce, "chevrette"

mangi gourmet, celui qui mange en choisissant ses morceaux

manyoon manioc, *Manihot utilisima* Müll.-Arg., Euphorbiacée

mao [māw] a. gauche, côté gauche

mao-m ton côté gauche

b. gaucher

ta mao il est gaucher

mhaō [māw] ligature pour fixer la paille du toit

maao [māiāw] provisions de route
maao-ng mes provisions de route

maolep *a.* vivre, vie ; *b.* bien portant, bien nourri

maova vie
maova-ng ma vie

map terrain, propriété
mapo-ng mon terrain

maap oiseau : "oiseau-lunette", *Zosterops* sp.

ma-ap [mā'ap] drôle, rigolo
 (voir **ap**)

mhaap jachère
ma-mhaap jachère
mhaovu-ng ma jachère

mar *a.* sec ; *b.* marée basse
pha-mar va assécher
pae mar pleine marée basse
kha-lā mar marée basse le matin
poye mar marée basse le soir
bwe mar à terre, au sec, sur le récif
tu bwe mar aller à la pêche (à marée basse)

maa-r pointe de qqch.
maa-lā cha pointe du récif
maa-lā do pointe de la sagaie
maa-lā jao saison où les ignames commencent à pousser
maa-lā jitua pointe de la flèche
maa-lā mar pointe de terre
maa-lā niwa sud (*lit.* pointe de la case)
maa-lā phweemwa pointe du pays (= sud)
maa-lā wang avant du bateau, proue
thu maa-r *a.* ép pointer, tailler (au bout de bois) ; *b.* pointu

mara particule d'aspect marquant la

coïncidence, le moment précis : juste à ce moment-là

ta mara (thuawa) il vient juste d'arriver

lla mara temwa il vient tout juste de partir

no-m mara ina tovengeen hi
ola-ng parue j'aurai juste terminé de construire ma cahane demain

maara marais salant

maaraic *a.* pareil, semblable, uniforme

pe-maaraic se ressembler, être pareil

b. impassible, calme, égal
mo maaraic rester tranquille, impassible

mateo clone de taro d'eau

ma-u [mā'u] col de montagne
no-n ta-u tñi ma-u Amoc
 j'ai franchi le col d'Amoc

mavallic être un peu malade, ne pas se sentir en forme
 (voir **phallic**)

mavaraen marcher sur qqch.

mavê ames

mavie fêlé, fendu
pa-maviya casser

maviliju égoïste, qui ne partage pas

mavu bagages
mavuu-ng mes bagages
pha mavu déménager
tuun mavu déménager

mavuc fermer les yeux
mamavuc cligner des yeux

maavôlô émoussée (pointe)

maawa poisson : maquereau gros-yeux, *Selar crumenophthalmus*

maxââic malheureux, avoir de la peine
pha-maxââi er lui faire de la peine, le rendre malheureux

maxar rosée matinale

maxeen poisson : loche grise.
 "grisette". *Epinephelus maculatus*

maxido grosse fourmi noire qui pique

maxim crise d'épilepsie

mhaxlin attacher avec un nœud de marin (technique particulière de ligature avec des lianes ou des cordes)

mhaxli ligature

mxup se noyer

mayâ doucement, lentement
témwa mayâ aller doucement

maaya cru

maya-r a. morceau de qqch.

maya pē morceau de pain

b. (+ animés)

maya-ng ma famille, les miens

maya-n sa famille, les siens

maayak plante : gâiâc, *Acacia goni-
 orbis* Labill., Mimosacée
 (voir la variante : **maek**)

maayok (arch.) souvenir

mayu¹ sec, desséché

nu mayu coco sec

mayu² amorces de pêche

me¹ conjonction de subordination :
 que, pour que

pur da me yo go ? pourquoi
 pleures-tu ?

ta telaen i er nie ra phée il lui
 demande de venir

ayua-va me hava mo ka nous
 voulons rester ici

**have pe-hari me have to bwe mar
 parue** nous (deux) avons décidé
 d'aller à la pêche demain

-me² suffixe centripète : vers le locu-
 teur, en s'approchant (centripète)
taa-me monter (en s'approchant)
phaa-me apporter

me³ conjonction de coordination : et
 (utilisée par certains locuteurs à la
 place de la conjonction **ma¹**)

weenga-ja me wadoo-ja notre

culture et notre organisation

yo me no toi et moi (la forme plus

correcte est **have ma yo** nous

(deux) avec toi)

meebwan poisson : loche de palétu-
 viers

meede cuir

meeliny chenille

memer jus des coraux qui viennent
 de piquer (urticant)

meminy poisson : petite aiguillette,
 "demi-bec" à taches noires, *Hemu-
 ramphus far*

men marque d'aspect : futur proche,
 imminent : sur le point de
lha men thuawa ils arrivent! (c'est
 imminent)

no men kôk je vais vomir

te men bo il va s'éteindre (en
 parlant du feu)

te men hwan il va bientôt faire
 nuit

mence-r totalité

mence aju dâdo tous les Kanak

mence lhaimi hujak toutes les
 choses

mence-ja nous tous

mer forme contractée de **me-ra** :
 pour qu'il

ta telaen i er nier phée il lui

- demande de venin
(voir *me'*)
- mero** (*arch.*) nom d'un ancien casse-tête
- meroo-n** (*arch.*) sa gorge
meroo-m ta gorge
- mevu** les frères, les sœurs (classification)
- ya-meevu** groupe de plusieurs clans (au sein d'une chefferie)
- phwâ-meevu** l'ensemble d'un clan, le clan
- meevu-r** espèce, sorte
- mexo** varicelle
- meyam** assortiment, mélange de plusieurs sortes
meyame no plusieurs sortes de poissons
- meyam** tarodière de plaine (non aménagée)
- mî** plante : liane de forêt,
Freycinetia sp., Pandanacée
- mîa** rouge; mûr
chaamua mîa banane mûre
- mîaxan** poisson : bossu d'herbe,
Lethrinus obsoletus
- mîiba** feu mourant
- mîdu** en bas, vers la mer, en aval
(d'un cours d'eau)
- mîmasa-r** copeau de bois
- minon** chat (< français "minou")
- mîwexac** aqueux après cuisson,
mauvais au goût (taro)
- mo** rester
mo nayo rester tranquillement
ac mo habiter, résider
- moo-** terme de relation d'alliance :
beau-père, belle-mère, gendre,
belle-fille
moo-n son beau-père, son gendre,
sa belle-fille
moo-n daamwa sa belle-mère, sa
belle-fille
a-moon le beau-père et son gendre
a-moon daamwa la belle-mère et
sa belle-fille
- moba-r** résidence, gîte
moba-la leur résidence
- mobu** prête à tomber, jaunissante
(feuille), desséchée (tige d'un tubercule bon à récolter)
- mohwa-r** vieux, usé (linge)
mohwa dep vieille natte
- mohwau** a. nom d'un oiseau de proie ;
b. ancien manche de pluie en jonc (*arch.*)
- moobwîin** attendre, espérer qqch.
- mooc** coincé, se pincer (le doigt dans une porte par ex.)
phu-mooc va coincer qqch.
- modap** dugong, vache marine
- mocn** arroser, jeter de l'eau sur
ta moe muuc il arrose les fleurs
ta moe ja il nous arrose
- moçap** poisson : gros barbillon
- mogavaap** (variante de *mwagavaap*)
bretelles de portage
- mojen** migraine chronique
- moojtin** attendre qqn ou qqch.
- molâ, molâû** mettre en garde,
donner des conseils
ta molâe la il les met en garde
(contre qqch.)

mon après, ensuite
er mon il est derrière
waru mon kam ta hari an
 ciibwin... ensuite, le rat dit...
moné (+ nom commun)
moni (+ nom propre ou pronom
 personnel)
moné huu après le repas
moné parue après-demain
moné gaar après-midi
yu-m temwa moni no tu partiras
 après moi

mhoon cuvettes sur le grand récif

mhora énérvé (de fatigue)

moraang l'arrière du bateau, la
 poupe

mhorié avoir le hoquet

mova a. garder, soigner, avoir en
 garde ; b. adopter (un enfant)

moyim frissonner, avoir la chair de
 poule (de peur, de froid)

moyu pen

moyu na il y a peu de poisson
pwââ moyu un tout petit peu

mhu plante : petit arbre, Guttifère

munc fleur

muu-r fleur de qqch.

muu yeek fleur d'arbre

muu nyauli fleur de niaouli

muji régime de bananes (mot
 emprunté au caac)

mulaava grosse méduse

mhuuma pierre ponce

mutô holothurie un peu violette et
 velue (< français "mouton")

muyam¹ nid

muyama mali nid d'oiseau

muyam² jeunes feuilles de taro
 cuites dans le lait de coco

mw, mhw

mw¹ a. maison

mw-a-ng ma maison

mw-a-n sa maison

mw-a-n Phideli la maison de Fidéli

mw-a-la tina lulac la maison du
 vieux

bwe mw dessus de la maison, toit

mw avarak maison moderne à
 toit plat en pente

mw kapwa maison en tôle

mw puer maison-cuisine

mw uc case en chaume

mw vuyi grotte

ju mw case traditionnelle

à classificateur possessif des
 types d'habitat

mw-a-ja mweemwaa notre
 grande case

mw-a-ng wakap ma maison
 rectangulaire (moderne)

mw-a-ng mw kapwa ma maison
 en tôle

mw-a-ng mw uc ma case en
 chaume
 (voir **mw-a-r**)

mw-a² préfixe des démonstratifs
 féminins singuliers

mwaija celle-ci (proche du
 locuteur)

mwaiêlâ celle-là (visible)

mwaii celle-là (non visible mais
 qu'on entend)

mwaimi celle-là (dont on a parlé, passée, *anaphorique*)
mwaiyök celle-là (de l'autre côté)
mwaiyöda celle-là (là-haut)
mwaiyiidu celle-là (en bas)
 (= **mwahuidu**)

mwa¹ particule postverbale : encore, mouvement réversif
phée mwa revenir
phaa-mc mwa rapporter
van mwa s'en aller
parue mwa¹ à demain!
 marque aussi l'aspect révolu :
ta ju taa pe-caxe mwa
 il est devenu tout honteux

mwaa¹ coquillage : murex chiorée.
Chiocoreus sp., Murexidé

mwaa² de plus en plus
ta-n mwaa tho yaralie il coule de plus en plus vite (le cours d'eau)
hon mwaa pwâ hâc c'est de plus en plus grand

mwaa³ préverbe à son tour, au tour de
mwaa yo à toi! à ton tour!
ta mwaa pha an nja celui-ci l'a pris à son tour
mwaa van yo à ton tour de parler

mhwa rendre, donner en retour (dans la coutume)
hava thu mhwa il nous donne le retour (de la coutume)

mwaa choa clone d'iguame (*Dioscorea alata*)

mwadac clone d'iguame (*Dioscorea alata*)

mwadap détériorer

mwadaya (arch.) pirogue double

mwade-k nez
mwade-m ton nez

phwâ-mwade-m tes narines

mwadlin montrer
mwadlin lhaimi hujale mwalimi
 yo lur montre ce que tu as trouvé

mwadu clone de bananier

mwaeen clone de canne à sucre

mhwaen flotter à la dérive

mwagar dépôt de graisse figée

mwagavaap (variante : **niogavaap**)
 bretelles de portage

mwajen clone de canne à sucre

mwakheny petits génies dans la brousse, diables, elfes de la forêt

mwala clone de bananier

mwalâk (arch.) graisse (remplacé aujourd'hui par le terme **gerec** < français "graisse")

mwalâmu en rut (animal)

mwalâöe clone de canne à sucre

mwalâvu récif barrière, grand récif

mwalök lune, mois
mwalök-ija eebwan le mois dernier
mwalök-ija parue le mois prochain
ta tur mwalök elle a ses règles, ses menstrues

mwalû abondance (de vivres)
lha thaawa va huu ka-ra joo
mwalû ils sont arrivés avec de la nourriture en abondance

mwamwaen comprendre

mwani argent européen (< français "monnaie")

mwany mauvais, mal
thu mwany no li er lui faire du

- tort, lui nuire
- mwaon** poisson : picot gris, *Siganus argenteus* ; picot varié, *Siganus* sp.
- mwa-r** contenant, enveloppe de qqch., manche d'outil
- mwa-lâ âlô** placenta
- mwa-lâ chuk** sucier
- mwa-lâ hele** manche de couteau
- mwa-lâ nema** vessie
- mwa-lâ nyouginy** toile d'araignée
- mwa-lâ ora** parapluie
- mwa-lâ puri** oursin
- mwa-lâ luxi** manche de hache
- mwa-lâ wé** bouteille
- mwa-lâ yaa-m** ton estomac
(voir **mwa**¹ maisun)
- mwarac** gâteau de féculents râpés (arrosé de lait de coco et cuit enveloppé dans ses feuilles de endyline)
- mhuwang** nœud de guerre (pour convoquer les alliés)
- mwariô** part de vivres
- mwariô-ng** ma part de vivres
- mwaaŷeen** étendre, étirer (un membre, par ex.)
- mwaaŷeen kha-n** allonger ses jambes
- mwaaŷe o!** redresse-toi !
- no mwaaŷe no** je m'étire, je me redresse
- mwaayu-** (plutôt utilisé à Arama)
droite, côté droit
- mwaayu-ja** notre droite
(voir **juac-k**, d'usage plus courant à Balade)
- Mweau** nom du fils cadet du chef
- mhwék** tordu
- mhwexa ye-n** il a le bras estropié
- pha-mhwék-va** tordre, courber
- mwelem** plante : arbre à fruits comestibles, *Garcinia puai* Guillaum., Guttifère
- mweling** acide au goût (comme du citron par exemple)
- mweemwaan** a. grande case des hommes
- mwa-ja mweemwaan** notre grande case
- b. lieu de réunion pour un palabre
- rowen** oiseau : chouette, *Tyto alba*
- mweeng**¹ chapeau, coiffure
- mweega-m** ton chapeau
- mweeng**² plante : *Cycas* sp., Cycadacée
- rowcep** source, jaillissement d'eau
- mhuwer** plissé, froissé, ridé
- mweevo** (arch.) case des femmes
- mhuwi** doux, mou, fatigué

n, nh

- n**¹ suffixe possessif 3Sg : son, sa
- hwaa-n** sa tête
- n**² marque d'aspect enclitique des indices personnels sujet : accompli, action passée
- no-n** (je + accompli)
- yo-n** (tu + accompli)
- ta-n, -ro-n** (il + accompli)
- no-n huu toŷeng** j'ai tout mangé
- eebwan bava-n pwaxa habwâlê-**

va hier, nous avons lavé nos affaires

na¹ poser, mettre, placer, donner

nii (+ complément personnel)

na-me! donne!

na-du poser en haut

na-du poser en bas

na-da-me poser en haut vers le locuteur

na-da-ic poser en haut loin du locuteur

ta na chaa-n il lui donne

ta na ye-n il lui donne

na veareen mettre à part

na vuungeen mettre ensemble, rassembler

na-du bwe dñic pose-le par terre (en parlant de qqch.)

nii er du bwe dñic pose-le par terre (en parlant de qqn)

na-me chaa-ng donne-le moi (en parlant de qqch.)

nii er me chaa-ng passe-le moi (en parlant d'un bébé par ex.).

envoie-le moi (en parlant de qqn)

pe-na vuungeen mets-les ensemble (en parlant de choses)

pe-nii la vuung mets les ensemble, place les ensemble (en parlant de personnes)

ta nii o du a-ri? qui l'a envoyé en bas?

na² superlatif : très, trop

na hâc c'est très gros

yo na hâc tu es trop gros

yo na chao tu travailles trop

na hâc yaa-ng harh j'ai trop de riz (à manger)

na pwadony tina habwan na li no cette robe est trop petite pour moi

na hâc na li no c'est trop grand pour moi

na³ préposition locative marquant la provenance : de

thîn na kêtâ? va-t-en de là!

yo phœ na pà? d'où viens-tu?

no phœ na Pweevo je viens de Pouébo

no phœ na phweetwa-n Paul je viens de chez Paul

na⁴ sexe de la femme

na-in ton sexe

na-n son sexe

na⁵ préfixe classificateur numeral des surfaces cultivées

naneen combien de billons?

nalâc un

narû deux

(voir **na-r**)

nha crotte

nha-n sa crotte

nha-lâ jâlî cérumen, cire d'oreille

nha-lâ ciibwin crotte de rat

naa préposition : sur, contre (contact, à, à propos de (+ *nom commun*))

kayu naa hôac collé au caillou

nyuen tina chovan naa tina yeek attacher le cheval à cet arbre

cœa naa yeek appuyé contre l'arbre

cf. **na li** (+ *pronon personnel en nom propre*)

nahac disparaître, devenir hors de vue, se coucher (soleil)

naheen récolter seulement la base d'un tubercule avant sa maturité en laissant la tête en terre pour qu'il repousse

naheen uvi récolter la base de l'igname

naabi poisson : "napoléon", *Cheilodactylus*

nabwi moustique

nhac sursauter

nhianac être étonné, surpris

ta pha-nhaye no il me fait sur-
sauter

nae a. enfant

nae-ng mon enfant

nae-m ton enfant

nae-n son enfant

nae-n âlô ac. son fils

thu nae-n elle a des enfants

marque aussi la possession d'un
animal d'élevage :

ji-n pha me nae-ji nous le prenons
pour l'élever

nae-ng vaachi mon bétail

b. petit (en général)

nae âlô petit bébé

nae vaachi veau

nae yeek petit arbre

nae hada yeek petite brindille

naagit poisson : "ouiwa", *Kephaus*
vargensis

naki être orgueilleux

na-li surfaces cultivées

na-li chaamua bananeraie

na-lâ nu oncoteraie

(voir **na-s** et **na-r**)

na li préposition : sur, contre (con-
tact), à, au sujet de, envers (+ *pha-*
nom personnel et *nom propre*)
ceea da na li er adossé contre lui
ta hari na li vu il parle de nous, il
dit qqch. à notre sujet
adalic na li er il lui est impossi-
ble...

na hâc na li o c'est trop grand
pour moi

thu mwany na li er lui faire du
mal

(voir **naa** + *nom commun*)

nan a. se coucher (astre) ;

b. plonger dans l'eau

naam fade, douce (eau)

we naam eau douce

naama-r le goût (de qqch.)

namer penser

ma-nameru li no ma pensée

wa-nameru li no ma façon de
penser

naamo bon au goût

naa-muur (< **naap muur**) plante :

Typha angustifolia L., Typhacée

naaniwany mauvais au goût

namwageeny bouleversé, ému

no namwageeny na li o je suis
ému à ton sujet

nan préposition locative : dans

nan na-r à l'intérieur, dedans

na-du nan na-r mets-le dedans

noo naa mwa je suis dans la
maison

naah plante : bruyère, *Baeckea*

operculata Labill., Myrtacée

naanen combien (de surfaces culti-
vées) ?

naanen chera ? combien de billons
d'ignames ?

nalâic un

(voir **na-s** et **na-r**)

nunuogo col de montagne

naanoop moucheron

naany acide, qui agace les dents

nhao (𑜋𑜨𑜧) chanter, chanter

nhaoxin chanter (*transitif*)

nhao-ng mon chant

ta nhaoxin timi nhao il chante
une chanson

naoui plante cultivée : "épinards",

Hibiscus manihot L., Malvacée

nhap voile

nhavo-ng ma voile

nhavo waang voile du bateau

waang nhap bateau à voile
jara-nhap bord de la voile du côté
 de la vergue
dara-nhap bord inférieur de la
 voile

naap feu
naave-ng mon feu
naave-la leur feu
naap phola torche électrique

na-r a. intérieur, dedans
nan na-r à l'intérieur, dedans
cur na-r mettre un vêtement,
 s'habiller
pé-na-r milieu, centre
na-lâ avôlô la cour (devant l'ha-
 bitation)
na-lâ chera le milieu du champ
na-lâ mabwan minuit, le milieu
 de la nuit
na-lâ mwa l'intérieur de la maison
na-lâ tholanu l'intérieur du panier
 b. surfaces cultivées, plantations
na-lâ chuamua bananeraie
na-lâ kaphe caféière ("caféie" en
 français local)
na-lâ nu cucoteraie
na-lâ nu li no ma cucoteraie
 (voir **na-²**)

naar¹ four de pierres
thu naar faire le four
thu naaleen mettre qqch. au four

naar² nom
naara-ng mon nom
naara-m ton nom
na naara-n donner un nom (à un
 enfant)
iva naara-m? comment t'appelles-
 tu? (lit. où est ton nom?)
naara-ng i Cuan je m'appelle
 Suzanne
naar hulac nom coutumier
naar hulayi no mon nom coutu-
 mier
pé-naara-ve porter le même nom
 (deux personnes), être homonymes

naulexac saumâtre (eau)

na veareen séparer, mettre à part
 (voir **na¹**, **pe-²** et **yare**)

nayo postverbe : tranquillement
mo nayo! teste! (ne viens pas
 avec nous)
laa nayo assis tranquillement
chiâ nayo jouer tranquillement

na vuugeen rassembler, mettre
 ensemble (+ nom commun)
 (voir **na¹** et **vuung**)

naxi plante : bois de fer, *Casuarina*
equisetifolia L., Casuarinacée
dao naxi nom d'une monnaie tra-
 ditionnelle en coquillage

naxoc poisson, mulet à queue bleue
 (mulet d'embruchure), *Mugil schœli*

nechu faire semblant de ne pas voir
 les gens

neda lente (couf de pou)

nehâc pousser (effort musculaire
 pour expulser, déféquer, accoucher)

neku poisson : *Megalops cyprinoides*

-nem cinq (suffixé aux classificateurs
 numériques)

kar nem cinq (animés)

pwar nem cinq (objets inanimés)

war nem cinq (poteaux, mâts,
 jours, années)

-nem haac neuf (suffixé aux classifi-
 cateurs numériques)
 (voir **-nem**)

-nem du sept (suffixé aux classifica-
 teurs numériques)
 (voir **-nem**)

-nem jeh huit (suffixé aux classifica-
 teurs numériques)
 (voir **-nem**)

-nem jüic six (suffixé aux classifica-

leurs numéraux)
(voir -nem)

nema uriner, pisser
wee nema urine

-neen combien ? (suffixe aux classificateurs numéraux)

abwanceen ? combien de bouts, de morceaux ?

adanceen combien de parties (planches, poutres, morceaux longs) ?

awanceen ? combien de fois ?

hwaaxanceen ? combien de fagots (faisceaux de choses longues) ?

gaoneen ? combien de tronçons ?

havaneen ? combien de feuilles, d'étoiles (choses plates qu'on peut plier) ?

kaneen ? combien d'animés (humains, animaux) ?

keeneen ? combien de sacs ?

maajineen ? combien de parts coutumières ? (dans les cérémonies)

nanceen ? combien de billons, de surfaces plantées ?

pur-neen ? combien de pieds d'arbre ?

phumganeen ? combien de tas ?

pwaneen ? combien de choses (objets animés en général), d'heures

waneen ? combien de choses longues (poteaux, mâts), combien de jours, d'années ?

yedaneen ? combien de rangées ?

neeny nuage

lep rêve

neve-ng mon rêve

neve-ng i o j'ai rêvé de toi

ner morceau de verre (pour incisions, saignées), rasoir

nele-ng mon rasoir

ner se moucher

nhee-r grosseur, volume

nhee uje-m la mesure de ta force
pe-nheer de même grosseur, de même volume

nerve poisson : *Chromis* sp.

nhi grand rocher

nii (+ *objet personnel* ou *nom propre*)
placer, mettre, envoyer (qqn)

ta nii er il l'envoie

ta nii o du a-ri ? qu'a-t'il envoyé en bas ?

pe-nii la vuung mets-les ensemble (en parlant de personnes)

(voir **na'** + *objet nom commun*)

nhii faire le malin, l'intéressant

thu nhii faire l'intéressant

nibe éplucher avec un couteau

nihu profond (rivière, trou d'eau)

we nibu eau profonde

nie poisson : requin

nie jabuang sorte de requin

nhic cueillir des fruits

nhic laakau cueillir des papayes

nhic hi laakau cueillir cette papaye

niga s'empourprer, rougir

nijuur poteau central de la case (symbole du chef)

nila- arrière-petit-fils, arrière-petite-fille

nila-ng mes arrière-petits-enfants

nhilok affaissement (d'un terrain, d'une maison)

ninigic plante : arbre à bois dur (non identifié)

niny poteaux du tour de la case (symbole des clans autour de la chefferie)

niiva perdu en brousse, égaré

- nlivaen** ne pas retrouver ce que l'on cherche
- nlyu** tourner
- no¹** cou
noo-m ton cou
duu noo-m ta nuque
noo ha cou de poulet
- no²** poisson (nom générique)
- no³** pronom personnel 1Sg (sujet, objet) : je, me, moi
no hwa je mange
ta âê no il me bat
ta phaja li no il m'interroge
- no⁴** forme préfixée de **nor** : regarder
noavlin chercher qqch. du regard
noagiin chercher qqch. du regard
nobec regarder en dessous, de façon dissimulée
noôôk regarder insolemment, fixer les gens
no maraie regarder calmement
no-ic no-me regarder çà et là
- nho** toucher terre, se poser (oiseau), atterrir
- noo** personnel locatif 1Sg : moi
noo ka je suis ici
 (voir **no³**)
- noaglin** chercher qqch. du regard
 (voir **no⁴** et **yaagiin**)
- noaviin** chercher qqch. du regard
 (voir **no⁴** et **yaaviin**)
- nobec** regarder en dessous, regarder de façon dissimulée (derrière des lunettes noires par ex.)
ta nobeye no il me regarde en dessous
 (voir **no⁴**)
- nobuhuc** poisson : perroquet à bec vert
 (voir **no²** et **buc¹**)
- nobwap** arrogant, prétentieux
ta ju ac nobwap il est vraiment prétentieux
- noga** voyant, devin
- noolê** plante à feuilles urticantes : "goudronnier", *Semecarpus vitreus* Engl. (= *S. ura*), Anacardiaceae
- noôôk** regarder insolemment, fixer du regard
- nophwa** voir à travers, voir en transparence, voir (pour le devin)
- nor** regarder
nor du regarder en haut
nor du regarder en bas
nor van regarder de façon horizontale, regarder tout droit
nor me ka! regarde par ici !
nor ic yök! regarde par là-bas !
nor hô admirer
nor mwany regarder de façon menaçante
nor caaba regarder de côté, en coin (voir **no⁴**)
- noor** ouvrir les yeux, se réveiller
- nhoor** richesses traditionnelles
nhoola-m tes richesses
thu nhoola-m tu es riche
- nhovu¹** déposer le fardeau à terre (intransitif)
nhoween (transitif)
- nhovu²** freiner le bateau pour virer de bord
- nowalk** poisson : sorte d'aiguillette (voir **no²** et **pliwalic**)
- nu** cocotier, *Cocos nucifera* L.
pwâ-nu coco
ar-nu coque vide du coco
hâ-nu chair du coco
nu been coco vert
nu galo coco encore jeune (sans chair)

nu werolep coco vert (bon à boire)
nu weer coco bon à boire (amande dure)
nu deviek coco bon à boire
nu mayu coco sec
nu heng coco sec (sans eau)
nu goony variété de coco "mange-tout" (à boire sucrée)
nu guur (variante de **nu goony**)
nu tham variété de cocotier portant beaucoup de petits cocos
nhu chaud
tho nhu la sueur coule
pha-nhu-va chauffer qqch.
nua langue, langage, parole
nua-ja notre langue, notre parole
phnâ-nua-m la bouche
nuac reculer, avoir un mouvement de recul

nhuba-r chaleur, sueur
nhuba naap chaleur du feu
nhuba-ng ma sueur
thap nhuba-n son salaire (lit. prix de sa sueur)
nhuc envelopper, faire un paquet
nhuya-r emballage
nhuk s'écrouler (mur)
nhuxeeh démolir
Nuumia nom de Nounéa
nuuvac à l'ombre, ombragé
nuuvaya-r ombrage
nuuvaya neeny l'ombre d'un nuage
kinii nuuvay-i là où il y a de l'ombre
nhuya-r emballage de qqch. (voir **nhuc**)

ng

-ng suffixe possessif 1Sg : mon, ma
bwaa-ng ma tête
ngangluy embarrassé, mal à l'aise

ngolf lent
ngoongo plante : arbre du bord de mer

ny, nhỹ

nya- mère
nya-ng ma mère
nyâ-n sa mère
nya-n Alik la maman d'Alik
nya-lâ maman de (= nom commun)
nya-lâ âlô mère de famille
nya-lâ tina âlô la maman de l'enfant
nya-lâ-eek clone d'igname (lit. maman du bois)

nya-lâ naap tison, brandon (lit. maman du feu)
nyagir cervelle
nyagila-m la cervelle
nyaujo maman! (vocatif)
 (voir **nyaanya**)
nyale-r fil, corde de qqch.
nyale pwe fil de la ligne de pêche
nyale nhap cordage de la voile

nyale tholam anse du panier

nyale demwa poisson : sorte de loche saumonée

nyale jep plante : *Derris trifoliata*

nyale uu plante : magnania.

Pueraria sp., Légumineuse (utilisée pour faire des cordes) (voir **jan** et **jâlê-r**)

nyale demwa poisson : sorte de loche saumonée (litt. fil de *Dioscorea bulbifera*)

nyale jep plante : liane pour empoisonner le poisson, *Derris trifoliata* Lour., Légumineuse (voir **nyale-r** et **rep¹**)

nyale uu plante : magnania, *Pueraria* sp., Légumineuse (utilisée pour faire des cordes)

nyalûm appeler par signes

nyama-r rapidité

nyama-n sa rapidité

thu nyama-n il est rapide

nhyamûn a. égaliser à la main (un sol labouré), aplanir ;

b. consoler, calmer, apaiser (un enfant)

nyang¹ être occupé

hava nyang nous sommes occupés

nyang² cérémonie coutumière

thu nyang faire une cérémonie

nyanya tu maman (= **nya-m**)

lvi nyanya ? où est ta maman ? (voir **nyaafo**)

nyanyamo ressentir des chatouillements, des fourmillements (signe prémoniteur)

nyanyamo kha-ng j'ai des fourmillements dans le pied

nyanyamoen tîni walom chatouiller doucement autour du

focone (pour calmer les élancements)

nyaap remblai de terre

nyaûli plante : nisouli, *Melaleuca quinquenervia* Blake, Myrtacée

nyelâ savoir, connaître

ac nyelâû intelligent

ta ju ac nyelâû il est intelligent

nyelâyu nom de la langue de Balade, de Tiari, d'Arana et de Belep

nyelê-r signe de qqch.

thu nyelê-n il fait signe

nyelê ar heurte, montre

pwanen nyelê ar ? quelle heure est-il ?

(voir **nyen¹**)

nyen¹ devinette

thu nyen poser des devinettes

nyen² plante : kari, *Carcuma longa* L., Zingibéracée

nhyeng baisser de niveau (eau)

nhyenga-r le niveau de l'eau

nyeerano étoile du maun

nyeewa-r moment, époque

nyeewa maak saison des mangues

nyeewa ar époque de la sécheresse

mwaa nyeewa-n Eliane me-ra

thu puer êna c'est au tour d'Eliane

de maintenant de faire la cuisine

harka nyeewa-r na li no je n'ai pas le temps

nhy¹ sec (marcage)

nyilnuu-r charge émotive, puissance de qqch. d'impressionnant

nyilnuu van la charge émotive des paroles, la chaleur des paroles

nyo nid, grappe de roussettes

nyohic ramasser (un par un)

no nyobie kaing je ramasse des
strombes
nyooginy araignée qui tisse des toiles
nwa-lâ nyooginy toile d'araignée
nyonim éclair (d'orage)
nyenyomar chuchoter, parler bas
nyomama-r clignotement (d'une
lumière)

nyoo-r pince (de crabe), tentacule
(de poulpe)
nyoo-n sa pince, son tentacule
nyu corde du mouillage, ancre (avec
la chaîne)
nyuen amarrer, ancrer, attacher
nyuen waung amarrer le bateau
nyuen chevan attacher le cheval

o

o pronom personnel objet 2Sg
(enclitique)
pur da me yo yhoe o ? pourquoi te
grattes-tu ?
ta âê ô il te frappe
ta phaja li o il te questionne

ôâ nous

oem bâiller

ooba postverbe : doucement, sans
faire de bruit
taa ooba se cacher
temwa ooba marcher sans bruit
cha ooba avancer sans bruit
cee ooba poser le pied sans faire
de bruit

oha-r écaille

oba no écaille de poisson

oher écaillet (le poisson), gratter (le
grillé)

oher thaimi no écaillet le poisson

oe¹ insulte (requête), affront

oye-m ton insulte (requête)

ta haet oye-n il lui dit des insultes

oe² peinture, vernis

oe miâ peinture rouge

oda-k doigt de main

oda-e-m ton doigt
oda-e-k thaamwa pouce
oda-e-k ac index
(voir oda-k et ye-k)

oda-k doigt

oda-e-k doigt de main

odaxa-k doigt de pied

odaxa-k doigt de pied, orteil

odaxa-m ton doigt de pied

(voir oda-k et kha-k)

odim pierre de fronde

thu odim pousser qqn à faire

qqch. de mal

ta thu odim i er il l'a poussé à

mal faire

oga- sexe (de l'homme), pénis

oga-m son pénis

oga-n son pénis

hâ-oga-n ses testicules

(voir oga-r)

oga-r œuf

oga ho œuf de poule

oga ho li no mes œufs (que j'ai

achetés)

ogeen façonner

wa-ogeen sa forme

ojin (variante : ojing) lûni

ojing (variante : **ojin**) fini
ba-onyingar (ou) **ha-ojingar** le
 dernier

ola crevette, langoustine

olar- au revoir (+ suffixe possessif)
olar-m au revoir! (à toi)
olae-or au revoir! (à vous deux)

oola-r abri (de qqch.)
thu oola-r faire un abri
oola waung abri pour les bateaux
oola uvi abri pour les ignames
 (voir **oor**, **oolcen**)

ole merci!

olec postverbe : lentement
ta phce olec il vient lentement

oleen saler
 (voir **on**)

oolcen mettre qqch. à l'abri
 (voir **oor**, **oola-r**)

ôôli plante : arbre du bord de mer

ololoom postverbe : doucement,
 calmement, avec précaution
vaa ololoom parler avec douceur
cha ololoom na li er traite-le avec
 douceur, ne le bouscule pas

oma poisson de corail : baliète à
 nageoires dorées, *Balistes*
chrysoprius

on a. sable ; b. sel
oleen saler qqch.

op recouvrir le four (intransitif)
oveen (transitif)
ova-r couverture de qqch.

or¹ couler, s'écouler
or ura le sang coule
or we nan jer avoir la colique
or wee-revââ-n il fond en larmes
 (lit. coule l'eau de ses yeux)

or² préverbe : encore, de nouveau
or hari redire, répéter
or phce revenir
or theevuut recommencer

or³ pronom personnel 2Du (objet,
 suffixe possessif) : vous deux,
 votre (à vous deux)
hwaa-or votre tête (à vous deux)
ta alo li or il vous regarde (vous
 deux)

oor abri
oolcen mettre qqch. à l'abri
oola-r abri de qqch.

ora pluie
pwa-ora goutte de pluie
we ora eau de pluie
nwa-lâ ora parapluie

orââc orange (< français)

orayu généreux, qui donne sans
 compter

oreen poursuivre, courir après qqch.
ta ore er il le poursuit
pe-ore se poursuivre
pe-pe-ore faire la course

oric dire des blagues

ova-r couverture (du four), tapisserie
 en peaux de niaouli
ova naar couverture du four
ova mwa tapisserie végétale des
 parois de la case

ova mwa tapisserie faite en écorce
 de niaouli, et dont on recouvre les
 parois de la case
 (voir **ova-r** et **mwa**)

ove tous
lha ove eux tous
ja ove mo avôlô nous restons tous
 à la maison
ove lhaa ka ils sont tous ici
ove hô! ça ne fait rien!, ce n'est

pas grave (*luz* tout bon!)
 oveen recouvrir le feu (*transitif*)
 (voir *op* et *ava-r*)

ovivic écho
 ooym poisson : "prêtre", *Prunesus*
pinguis

p, ph

pa¹ où ?
 ta pa ? où est-ce ? (*qqch.*)
 yer pa ? où est-il ? (*qqn*)
 yo ac mo pa ? où habites-tu ?
 yo van pa ? où vas-tu ?
 yo phée na pa ? d'où viens-tu ?

pa² préfixe causatif (figé, moins
 productif que le préfixe *pha*²)
 pa-cian va perdre (voir *cian*)
 pa-clâlêen perdre (voir *cian*)
 pa-raboa faire tomber (voir *tabo*)
 pa-raxa faire frire (voir *thak*)
 pa-vec va mettre au monde,
 accoucher (voir *pwec*)
 pa-yula dresser (voir *cür*)

pha¹ prendre, porter
 phau porter (en général)
 cha-pha porter dans les bras,
 transporter
 phaa-da porter en haut
 phaa-du porter en bas
 phaa-me apporter (vers le
 locuteur)
 pha-ic emporter (loin du locuteur)
 pha-ic phaa-me porter ça et là
 phaa-da-me apporter en haut
 phaa-da-ic emporter en haut
 ta pha tina do il prend la sagara
 ta phaé no il me porte

pha² préfixe causatif (plus productif
 que le préfixe *pa*²)
 pha-bo-va éteindre le feu
 pha-horameen baigner
 pha-chexeleen interdire
 pha-geek va salir
 pha-huu-va faire manger

pha-mhwek va tordre
 pha-nhu-va faire chauffer *qqch.*
 pha-phuc va faire s'envoler (*un*
oiseau), chasser (*la* volaille)
 pha-taar va chasser (*un* animal)
 pha-thak va faire bouillir

paa- cuisse
 paa-ng ma cuisse
 paa-já notre cuisse

paaa (*variante* : *paaxa*) igname,
Dioscorea pentaphylla L.,
 Dioscoréacée.

paabo- petit-fils
 paabo-m ton petit-fils
 paabo-n son petit-fils
 avabon grand-père et petit-fils

phabwaniny sablière, base de la
 charpente du toit (symbolise le lien
 entre les clans autour de la
 chefferie)

pac tresser (palme de cocotier)
 pac tholan tresser un panier

paac¹ guerre

paac² fumer
 paayeen fumer *qqch.* (du poisson
 par ex.)
 ta paayeen no il fume des
 poissons

paac³ poutre faîtière des maisons
 rectangulaires

phaac¹ poumon
 phaaya-m ton poumon

phaac² bois flottou, bouée

phaac³ émerger, sortir la tête de l'eau, apparaître à la surface de l'eau (tortue, vache marine)

phaaye bwaa-n sortir la tête de l'eau pour se nourrir (poisson), ou pour respirer (vache marine)

phacaxyeen déranger, embêter qqch
ta phacaxaye no il m'embête

pacîân taquiner qqch
no paciâ er je le taquine

phaada grandes algues

paadan clone d'igname (*Dioscorea alata*)

paada-r bruit léger (bruit de pas, bruissement de feuilles, etc.)

phadiin montrer, présenter (une coutume par ex.)

hava phadiin lhaimj phaa-va
nous présentons notre coutume
phadia faire la présentation

padixen tasse (avec anse)

pae mar pleine marée basse
(voir **pae-r**)

pae-r a. la nudité de qqch., l'intégralité, le sens (d'une parole), le thème (d'un chant)

pae bwaa-ng j'ai la tête rasée

pae mar pleine marée basse

pae nhao thème du chant

pae nu coco dépouillé de sa coque, bien plein, bon pour la cuisine

pae vaa le sens d'une parole

ju thu pae-r c'est vraiment complètement découvert (à marée basse), il est vraiment bien plein (en parlant d'un coco déconiqué)

haria pae-r elle n'est pas complète (la marée basse), cela n'a pas de sens (une parole)

b. (+ *aximâ*) famille, parent

ju pae-ng c'est vraiment ma parenté

pae-ng no les miens, ma famille, ma parenté

phaga-r boucan, mauvais médicament

phaga-n son médicament (pour emboucaner)

phageen emboucaner, ensorceler

pagauc clone d'igname (*Dioscorea alata*)

pha-gaawlin fendre, casser en fendant (un bambou par ex.)
(voir **guawa**)

pageen entasser, empiler, mettre en tas

phageen emboucaner, ensorceler

ta phage er il l'emboucaner

phaga-r boucan, mauvais médicament

phaga-n son médicament

paget poisson : carangue bleue.
Caranx melampygus

phaja demander, interroger, questionner
ta phaja li er il l'interroge
ta phaja tina âlô il interroge l'enfant

pajeen toujours, sans arrêt

ta jihâ go pajeen il pleure sans arrêt

paji¹ denture, dentition

paji-n sa dentition, ses dents
(voir **ji²**)

palaac postverbe : rater son coup, se tromper (sans le faire exprès)

no phao palaac naa timi dube

j'ai raté le cerf en le tirant (au fusil)

hari palayeen se tromper en disant qqch.

no hari palayeen timi vaa ta ra thilixaaye no j'ai dit une bêtise sans le faire exprès et il s'est fâché après moi

paalac plante : arbre de creek, *Barringtonia neocaledonica* Vieill., Barringtoniaceae

palak lit, plate-forme
palaxa uvi plate-forme pour mettre à sécher les ignames

phâlâ-n son voyage
phâlâ-ja notre voyage (à nous tous)
pe-phâlâ-va nous avons voyagé ensemble
(voir **phâlô**)

phâlâng détenir des boucans, faire de la sorcellerie
aavâlâng sorcier

phalawa- belle-sœur (épouse du frère, sœur d'épouse)
phalawa-ni ta belle-sœur

paler lest (du bateau)

phaleec couquillage : lucine tigrée du Pacifique, "savonnette", *Codakia tigerina*, Lucinidé

palep chercher à tâtons, fouiller (dans un trou, un sac), pêcher à la main dans les trous du récif
paleveen (transitif)
cha-palep avancer à tâtons

phaliic malade, maladie
phaliiya-ng ma maladie
phaliic hiin tuberculose
phaliic kha-ng j'ai mal au pied

phâlô¹ voyager en groupe, cortège de voyageurs
pe-vâlô voyager ensemble
haac phâlô wa ? où vous dirigez-vous ?
phâlô wa phâlô ? où va le

cortège ? (formule utilisée dans les histoires pour interpellier un groupe de voyageurs)

phâlô² jadis
wam phâlô-timé... en ce temps-là...

palu être avare, égoïste
apalu avare

pâlû tarodière irriguée
deede pâlû soutènement dans la tarodière

pamaga mettre des feuilles à sécher au soleil (pour le tressage par ex.)

pamaaji quartz

pamoo plante : *Centella asiatica* (L.) Urban, Umbellifère (utilisée pour faire des pansements)

phamwalû *a.* plante : herbe de plaine, Graminée ; *b. (arch.)* nom d'une monnaie traditionnelle

paan plante : pendants du bord de mer, Pandanacée

pââniing faire le malin
hwa ju ac pââniing c'est vraiment qqn qui fait le malin

panuu lâcher, laisser libre

phâûny plante : laiteron, *Sonchus oleraceus* L., Composée

phao [p'aw] lancer, tirer au fusil
no phao palaac naa timi dube j'ai raté le cerf en le tirant (au fusil)

paao [paaw] dehors
tu paao sortir dehors

phauo [p'aw] couper à la faucille

phap poisson : faux hareng, *Chirocentrus dorab*

phaap *a.* charge, fardeau (qu'on porte) ; *b.* charge (qu'on occupe)

phaa-ng ma charge

phau-m ta charge

phaa-n sa charge

phaa-r charge de qqch.

c. nom donné à la coutume offerte en retour

thu phaap donner le retour de la coutume

hava phadiin phaa-va nous présentons notre coutume

(voir **phaa-r**)

papu se vanter

ta ju ac papu il est vraiment vantard

papua clone d'igname (*Dioscorea alata*)

par plante : fougère-aigle,
Pteridium aquilinum (L.) Kuhn,
Dennstaedtiacée

pâa-r régime de bananes

pâa-lâ chaumua régime de bananes

phaa-r charge de qqch. (au sens propre et figuré)

aju thu phaa-r le responsable

phâa-lâ jâavac débris apportés par l'inondation

phâa-lâ na dépôt de lait de coco cuit sur la nourriture

phâa-lâ yeek fagot de bois
(voir **phaap**)

pharâa franc (< français)

paara nouvelle, information

paraboa faire tomber par terre,
déposer (un fardeau) (les jeunes
disent parfois **pha-laba-va**)
(voir **pa²** et **tabo**)

Pharâce France (< français)

pharam oublier, pardonner

pharamcen (transitif)

pharame no pardonne-moi!

paraola (arch.) faire rouler une pierre (on dit plus couramment **thayebu**)

pharao-r a. durée, longueur (du temps), attente

thu pharao-r attende qqn qui tarde

haac taabwa pharao du ?

qu'attendez-vous, assis là ?

hava taabwa pharao-la nous restons assis là, à les attendre

b. pendant que (+ suffixe possessif)

lha aduleeng pharao-ng no, no

chao ils dorment pendant que moi, je travaille

pharao-la ... pendant qu'ils ...

(voir **thao-**)

phurat se casser, cassé (une branche par ex.)

paraxa faire frire

no-n paraxa lhalini no j'ai fait

frire les poissons

pareman littoral, bord de mer, côte

phuareen arracher, enlever, décoller

pharichiâ clone de canne à sucre
(< français "pharisien")

paariin raconter

pharo boire du bouillon chaud, de la soupe

parue demain

mone parue après-demain

pe-tu ja parue! à demain!

parue mwa! à demain!

pe-tu ja parue! à demain!

pau clone fibreux de **paaxa**,
Dioscorea pentaphylla

phau porter, prendre (en général)

phau thaaniwa se marier, prendre femme

no phau thaamwa Arama

j'ai épousé une femme d'Arama,
j'ai pris femme à Arama
(voir **pha**¹)

pauhwaar signe prémonitoire d'un
événement grave
pauhwaala maae signe prémoni-
toire d'un décès

paanya suspendre, accrocher
(voir **pa**-² et **yauc**)

pavaen espérer

phavan sorte de crustacé

pavang se préparer
pavangeen préparer qqch.

phaavaang noir de fumée, suie
(dans les cases où il y a du feu)

pavara casser en deux (une branche
par ex.)
**tina uru ta pavara tina hada-
yeek** le vent, il a cassé la branche
(les enfants disent souvent **parava**)

pavaro-r chance
haria pavaro-ng je n'ai pas de
chance

pave gronder, disputer
lha pave va ils nous ont disputés

phave plante : arbre de mangrove,
Sonneratia alba Smith,
Sonneratiacée

phavor (arch.) plantation provisoire
pour conserver les jeunes plants de
laro

phavulo parler, s'adresser à
ta phavulo er il lui parle

paawadu (arch.) hache ostensorj

paxaa- maladie épidémique

paxap² paroles rythmées (inventées
pour mettre de l'ambiance)

paaxa igname, *Dioscorea pentu-
phylla* (variante de **paaa**)

paxaladaen retourner qqch.,
remettre à l'endroit
(voir **pa**-¹ et **kalada**)

paaxebi tête en l'air, écartelé, qui ne
fixe pas son attention

paxeela a. pierre plate dans les
creeks
b. glissade sur une surface plate
ja pe-thu paxeela nous faisons
des glissades

paxi boursin à écorce comestible,
Hibiscus tiliaceus L., Malvacée

payaa plante : *Coleus* sp., Labiée

pa-yaabi (arch.) ancienne
herminette en pierre

phayabuk¹ a. plante médicinale,
pha tranthus sp., Labiée ;
b. clone de canne à sucre

phayabuk² (arch.) lever un rabou
phayabuxeen (transitif)

payâlêen faire renaître, faire revivre
(ce qui est passé), ranimer
**ja payâlêen wado-ja me weenga-
ja** nous faisons revivre notre
culture et notre coutume

pavalenga faire tourner (les jeunes
diront plutôt **pha-câlêng va**)
(voir **pa**-² et **câlêng**)

pavang grande route (faite au bull-
dozer)

paye chaîne centrale

phaayeen écouter avec attention
phaayeen i no écoute-moi!

paye-r pierre (de qqch.), projectile
paye jixer cartouche
paye naar pierres du feu

paye pwiya plombs du filet
paye wedar pierre de fronde
paye-ng mon projectile
paye-ng bôac mon caillou (que je lance)

phayexer être en relation d'interdit
 (comme entre un frère et une sœur)
have pe-phayexe-ve nous sommes
 tous deux en relation d'interdit

payi pierre, grande pierre
mwa yayi grotte

payula dresser, mettre debout
 (voir **pa⁻¹** et **eur**)

payuur argile comestible

pe¹ poisson : raie

pe⁻² préfixe marquant :

a. le réciproque, le sociatif, la
 pluralité des participants
pluralité d'agents :

pe-âê se battre

pe-cac se cogner, se taper

pe-calac se toucher, être en
 contact

pe-chovi se rencontrer

pe-perau être serrés les uns contre
 les autres

pe-ore se poursuivre

pe-vâlô voyager en groupe

pe-viliin s'enlacer, se prendre par
 le cou

pe-yabwi (*variante : pe-abwi*) se
 renvoyer mutuellement une
 commission, une besogne

pe-yaxi se saluer

pe-thala-r côte à côte

ta ccawa timi pe-gao-vaa hi va il
 interrompt notre conversation

pluralité d'objets :

pe-na hwee-r empiler plusieurs
 choses l'une sur l'autre

pe-pher kha-n croiser ses jambes

b. l'identité entre plusieurs per-

sonnes ou plusieurs choses

pe-hava-r de même largeur

pe-nhee-r de même grosseur

pe-phwaya-r de même longueur,
 de même taille

pe-phwaya-le ils sont tous les
 deux de même taille

pe-yeda-la ils sont dans la même
 alignement, ils sont de la même
 génération

c. l'implication personnelle du
 sujet dans une action imparfaite,
 durative, répétitive, faite pour son
 plaisir :

pe-tip se faufiler, se tapir

pe-piilâ se promener

pe-yauli se balancer

no pe-pwe, no pe-chak, no pe-nyoble kakiaac j'ai pêché à la ligne, j'ai pêché au filet, j'ai ramassé des coquillages

pê pain (< français)

hue pê manger du pain

phe pierre pour affûter, "cire-point"

phie venir

yo phie na pa ? d'où viens-tu ?

phie-mwa revenir

peâje conflit, discorde

pcebu poisson : sorte de murène,
Gymnothorax sp.

phégao- corps humain

phégao-m ton corps

pegao-r au milieu de, au cours de,

pegao daan en cours de chemin

pegao bwan dans le courant de la nuit

peejua poisson : sorte de raie

pêlâ poisson : anguille

peclan porter à deux

peclaahiin (*transitif*)

phela-r le dessous

phela taap le dessous de la table
(voir **phera-**)

pelek chair, viande

peem copuler (en parlant des tortues)

pe-na hwee-r empiler

pena-r milieu, centre de qqch.

pena-lâ taap le milieu de la table
(voir **na-r**)

peneny poisson : sole. *Bothus* sp.

peeer brutal

peenu dent

peenua-m ta dent

peperau se serrer, les uns sur les autres

pepera ja nous sommes les uns sur les autres

pepera ac serrez-vous!
(voir **pe⁻²**, **pera²** et **-u²**)

pe-phlth se rencontrer

peer le père (prêtre) (< *français*)

pher¹ tresser (une corde, les cheveux), faire une tresse, entrecroiser

pher pun tresser les cheveux

pe-pher kha-n se croiser les jambes

pher² fête (< *français*)

ja thu pher nous faisons la fête

pera¹ taou géant de montagne, *Alocasia macrorrhiza* (L.) Schott, Aracée

pera² grimper, escalader

peraen yeek grimper à l'arbre
ba-pera échelle

phera- sous, dessous

yer fina knau phera-taap le chien est sous la table
(voir **phela-r**)

pe-tali rivaliser

peuruen juger

ta pha-peuru va il nous fait passer en jugement

peeva se disputer

pé-peeva se disputer

pe-vâlô voyager en groupe

(voir **pe⁻²** et **phâlô**)

peveloya-r bruit de qqch.

pevera acuf, efficace, rapide dans son travail

pe-vilân s'enlacer, se prendre par le cou

peeviyi chercher des poux

ji pe-peeviyi nous nous épouillons
(voir **phiyi**)

pe-vo-r intervalle, entre

pe-vo-ja entre nous, au milieu de nous

pe-vo-la entre eux

(voir **pe⁻²** et **vo-r³**)

pevoor inutile

pevoor ça ne fait rien!

pexa-r chair, viande de qqch.

pexa uvi clonee d'iguame de

prémices (*Dioscorea alata*)

pexa dube viande de cerf

pexle poisson : raie manta

peixie bourgeonnements, germes,

écailles de tubercules (ignames, taros)

peya-r bruit de qqch.

peya âlô le bruit des enfants

peyliibu rugueux, rêche au toucher

peyue critiquer

peyueen (*transitif*)

lha peyue er ils le critiquent

peeyarl piquante (surface)
(voir *curl*)

pi- dans :
pi-yeehwan couché près du feu

pio- préfixe des ongles
plae-k ongle de la main
piak ongle du pied

plae-k ongle des doigts de la main
plae-m ton ongle (de main)

piage croix

piak ongle (d'orteil)
piaxa-m ton ongle (d'orteil)

piiboa couper en morceaux, débiter
(une igname par ex.)

pie rompre avec la main, détacher un
morceau avec la main (de pain,
d'igname cuite par ex.)

pie¹ taper dans l'eau
piyeeen we taper l'eau

pie² faire cuire (dans la marmite)
no pie yaa-ng je fais cuire ma
nourriture

pie³ plante : tamanou du bord de
mer, *Calophyllum inophyllum* L.,
Guttifère

pidu jumeaux

piecep fièvre (< français)
(voir *puwê*)

pieale poisson : anguille de rivière

phigie emmêlé, embrouillé (ex. le fil
de la ligne de pêche)

piijeen activer le feu, raviver le feu
(en rapprochant les tisons)

phijeen réunir aux deux bouts,
refermer (le filet)

phijeng (variante : *phinyeng*)
ganglion à l'aîne

phijep allumer (le feu)
phijep naap allumer le feu
lha phijep naave-la ils ont allumé
leur feu

pik oiseau : râle, *Rallus philippensis*

pilâ se promener
no pe-pilâ je me promène

philoyaac plante : *Baeckea pinifolia*
(Labill.) DC., Myrtacée de creek
utilisée pour faire des balais

pilû collier, pendentif

philu danse, danser

pinaap nom d'une grosse étoile

phingi mesquin, avare, qui garde les
grs morceaux pour lui

phiiny dans :
pe-phiiny se rencontrer

phio plante : tamanou de montagne,
Calophyllum montanum Vieill.,
Guttifère

phireden plein (jeune crabe)

phiriin cendre un manou autour de
sa taille
phiriin jivi-m mets ton manou!

piva vigilant

pivilo oiseau : hirondelle, *Collocalia*
spodopygia leucopygia

pixoc grincement (du bois par ex.)

piyap courageux au travail
ac piyap travailleur

phiyi épouiller qqn
no phiyi er je l'épouille

piyu¹ étoile
dno-viyu clou
pi-naup nom d'une grosse étoile

piyu² plante : arbre du bord de mer.

Barringtonia asiatica (L.) Kurz.
Barringtoniacée

phiiyi épouiller qq
no phiiyi er je l'épouille

po particule d'aspect : action habituelle, d'habitude
lba ji po bari hai wam nyeläyu ka ji pwa varalié on a l'habitude de dire que le nyeläyu est facile
wam no wam bwak harevan no po huc moi, de la roussette, je n'en ai jamais mangé

po- préfixe des poils, dans :
poonu barbe
poorevâ cils
poona-r queue (d'oiseau, de coq)
poona-lâ ho la queue du coq
(voir **pon**)

phool fleur (de niaouli)
phoo nyuüli fleur de niaouli

phoo² dans :
phoo naap étincelle

phoup plante : arbre du bord de mer,
Hernandia ovigera, Hernandiacee

pobit jupe traditionnelle très courte
en fibres de bourao (femmes)

pobon saletés, détritus
pobôleon faire des saletés

phobon clone de canne à sucre

pooc poche (< français)
pooya-ng ma poche

phodap plante : *Ageratum conyzoides* L., Composée utilisée
comme baume

porlaan fier, orgueilleux, fanfaron

pordeen cerner, encercler, entourer

phodo plante : arbuste de rivage.
Colubrina asiatica (L.) Brongn.

Rhamnacee dont les feuilles mous
sont dans l'eau de mer

poeo poisson : faux-lareng, *Elops*
sp. ou *Megalops* sp

poek aller chercher du bois
maalâ-m ma-poek 10 dois aller
chercher du bois

phoen presser, essorer
phoen nu presser le lait de coco
phocen habwan essorer le linge

pogeen entasser (du bois par ex.)
pogren naar préparer le four
poge yeek entasser du bois

poga coco germé

phoi temps couvert

paja- cage thoracique (anatomie)
paja-m tes côtes
paja-r gaulettes circulaires
(parues) de la charpente du toit
paja mwa pannes de la charpente
du toit
(voir **pony**)

phok foc (< français)

pola natte en cocotier (< polynésien)

phola palper, presser, pressurer (un
fruit pour extraire le jus)
no phola ti pwa orâac je presse
une orange

polac mâchoire
polaya-m ta mâchoire

pholan punaise

phôle propulseur, doigtier (de
sagaie), gâchette (de fusil)
phôle do doigtier de sagaie
phôle jlxer gâchette du fusil

pôle-r poil de qqch.
pôle-m tes poils
pôle hwaa-m tes cheveux

- pôlê bwaxi-m** tes sourcils
pôlê mali plume d'oiseau
pôlê ye-m poils de ton bras
 (voir **pon**)
- pom** préverbe : exprès, s'efforcer de
pom ina faire exprès
pom tia s'efforcer de pousser
no ji pom ina me no paraboa j'ai
 essayé de le faire tomber
- pôm** papillon
- phoom** aliments enveloppés dans les
 feuilles pour les faire cuire
- pon** poil
pôlê-m tes poils
pôlê-r poil de qqch.
pôlê bwaa-m tes cheveux
 (voir **poo-** et **pôlê-r**)
- phon** poisson : loche (terme général)
- poona-r** queue (d'oiseau, de coq)
poona-lâ hō queue du coq
- Pone** nom des clans du bord de mer
 à Balade
Pone maq le groupe des clans Pone
- pooni** barbe
poonus-m la barbe
- pony, poja-** a. côtes, cage thoracique
poja-m tes côtes ; b. gaulettes
 circulaires (pannes) de la charpente
 du toit
poja mwa pannes de la charpente
 du toit
- pôony** usé (vêtement, natte)
- phoop** postverbe : à plat ventre
ân phoop couché à plat ventre
- por¹** arracher (de l'herbe, du chaume)
por thân arracher de l'herbe
- por²** bruit de la mer
- phor** remplir
phor doo remplir la marmite
- pora** pus
- phoralie** poisson-ballon, *Arothron* sp.
- pharên** avoir le nez bouché
- poorevâ** cils (de l'œil)
- photo** blanc
- phoroyu** clair (couleur)
pôny phoroyu vert clair
- por vau** serpent marin gris (très
 long)
- poveen** retourner, mettre à l'envers
 (marmite, bateau)
- povo¹** clone de taro sec
- povo²** dans :
povo-dilic boue
- poxahun** paquet de feuilles cuites
 assaisonnées de coco fermenté
- pû** plante : haricot, Légumineuse
- phu¹** plante : herbe utilisée comme
 chaume, Graminée
- phu²** fou (< français)
- puaeek** danse de pilou, danse en
 rond avec rythmes
- puang** a. clone d'iguane de prémi-
 ères (*Dioscorea alata*) ;
 b. clone de patate douce (*Ipomoea*
batatas)
- puangeen** frotter des feuilles pour
 en extraire le jus, pour ôter l'amé-
 rume
- pubac** nerf de bœufier
- pubaye bwavac** nerf du bœufier
- pubon** décamper, ficher le camp,
 partir fâché
- pubo-r** fumée (de qqch.)
thu pubo-r il y a de la fumée
pubo naap fumée du feu

(voir **pum**)**puubu** foule, rassemblement**phuhwiin** passer à la flamme pour assouplir (une feuille de banane, une liane)**puc** arracher (un bananier), récolter (des taros), tirer**puc uc** arracher du chaume**puc kowe** récolter le taro**puc dou** retirer la manne du feu**phuc** voler (oiseau)**puuc** gaffe, perche**puyeen** pousser le bateau du fond**puuda** (arch.) repu**puuān** horizon(voir **pu-r** et **dan**)**pudo** cachalot**puudyeen** glorifier, acclamer
(*peu usité*, cf. **puen**)**phue** fouet (< français)**puen** vanter, glorifier, louer**puer** faire la cuisine**phuuga-r** a. rassemblement, regroupement, troupe, tas**phuuga aju** troupe de gens**phuuga no** banc de poissons**phuuga mali** bande d'oiseaux

b. classificateur numéral des tas

phuanganeen ? combien de tas ?**phuangâlâie** un tas**phungaru** deux tas(voir **phuong**)**pugin** chiffonner**pugony** chauve-souris**paji** poisson : "jaunet", *Lutjanus fulvus***puka** cochon (< anglais "pork")**puka thaamwa** truie**phuleng** arbuste à feuilles comestibles, *Pipturus argenteus* (Forster. f.) Wedd., Urticacée**putiān** faire tremper dans l'eau**pulinyua** coquillage : sorte de porcelaine, Cypréidé**phûlô** baisser la voile**pula** (arch.) résonner (une cavité, une pastèque quand on tape dessus)**pum** fumée**pabo-r** fumée de qqch.**puba naap** fumée du feu**tha pum nan thevâi-ng** j'ai de la fumée dans les yeux**Puma** nom de la chefferie de Balale**puma revâi-n** évanoui (litt. enfumé ses yeux)(voir **pum** et **thevâ**)**puna-r¹** l'intérieur, le dedans, le vifonds, la profondeur**puna-lâ wê** le fond de l'eau**puna-ng** mon for intérieur**puna-r²** multitude**puna aju** multitude de gens**puna mali** nuée d'oiseaux**puna no** multitude de poissons**puuua** menton**puma-m** ton menton**phuong** tas, groupe, rassemblement**phuuga-r** rassemblement de qqch.**phuugeen** rassembler**phuuge ja nie ja choniu nyelâyü**

rassemblons-nous pour apprendre

le nyelâyü

puunyar discours de coutume**pâny** bleu, vert

pup tousser

phuup *a.* enflé, gonflé, *b.* monter
(en parlant de l'eau)

pur à cause de (+ *nom commun*)

puri (+ *pronoms personnels* et
noms propres)

pur da ? pourquoi ?

pur da me yo go ? pourquoi
pleures-tu ?

no go puri er je pleure à cause de
lui

no go pur tina kozo je pleure à
cause du chien

pur bwa... parce que ..

haria koleec pur bwa ora il n'y a
pas d'école parce qu'il pleut

pu-r *a.* origine, pied (d'arbre)

pu-jor base de la montagne

pu-dan horizon

pu-daah commencement de la
route

pu-yeek pied d'arbre

pu-ng mon origine, mes ancêtres

pu-ja notre origine, nos ancêtres

taa-me pu-ng na jaaor mes
ancêtres viennent de Jahot

b. classificateur numéral des
pieds d'arbre

pur neen ? combien de pieds
d'arbre ?

pulâic un pied

pusu deux pieds

pur cen trois pieds

pur vaac quatre pieds

pur bwa parce que

hava ju maolep pur bwa hava ju

hpu hâ nous sommes rassasiés

parce que nous avons bien mangé

haria koleec pur bwa ora il n'y a
pas d'école parce qu'il pleut
(voir **pur**)

pur da ? pourquoi ?

pur da me yo go ? pourquoi
pleures-tu ?
(voir **pur**)

purep oiseau : merle noir, *Apionis
striatus striatus*

puri¹ serpent marin, plature, "tricot
rayé"

puri² à cause de (+ *pronoms
personnels* ou *noms propres*)
no go puri er je pleure à cause
de lui
(voir **pur**)

phuruna clone de **taru sac**
(= "Futuna")

puvîâ estomac

puvîâ-n son estomac

puvîâ-lâ puka estomac de cochon

phuvuuc plante : herbe du bord de
mer, Graminée utilisée comme
litière sous la natte

phuvujo bulles (de l'eau qui bout),
écume (de la mer)

pâvîlû poussière (qui vole)

puvê forte fièvre (avec enflure des
membres)

puyale-r mur, paroi

puyale mwa mur de la maison

puye-r le fond de qqch.

puye bwa occiput, derrière de la
tête

puye jer bas-ventre

puye mwa le fond de la maison

puye mar marée basse le soir

phuye-r succès de qqch

thu phuye-r avoir du succès (une
fête par ex.)

thu phuye-n elle a du succès

pw, phw

pwa-1 (variante **pwâ-**) préfixe des fruits

pwa-yeek fruit d'arbre

pwa-choogar fruit de "faux manguier" (*Cerbera manghas*)

pwâ-maak mangue

pwâ-nu coco

pwâ-jilu goutte d'eau

pwa-ora goutte de pluie

(voir **pwa-r'**)

pwa-2 classificateur numéral le plus général des objets inanimés

pwaneen combien (d'objets) ?

pwâlâic un

pwaru deux

(voir **pwa-r'**)

pwa' (variante : **pwâ**) a. modalité marquant une insistance, une invitation : un peu, un peu plus, davantage

pwa phee approche-toi un peu

pwa tia er pousse-le un peu

pwa wâlêc éloigne-toi un peu

b. utilisé dans la comparaison pour exprimer le superlatif :

la pwa hâc na li no il est plus gros que moi

lini pwa hulac la plus vieille

lini pwa âlô la plus jeune

pwââ dans :

pwââ moyu un tout petit peu

phwa' a. trou, troué

ta phwa c'est troué

b. transparent (un voit à travers) (voir **phwâ-1**)

phwa' poisson : gros baliste.

Balistes sp.

phwâ-1 a. trou (dans les composés)

phwââ-bor nombril

phwâ-hôn trou d'une source

phwâ-mwu entrée de la maison

phwâ-mwade naines

phwâ-na anus

phwâ-nu bouche

phwâ-pwac embouchure de rivière

b. locatif : devant (une entrée, une ouverture, un orifice)

yer phwâ tina mwâ il est devant la maison

la kelâ phwâ tina phwa-waage c'est là, devant le trou de urabe

phwâ-2 préfixe : celui qui a la maîtrise de qqch., le "médicament" pour qqch.

phwâ-hoor celui qui parle sur le bus

phwâ-ybarik guérisseur

phwâ-ar celui qui a le

médicament pour le soleil

phwâ-ora celui qui a le

médicament pour la pluie

phwâ-3 dans :

phwâ-mœvu famille, clan

phwââ-bor nombril

phwââ-bora-m ton nombril

(voir **bora-2**)

pwac' rivière

ou **pwac** haut de la rivière

phwâ-pwac embouchure

jara-pwac rive

pwac' pour (bénéfactif)

pwaye (+ nom commun) (variante : **pwaya**)

pwayi (+personnels et noms propres)

me pwaye da ? pourquoi faire ?

no chan pwaye timi thaayamo je

travaille pour la vieille
no chao pwayi kanaky je tra-
 vaille pour Kanaky
me pwac me pour que, afin que
 (but)
no ina me pwac me yo thuuma je
 le fais pour que tu sois content
pwac me ciwar exi pour que
 ne... pas
thên tîna phwâ-mwa pwac me
ciwar exi tap-me nru nan mwa
 ferme la porte pour que le vent
 n'entre pas dans la maison

pwacda plante : sorte de figuier,
 Moracée

phwâ-daan route, sentier
 (voir **phwâ-l** et **daan-l**)

pwade poisson : poisson-lait (quand
 il est petit), *Chanos chanos*
 (voir **kuak**)

pwadony petit

pwadua-r un élément d'une paire
 (de choses)

pwagara clone d'igname (*Dioscorea*
alata)

pwagi dans :
bele pwagi canif

pwago clone de bananier

pwagogola- sternum, creux de
 l'estomac
pwagogola-m ton sternum

pwaja-r nœud de canne à sucre, de
 bambou

pwââ-jera-n dans :
thu pwââ-jera-n elle est enceinte

pwak coquillage : "grisette",
Tapes lateratus ou *Venus gibba*,
 Vénéridé

pwala naviguer

phwâlâer (*arch.*) faute
phwâlâer i no c'est de ma faute

pwâlâlê *a.* un (numéral) le plus gé-
 néral des inanimés)

pwâlâlê bele un couteau
 (voir **pwâ** et **pwâ-r**)

b. un autre (après une chose
 citée)

hon tio hî pwiya-e-ija. or ta-me
ya pwâlâlê ce filot est déchiré,
 donne-m'en un autre
wam monim kam lîe-n pâc, pâc,
pâc limi ujep ta-n waang, or pâc
pwâlâlê, pâc, pâc ta caaxane
 après cela, ils tressent, tressent,
 tressent la canne à sucre et c'est un
 bateau, ils en tressent encore une
 autre, tressent, tressent, tressent et
 c'est le mâit (texte 5, phrases 9, 10)

pwâlâlê exi peut-être que
pwâlâlê exi ra-m ora parue peut-
 être qu'il va pleuvoir demain

pwalam attaches reliant le balancier
 à la pirogue

pwâlânar pâté de corail immergé à
 marée haute

pwâlâng faire attention
ko jon pwâlâng! fais attention!
pwâlâng me ciwar exi yo phwiya
 er fais attention de ne pas le
 réveiller

phwalic long

phwaliyau très long

pwaulu lourd (*sens propre et figuré*)
thu pwaulu respecter
jon cha pwaulu thua-r c'est très
 cher

phwalulus profond (un trou)

pwâmua (*arch.*) dans :
pwâmua-vee! viens donc!

- i = **pwa phée**)
pwâmaa-lee! va-t-en!
 (= **pwa vâlee**)
- pwâ-maada** holothurie noire (*litt.*
 fruit du figuier)
- pwâamadaan** aimable, ouvert, sym-
 pathique, avenant
 ac **pwâamadaan** quelqu'un qui est
 sympathique
- phwâ-meevu** le clan, les gens du
 même clan
- pwââ-moyu** un tout petit peu, très
 peu
 (voir **moyu**)
- phwâ-mwa** entrée, ouverture de la
 maison, porte (*litt.* trou de la
 maison)
- phwâ-mwade** narines (*litt.* trou de
 nez)
- pwân** casser en deux (une branche,
 un bout de bois)
pwân vaa couper la parole
- pwâânagac** la génération des petits,
 des plus jeunes, les plus petits
- pwanaajo** cataracte de l'œil
- pwanaaxar** chétif (enfant), à cause
 d'un sevrage prématuré ou parce
 qu'on a eu des rapports sexuels
 pendant l'allaitement
- pwaneen** combien (d'objets, d'heu-
 res) ?
pwaneen hele ? combien de cou-
 teaux ?
pwaneen nyelê ar ? quelle heure
 est-il ?
pwaneen jaan-m quel âge as-tu ?
 (voir **pwa-r²**)
- pwâniû** ensemble des contributions
 coutumières

- phwâ-nu** branche
phwâ-nua-m la bouche
 (voir **phwâ¹** et **nua¹**)
- pwâng** gaine de l'inflorescence du
 cocotier
- pwâângeen** fouetter, cingler
- pwa-r¹** fruit
pwa-choogac fruit du "faux man-
 grier", (*Cerberas manghas*)
pwâ-maak mangue
pwâ-nu coco
 (voir **pwa¹**)
- pwa-r²** classificateur numéral le plus
 général des objets inanimés (dérivé
 de **pwa-r¹** fruit), utilisé aussi pour
 compter les heures
pwaneen combien (d'objets,
 d'heures) ?
pwâlak un
pwaru deux
pwâr cen a. trois ; *b.* mercredi
pwâr vaa a. quatre ; *b.* jeudi
pwâr nem cinq
pwâr nem jiic six
pwâr nem du sept
pwâr nem jen huit
pwâr nem baac neuf
pwârufik dix
pwârufik bwaar pwâlaic onze
 etc.
 (voir **pwaneen**)
- phwar** crier brusquement pour em-
 pêcher qqch.
- pwaar** petit
hele pwaar petit couteau
- phwaar** clair
hari phwaaleen dire qqch. claire-
 ment
- pwâr cen a.** trois (objets) ;
b. mercredi (jour)
- pwaru** deux (objets)

pwarufiik dix (objets)
pwarufiik bwaar pwálâik onze
pwarufiik bwaar pwaru douze

pwar vase a. quatre (objets) ;
 b. jeudi (jour)

pwat poisson : "pouafte", *Lutjanus sebae*

phwâum plante : sorte de bambou
 utilisé comme tambour de danse

pwââvuna gourmand, glouton

pwaawa joue
pwaawaa-m ta joue

pwâwadony tout petit
 (voir **pwadony**)

pwaxa laver
no pwaxa ye-ng je me lave les
 mains
no pwaxa ham je fais la vaisselle

phwaxcen recracher qqch.

phwaya-r longueur, taille
â-pwayar étendu, allongé (champ,
 surface)
pe-phwayar de même longueur
lbe ju pe-phwaya-le ils sont de
 même taille

phwâ-yharik guérisseur

phwaayu cœur
phwaayua-m ton cœur

pwe ligne de pêche, pêcher à la ligne
pween pêcher à la ligne (*transitif*)
pwec-ng ma ligne de pêche
pwe tuar pêche à la traine

pwec naître
pa-wec ya accoucher
a-pa-wec rau sage-femme

phwedo clone de bananier

pwrlcm poisson : perroquet d'herbe

pwêlû tromper, abuser
pwêlûêên (*transitif*)
ta pwêlûê no il m'a trompé

phweemwa a. pays ; b. chez soi
phweemwa-ng chez moi
phweemwa-la chez eux

phweemnaap clone de bananier

phweer clone de bananier ancien
 (à rhizome comestible), *Musa
 sapientum* var. *oleracea* Baker,
 Musacée

pwerek retroquévillé, atrophié
 (membre), paralysé

pwcul rebondir (une balle par ex.)

Pweevo nom de Pouébo

phweexaac bananier cultivé ancien
 (*en désuétude*), *Musa paradisiaca*
 L., subsp. *sapientum* (L.) Kuntze,
 Musacée
dao phweexaac feuille de bananier

phweeyak fossé protecteur du
 champ d'ignames

plwi ancienne jupe de danse à
 franges

phwiijuur se lever, se mettre debout

pwilrip oiseau : perniche, *Trichu-
 glossus haematodes deplanchei*

pwilwiik oiseau : notou, *Ducula
 goliath*

phwiya réveiller qqn
pwâlâng me ciwar exi yo phwiya
er fais attention de ne pas le
 réveiller

pwiyac filet de pêche
pwiyac-ng mon filet
pwiyac ha filet à sardines (*prononcé
 plus couramment pwii-ba*)
pwiyac waa filet à tortues

(prononcé plus couramment
pwilyan)

pwiyap haut, élevé
bwe pwiyap sur une hauteur
kimi pwiyavi là où c'est haut

r

-r suffixe de détermination des noms
dépendants référant à des inanimés
(obligatoire dans les formes de
citation, ce suffixe tombe lorsque le
déterminant est exprimé)

kha-r pied de qqch., tubercule

kha-k pied (d'un animé)

kha uvi tubercule d'igname

kha-n son pied

nunc fleur (en général)

nuu-r fleur de qqch.

nuu nyauli fleur de mauvi

pôlê-r poil de qqch. (voir **pon**)

pôlê-n son poil

pôlê hwaq-n ses cheveux (lit. poil
de sa tête)

thu nje-r fort, puissant (qqch.)

thu nje-k fort, puissant (qqn)

thu nje-n il est fort

ye-r manche (d'un vêtement)

ye-k bras, main

ye-n son bras, sa main

-ra forme enclitique de l'indice sujet
personnel sujet ta 3Sg

hwa ôlô ka ra ac peneer c'est un

enfant qui est brutal

pwâlâic exi ra-m ora hi gaar-tja

peut-être qu'il va pleuvoir

aujourd'hui

-raamwa forme de **thaamwa**,
femme, dans certains composés :
ôlô raamwa petite fille

-re-m forme enclitique de **te-m** :

il, elle + *future*

pwâlâic exi re-m ora hi gaar-tja

peut-être qu'il va pleuvoir

aujourd'hui

(variante **-ra-m**)

-ri forme enclitique du pronom
interrogatif **ti** : qui ?

a-ri par qui ?

nwa-ri hi à qui est cette maison ?

ôlô-ri hi maak ? à qui est cette

mangue ?

ta ina ri tina ? qui a fait cela ?

-ro-n forme enclitique de **to-n** :

il, elle + *accompli*

wam cîlbwin ka ro-n ta-mwa

quant au rat, il remonte

ru¹ marque d'agent ou d'instrument
(+ *nom commun*)

hie no ru hele je me suis coupé

avec le couteau

huyi no ru nabo j'ai été piqué par
une guêpe

ta pavara ru uru ti hada yeek le

vent a cassé la branche

-ru² deux (suffixé aux *classificateurs*
numéraux)

karu deux (animés)

pwaru deux (objets inanimés)

waru deux (poteaux, mâts, jours,

années)

-rulik dix (suffixé aux
classificateurs numéraux)

karulik dix (animés)

pwarulik dix (objets inanimés)

warulik dix (poteaux, mâts, jours,

années)

l, th

ta¹ monter, aller vers l'intérieur du pays, aller en amont d'un cours d'eau, aller vers le sud

taa-me monter (vers le locuteur)

ta-le monter (en s'éloignant du locuteur)

ta mwa remonter

taa-me mwa remonter (vers le locuteur)

ta-u franchir un col
(voir -da³)

ta² a. indice personnel sujet 3Sg : il, elle (animé ou inanimé)

ta huu il mange

b. pronom locatif 3Sg ne référant qu'aux inanimés

ta ka c'est ici (en parlant d'un objet) s'oppose à **yer ka** il est ici (en parlant de qqn)

ta³ conjonction de coordination : et, et puis

no yhaavlin ta havan no tur je

l'ai cherché et je ne l'ai pas trouvé

ta thaawa ta ro-n or temwa il est arrivé et puis il est reparti

ta-n et+ accompli (< **ta hon**)

tha¹ chauve

tha² faire des ricochets sur l'eau (avec un galet)

no pe-tha je fais des ricochets

tha³ préfixe verbal marquant une percussion, une projection en avant

a. préfixe figé dans :

thabic casser en morceaux

thabo ouvrir en deux (avec un tamioç)

thabwan couper (à la hache)

thagalic casser en plusieurs morceaux en tapant dessus (une pierre,

un rucio par terre)

thumaeny toucher (avec une pierre ou un tamioç)

b. peut fonctionner comme pré-verbe libre (donne au verbe un sens causatif) :

wam uru ta tha phuc va dao-yeek le vent, il emporte les feuilles

lha tha ue no ils m'ont fait tomber

no tha tava phwâ-mwa j'ouvre brusquement la porte

taa- forme abrégée de **taahwa** :

assis, dans les verbes composés

taa bwaalu bien assis (sur un sol plat)

taa bwe oga ho couvrir un œuf (litt. assis sur œuf)

taq ceqa assis adossé

taa duu-n i er assis en lui tournant le dos

taa ooba se cacher

taa-va assis avec qqch. (litt. assis porter)

taa³ préverbe : rester à, ne pas bouger de là où on est (action qui se prolonge)

yo tau boram bwa no-n ta mwa tu restes à te baigner parce que moi

je remonte (= je sors de l'eau)

hava taa pe-thuyuuc nous restons à bavarder

thaa¹ (variante : **thaxu**) sortir la nourriture de la maninite, servir la nourriture

thaa an er timi yaa-la elle leur sert à manger

thaa² dans :

thau pwiyc bâton pour porter le filet

thabaor lancer un bâton pour décrocher qqch. (un fruit par ex.)

thabera couvrir, recouvrir
ta thabera tina âlô il recouvre le bébé

thabic casser en morceaux (un œuf, un verre par ex.)

thabile ramasser, rassembler des choses

tabo tomber (un coco par ex.)
tabo-du (*lit.* tomber en bas)
 locution marquant le caractère immédiat d'une action : sur le champ, aussitôt, "illico"
lhe tabo-du thaawa tna ujep
 ils se mettent aussitôt à cueillir des cannes à sucre

thabo couper en deux (avec un lamioo)
thabna coupé en deux (un coco par ex.)

thaboyam être surpris, recouvert (par la nuit, par la pluie)
thaboyame no ru bwan la nuit me surprend

tabu pêcher à l'épuisette ou à la main

taabwa assis, s'asseoir
 (voir **taa¹**)

Tabwaan nom d'une forêt de Balade

thabwan enuper (avec un couteau ou avec une hache)
thabwan daan couper la route
ân thabwan couché en travers

thabwan soir
hon thabwan c'est le soir

taahwaraxany (*variante* : **taahwarangany**) rond

thaabwec plante : *Melochia odorata* L. f., Sterculiacée

thac¹ poisson non identifié

thac² tirer un coup sec pour ferrer le poisson
thayan (*transitif*)
no thayan timi no ka ra huc
pwec-ng je ferre le poisson qui mord ma ligne

tada anciennement : jongler ; signifie aujourd'hui : jouer au volley

thadan porte, fermeture
thadâlê phwâ-mwa battant de la porte
thadâlê mwalza poisson non identifié

tadem lécher

thadexeen lancer brutalement
ta thadexeen na li er ti padixen
 il lui lance une tasse dessus

thadu maigre (niscou, roussette)
ju thadu tina bwak cette roussette est vraiment maigre

thaeen classer (des objets)

thaeveen introduire, acclimater qqch. de nouveau (plante ou animal)

thauga pleurer

thagac plante : *Wedelia biflora* (L.) DC., Composée à feuilles comestibles

thagalic casser en plusieurs morceaux (une pierre, un coco par terre)
thagaliin (*transitif*)

taagic faire un rouleau, enrouler (une corde)

taagilinya (*variante* : **taagiliyâ**)
 coquillage : bénitier (nom général), Tridacnide

taagiliyâ (*variante de taagilinya*)
 coquillage : bénitier (nom général)

tagiin enrouler (une corde)

tagiin timi pwe enrouler le fil de pêche

tagoo (arch.) circoncision

thewa-n ma tagoo-n nom d'une coutume remise aux maternels lors de l'attribution du nom coutumier à un garçon (*lit.* son bagayon et sa circoncision)

thai éléphantiasis

thaje échouer sur le rivage

thajlep petite pirogue (modèle réduit)

tajop attraper, bloquer (un baillon par ex.)

thak houillir (eau)

thak or passer par-dessus, déborder

pha-thak va faire houillir

tâlâ entendre

pe-tâlâ ji nous nous entendons, nous sommes d'accord

thâ-lâ- dans :

thâ-lâ uvi base de l'igname (voir **thâ-r**)

thââlâ marcher

thââlâ varalic marcher vite

thala-r côté

thala-n son côté

ân thala-n couché sur le côté

pe-thala-r côte à côte

thalarîök de l'autre côté

thale (arch.) ancien panier (pour ranger les affaires)

thâlê¹ pierre de fronde

thâlê, thâlêên lancer (la sagaie)

thâlê do faire la paix (*lit.* lancer sagaie)

pe-thâlê do se réconcilier

thalep réparer, remettre en état

thalep waang réparer le bateau

thalep avôlô balayer, nettoyer la cour

pe-thalep se remettre, se rétablir

thalevic sculptures sur les chambranles de l'entrée de la case

thalevu (arch.) tailler la barbe

tali se trouver dans qqch., s'y trouver (en parlant d'un objet)

tali il y est (en parlant de qqch.)

tall habwan nan chio il y a du linge dans le seau (*combinaison du pronom locatif impersonnel ta et de l'anaphorique li²*)

thâli plante : liane de rivage, *Ipomoea pes-caprae* (L.) Sweet., Convolvulacée

thalic trébucher

taliin tirer (sur des lianes par ex.)

thalo plante : "cerisier", *Elaeocarpus persicaefolius* Brongn. et Gris, Elaeocarpacee

thaloop danse avec la sagaie et le crâne-tête pour mimer la guerre

thââlôp poisson de rivière (non identifié)

tham dans :

nu tham variété de cocotier donnant beaucoup de petits cocos

tamaen soupçonner, supposer

no tamaen je soupçonne

thamaeny toucher, atteindre (avec une pierre ou un tamioe)

kia xi yo thamae er fais attention de ne pas le blesser

tamaran (*désuet*) saisi de honte

taamayu peu profond (pour un trou)

thainmlô entier

ta ba thainmlô il est encore entier

thaamwa femme, femelle

pha thaamwa se marier (en pa-
jam d'un homme), prendre femme

phau thaamwa prendre femme

thaamwa pliwemwa-m ta tante
paternelle

wa thaamwa grand-mère

hwak thaamwa roussette femelle

ber-ng daamwa ma belle-sœur

moo-ng daamwa ma belle mère

moo-la raamwa leur belle-mère

âlô raamwa jeune fille

tan (arch.) faire silence pour écouter
tan! écoute!

taan jour, lumière du jour

than chauffer, réchauffer (au feu,
dans la marmite)

thane huu réchauffer la nourriture

thân- brousse, herbes de la brousse.
riche

thân² plein (crabe adulte)

taamua reste, surplus

thaang poisson : "dorade", *Lutjanus*
quinqulinatus, *L. fulviflamma*,
L. lineolatus

tâany filer (bateau), s'emballer
(cheval)

than- être long à, mettre du temps à,
trainer (+ suffixe possessif)

thao-n il est en retard, il traîne, il
mat du temps

thaor poisson : mulet grosse écaille.
Magil macrolepis

thaör se rouler par terre

cheexen tu thaör nan dñik c'est
défendu de se rouler par terre

tap dérapé, dévier de sa route

ta tap tina loto l'auto a dérapé

thap langue chargée, blanche (signe
de mauvaise digestion)

taap table (< français)

tap car a. évolution, déroulement de
qqch

tap car tina vaa l'évolution du
débat

b. comportement (+ animés)

tap ca-ng mon comportement

tap ca-n son comportement

tar¹ taper (avec une trique), fouetter
ta tar cer il te fouette

tar² dans :

vaa tar parler avec insolence

ciwar ki ac pe-vaa tar na li er

ne soyez pas insolent avec lui

thar¹ déchirer (une étoffe)

thar² se frayer un chemin dans la
brousse

thar daan se frayer un chemin

thar³ feuille de pandanus (pour le
tressage)

thâ-r base de l'igname

thâ-lâ uvi base de l'igname

taar se sauver

taarten se sauver de, fuir qqch.

taar va se sauver en emportant
qqch

thaa-r prix, indemnité, paiement

thaa-m ton indemnité

na thaa-n payer qqn

thaa nuba-m ton salaire (litt. prix
de ta sueur)

thu thaa-r punir, faire payer

thu thaa-r na li er lui donner une
punition

jon cha pwaatu thaa-r c'est très
cher

tharalap plante : fougère,
Acrastichum aureum L., Adiantacée

tarannum s'affoler, paniquer

thaareen séparer

hava pe-thaare-le nous les séparons (deux combattants)

thaareen yeek naa pu-doo écarter les bois du dessous de la marmite

lau pêche (au crabe), pêche féminine en général

lauen (transitif)

tu tap aller à la pêche

ta-u [ta'u] passer sur l'autre versant d'une montagne, passer un col
no-n ta-u timi ma-u Amoc
j'ai franchi le col d'Amoc
(voir **ta'** et **u'**)

taup ramper (une liane), se traîner sur le ventre

tava ouvrir

tava we ouvrir les vannes

taa-va assis avec qqch.

la taa-va tina alô il est assis avec l'enfant (sur les genoux)
(voir **taubwa**, **taa'** et **-va'**)

taavahovar regretter

thava-r natte pour s'asseoir, litière qu'on étale sous les nattes

thava-ng ma natte pour m'asseoir (voir **thaveen**)

taavela-r mucus dont sont recouvertes les anguilles

thave, thaveen étaler par terre

thave uc bwe dilic étaler du charbon par terre (pour servir de litière)
la thaveen timi dep il étale la natte

thavie poisson de rivière : sorte de carpe, *kuhlia* sp.

thaaviin effeuiller une branche, arracher les folioles (d'une palme de cocotier par ex.)

thavo, thavoen créer, fabriquer

thavor tuteur d'igname de l'année passée qu'on réutilise

thavuc éteindre le feu en tapant dessus avec des branchages

thaawa a arriver

thaawa da arriver en haut

thaawa du arriver en bas

b. thaawa da jusque

yo mo ka thaawa da éneen ?
jusqu'à quand restes-tu ici ?

thaxa (variante **thaa**) sortir la nourriture de la marmite, servir la nourriture

ja thaxa yaa-la nous leur servons à manger

taaxac ouvert

hou taaxac c'est ouvert

taxaum se cacher (sous une couverture par ex.)

thaxe gémir

thaxec terre blanche

thaxeela poisson : *Leiognathus equulus*

taxeen partager

pe-taxeen partager

hava pe-taxe va nous nous partageons
(voir **taxu**)

thaxilie émietter, casser la terre

thaxilo manger un fruit vert, manger cru

thaxiin remplacer, succéder à

no thaxi er je le remplace, je lui succède

harla thaxiin pas de remplaçant

taaxouc accroupi (cuisses écartées)

thaxom se racle la gorge (pour l'éclaircir, pour attirer l'attention)

taxu partager (*intransitif*), distribuer, donner généreusement
ac taxu généreux
pe-taxu faire des partages
pe-taxeen se partager qqch.

thaayamo¹ vieille femme

thaayamo² poisson-pierre,
Synanceia verrucosa (à piqure très venimeuse)

thayan tirer d'un coup sec pour forcer le poisson
 (voir **thac²**)

thayavu se casser, se rompre, cassé (un fil, une corde)
thayavu timi pwe le fil de pêche est cassé

thayawa casser en deux (un fil, une corde) en tirant dessus

thayaxin retenir, arrêter
thayaxi er¹ arrêtez-le¹

thayee encadrement, montants de la porte

thayem rouler tout seul (une pierre par ex.)
thaycha faire rouler (une pierre)

thayomeen (*arch*) ne pas comprendre

tayu près, proche
tayu li er près de lui
yer tayu il est tout près

te¹ préverbe : sans le faire exprès, involontairement, par mégarde
no te temwa bweer j'ai marché dessus sans le faire exprès
tha te thamwaeny bwau-n ils l'ont orné à la tête sans le faire exprès

te² thé (< français)

no uduuc te je bois du thé
uduuc-ng te mon thé (à boire)

the¹ plante : mousse sur les cailloux de rivière

the² arbre dont la sève sert de chewing-gum

the³ dans :

the nhuha-ng je suis couvert de sueur

tee- préfixe verbal marquant l'idée de traverser avec qqch. de pointu, d'enfoncer en piquant

teebwa clouer, fixer

teehic écraser en faisant éclater (un pou par ex.)

teebwa faire des saignées

teebwan retourner la terre à la pioche

teedua percer, perforer

teelua s'enfoncer (dans un trou, dans la boue), passer à travers

teevera bien piquer pour assurer la prise

teemaeny toucher (avec une pointe)
 (voir **tea**)

thee- dans :

thee-naap foyer

tea piquer avec une sagaie
teau (*intransitif*)

no tea no je pique du poisson

te no piquer des poissons (*objet incorporé*)

thea écorcer un coco (sur épieu)

the nu écorces des cocos (*objet incorporé*)

Teā nom du fils aîné du chef

theadang coquillage : fissurelle, Fissurellidé

Teâmaa grand chef intronisé coutumièrement

teawa couper le bout de qqch.
teawa maova-n se suicider (*litt.* couper sa vie)

teba côtes, membrure du bateau
 (pour maintenir les planches de la coque)

theba plante : arbuste de mangrove

theber enduire, peindre
 (voir **them**)

teebera clouer, fixer

teebie écraser en faisant éclater (un pou par ex.)

teeboa faire des petites saignées
teeboua (*intransif*)
ta teeboa tini ilô il fait des saignées à l'enfant

teebwan labourer, retourner la terre à la pioche

theebwan porter sur le dos (un fagot par ex.)
theebwûlin (*transif*)

teebwi sarcler à l'outil (avec une pioche)

teec brûlant
hon teec c'est brûlant
teeya jera-ng i o je suis ému à cause de toi (*litt.* brûlant mon ventre pour toi)

theec s'échouer

tedu empêcher, retenir
teduau avoir un empêchement
ta tedu li no il me retient

teedua percer, perforer

thego bien pousser, se développer (en parlant d'une plante)

thejap incendier, mettre le feu

tejilin plier (le bras, la jambe), courber, crouder
ma-teejiu tournant, virage

tejoen empêcher, faire obstacle, détourner qqn de ses projets
ta tejoa er ka ra ina il l'a empêché de le faire

the-k sein
the-m ton sein
the-n son sein
hwaa-la the-k mamelon du sein

tela, telaen demander
tela pharam demander pardon
no telaen i o je te le demande
atela luette (*litt.* celle qui demande)

thêlâ oiseau : héron de nuit, *Nycticorax caledonicus caledonicus*

teele récif barrière
hwe teele sur le grand récif

teleak débroussaier, défricher

televoon faire un assortiment, mélanger différentes choses

teeloa s'enfoncer (dans un trou, dans la boue), passer à travers, glisser la tête la première

te-m il, elle - *futur*
te-m thaawa parue il arrivera demain
te-m ora hi gaar-ija il va pleuvoir aujourd'hui
te men bwan il va bientôt faire nuit
 (*variante la-m*)

them, theber enduire, peindre

tema vider (un poisson), extraire (une épine)

teemaeny toucher (avec une pointe)
ta teema er il l'a piqué

themany *a* maladie des ignames,
des patates ;

b. crûtes sur la tête des bébés

temwa marcher, aller

temwa duu-n marcher derrière lui

temwa ooba marcher sans bruit

temwa van avancer

temwa ayo crier

thên fermer, barrer, fermé

thên dââlâ-n lui barrer la route

thên we barrer l'eau

ba thên bouton de fleur (*litt.* enco-
re fermé)

theen' planter

thee yeek planter des arbres

theen' bien fait!

theen i o bien fait pour toi!

teng fourche, bois fourchu

theo pêcher à la sagaie

la tu theo il va pêcher à la sagaie

thep poisson : raie-requin

ter peigner, démêler

ter pon se peigner

no ter bwaa-ng je me peigne

par extension : trier avec un bout
de bûche

ter kaphé remuer avec un bout

de bois les grains de café en les
faisant griller

ter guk remuer les fruits du guk

("bonbon kanak") en les faisant
cuire sous la cendre

ther manger les restes

thera se blesser en se cognant

thera kha-ng je me suis cogné le
pied

theere fouiller avec une sagaie

terek constipé

theerem carbonisé, trop brûlé

terep gratter le sol (comme le crabe
pour chercher sa nourriture)

teuver faire l'intéressant, se faire
remarquer

la ac teuver il fait l'intéressant

theva décortiquer (du coprah), sépa-
rer la tige du taro de son tubercule
(pour bouturage)

theva ura couper la tige du taro

(pour prendre la bouture)

thevâ cil

thevââ-m ton œil

thu thevâ faire un clin d'œil

ii thevâ paupière

pou-revâ cil

thevâ-lâ ar lunettes de soleil

thevâ-lâ chomu lunettes pour lire

theeva plaisanter, blaguer, rigoler

thevâ-r bourgeon

thevâ-lâ yeek bourgeon

(voir **thevâ**)

tever biner (avec une pioche)

teevera bien enfoncer la pointe pour
assurer la prise (d'un poisson par
ex.)

theevâlu jeu d'adresse (avec des flê-
ches ou des sagaies)

teevor filer dans le vent (un bateau)

theevuur commencer

the pe-ore theevuur na Balaar

theawa Pweevo ils se poursuivent
depuis Balade jusqu'à Pouébo

thewa étui pénien, bagayou

terwadae oiseau noir du bord de
mer

thewa-r flotteurs (du filet de pêche)

thewa pwiae flotteurs du filet

(voir **thewa**)

thexaivie coquillage : nom général des petits térébres, Térébrulés

texcen tendre, tirer pour tendre

texep dans :

pe-texep s'entacer

theye, theyeen étaler un enduit, crépir

ta theyeen dilie il étale la terre

ti¹ pronom interrogatif : qui ?

ti tina ? qui est-ce ?

(voir la variante ri)

ti² dans la série des démonstratifs singuliers non personnels : ce

tija ce (proche du locuteur)

tina ce (visible), *souvent abrégé en ti*

tii ce (non visible mais qu'on entend)

timi ce (passé, *anaphorique*), *souvent abrégé en tim*

ti³ forme abrégée du démonstratif singulier non personnel **tina** : ce (visible)

thi¹ préfixe verbal marquant l'idée d'un contact avec une pointe, de toucher, d'appuyer avec une pointe
thilbu (variante **thilimu**) s'accouder

thübwajer s'agenouiller

thilxak être sur la pointe des pieds

thixalie décrocher avec un bâton

thixaluk marcher avec une canne

thi juu-r enfiler (des poissons sur une filoché), faire une guirlande

(voir **thiir**)

tia pousser

pwa tia-ic pousse-le un peu

thiam danse d'accueil

tibi enfoncer pour coincer, faire renner (dans qqch.), planter

ta tibi tina ha-tiin nan pôlé

bwaa-n il plante le crayon dans ses cheveux

tibue décrocher

tibue tina tholam décrocher le panier

thibolop plante : *Acanthus ilicifolius* L., Acanthacée

(thibu (variante **thiimu**) s'accouder
an thilbu couché accoudé

thibuyilek coquillage d'eau douce

thilbwajer s'agenouiller

thi¹ déséquer, chier

thi¹ toucher, entrer en contact
pe-thic se cogner, se heurter

thi² a. bourgeonner, reverdir
b. boutons d'acné

thi³ sauter (étincelles du feu)

tigle entortillé dans qqch. (poisson dans un filet par ex.), entravé, embrouillé

tigle vaa paroles embrouillées

thigic clone de bananier

thiji plante de mangrove : *Lumnitzera* sp., Combretacée

thileng oiseau : "suceur", méliophage barré. *Guadalupea undulata*

tii démonstratif singulier non personnel : ce (non visible mais qu'on entend)
(voir **ti²**)

thili, thilim attacher ensemble, nouer

thili pwiya faire du filer

thili, thilim guillem au feu, brûler

thili pobon brûler des salades

thili uvi a. griller l'igname ;
b. fête des ignames nouvelles

thilibie se rouler par terre, frétiller
sur le sol (anguille, par ex.)

thilfin poisson : "commisnaire",
Adioryx spinifer

thilvie clone de canne à sucre

thilixâc être en colère
thilixââyen (transitif)
no thilixââye o je suis en colère
après toi

tilo-r complément (d'une paire)
tlo-n son complément
pe-tilo-r aller par deux, faire la
paire

thilu poisson : "balabio", "blanc"
(quand il est petit). *Gerris*
acinaces, *G. oblongus*, *G. ovatus*

tilu, tiluen récolter toutes les igna-
mes (en août, pour préparer les
nouvelles plantations)
(voir **hîlô, hîlôen**)

thiluc bûcher (où l'on range les pro-
visions de bois)

tîm forme abrégée du démonstratif
non personnel **tîmî** : ce (anapho-
rique)

tîmî démonstratif singulier non per-
sonnel (anaphorique) ce, celui-là
(forme abrégée : **tîm**)
nan tîmî l'autre jour (passé)
tîmî mwa cette maison (dont on a
parlé)

thimr huter sur un obstacle, toucher
sans se planter (une sagaie par ex.)

tîp écrire
ha-tîp crayon

tîp démonstratif singulier non per-
sonnel : ce (visible)

thing endroit sacré où un grand chef
est mort

thinga-r (variante : **thixâ-r**) queue
(de mammifère surtout)

thingi (variante : **thixî**) coquillage :
cérille. *Terebralia palustris*, Céri-
thidé

tiny gicler (eau)

tio déchiré
hon ilo tîmî habwâlê-ng ma robe
est déchirée
(voir **tiooc**)

tiooc déchirer, faire un accroc
no-n tiooc tîmî habwâlê-ng j'ai
déchiré ma robe

tiora se moquer
tioraen se moquer de
ta tiora er il se moque de lui

tîp rentrer sous qqch.
timetip se faufiler
pe-tîp se tapir quelque part (en
jouant à cache-cache par ex.)

tîip ramasser à la pelle
tîip ôlle pelletter de la terre

thiir toucher avec une pointe, faire
une piqûre
ta-n thiir no ru choor la Sœur
m'a fait une piqûre
ta thîtr eo elle te fait une piqûre

tîrap dévier de son chemin

thiiraawa transpercé de part en part

thîri petite rame rejoignant le tuteur
à ignames

thiriae-k petit doigt, auriculaire
thiriae-n son petit doigt

thirua cachette
thirua-m ta cachette
thîruen cacher qqch., enterrer
no thîru er il le cache (en parlant
d'une personne)

tírren démunir, sans ressources, mal-heureux

thín se disperser (après une réunion), s'en aller

thiu veare aller chacun de son côté

tíu piquant (au goût, aux sens)

thiup jaillir

ta ta thiup thín wee-yaabwar

l'eau de la source jaillit

tíva interrogatif : lequel ?

hava kía hai pwaalu tíva haom

tíva nous regardons lequel est

lourd, lequel est léger

tívic éviter (qqn, un projectile)

thívic détacher, dénouer

thívoloc bouton dans lequel il y a du pus

tívu muet, changer de peau

thíixak être sur la pointe des pieds (voir **thíí-l** et **kha-k**)

thíixalic décrocher avec un bâton, gauler un fruit

ha-thíixalic gauler à fruits

thíixaluk marcher avec une canne

thíixan plante : herbe, *Sporobolus* sp., Graminée

thíxá-r (variante : **thínga-r**) queue (autrefois, de marmite ; de nos jours, désigne également la queue du poisson)

thíxá koau queue du chien

thíxá no queue du poisson

(voir **yéba-r**)

thíixen poisson : Inche casteix (quand elle est adulte), *Diagramma pictum* (voir **bop jan**)

thíxí (variante : **thíngí**) coquillage : cécille, *Terebralia palustris*

thíixé coudre

thíixé pwiyaé faire du fil

thíyálém marcher dans la boue, s'enlourber

to pierres pour soutenir la marmite

thú to mettre des pierres sous la marmite

tô, tôô-r inflorescence de bananier

tôô chaamua fleur de bananier

tho¹ a. appeler : b. chanter (oiseau)

thoojilo appeler qqn

ta thoojiin áilô il appelle les en-

fants

ta thooji ja il nous appelle

(voir **thoo-r**)

tho² couler (rivière, cours d'eau)

thoo- gosier, gorge, larynx

thoo-m ton gosier

thoo-n son gosier

thoo-mwa faitage de la case

thoa, thoa cueillir de la canne à sucre

thoa ujeé cueilli la canne à sucre

thodap maudire

thodavé er le maudire

toen offrir

no toen cháa-m hí tholaba kou

je t'offre ce panier de nourriture

thu toe-n donner sa contribution

(à une coutume)

thoen maudire

no thoe o je te maudis

thoeo poisson : nom général des petits barbes : *Mallotichthys flavolineatus*, *Upeneus* sp., *Parupeneus* sp.

thogavé écho

(voir aussi **ovivé**)

thogoniny coquillage : sorte de

- coquille Saint-Jacques. *Gloripat-
ham pallium*. Pectinidé
- thoojün** appeler (*transitif*)
ta thooji ja il nous appelle
- thook** pimenté
- tholam** panier
tholaha-m ton panier
- thone** poisson : picot à lignes bleues,
Siganus puellus et picot à taches
orange, *Siganus punctatus*
- toleen** fausser, déformer (une paro-
le), détourner le sens
tooleen tini vaa déformer la pa-
role
- tholle** inflorescence du rucotier
tholiya nu grappe de cocos
- tolobween** (*idémet*) faire des vœux,
des souhaits
- tölök** coquillage : gastéropode sp.
tölök nan jec gastéropode
terrestre, bulime, *Auricula auris*
- tolop** sucer, suçoter
toloveen (*transitif*)
- thoo-mwa** faitage de la case
(voir **thou-** et **mwa**¹)
- to-n** il, elle (+ *accompli*)
to-n maac il est mort
(voir **ro-n**)
- tön** grain de beauté
- thona** plante : herbe, Cypéracée
- thoona** péter (volontairement)
- tonga** 1. chancère, pian ;
2. corail mou (< "Tonga")
- top, toveen** aller puiser de l'eau
- thop** écoper
thop waang écoper le bateau
- thoo-r** chant (d'oiseau), bruit (de
l'eau)
thoo maff chant d'oiseau
thoo we chant de l'eau
(voir **tho**¹)
- töô-r** fleur de bananier
töô chasamus fleur de bananier
- thorilpan** nom donné à la femme
qui protège la chefferie
- torohan** étoile du soir
- torok** petit lézard noir
- totoiya** bercer
tololya älä bercer un enfant
- tourou** oiseau : "tourou",
Gymnomyza aubryana
- toven** fini, achevé (*variante de*
loven)
hon toven c'est fini
hon toven timi mwa-ja notre
maison est achevée
no-n huu toven j'ai fini de manger
- toven** fini, achevé (*forme ancienne,*
les jeunes utilisent plutôt loven)
ba-tovengar la dernière fois
- toovuu-** volonté
toovuu-n sa volonté, son bon
vouloir
ta ji iax toovuu-n elle fait
vraiment ce qu'elle veut
- toxi** hache, tamioe (< *polynésien*)
toxii-n sa hache
- thoxec** trop cuit, collé au fond de la
mamite
- tu**¹ descendre
tuu-me descendre (vers le locu-
teur)
tu-ic descendre (en s'éloignant)
tu mwa redescendre
tu bwe mar aller à la pêche

tu² trouver, rencontrer (*devant
complément personnel*)

yo tu er na pa ? où l'as-tu trouvé ?
(en parlant de qqn)

pe-tu ja nous nous retrouvons,
nous nous rencontrons

pe-tu ja cēna! à tout à l'heure!

pe-tu-ja parue! à demain*
(voir **tur**)

thu¹ verbe d'existence : avoir, il y a
thu chāā-lā-r il en reste

thu uje-m tu es fort

thu maa-r pointu (en général)

thu maa-n c'est pointu

hon thu nae-n elle a eu des
enfants

ji thu harī kam jīāa thu kowe il
y a du riz mais il y a aussi du taro
(voir **thuya**)

thu² a. faire (+ *complément
incorporé*)

thu chera faire des cultures

thu mwa faire une maison

thu naar faire le four

thu naaleen mettre qqch. au four,
enfourner

thu thaa-r punir, faire payer

thu wa faire des plantations

thu we fabriquer des remèdes

ta thu wee-ng elle me donne un
remède

b. faire (+ *verbe d'état*). Donne
parfois un sens causatif

thu pwualu respecter (*litt.* faire
lourd)

c. pratiquer, parler (une langue)

yo nyelā thu nyelāyu tu sais

parler le nyelāyu

tuā tromper, abuser

tuā er ensorcelé, détourné par le
diable

thua sauvage (animal, cochen par
ex.)

puka thua cochon sauvage

thuada sagesse de guerre

tuar, waleen traîner, tirer derrière
soi

tualeen wuang haler le bateau

pwe tuar pêcher à la traîne

thuava kidnapper, enlever

tuawaala louvoyer (navigation)

tuuc répéter, approfondir un sujet
tuuyeen (*transitif*)

thuē jeu de ficelle

tuk hoiter

thulayi fermer l'ouverture du panier
avec des lianes ou des cordes

thūūlēn essayer

tuli se rendre compte, réaliser, être
touché (sentiment), (+ *pronom
objet*)

hon tuli o axēā no harī ? tu as
compris ce que j'ai dit ?

hon tuli o thaili yo harī ? te
rends-tu compte de ce que tu dis ?

ju tuli no tina wadoo-m je suis
vraiment touché de ton geste

thuuma heureux, content

thu maa- se faire remarquer par
qqn

yo thu maa-n tu te fais remarquer
par lui

no thu maa-m je me fais
remarquer par toi

ta thu maa-ja aju il se fait
remarquer des gens

thu maa- se montrer exclusif avec
qqn, garder jalousement (+ *suffixe
possessif*)

thu maa-m i no tu es exclusif

avec moi, tu ne me partages pas

thu maa-le li no elles deux sont
exclusives avec moi, elles deux ne
me partagent pas

thuunsaen prendre avec le doigt (de la pommade par ex.)

tuun dans :

tuun mavu déménager

tup plonger

tuven pêcher qqch. à la plonge

tuve khék pêcher le troca

tur trouver, rencontrer

no tur karcen waage j'ai trouvé trois crânes

lu er le trouver (en parlant de qqn), le rencontrer

yo tu er na pa ? où l'as-tu trouvé ?

have pe-tu ve ma Inee j'ai rencontré Ines (litt. nous (deux) nous sommes trouvées avec Ines)

ca tar! c'est bien fait!

pwa tar! c'est bien fait!

pe-tu ja parue! à demain!

thoura ? verbe interrogatif: faire quoi ?

ji thoura ? que fait-on (nous deux) ?

(von **thu¹** et **da²**)

thu we faire des remèdes (litt. faire-cau)

ac thu we celui qui fait des remèdes

ta-n thu wee-ng il m'a donné un remède

thuya il y en a, il y a de qqch.

ba thuya no nan pwac il y a encore du poisson dans la rivière (voir **thu¹** et **ya**)

thuyaa beky arc-en-ciel

thuyue bavarder

u

u¹ a. tomber, s'abattre ; b. se baisser

no u je me baisse

uen abattre qqch.

pa-n-va faire tomber qqch.

tu uen ru uru le vent l'a fait

tomber

ta uen an Alik Alik l'a fait tomber

lha lha ue no ils m'ont fait tomber

cha-u marcher en se baissant (par respect)

ma-u col de montagne

ta-u passer un col

u² bouture (de taro, de canne à sucre)

u mayu taro de culture sèche

u been taro de culture humide

u uva bouture de taro

u uje bouture de canne à sucre

u³ particule d'aspect : passé irréel (action non réalisée)

wam exi hamwa yoo ka eebwan

ka yo u kiyi er si tu avais été là

hier, tu l'aurais vu

to u ji pwâ hô exi no ji mo

pbwemwa-ng il aurait mieux

valu que je reste chez moi

-u⁴ suffixe intransitivant (sature la transitivité du verbe)

a-pawec vau sage-femme (pawec va accoucher)

ba-cheru instrument pour taper (cher taper)

ceebiyu éclore (en parlant d'un oiseau) (ceebic briser)

daan ceawan raconter (ceawa traverser)

ma-teeju virage, tournant (teejiin plier)

ma-yawuu coupure (yawa couper)

mhaxîû ligature (*mboxiîn* attacher)

movau avoir en garde, adopter

nyelâû être intelligent (*nyelâ* savoir, connaître)

uveru fumer (*uver* souffler)

wa-kiâu observation (*kiâu* voir)

wa-kiâu ji va notre observation
ji ma-hariu li o c'est ce que tu as dit (*hari* dire)

u¹ nourriture (abréviation de **huu**)

wee-ji u notre nourriture (à nous deux)

we-m u ta nourriture

ûû- part de salade, de légumes verts, de feuilles comestibles, de fruits

ûû-m ta part de salade ou de fruit

ûû-ja notre part ...

ûû-ng laukau ma papaye (à manger)

uay malchanceux, maudit (pour avoir enfreint la coutume)

uhic se faire du souci, se tracasser

uc¹ cueillir des brêdes, des jeunes pousses

uc jao cueillir des brêdes

uc² a. plante : herbe utilisée comme chaume, *Imperata cylindrica* (L.) Beauv., Graminée

uye tîwa chaume de la case

b. nom d'une monnaie blanche traditionnelle

udu¹ boire

nduuc (+ *complément*)

uduuc tr boire du thé

uduu-m ta boisson

uduu-m te ton thé

pha-udu-va faire boire

udu² gros furoncle

ugâlâc mal au ventre (indigestion)

ju ugâlâc jera-ng j'ai mal au ventre

uîu petit oiseau : tisserin ou astrild

ujari arbuste de rivage, *Pemphis acidula* Forst., Lythracée

ujerda poisson : loche saumonée, *Cephalopholis argus*

uje-k force, puissance

uje-m ta force

haria uje-m tu n'es pas fort

thu uje-m tu es fort

ujep canne à sucre, *Saccharum officinarum* L., Graminée

u ujep bouture de c. à sucre

uje-r a. force, puissance de qqch.

thu uje-r puissant

haria uje-r non puissant

b. rognon

uje puka rognon de cochon

(voir **uje-k**)

ulee- (+ *suffixe possessif*) se sentir bien (rassasié, confortable), ressentir du bien-être

ulee-ng je me sens bien

ulee-n il se sent bien

ulee-ja nous nous sentons bien

ûlêp oiseau : péruel

uleng sauterelle

uliin¹ a. vider, verser, répandre

tha uliîn chavirer

te uliîn renverser (sans le faire exprès)

uliîn tîna we vider l'eau

b. déposer (les passagers d'un véhicule)

ta uli va Pweevo il nous a déposés à Pouébo

c. étendre ou filer dans l'eau

uli pwîac étaler le filet

ulo flamber, prendre (en parlant du feu)

ûlâ plein (*variante* : **ûnu**)

umwadu petit bernard-l'ermite

unweec coquillage incrusté dans le corail : vermet. Vermétidé

unhu poisson qui se colle sur les bateaux : "rémora", *Echeneis naucrates*

unu plein (*variante* : ôlû)

up, uver souffler, crachoter des feuilles médicinales
la uver cer il crachote des feuilles sur lui

ur¹ *a.* masser ; *b.* évider, enlever l'intérieur sans couper (vider un poisson sans l'ouvrir par ex.)

ur-r² le haut, le fond de qqch.
ou pwac le haut de la rivière, le fond de la vallée
ou nwa le haut de la case (à l'intérieur)

ûûr manger des feuilles, de la salade, des fruits
 (voir ôû-)

ura sang

urau-n son sang
mouya ura nom de la coutume relative aux matériels à la mort de qqn

uraic faux (chant)
lha niao uraic ils chantent faux

uraut crier

ureec herbe, pelouse, cour

uru vent

uru hâny cyclone
hac uru le vent est fort
bwe uru contre le vent, au vent

ala uru sous le vent, dans le sens du vent

thala uru sous le vent, dans le sens du vent

uva plant de taro (en général)

yhoo uva ceillon de taro

muu uva inflorescence de taro

u uva bouture de taro

uvagiin tenir sous le bras

uvan oiseau : canard

uvââ-r cime, sommet

uvââ-lâ nu cime du cocotier

uver *a.* souffler, jouer (de la flûte) ;
b. fumer

tn uver timi naap il souffle sur le feu

la uver cixaar elle fume une cigarette
 (voir up et huva-r)

uveru fumer (pipe, cigarettes)
 (*intransitif*)

ta chana uveru elle n'arrête pas de fumer
 (voir uver)

uvi igname, *Dioscorea alata*
 L. Dioscoréacée

uvonu dans :

dou uvonu ancienne marmite en fonte à trépied

uyamwi, uyamwîn imiter
no uyamwi er je l'imité

uyaviiny se croiser, se rencontrer
pe-uyaviiny se croiser, se rencontrer

V

-va¹ pronom personnel [Pl] excl. :

nous, nous autres, notre (pronom
complément et suffixe possessif)

ta êê va il nous frappe

bwa-và notre tête

-va² suffixe transitif (< pha prendre)

a. avec les verbes de position et
de mouvement ce suffixe indique
que l'on fait l'action en tenant qqch
ou qqch.

charee-va courir en emportant
qqch. (voir charemwà "courir")

mo-va avoir en garde, adopter
(voir mo "rester")

taa-va assis avec
(voir taabwa "assis")

taar va se sauver avec qqch.
(voir taar "se sauver")

yhao-va nager avec

b. suffixe transitif combiné avec
le préfixe causatif

pha-bo-va éteindre (le feu)

pha-clan va perdre

pha-geek va salir

pha-hâc va agrandir

pha-huu va faire nager

pha-mar va assécher, mettre à sec

pha-phuc va faire s'envoler (un

oiseau), chasser (la volaille)

pha-taar va chasser un animal

vaa parler, paroles

vaa mwany dire de mauvaises
paroles

vaa mwany na li er dire du mal
de lui

ac vaa bavard

-vaac quatre (suffixe aux classifica-
teurs numériques)

kar vaac quatre (animés)

pwar vaac quatre (objets)

inanimés)

war vaac quatre (poteaux, mâts,
jours, années)

vaachi bétail (< français "vache")

nae vaachi veau

vaachi nan we poisson : coffre
cornu, *Lactoria cornutus*

vagar clone de taro d'eau

vaja laisser

vaji (+ complément personnel)

vaja no laisser du poisson

vaji na! laisse-moi!

vajama mythe d'origine, récit
historique

vala¹ droit

vala² (arch.) ancien berceau de bébé

vâlêc s'éloigner (du locuteur), s'en
aller

(voir van)

valili bois creux utilisé comme
lambour

valom flatter

valoo-r flamme

valoo naap flamme du feu

van aller

vâlêc s'éloigner du locuteur

or vâlêc repartir

nor van regarder horizontalement

vangeen tripoter

varalêc vite

ta charemwà varalêc il court vite

vauur suivre à la trace

ta vauur mhaaxu-n il suit sa trace

pe-vauur marcher l'un derrière

l'autre, en file indienne, se suivre
(voir **haur**¹)

vayi dans :

mwa yayi grotte
(voir **payi**)

-**ve** pronom personnel (Du excl. :
nous deux (sans toi ou sans vous).
à nous deux (complément et suffixe
possessif)
ta âê ve il nous bat (nous deux)
bwaâ-ve notre tête (à nous deux)

veare postverbe : séparément, chacun
de son côté

ja pe-hun veare nous mangeons
séparément

na veareen mettre qqch. à part
(voir **yare**)

vedang plate-forme sur laquelle on
range les provisions, lit

vie arbre : *Pisonia aculeata* L.,
Nyctaginacée

vile pêter (sans bruit)

vijang (variante : **vinyang**) marque
d'interdit : nœud de paille marquant
un tabou sur qqch. (une plante qu'on
se réserve, un endroit privé...)
Le nœud de paille est un nœud fixe
pour le chef, un nœud coulant pour
les sujets.

vijangeen mettre un tabou sur
qqch.

viliju brûlure (avec cloque)

viliu dans :

pe-viliin s'enlaver

vinyang (variante : **vijang** chez les
locuteurs âgés) marque d'interdit :
nœud de paille marquant un tabou
sur qqch. (une plante qu'on se
réserve, un endroit privé, etc.)

vinyangeen mettre un tabou sur
qqch.

virî plante du bord de mer à fruits
comestibles : *Ximenia elliptica*
Forst., Olacacée

viyo bavarder

lha pe-viyo ils bavardent

vo faire du tressage (en pandanus)

vooc étrangler

la vooc noo-ng j) m'étrangle

la vooc kha-ng il me fait un
croche-pied

vodan se défaire, tomber tout seul

vola s'éventer

ba-ola éventail

volep dans :

volep da pénétrer, entrer (dans une
maison)

volep du sortir (d'une maison)

von¹ ôter, enlever, retirer

von habwâk-n se déshabiller,
retirer ses vêtements

von dou-viyo retirer un clou

von² marée descendante

vor¹ raboter

vor yeek raboter le bois

vor² pauvre

vo-r³ au milieu, entre, intervalle

pe-vo-or entre vous deux

pe-vo-ja entre nous

voræk lattes de bois extérieures
pour maintenir le chaume de la
case

vora juuny se quereller

vorââln tordre une liane pour
l'assouplir

vova-r rétribution (pour un service
rendu), dédommagement

voveen rétribuer, donner qqch. (au
guérisseur par ex.)

vuung postverbe : ensemble
mo vuung rester ensemble

nu vuungeen rassembler, réunir
 (voir **phuong, phuungeen**)

w, wh

wa¹ grand-père, grand-mère, grands-parents

wa ac grand-père

wa thaamwa grand-mère

wa li no mon grand-père

wa² plantes cultivées, plantation
tho wa faire des plantations

wa³ interrogatif marquant la destination : vers où, dans quelle direction ?
yo wa ? où vas-tu ?
ta tho wa tina we ? dans quelle direction l'eau coule-t-elle ?

wa⁴ part de canne à sucre
wa-m ta part de canne à sucre

wa⁵ préfixe dérivant des verbo-nominaux : manière de
wa-bever l'attitude
wa-bwageer la manière d'être
wa-chao nan koleec la manière de travailler à l'école
wa-inaar la manière de faire
wa-kiau li va notre observation
wa-ogeer la forme
wa-vaa li er sa manière de parler
tha nyelâ wa-ina ils savent le faire
no nyelâ wa-chomu je sais lire
bu no kla wa-temwa li o je ne veux pas te voir partir
zorar neen wa-kiyi er a-m yo ?
 combien de fois l'as-tu vu ?
zorar hoxo wa-kiyi er a-ng no
 je l'ai vu plusieurs fois

wha plante : figuier, *Ficus habrophylla* Benn., Moracée

waho java plante : "faux-tabac",

Messerschmidia argentea (L. f.)
 Johnston, Boraginacée

wabwa plante arbre, *Gyrocarpus americanus* Jacq., Gyrocarpée

wac¹ nier, ne pas dire la vérité
wayeen (transitif)

wac² rater, manquer, louper

whac petit crabe de sable

waac ouvrir la bouche

wadawan buté, obstiné, qui veut toujours avoir raison
wam yo yo ju ac wadawan toi, tu veux toujours avoir raison

wado¹ trou des dents manquantes

wado² façon de vivre, manières
wênga-ja me wadoo-ja notre culture et notre façon de vivre
ayô wadoo-n il a de gentilles manières

wadoo plante : banian à racines aériennes, *Ficus* sp., Moracée

wadooc décider, organiser

waadooc taper avec une baguette, cingler, fouetter

waduvi gelée fermentée de jeune coco (assaisonnement des paquets de feuilles cuites)

waaga postverbe : jambes écartées
cu waaga debout jambes écartées
taa waaga assis jambes écartées

wagar se fendre, se craqueler,
s'ouvrir

la wagar dilic la terre se fissure

waage crabe (nom général)

waage poitrine, torse

waagee-m la poitrine

wagi plante : sorte de banian, *Ficus*
prolifera Forst., Moracée

wagur s'écailler (qqch. de sec), prêt
à muer (crabe)

wai comme, pareil, semblable

ta wai būac c'est comme du caillou

wai un semblable à moi, comme
moi

ta wai timi habwâlê-ng c'est la
même robe que la mienne

whâi pilou avec chants et danses

waia introniser le grand chef

wailabo ambidestre, adroit des deux
mains (variante de *waxilabo*)

waino se pendre, se suicider

wakiopwaren clone de patate douce

wâlâie un (poteau)

(voir *wanceen*, *war*?)

wâllâân plante liane de forêt (seri
de lien)

waalei igname, *Dioscorea esculenta*
(Lour.) Burk., Dioscoréacée

wale-jer sangle (du cheval)

wâlêm accélérer, presser le pas, mar-
cher plus vite

wale-mwa pannes circulaires de la
charpente du toit
(voir *wale-r* et *mwa*)

wale-pon turban, ruban

(voir *wale-r* et *pon*)

wale-maac a. plante : liane (utilisée
autrefois pour attacher les monts) :

b. nom d'un clone d'igname

(*Dioscorea alata*)

(voir *wale-r* et *maac*)

wale-r corde de, ceinture

wale-ng ma ceinture

wale-do ligature de la pointe de la
sagaie

wale-jer sangle (du cheval)

wale-mwa pannes circulaires de la
charpente du toit

wale-pon turban, ruban dans les
cheveux

wale-ye-k bracelet

(voir *war*?)

wapliin écarter, agrandir l'ouverture
(d'un sac par ex.)

waaliin kha-k écarter les jambes

wâliin partir en cachette, éviter

no wâli en je l'évite

walom furoncle

wam particule de thématisation.

Le thème est généralement

introduit par *ka* :

wam elibwîn ka-ra huu, huu, huu

quant au rat, il mange, mange, mange
mais *ka* peut être omis :

wam tina ii-yeek ta phoro

cette écovie, elle est blanche

wam lhaimi âlô lha adofeang

les enfants, ils dorment

wam exi si (lorsque la proposition
conditionnelle précède la princi-
pale)

wam exi mwany maadnan lha ji

mo phweemwa-la si le temps est

mauvais, il restent chez eux

(voir *exi*)

wan tortue

wan vêtêlâ tortue verte

(voir *pêtêlâ*)

whan clone de canne à sucre

waanaga- emment

waanaga-nu ton emment

wabeen combien ? (d'objets longs, poteaux, mâts, etc) ?

waneen niny combien de poteaux ?
(sert aussi à compter les jours, les années)
(voir **wa-r²**)

waang bateau

waaga-ng mon bateau

waaga-in ton bateau

waaga-n son bateau

waaga timi bulac le bateau du vieux

waaga-n caayo le bateau de papa

waaga âlô berceau pour bébé

maa-lâ waang avant du bateau, proue

wanga- (variante : **wâxâ**) manières de faire

wanga-n sa manière de faire

whao poisson : sparide, brème bleue.
Ancistrhopagus berda

wap marée montante

wavo kha-lâ mar marée haute le matin

Whaap nom de clan

wapenga clone de patate douce

war¹ fil, ficelle, corde, liane, tendon

ware noo-ng le tendon de mon cou

war mia plante : *Tetracera scandens* Merr., Dilleniacee

war cheecen veine

nyalê-war liane

(voir **wale-r**)

wa-r² classificateur numéral des objets longs (poteaux, mâts, etc.) ; sert aussi à compter les jours, les années
waneen combien (d'objets longs) ?

wâlâc un

waru deux

war een trois

war vaac quatre

war nem cinq

warulîk dix

wâ-r racine

waara grandir, bien pousser (plante, enfant), lever (pain)

waare épieu de culture

waaria insister

whoap sans dents

wava sortir, apparaître

wava li no mon apparition

waava verbe interrogatif : être comment ?

waava gââlâ loto li a ? de quelle couleur est ton auto ?

waava wa-inaar ? comment faire ?

wavabwa arbre : *Satropia gossypifolia* L., Euphorbiacée

waver sortir qqch (d'une cachette, d'un panier, d'une boîte), extraire
ta waver nhoula-ng nan puoya-ng
il a sorti mon argent de ma poche
(voir **wava**)

waawe plante : pin colonnaire, *Araticaria cookii* R. Br., Araticariacée

wâxâ- (variante : **wangu-**, chez les *locuteurs âgés*) manière de faire
wâxâ-n sa manière de faire

waata comme ceci

waaxelâ comme cela

waaxili comme cela

wauximi comme cela

(*anaphorique*)

ciwar alo li no waaxelâ ne me regarde pas comme cela!

waxap¹ maison rectangulaire traditionnelle

waxap² clone de taro d'eau

waxilabo (*variante* : **wailabo**)
umbideatre, adroit des deux mains

wayak plante : sorte de fougère

wayamaac plante : liane (servait dans la fabrication des jupes en fibres)

waayap bagarre, affrontement, lutte
waayavi-wa notre lutte

waycen nier

wayuk siffler (avec les lèvres)

we eau

we chido miroir

wee don sauce

wee huu nourriture qui profite

wee naam eau douce

wee uenia urine

wee-revâ-n ses larmes

wee the-k lait maternel

wee yaalwar source jaillissante

wee-xaac mer (*litt.* eau salée)

thu we faire des remèdes

ac thu we celui qui fait des remèdes

ta thu wee-ng elle me donne des remèdes

wee- a. part de viande ou de poisson
wee-m ta part (de viande ou de poisson) ; b. classificateur possessif des parts de viande, de poisson, de chair de coco

wee-m no ta part de poisson

wee-m nu ton morceau de coco (à manger)

wheet coulant (comme un enfant avec sa mère ou un garçon avec une fille), en rut (animal)

we chido miroir (*litt.* eau se mirer)

weeda (*désuet*) bien connaître, avoir l'habitude de

weedaen (*transitif*)

wedan passer, dépasser

wedan i er le dépasser

wedar fronde

wedale-m la fronde

wee-huu nourriture qui profite (*litt.* eau de nourriture)

thu wee-huu na li o tu manges avec profit

haria wee-huu na li o tu manges sans grossir

wêêk oiseau : corbeau, *Corvus moneduloides*

wêlâ chose (visible) (< **hû** chose + **-êlâ** déictique (visible))

lina wêlâ cette chose-là (visible)

wêêlâ soupçonner, croire (sans être sûr)

no wêêlâê ô je te soupçonne

no wêêlâ hai no ki-r êêrô

je crois que je l'ai vu tout à l'heure

welucc oiseau : tourterelle verte, *Chalcophaps indica*

weem nom d'une monnaie traditionnelle

wenit crevette de cascade

weno navette pour filet

weeng coutume, manière d'être, culture, usages, us, manières

weenga-ng c'est ma manière

weeng me wado coutume et façon de vivre

weeng aju Balaar la manière des gens de Balade

weer eau du coco

nu weer coco bon à boire (dont l'aniande est dure)

wee-revâ larmes

wee-revâ-n ses larmes

(voir **wé** et **thévâ**)

werolop dans :

nu werolop coco vert, bon à boire
(avec albumen encore liquide)

werôô-r graine

werôô muuc graine de fleur

we-waalek plante : nom d'un arbre à
bois dur utilisé pour les
constructions

wee-xané mer (*litt.* eau-salée)

(voir **wé** et **khaac**)

wexolo eau stagnante, cuvette d'eau

dans les marécages

weyâgakeen tourner pour mélanger
(le sucre avec le thé par ex.),
remuer qqch.

weyap tripoter, farfouiller

weyeer s'agiter en dormant

wijour variété de cocotier (rose)

wiip tailler (du bois)

wiip yeek tailler le bois

wiîwâ salive

wiîwâ-ja notre salive

whur parler en dormant

y, yh

ya marque d'indéfini, peut
fonctionner comme anaphorique
kaneen ya malî combien
d'oiseaux ?

ya gaar pwâlâic un autre jour

na-me ya chuk donne-moi du
sucre

wâm ayua-m ya wee-m no, kim

yo-n tu pween ya! tu veux manger
du poisson, va donc en pêcher !

thuya il y en a (voir **thu** il y a)

thuya no il y a du poisson

yaa- part de nourriture (féculents :
igname, taro, manioc, bananes, riz,
pain)

yaa-ng ma part de nourriture

yaa-m tu -

yaa-b sa -

classificateur possessif des parts de
féculents

yaa-ng uvi mon igname (à
manger)

yaa-ng pê mon pain

yaba répondre

ta yaba li er il lui répond

yahaar soutenir, prendre la défense
ta yahaar i no il prend ma
défense

yahixar desséché à cause du soleil

yaabwar *a.* s'éveiller, se lever, surgir
wee yaabwar eau de source
b. se lever (astre)

yahwee sujet

yahweyi er son sujet

yahwer *a.* guéri, rétabli ; *b.* terre
cultivable, bonne terre

yabwîn envoyer chercher qqch.,
charger d'une commission

yac mâcher, mordre

yac hôên wee-m! mâche bien ta
viande !

yaac bien aiguisé

yhaac mettre à mûrir (ex. un régime de bananes)

yhaayeen (*transitif*)

yada¹ chant d'accompagnement d'une danse mimique

yada-² affaires personnelles, biens propres

yada-ng mes affaires, c'est à moi

yada-m tes affaires, c'est à toi

yada-ri hi ? à qui est-ce ?

yaada- dans :

yaada-yeek petites branches, brindilles

yaadanyi époque de mue pour les crabes

yadar important

du hujaiç yadar c'est important

haria hujaiç yadar ce n'est pas important

yaadue trop maigre, trop sec (en parlant d'une viande ou d'un poisson)

yaer soulever (pour voir ce qu'il y a dessous)

yaer tina dep soulever la natte

yagak coquillage : "araignée", *Lambis lambis*, Strombidé

yagalaro coquillage : grosse "araignée", *Lambis* sp., Strombidé

yageor glaner dans les champs abandonnés

yage aider

no yage li er je l'aide

yagie prendre par poignées (de la terre par ex.)

yhaagiin aller chercher (qqn)

no yhaagi er je le cherche

yagu tapisserie des parois et du toit

de la case en palmes de cocotier tressées

yagup asperger, arroser, jeter de l'eau

yaguveen (*transitif*)

yhaik torche, éclairer, pêcher à la torche

yhaixa-ng ma torche

yhaixcen (*transitif*)

yainook allonger le cou pour voir

yaixado marcher à cloche-pied

yala¹ rincer (du linge)

yala² enlever la paille du toit

yhalam clone de taro d'eau

yalap (ou **yhalap**) aller chercher de la nourriture

yalaveen (*transitif*)

hâ-yalap nourriture qu'on est allé chercher

yaale magnania (clone à racine comestible), *Pueraria lobata* (Willd.) Orlé, Papilionacée

yaalie s'exciter, excité, indiscipliné

yaloop (*arch.*) étoffe

yaloop miâ étoffe rouge

ya-meevu groupe de plusieurs clans au sein d'une chefferie

yaamwa dans :

yaamwa e-k serrer le poing (voir **ye-k**)

yhan a. poison, s'empoisonner ; b. la "gratte" (intoxication par le poisson : *Ciguatera*)

yaan poisson : bec-de-cane, "gueule rouge", *Lethrinus chrysostomus*

yanit poisson : grand mulot à queue bleue, *Mugil buecanani*

yanya clone d'igname de prémices
(*Dioscorea alata*)

yao- membre viril, pénis
yao-m! ton pénis! (insulte)

yhaa [y'aw] nager
yhaa-va er nager avec lui (en le soutenant)

yader clone d'igname (*Dioscorea alata*)

yhaap aller chercher
yhaavlin aller chercher qqch.
yhaav! er aller le chercher (en parlant de qqn)

yhar¹ a. peler (à cause d'un coup de soleil);
b. ébréché (lame, assiette)

yhar² clone de canne à sucre
yhar phoro clone blanc
yhar mia clone rouge

yaar vider
yaareen (transitif)
yaareen hâlâ-r vider le contenu

yara clone d'igname (*Dioscorea alata*)

yaara-r branchies
yaara no les branchies du poisson

yarara être pressé, se dépêcher
yararaen se dépêcher de faire qqch.
yarara o! dépêche-toi!

yare différent
hon yare mwa wadon ses manières ont changé (il n'est plus comme avant)
pe-yare être différent
yare exi no pave o kam no ju molâe ô ce n'était pas pour te gronder mais juste pour te donner un conseil
(voir **veare**)

yaria heurter sans le faire exprès, se cogner par mégarde
no yaria himi hele j'ai heurté le couteau

yharik médicament traditionnel
we yharik médicament
thu yharik préparer un médicament
phwâ-yharik guérisseur

yaro (ou **yharo?**) pelle, bêche

yauc pendre, suspendu, s'accrocher, accroché (fruit par ex.)
ta yauc tîni pwâ-maak la mangue pend

yauli¹ enjamber, passer par dessus

yauli² se balancer
ba-yauli balançoire
pe-yauli se balancer

yaum grimper (liane)

yava-r monticule de terre (à côté d'un trou de crabes par ex.)
yava phwa la terre sortie du trou

yave clone d'igname (*Dioscorea alata*)

yaaveen déplier, déployer (ses ailes, par ex.), ouvrir (un livre par ex.)

yhaavlin aller chercher qqch
(voir **yhaap**)

yavo faire du feu par friction

yavo-r poussière (qui colle), effritement (du bois), grillé (d'un aliment cuit dans le feu)
yavo yeek l'effritement du bois que l'on gratte
yhoren yavo tina yaa-m uvi! gratte le grillé de ton igname!

yavu coupé, cassé
(voir **thayavu**)

yawa¹ couper

thayawa casser en deux (un fil,
une corde en tirant dessus)

ma-yawau coupure

yawa² épouse

yawa-m ton épouse

yawa-n son épouse

yaawa préverbe signifiant : s'efforcer

de, avoir beau, essayer en vain

yo ji yaawa tháálá bole-ng kam

ra-m jon phaliic tina kha-m tu

veux marcher avec moi mais tu

as mal au pied

yo yaawa wayeen ka ji ma-chao

li o tu as beau le nier, c'est toi qui

l'as fait

yawac prier, réciter des incantations

yhawec (desuet) nouveau-né

yaxac rebord du toit de chaume

(premier rang de paille)

yaxaak écoule, cordage du bateau

pour tourner la voile

yaxeen dans l'expression :

yaxe pon garder les cheveux longs.

se laisser pousser les cheveux

yaxi saluer

no yaxi li o je te salue

la yaxi tina hulac il salue le vieux

pe-yaxi se saluer

yaayak locatif : de ce côté-ci

yaayer dans :

thu yaayer manger des tubercules

accompagnés de viande ou de

poisson, manger un assortiment de

nourriture

yaayók locatif : de l'autre côté

yayó-da de l'autre côté en haut

yayó-du de l'autre côté en bas

ye- (< ye-k "main")

a. avec, aux côtés de (+ suffixe

possessif)

yer ye-ri ? avec qui est-il ?

yer ye-n il est avec lui

no mo ye-m je reste avec toi

b. peut marquer l'attribution : à

na ye-n lui donner

(variante de cha-a)

yee¹ préfixe verbal marquant un

mouvement avec les dents

yeehic casser avec les dents

yeeðilma serrer les dents (de

colère, de douleur)

yeeoonc couper avec les dents

yee² forme de yeek bois, dans les
composés :

yee-hwan hûche pour se chauffer
(litt. bois-nuit)

yee-doo bois de cuisine

(litt. bois-marmite)

yee-majen plante : bois de santal

(litt. bois-migraine)

yee-mwa chevrons du toit

(litt. bois-maison)

yee-vêlêlê plante : nom d'un arbre

(litt. bois-aiguille)

yee³ dans :

yee-juur chaîne de montagne

yeha-r (arch.) queue (de poisson, de
crevette)

yeha no queue de poisson

(aujourd'hui on utilise plutôt

thixâ-r)

yeehic croquer qqch. de dur, casser
avec les dents

(voir yee¹)

yee-bwan bûche pour se chauffer la
nuit (litt. bois-nuit)

yhec poisson : anguille de rivière

yeda-r a. alignement, rangée

pe-yeda-la ils sont dans le même

alignement, ils sont de la même

génération

- b.* classificateur numéral des rangées :
yedalâc un rang
yedarî deux rangs
 etc.
 (voir **yen²**)
- yedeen** mettre en ligne, aligner
yeda-r alignement
- yeedilima** serrer les dents (de colère, de douleur)
- yeedit** siffler (doigts dans la bouche)
- yeeguany** poisson : "balabio" ou "hlanc", *Gerres* sp.
 (voir **ihilu**)
- yegem** prendre, saisir, tenir dans la main
- yegsooc** tenir entre les dents, couper avec les dents
- ye-k** bras, main
ye-ng ma main
ye-m ta main
ye-n sa main
 (voir **ye-** et **ye-r²**)
- yeek** arbre, bois
gao-yeek tronc d'arbre
pu-yeek base de l'arbre
yeek bîk plante (utilisée comme balai) : *Sida* sp., Malvacée
yeek ura plante : *Pterocarpus indicus* Willd., Papilionacée (litt. bois-sang)
 (voir **yee²**)
- yhela** secouer, agiter
no yhela timi hada-yeek je secoue la branche
- yelac** plante : *Morinda citrifolia* L., Rubiacée
- yee-mojen** plante : bois de santal. *Santalum austro-caledonicum* Vieill., Santalacée (litt. bois-migraine)
- yee-mwa** chevrons du toit (symbole des bras de tous les clans autour de la chefferie) (litt. bois-maison)
- yen¹** plante : arbre à pain, *Artocarpus altilis* (Park.) Fosb., Moracée
- yen²** dans :
huur yen retracer ses liens de parenté
 (voir **yeda-r**)
- yhen** creuser, récolter
yhen uvi récolter l'ignome
- yeeny** poisson : baleinier, merlan, *Sillago ciliata*
- yer¹** (variante : **er**) *a.* pronom personnel indépendant 3Sg : lui, elle : c'est lui, c'est elle (ne référant qu'à des humains) ; *b.* personnel locatif 3Sg (ne référant qu'à des humains)
yer pa ? où est-il ?
yer ka il est ici
ha yer cōda hwe jur il est encore là-haut sur la montagne
- ye-r²** manche (de vêtement)
ye-la habwan manche de robe
 (voir **ye-k**)
- yee-raamwa** plante : arbre sp. (litt. arbre-fortune)
- yeeraor** poisson : grms mulet
- yeulic** poisson : petit baliste. *Balistes* sp.
- yeva-** belle-sœur (plutôt utilisé à Arama)
yeva-ng daamwa ma belle-sœur
- yo** pronom personnel 2Sg. (sujet et pronom indépendant) : tu, toi
yo hux tu manges
- yho** grand frère, grande sœur (terme d'appellation)
- you** personnel locatif 2Sg

- yoo pa ?** où es-tu ?
(voir **yo**)
- yooan** parler tout bas, chuchoter.
murmurer
- yooany** (variante **yooxany**) clone
d'igname (*Dioscorea alata*)
- yōda** suffixe déictique : là (en haut)
ac malayōda ceux-là (en haut)
malayōda celles-là (en haut)
(voir **cōda**)
- yōdu** suffixe déictique : là (en bas)
ac malayōdu ceux-là (en bas)
malayōdu celles-là (en bas)
- yhoen** gratter
yhoen gitaar jouer de la guitare
no yhoe nu je me gratte
- yomwalaany** poisson : "relégué",
Therapon jarbua
- yoor** marcher dans l'eau
- yhoo-r** rejeton (de bananier, de taro)
yhuo ova rejeton, oeillet de taro
- yoraabwa** (arch.) endroit où
demeure l'esprit des ancêtres
- yhou** convalescent
ta ba yhou il est en convalescence
- yoovar** dénonciation, accusation
yoovaaleen accuser, dénoncer
ta yoovale o il te dénonce
- yooxany** (variante **yooany**) clone
d'igname (*Dioscorea alata*)
- yooxec** plaie en voie de cicatrization
- yhu** poisson : *a. Albula vulpes* :
b nom d'un mulet d'eau douce
- yhuabwe** plante : herbe, *Ischaemum
muticum* L., Graminée
- yuuu** petit crabe blanc
- yoodu** poisson : "commenard",
Lethrinus nematacanthus
- yuur** creuser
yuur phwa creuser un trou
ba-yuur instrument pour creuser

NOMENCLATURES

PLANTES

(Classement alphabétique par familles botaniques)

Certaines déterminations scientifiques sont dues à A.-G. Haudoucourt (enquêtes de 1959 et 1962), d'autres ont pu être établies grâce à l'aimable collaboration des botanistes du Centre ORSTOM de Nouméa. Certaines identifications, enfin, ont été faites avec l'aide de Mme Hélène Brinton.

ACANTHACÉES

thibolap *Acanthus ilicifolius* L.

AGAVACÉES

di cordylino, *Cordylone fruticosa* (L.) A. Chev.

AMARANTHACÉES

dologom *Amaranthus* sp.

ANACARDIACÉES

maak manguiet, *Mangifera indica* L.

molé goudronnier, *Semecarpus vitiensis* Engl. (= *S. atra*)

APOCYNACÉES

choogac faux manguiet, *Cerbera manghas* L.

guk liane à fruit comestible, "bonhon kanak", *Melodinus* sp.

maanona *Ochrosia* sp.

ARACÉES

kuwe taro, *Colocasia esculenta* (L.) Schott

pera¹ taro géant, *Alocasia macrorrhiza* (L.) Schott

ARALIACÉES

bayep *Gardenia* sp., utilisé comme mastic

ARAUCARIACÉES

waawe pin colonnaire, *Araucaria cookii* R. Br.

jeû kaori, *Agathis* sp.

BARRINGTONIACÉES

piyu¹ *Barringtonia asiatica* (L.) Kunt

paulac *Barringtonia newaledonica* Vieill.

BORRAGINACÉES

wabo janva faux-tabac, *Messerschmidia argentea* (L. f.) Johnston

CARICACÉES

laakau papayer, *Carica papaya* L.

CASUARINACÉES

navi bois de fer, *Casuarina equisetifolia* L.

CÉLASTRACÉES

boe *Celastrus* sp.

COMBRÉTACÉES

kilda hadamier, *Terminalia catappa* L.

ibiji *Lumnitzera* sp.

COMPOSÉES

phodap *Ageratum conyzoides* L.

phââny laiteron, *Sonchus oleraceus* L.

ibagac *Wedelia biflora* (L.) DC.,
feuilles comestibles

CONVOLVULACÉES

kumwala patate douce, *Ipomoea batatas* (L.) Poir.

thêli *Ipomoea pes-caprae* (L.) Sweet

kagao *Ipomoea cairica* (L.) Sweet

CORDIACÉES

hââr gommier, *Cordia myxa* L.

CUCURBITACÉES

kace *Lagenaria vulgaris* Ser.

kacc puer citrouille, *Cucurbita pepo* L.

kace ôôrô pastèque, *Citrullus vulgaris* Schrad.

diing *Bryonopsis affinis*

CYCADACÉES

mweeng¹ *Cycas* sp.

CYPÉRACÉES

an¹ *Cladium articulatum* R. B.

buret *Fimbristylis diphylla* Vahl

kbuluva *Mariscus pennatus* Schinz
et Guillaum.

thona Cypéracée sp.

DILLÉNIACEES

war mla *Tetracera scandens* (Forsk.)
Danik.

DIOSCORÉACEES

uvi igname, *Dioscorea alata* L.

denwa *Dioscorea bulbifera* L.

waalei *Dioscorea esculenta* (Lam.)
Burk

paau (variante : **paaxa**) *Dioscorea pentaphylla* L.

ku-denwa *Dioscorea transversa*
(*waci¹)

ÉBÉNACÉES

ciincpat *Maba* sp.

ELAEOCARPACÉES

thalo "cerisier", *Elaeocarpus persicaefolius* Brongn. et Gris

EUPHORBIACEES

gam bancoulier, *Aleurites moluccana* (L.) Willd.

jayo bois de lait, *Excoecaria agallocha* L.

wawabwa *Satropa gossypifolia* L.

manyoon manioc, *Manihot utilisissima* Müll.-Arg.

GRAMINÉES

ujep canne à sucre, *Saccharum officinarum* L.

aaro *Cola luhirima-johi* L.

uc² *Imperata cylindrica* (L.) Beauv.
utilisée comme chaume

yhuabwe *Ischaemum muticum* L.

huda *Miscanthus japonicus* Anders.

khaxilny *Sporobolus indicus* (L.)
R. B.

thixaan *Sporobolus virginicus* (L.)
Kuntz

hûgu sorte de roseau

pho¹ Graminée utilisée comme
chaume

phuvuuc Graminée utilisée comme
litière

gao¹ bambou

phwâum bambou sp

bwiphalo "buffalo"

cheing grande graminée

phamwalû graminée de plaine

GUTTIFÈRES

- phic¹** tamanou du bord de mer, *Calophyllum inophyllum* L.
phin tamanou de montagne, *Calophyllum montanum* Vieil.
mwelam *Garcinia pua* Guillamn. (fruit comestible)
mhu petit arbre (Guttifère)
hup¹ houp, *Montrozieria caudiflora* Planch. et Triana

GYNOCARPACÉES

- wahwa** *Gyrocarpus americanus* Jacq.

HERNANDIACÉES

- phoap** *Hernandia ovigera* L.

LABIÉES

- payaa** *Coleus* sp.
phayabuk *Plectranthus* sp.

LILIACÉES

- kaduk** *Gestonoplesium cynosuam* A. Cunn.
jaac salsepareille, *Smilax purpurata* Forst.
chivuuc oignon vert introduit

LOGANIACÉES

- huc¹** bois-pétrole, *Fagraea schlechteri* Gilg et Bened.

LYTHNACÉES

- ujari** *Penphis acidula* Forst

MALVACEES

- naou¹** *Hibiscus manihot* L., Malvacée cultivée dont les feuilles sont consommées comme épinards
paxi bourao à écorce comestible, *Hibiscus tiliaceus* L.
hade bourao sauvage, *Hibiscus* sp.

- yeek biik** *Sida* sp.

- kaavaxi** bois de rose, *Thespesia populnea* (L.) Soland.

MIMOSACÉES

- jaxan** *Acacia simplicifolia* (L. f.) Druce
maeak (variante **maayak**) gaiac, *Acacia spirorbis* Labill.

MORACÉES

- yen¹** arbre à pain, *Artocarpus altius* (Park.) Fosh.
haa mûrier à papier, *Broussonetia papyrifera* (L.) Vent.
wadoo baidan à racines aériennes, *Ficus* sp.
davaik hanian de creek, *Ficus* sp.
wagi hanian, *Ficus prolixa* Forst.
wha figuier, *Ficus habrophylla* Benn.
pwaada sorte de figuier, *Ficus* sp.
maada *Ficus proteus* Bur. (feuilles comestibles)

MUSACÉES

- chaampa** bananier cultivé introduit
phweexaac bananier cultivé ancien, *Musa paradisiaca* L., subsp. *sapientum* (L.) Kuntze
phweer bananier cultivé ancien à rhizome comestible, *Musa sapientum*, var. *oleracea* Baker
daang bananier "feh" à régime dressé, *Musa troglodytarum* L.

MYRTACÉES

- casc¹** pommier canaque, *Syzygium malaccense* (L.) Merr. et Perr.
nyéúú tsaouli, *Mekaleuca quinque nervia* Blake
cheyek niaouli des crêtes
naun bruyère, *Baeckea operculata* Labill.

philoyaac *Raschea pinifolia* (Lahill.) DC.

guyaap goyavier, *Psidium guajava* L.

NYCTAGINACÉES

vic *Pisonia aculeata* L.

OLACACEES

virí *Ximenia elliptica* Forst.

OMBELLIFÈRES

pamo *Centella asiatica* (L.) Urban

PALMIERS

kip palmier de forêt

nu cocotier, *Cocos nucifera* L.

nu tham variété de cocotier donnant beaucoup de petits cocos

PANDANACÉES

puan *Pandanus* du bord de mer

madevan *Pandanus* cultivé

mí *Freycinetia* sp.

PAPILIONACÉES

kacaa arbuste à fruits noirs et rouges, *Abrus precatorius* L.

nyale jep liane utilisée pour la pêche au poison, *Derris trifoliata* Lour.

daalap érythrine-peuplier, *Erythrina indica* L.

inane érythrine épineuse, *Erythrina* sp.

pá haricot (générique)

gana ambrovaie, *Cajanus cajan* Mill sp.

bac magnania, clone de *Pueraria lobata* (Willd.) Ohwi

yaale magnania, clone de *Pueraria lobata* (Willd.) Ohwi (nyale uu clone textile)

yeck ura *Prerocarpus indicus* Willd.

anigo *Indigofera suffruticosa* Mill

ceé-helep "mimosa", *Cassipourea australis* A. Conn. et Fraser

POLYGONACÉES

joop *Polygonum* sp.

PORTULACACÉES

buyu *Portulaca* sp., *Sesuvium* sp.

RHAMNACÉES

phodo *Colubrina asiatica* (L.) Brongn.

RHIZOPHORACEES

jan² palétuvier (nom général). mangrove

jeba *Rhizophora* sp.

jälë-uru palétuvier à fruits comestibles, *Bruguiera eriopetala* W. et Arn.

jan bwayac sorte de palétuvier

HUBIACÉES

yelac *Morinda citrifolia* L.

RUTACÉES

buvaa oranger sauvage, *Citrus macroptera* Merr.

SANTALACÉES

yee-mojen bois de santal, *Santalum austro-caledonicum* Vieill.

SOLANACÉES

jan² brède-morelle à feuilles comestibles, *Solanum nigrum* L.

SONNÉRIACÉES

phave *Sonneratia alba* Smith

STERCULIACÉES

thaabwec *Melochia odorata* L. f.

khon *Heritiera littoralis* Dryand.

TALCAGÉES

solang arrowroot, *Tacca* sp.

TILIACÉES

chu² *Triumfetta rhomboidea* Jacq.

TYPHACÉES

naa-nuur (ou) **havo phloroca**
Typha angustifolia L.

ULMAGÉES

cheo *Trema vieillardii* Schltr.

URTICACÉES

phuleng *Pipturus argenteus* (Forster
L.) Wedd.

VERBÉNACÉES

daade *Vitex trifoliata* L.

daading *Vitex* sp.

hiivie palétuvier gris, *Avicennia offi-
cinalis* L.

kacia *Lantana camara* L.

ZINGIBÉRACÉES

nyen² (ou) **kari** *Curcuma longa* L.

hwaiwa gingembre sauvage

FOUGÈRES

kailie¹ fougère arborescente,
Cyathea sp. Cyathéacée

par fougère-aigle, *Pteridium aquil-
inum* (L.) Kuhn, Dennstaedtiacée

chano *Lygodium scandens* Sw.,
Schizaeacée

tharalap *Acrostichum aureum* L.,
Adiantacée

chumaac fougère non identifiée

wayak fougère non identifiée

ALGUES ET MOUSSES

pôlê bwaala mar algues marines

phuada grandes algues

the¹ mousses sur les galets de rivière

CHAMPIGNONS

dovageul champignon (nom général)

PLANTES NON IDENTIFIÉES

arnk arbre

dâlâk arbre à bois dur

dligoony liane épineuse

bûlâ juu Légumineuse

khur¹ arbre odoriférant

keeva arbre

khop Légumineuse

ninigie arbre à bois dur

ngnongo arbre du bord de mer

ôñfi arbre du bord de mer

the² arbre dont la sève sert de
chewing-gum

thebu arbuste de mangrove

wââlâân liane de forêt servant de
lien

wayamaac liane utilisée pour fabri-
quer des jupes en fibres

we-waalek arbre à bois dur

yee-raamwa (lit. arbre-femme) ;

en nemi, fwân et jawé le terme
équivalent désigne le *Diospyros*

austrocaledonica, Ebenacée

yee-vâêlâ (lit. arbre-anguille)

OISEAUX

Références :

- Jean DELAUNAY, 1966, *Guide des oiseaux de Nouvelle-Calédonie et de ses dépendances*, Neuchâtel, Delachaux & Niestlé.
- F. HANNECART & Y. LETOCART, 1980, *Oiseaux de Nouvelle-Calédonie et des Loyautés*, Nouméa, Les Editions Cardinalis.

mâli oiseau (en général)

OISEAUX AQUATIQUES

- bon goéland, mouette
 borivlc oiseau de mer
 caavee frégate, *Fregata ariel ariel*
 cœek oiseau du bord de mer
 dilik bécassine
 kerorop canard sauvage
 khiny pulaak oiseau du bord de mer
 kôök "long-cou", *Ardea sacra albolineata*
 teewadae oiseau noir du bord de mer
 thêlâ héron de nuit, *Nycticorax caledonicus caledonicus*
 ûlêp pétrel
 uvan canard sauvage

OISEAUX TERRESTRES

RAPACES DIURNES

- bwae aigle pêcheur, *Haliaeetus sphe-nurus*
 bwazalee et hwaivada autres noms de l'aigle pêcheur
 dang buse, *Circus approximans approximans*
 dang khiny autre sorte de buse
 mobwau nom d'un oiseau de proie

RAPACES NOCTURNES

mwen chouette, *Tyto alba*

OMNIVORES

wêek oiseau : corbeau, *Corvus moneduloides*

INSECTIVORES, INSECTIVORES ET FRUGIVORES, FRUGIVORES

- bwaado martin-pêcheur, *Halcyon sanctus canacorum*
 bwaralap collier blanc, *Columba vitiensis hypoleucorhoa*
 dangilny "lève queue", *Rhipidura spilodera verreauxi*
 diri oiseau augure (bon signe quand il chante à droite, mauvais signe quand il chante à gauche), il s'agit probablement de la fauvette calédonienne (*Megalurys mariei*)
 duluvîâ oiseau à tête rouge : "cardinal", *Erythrura psittacea*
 gun¹ pigeon vert, *Drepanoptila holosericea*
 ho¹ poule domestique
 jiaang "siffleur", *Coracina caledonica caledonica*
 keedook sorte de grive, *Philemon diemenensis*
 kêxêxê pertuche huppée, *Eurymphicus cornutus cornutus*
 khîââk poule sultane, *Porphyrio porphyrio caledonicus*

khiny hirondelle busière : *Artamus leucorhynchus melanoleucus*

maap "oiseau-lunette", *Zosterops* sp.

maja bobor petite hirondelle

pik râle, *Rollus philippensis*

pivilo hirondelle, *Collocalia spodiopygia leucopygia*

putep merle noir, *Aplonis striatus striatus*

pwitrip pertuche, *Trichoglossus haematodes depluchei*

pwimiik notou, *Ducuda goliath*

ihileng "suceur", méliphage harlé, *Guadalcarnaria undulata*

tourou "touron", *Gymnomyza aubryana*

ulu tisserin ou astrild

weluec tourterelle verte, *Chalcophaps indica*

OISEAUX NON IDENTIFIÉS

aluvivi petit oiseau

cineek oiseau nocturne

maja jâli oiseau gris

POISSONS

Classement effectué à partir de

- Pierre FOURMANOIR et Pierre LABOITE, 1976, *Poissons de Nouvelle-Calédonie et des Nouvelles-Hébrides*. Papeete, Les Éditions du Pacifique, 376 p., photos. (Les numéros de page, entre crochets, renvoient à cet ouvrage).

no poisson (nom général)

LOCHES ET MÉROUS

- phon** loche (nom général)
keedonk loche-truite, *Cromileptes altivelis* [p. 54-55]
biiboo mère loche, *Epinephelus cylindricus* [p. 57]
baac¹ mérou géant, *Epinephelus lanceolatus* [p. 60]
maxcen loche grise, "grisette", *Epinephelus maculatus* [p. 61]
kaviô loche crasseuse, *Epinephelus microdon* [p. 63]
mechwan loche de palétuviers
maeva nom général des loches saumonées et plus particulièrement *Plectropomus leopardus* [p. 66-67], *Variola louti* [p. 69]
nyale demwa sorte de loche saumonée (litt. fil de *Dioscorea bulbifera*)
ujeeda loche saumonée, mérou céleste *Cephalopholis argus* [p. 50-51]

LUTJANS, VIVANE-AUX,
DECS DE CANE ET BOSSUS

- thaang** dorade, *Lutjanus kasmira* [p. 70], *L. quinquelineatus* [p. 77], *L. fulviflamma* [p. 75], *L. lineolatus* [p. 76]
juumoc vieille de palétuvier, rouget, *Lutjanus argentimaculatus* [p. 74]
puji lutjan fauve, *Lutjanus fulvus* [p. 75]

- pwat** "poualle", *Lutjanus sebae* [p. 78]
mogap sorte de lutjan, gros barbillon
mahua perche blanche et noire, *Macolor niger* [p. 80]
yaan bec de cane, "gueule rouge", *Lethrinus chrysostomus* [p. 83]
bâlêm bossu d'herbier, *Lethrinus harak* [p. 86]
maalak bossu doré, *Lethrinus moshema* [p. 87]
diru bec-de-cane à museau long, *Lethrinus miniatus* [p. 87]
miaxan bossu d'herbe, *Lethrinus obsoletus* [p. 88]
yuudu commonard, *Lethrinus nematocanthus* [p. 89]
madu sorte de bossu, *Lethrinus* sp.

PERCHES ET LOCHES CASTEIX

- bop jan** loche casteix (petite), *Diagramma pictum* [p. 99] (voir **thiixen**)
thiixen loche casteix (adulte), *Diagramma pictum* [p. 99] (voir **bop jan**)
bwavu loche casteix, *Plectorhynchus picus* [p. 101]
bwavu thiixen autre loche casteix
gââlâôr plusieurs sortes de "grosses lèvres" : *Plectorhynchus chaetodonoides*, *P. goldmanni* [p. 100]

bwââlââp perche argentée, *Pomadasys hussa* [p. 103]
whao sparide, bœme bleue, *Acanthopagrus berda* [p. 103]
yomwalaany relégué, *Therapon jarbua* [p. 103]

PERROQUETS ET LABRES

kovar perroquier (nom général)
buro perroquet bleu, *Scaevola gibbosa* [p. 111]
nobuhac perroquet à bec vert
pwelem perroquet d'herbe
nuabi "napoléon", *Cheilinus undulatus* [p. 118]

HUBRES ET BLENNIES

bwaaxalic Péciphtalme (Gobidé qui saute dans les palétuviers)
yeeny halcinier, merlan, *Sillago ciliata* [p. 134]

LANTERNES, SOLDATS ET RASCASSES

dalanou nom général des rascasses, *Pterois* sp. [p. 160-164]
thayamo poisson-pierre, *Synanceia verrucosa* (à piqure venimeuse) [p. 151]
biffin commissaire, *Adiorys spinifer* [p. 154]

CARANGUES ET TAZARDS

bwaom carangue noire, *Caranx lugubris* [p. 168, 177]
chalo carangue jaune, *Gnathanodon speciosus* [p. 181]
paget carangue bleue, *Caranx melampygus* [p. 178]
dauraa sorte de carangue du large, *Caranx* sp.
jahaang tazard, *Scomberomorus commersoni* [p. 182]
malek bécune, *Sphyræna bleekeri* et *S. forsteri* [p. 184]

câlât brochet de mer, "barracuda", *Sphyræna barracuda* [p. 184]
koolée petit barracuda, *Sphyræna* sp.

MAQUEREAUX ET BARBETS

haing maquereau, *Rastrelliger konagurta* [p. 190]
maawa maquereau gros-yeux, *Selar crumenophthalmus* [p. 191]
bume sorte de maquereau
thoen nom général des petits barbets: *Mulloidichthys flavolineatus*, *Upeneus* sp., *Parupeneus* sp. [p. 194-199]

CHIRURGIENS, NASONS, PICOTS

bit nom général des picots ou "chirurgiens", nom spécifique du "picot canaque", *Acanthurus dussumieri* [p. 204]
alaar picot rayé, *Siganus lineatus* [p. 219]
urwaon picot gris, *Siganus argenteus* [p. 216], et picot varié, *Siganus* sp. [p. 217]
thook picot à lignes blanches, *Siganus puellus* [p. 216] et picot à taches orange, *Siganus punctatus* [p. 218]
jaava "dawa", *Naso unicornis* [p. 214-215]
hor² "dawa" à bosse, *Naso tuberosus* [p. 213]
kauyor sorte de "dawa", *Naso* sp.

PAPILLONS ET POISSONS-ANGES

klaar² *Platux* sp. [p. 236-237] et nom général des poissons-anges: *Pomacanthus* sp. [p. 232-235]
deo daalap *Monodactylus argenteus*, (lu, feuille d'érythrine) [p. 236]
naagit "oujwa", *Kyphosus vaigiensis* [p. 236]

DEMOISELLES ET POISSONS CLOWNS

neewe *Chromis* sp. [p. 246] ou
Abudefduf sp. [p. 242]

BALISTES, POISSONS-BALLONS,
POISSONS-COFFRES, POISSONS-FLÛTES

yeulic petit baliste, *Balistes* sp.

phwa² gros baliste, *Balistes* sp.

oina baliste à nageoires dorées, *Balistes chrysopterus* [p. 256]

phoralic poisson-ballon, *Arothron* sp. [p. 266-267]

bu² poisson-coffre, *Ostracion cubicus* [p. 270]

vaachi nan we coffre cornu, *Taenaria cornutus* [p. 270]

dao ujep poisson-flûte, *Pistularia petimba*, (litt. feuille de canne à sucre) [p. 276]

chovan nan we hippocampe, cheval marin, *Hippocampus kuda* [p. 274]

POISSONS BLANCS,
POISSONS PLATS ET MURÈNES

ba¹ sardine, *Herklotsichthys* sp.

pwade "poisson-lait" (quand il est petit), *Chanos chanos* [p. 302-303] (voir **kuak**)

kuak "poisson-lait" (quand il est grand), *Chanos chanos* [p. 302-303] (voir **pwade**)

yhu *Abluda valpes* [p. 302-303]

nelo *Megalops cyprinoides* [p. 302-303]

phap faux-hareng, *Chirocentrus dorab* [p. 302-303]

poec faux-hareng, *Elops* sp. ou *Megalops* sp. [p. 302-303]

thilu "halabio", "blanc" (quand il est petit), *Gerres acmaces*, *G. oblongus*, *G. ovatus* [p. 304-305] (voir **yeegaany**)

yeegaany "halabio", "blanc", *Gerres*

sp. [p. 304-305]

(voir **thilu**)

dilumwer mulot d'embouchure, *Andontostoma chacunda* [p. 304-305]

thoor mulot grosse écaille, *Mugil macrolepis* [p. 304-305]

thaxeela poisson d'estuaire, *Leogynathus equatus* p. [304-305]

daam *Gazza minuta* [p. 304-305]

yanit grand mulot à queue bleue, *Mugil buehanani* [p. 304-305]

bwaany mulot à queue carrée, *Mugil vaigiensis* [p. 306-307]

naxoc mulot à queue bleue (mulot d'embouchure), *Mugil seheli* [p. 306-307]

dep co sorte de mulot

yeeraor gros mulot

dexena mulot d'estuaire, *Polydactylus plebeius* [p. 306-307]

meminy aiguillette, "demi-bec" à taches noires, *Hemirhamphus fur* [p. 306-307]

korie sorte d'aiguillette, "demi-bec", *Hyporhamphus dussumieri* [p. 306-307]

nowalic sorte d'aiguillette

daabrang urpie crocodile, *Tylosurus crocodilus* [p. 306-307]

noyim "prêtre", *Pranesus pinguis* [p. 306-307]

peneny sole, *Bothus* sp. [p. 308]

bwalagom grosse murène, *Gymnothorax javanicus* [p. 310-311]

peehu sorte de murène, *Gymnothorax* sp.

cago poisson-chat, *Plotosus anguillaris* [p. 316-317]

REQUINS ET RAIES

nie requin (nom général)

aurau requin dormeur [p. 340]

nie jabaang sorte de requin

pe¹ raie (nom général)

pexie raie manta [p. 360-361]

peejua sorte de raie

thep raie-requin

uninu remora, *Echeneis naucrates*
[p. 363]

SERPENTS MARINS

por vaac serpent marin gris (très long)

dojen serpent marin

hoduk serpent marin

pori¹ plature, "tricot rayé"

ANGUILLES

péllâ anguille (nom général)

deay anguille de rivière

khoovera anguille de rivière

plgale anguille de rivière

yhec anguille de rivière

cham² anguille de palétuviers

daayu anguille de mer

POISSONS D'EAU DOUCE

haaha sorte de picot de rivière

haac² petit lochon de rivière

doolo sorte de lochon

thââlôp poisson de rivière non identifié

thavie sorte de carpe, *Kuhlia* sp.

yhu mulet d'eau douce

POISSONS MARINS NON IDENTIFIÉS

ibac¹

thadâlé mwala

MOLLUSQUES

(Classement alphabétique par familles)

GASTÉROPODES

CASSIDIDÉS

bwálár casque, *Cassis* sp.

CÉRITHIDÉS

thingí (variante : **tblxí**) cérithie, *Terebralia palustris*

CONIDÉS

bobor cône (nom général), *Conus* sp.

CYMATIDÉS

jaawa triton du Pacifique, *Chironia tritonis*

CYPRÉIDÉS

buc? porcelaine (nom général)**booyaa** grosse porcelaine**puhinyaa** porcelaine sp.

FISSURELLIDÉS

theádang fissurelle

MURICIDÉS

mawaa¹ murex "chicorée", *Chicoreus* sp.**daglíny** "peigne de Vénus", *Murex tridentis*

OLIVIDÉS

bwelo olive (nom général)

STROMBIDÉS

kaing stromhe, *Canarium* sp.**yagak** "araignée", *Lambis lambis***yagaláro** la plus grosse des "araignées", *Lambis* sp.

TÉRÉBRIDÉS

jiny térébre sp.**thexaivic** nom général des petits térébres

TORNIDÉS

deja *Dolium pendix*

TROCHIDÉS

khék troca nacrier, *Trochus niloticus***guudo** troca vert, *Tectus pyramus*

TURBINIDÉS

âelan turbin, *Turbo petholatus*

VERMETIDÉS

umwec vermet, *Vermetus* sp.

GASTÉROPODE TERRESTRE

tôlók nan jec bulime, *Arricula auris*

GASTÉROPODE D'EAU DOUCE

thibnyilek

GASTÉROPODES NON IDENTIFIÉS

dega-bwa (juv. cône)**geek****tôlók**

BIVALVES

ARCIDÉS

bayinwa sorte de palourde utilisée pour râper les bananes, la chair de requin), *Anadara scapha*

DONACIDES

âlûr clovisse, *Donax* sp.

LUCINIDES

plaleec Lucine tigrée du Pacifique, "savonnette", *Codakia tigrina*

mager Lucine sp.

OSTRÉIDÉS

degam huître de palétuviers, *Crassostrea cucullata*

deva sorte d'huître sur le récif

PECTINIDÉS

thageaîny coquille Saint-Jacques, *Gloripallium pallium*

havap sorte de coquille Saint-Jacques

PINNIDÉS

âlaap "jambonneau", *Atrina vexillata*

PTÉRIIDÉS

jaap grande huître perlière, *Pinctada margaritifera*

SPONDYLIDÉS

kavaluk spondyle, *Spondylus rubicundus*

TRIDACNIDÉS

taagibînyâ (variante : **taagiliyâ**) bénitier (nom général)

bwavac bénitier bleu, *Tridacna maxima*

hagoony bénitier sp.

VÉNÉRIDÉS

pwaak "grisetie", *Tapes litteratus* ou *Venus gibbia*

BIVALVES NON IDENTIFIÉS

kooe bivalve utilisé pour tisser les feuilles de pandanus

kuagon sorte de bivalve dans les palétuviers

CÉPHALOPODES

hoxâhâ nautilus, *Nautilus pompilius*

tya¹ poulpe, *Octopus* sp.

iya olar seiche

POLYPLACOPHORES

khaar¹ chiton

CONTES NYELÂYU

ABRÉVIATIONS

ACC	accompli
AGT	marque d'agent
ASS	assertif
DIR	directionnel
EXCL	exclamation
FUT	futur
INJ	injonction
LOC	localisateur
THÉM	marque de thématisation

1. CIIBWIN MA BWAK

Mme Anastasie Boiguivie

1. **jiin - jiin i ciibwin ma bwak.**
histoire histoire de rat et roussette
2. **thu (la) phweemwa-le nan pwac.**
il y a la habitation-à eux2 dans rivière
3. **wam mon kam ta hari an! ciibwin hai me the m²**
même après alors il dire ses rat que pour que ils2 descendre
boram.
se baigner
4. **wam mon kam the temwa me then tu boram.**
THAM après alors ils2 aller pour que ils2+ACC descendre se baigner
5. **tu the, thaawa the nan pwac.**
descendre eux2 arriver eux2 dans rivière
6. **thaawa the, waver puvîââ-le me the na bwe bôâc, kam**
arrive eux2 sorti estomac-à eux2 pour que ils2 peser sur pierre alors
then tu boram.
ils2+ACC descendre se baigner

RAT ET ROUSSETTE

Pourquoi le rat, dévastateur des jardins, est-il si vorace et pourquoi la roussette, mammifère frugivore, est-elle si frugale ?

1. Histoire de Rat et de Roussette.
2. Ils sont là, près d'un cours d'eau.
3. Rat propose qu'ils aillent se baigner.
4. Ils partent donc dans cette intention,
5. descendent à la rivière,
6. sortent leurs estomacs, le déposent sur un caillou puis entrent dans l'eau.

1. Emploi de la marque d'agent personnel au car les animaux sont toujours personnifiés dans les contes.

2. Le verbe *tu* "descendre", employé devant le verbe *boram* "se baigner", marque aussi bien le déplacement vers la rivière que l'action d'entrer dans l'eau (voir phrase 6).

7. **wam mon ta hari an ciibwin hari**³: "yo tsa boram hwa
THEM après il dire AGI rat dire tu rester te baigner ASS
non ta-mwa".
je+AGI monter-enfin
8. **ron boram hwak**,
elle+ACC se baigner roussette
9. **wam ciibwin ka ron ta-mwa**,
THEM rat alors il+ACC monter-enfin
10. **taa-me ciibwin, thaawa pha ti puvîââ-n, cha pha timi**
monter-NR rat arriver prendre le estomac-son aussi prendre le
puvîââ-n hwak, na-du nan jera-n,
estomac-son roussette mettre-en bas dans? Ventre-son
11. **wam ruoni kam ron ta-mwa, taa-me hwak yhaaviin**
THEM après alors il+ACC monter-enfin monter-NR roussette chercher
timi puvîââ-n,
le estomac-son
12. **hon cian timi puvîââ-n**,
ACC disparu le estomac-son
13. **kam ron yhaap, yhaap, yhaap**,
alors elle+ACC chercher chercher chercher
14. **kam ron ta-mwa thaawa phaja li ciibwin hari**: "iva
alors elle+ACC monter-enfin arriver demander à rat dire où
timi puvîââ-ng?"
le estomac-son

7. Au bout d'un moment, Rat dit : "Continue à te baigner, moi, je sors".
8. Roussette se baigne
9. Rat sort de l'eau
10. Il va récupérer son estomac mais il prend aussi celui de Roussette qu'il met dans son ventre.
11. Roussette sort enfin de l'eau et va chercher son estomac.
12. Plus d'estomac!
13. Elle cherche, cherche, cherche.
14. va trouver Rat et lui demande : "Où est mon estomac ?

3. **hari** "dire", introduit le discours direct.

4. L'emploi de **ta** "monter" pour signifier que Rat sort de l'eau.

15. **ta hari an ciibwin hari : "bwa haoyu".**
 il dire AGT rat dire ASS ne pas savoir
16. **wam mon ron taar ciibwin, ton taar.**
 THÈM après il+ACC se sauver rat il+ACC se sauver
17. **wam êêna ka êêr tili, wam ciibwin ka ra huu, huu,**
 THÈM maintenant alors comme ça cela THÈM rat alors il manger manger
huu aojiâ bwa ra phor pwaru puviaâ-n.
 manger souvent car il remplir deux estomac-son
18. **wam bwak ka ra ju chana ôûr muu-yeek bwa hon**
 THÈM roussette alors elle vraiment toujours sucer fleur-arbre car ACC
haria puviaâ-n.
 ne pas avoir estomac-son
19. **toven.**
 fini

15. – Je n'en sais rien" dit Rat.
16. Et sur ce, il se sauve.
17. C'est pour cela qu'aujourd'hui Rat mange, mange, mange sans arrêt car il a deux estomacs à remplir.
18. Quant à Roussette, elle ne fait que sucer les fleurs car elle n'a plus d'estomac.
19. C'est fini.

2. KHINY MA DANG

Mme Anastasie Bniguvie

1. **wam ēēna nom or hari timi jīn i khiny⁵**
THÈM maintenant je+PL¹ encore due à histoire de hirondelle busière
ma dang⁶.
et buse
2. **kam the mo nan tūi phwemwa-le.**
alors elles2 rester dans la habitation-à elles2
3. **wam tūi gaar pwālāle lle pe-hari me lle thu mwa.**
THÈM le jour un elles2 se-dire que elles2 faire maison
4. **wam mon kam ron thu mwa khiny.**
THÈM après alors elle+ACC faire maison hirondelle busière
5. **wam dang kam hon cia er hwa ron ta-mwa pe-mo⁷**
THÈM buse alors ACC absente elle car elle+ACC monter enfin rester
nan dan me ron pe-phuc⁸, pe-phuc, pe-phuc.
dans vent pour que elle+ACC voler voler voler
6. **kam ron thu mwa mwaija khiny, thu mwa,**
alors elle+ACC faire maison celle-ci hirondelle busière faire maison
thu mwa, thu mwa toven.
faire maison faire maison fin
7. **kam ra hā ina hōēn tūi mwa tan ojio.**
alors elle toujours faire bien la maison puis tin

HIRONDELLE BUSIÈRE ET BUSE

Hirondelle busière, la hexogoneuse, et Buse, l'imprévoyante : version kanak de la fable "La cigale et la fourmi".

1. Je vais maintenant raconter l'histoire d'Hirondelle busière et de Buse.
2. Elles sont là, chez elles.
3. Un jour, elles décident de construire une maison.
4. Hirondelle busière se met à la tâche.
5. Buse n'est pas là car elle est montée dans le vent pour planer, planer, planer.
6. Hirondelle busière construit la maison et l'achève.
7. Elle fait soigneusement les finitions.

5. **khiny** "Artamus leucorhynchus melanoleucus, hirondelle busière".

6. **dang** "Circus approximans approximans, buse".

7. **pe-mo** "rester" : le préfixe **pe-** qui marque généralement le réciproque, le sociatif, la pluralité des participants (agents ou patients). marque ici l'implication personnelle du sujet dans une action faite pour son plaisir, sans terme envisagé.

8. **kam ron thaawa tñd ucu-hany.**
alors il+ACC arriver Je cyclone
 9. **kam ron la*-mwa khby nan timi mwa-n.**
alors elle+ACC monter enfil hirondelle busière dans la maison-sa
 10. **kam ron tuu-me dang.**
alors elle+ACC descendre-DIR buse
 11. **thaawa cher ti phwá-mwa hari: "ayua-ng me yo tava phwá-mwa**
arriver frapper le tou-mavou due d'air-noit que tu ouvrir trou-maison
me na ta-ir mo chaa-m".
pour que je monter-DIR rester côté-ton
 12. **kam ra hari an khiny na-ka-hari: "hai! hai!**
alors elle dire ACC hirondelle busière *disseurs direct* non non
harevan yom taz-me mo chaa-ng bwa yo kuar yage li
ne pas tu+FLT monter DIR rester côté-non car tu refuser avec à
no me ji thu mwa".
mea pour que nous2 faire maison
 13. **wam êêna ka ra ina ru:¹⁰ tina wa-moba-le,**
THFM maintenant alors elle faire ACC la manière résidence à eux2
 14. **wam khiny ka ra mo nan phwá-nyaufi ka wam dang**
THFM hirondelle busière alors elle rester dans creux-maouli alors THFM buse
ka hon haria mwa-n bwa ron tu pe-phuc maoguo.
alors ACC ne pas avoir maison-sa ASS elle+ACC monter voler en l'air
 15. **thi-da thi-door na-li va...**
piquer en haut piquer-épine LOC nous...
8. Arrive un cyclone.
 9. Hirondelle busière rentre dans la maison.
 10. Buse redescend.
 11. Elle frappe à la porte en disant : " Ouvre-moi, je t'en prie pour que je puisse me mettre à l'abri près de toi.
 12. – Non et non! Pas question que tu entres et que tu restes avec moi car tu n'as pas voulu m'aider à construire la maison".
 13. Et voilà leur mode d'habitat aujourd'hui :
 14. Hirondelle busière niche au creux des maoulis tandis que Buse, elle, n'a pas de maison et elle plane dans les airs.
 15. Pique en haut, pique sur nous..."

3. pe-phuc "voler", voir note 4.

4. On monte (la) pour entrer dans une maison.

10. ru introduit le sujet nom commun (tina wa-moba-le) du verbe transitif ina "faire".

11. Formule de fin de conte pour qu'un autre conteur prenne le relais.

3. LHEIMI MEEVU

Mme Anastasie Bouguinec

1. **jiin i lheimi meevu ka lhe hâ mo nan timi**
histoire de les2 sœurs qui elles2 toujours rester dans la
phweemwa-le na hwe jur.
habitation-à elles2 LXX sur montagne
2. **wam mon kam ra hari ru timi pwâ hulac. hari hai me**
THEM après alors elle dire AGT la plus vieille dire que pour que
lhe ta nan ma-thu-wa me lhe ta yalap
elles2 monter dans place faire plantation pour que elles2 monter chercher nourriture
me lhe tu puer me lhe huu.
pour que elles2 descendre faire la cuisine pour que elles2 manger
3. **wam mon kam ra hari ru timi âlô: "ôl yon mo kêtâ yo**
THEM après alors elle dire AGT la jeune oui FUT+ACC rester là toi
me yo ta yalap; wam no no men tu boram".
pour que tu monter chercher THEM moi je FUT+ACC descendre me baigner
nourriture
4. **tu-mwa timi âlô, thaawa mo nan pwac, thaawa boram.**
descendire-enfin la jeune arriver rester dans rivière arriver se baigner
5. **tu thaawa mo nan pwac, von lheimi hâ-thevâ-n**
descendre arriver rester dans rivière enlever les2 contenu-à-à elle
me-r na bwe ti bôûc. kam ra phûu, philu, philu.
pour que-elle poser sur la pierre alors elle danser danser danser
6. **toven, tau-me-mwa er kara gar me-r tau-me-mwa huu.**
fini monter-DIR-enfin elle c'est nudi pour que-elle monter-DIR-enfin manger

LES DEUX SŒURS

La vengeance d'une sœur aînée trompée par sa cadette.

- 1 Histoire des deux sœurs qui demeurent sur la montagne
2. L'aînée propose [à sa cadette] d'aller au jardin chercher de quoi préparer le repas.
3. "D'accord, dit la plus jeune, tu restes là et tu vas chercher à manger ; moi, je descends me baigner".
- 4 Elle descend à la rivière pour se baigner.
- 5 Lorsqu'elle arrive à la rivière, elle sort ses yeux de ses orbites, les dépose sur le caillou et se met à danser, danser
- 6 A midi, elle rentre pour déjeuner

- 7 wam moni or gaar pwaŋŋic kam ra hari an mwaini hulac
 mēm après encore jour en alors elle dire AGT celle-là aînée
 me lhe or ta nan mā-thu-wa me lhe ta
 que elles2 encore monter dans place-fuie-plantations pour que elles2 monter
 yalap.
 chercher nourriture
- 8 kam ra hari: "ôô! yo ta yalap yo, wam no nom
 alors elle dire oui tu monter chercher à manger toi THÉM moi je+FUT
 tu boram".
 descendre me baigner
9. or tu er thaawa midu nan pwac, thaawa er boram.
 encore descendre elle arriver en bas dans rivière arriver elle se baigner
10. pha an er lbeimi hâ-thevââ-n, na-da bwe timi bôâc,
 prends AGT elle les2 contenu-cel-à elle poser-en haut sur la pierre
 thaawa philu, philu, philu... toven.
 sauter danser danser danser fini
11. wam lim ba-aorâr cen kam ra or hari ru timi hâ-ava-n
 THEM la tous trois alors elle encore dire AGT la sœur-sa
 hulac me lhe ta yalap kam ra kuar bwa ji
 aînée que elles2 monter chercher nourriture mais elle refuser car vraiment
 ayua-n me-r tu philu, philu bwe ti bôâc.
 désir-en pour que-elle descendre danser danser sur la pierre
12. von lbeimi hâ-thevââ-n, na-da bwe ti bôâc kam ra
 ôter les2 contenu-cel-à elle poser-en haut sur la pierre puis elle
 philu, philu, philu...
 danser danser danser
13. wam moni ta cha-ooba-du timi hâ-ava-n hulac,
 THEM après elle marcher-sans bruit-en bas la sœur-sa aînée
14. thaawa caageen lbeimi hâ-thevââ-n, phaa-da-me.
 arriver voler les2 contenu-cel-à elle pointer-en haut-OR
- 7 Un autre jour, l'aînée propose encore d'aller au jardin chercher de quoi manger.
- 8 "D'accord, dit la cadette, tu vas chercher à manger; moi, je vais me baigner".
9. Elle redescend à la rivière pour se baigner.
10. sort ses yeux de ses orbites, les pose sur le caillou et va danser, danser, danser.
11. Quand, pour la troisième fois, son aînée propose d'aller chercher de quoi manger, elle refuse car elle a trop envie d'aller danser, danser sur le caillou.
12. Elle enlève ses yeux, les pose sur le caillou et danse, danse, danse.
13. Sa sœur aînée est descendue sans faire de bruit.
14. Elle s'empare des deux yeux, les emporte,

15. **thaawa thabwan timi dao chaamua, phubwiin, na-du**
 arriver couper la feuille bananier passer à la flamme poser-en bas
lhaimi hââragn.
 les feuilles comestibles
16. **wam mon na-du lheimi hâ-thevââ-n, ta nhoc, phic,**
 même après poser-en bas les2 contenu-ueu-à elle elle envelopper faire cuire
phic, phic.
 faire cuire faire cuire
17. **wam duar meede kam ra ta-ic mwaimi, kam ra go,**
 même quand cuit alors elle monter tik celle là mais elle pleurer
go, go.
 pleurer pleurer
18. **cha-palep bwa hon haria thevââ-n ; hon haria.**
 marcher-tâtonner car ACC ne pas avoir ici-à elle ACC ne pas avoir
19. **wam monim phaja li er ru timi hâ-ava-n "yo ça ?"**
 même après demander à elle ACC la sœur-en toi comment ?
20. **kam ra hari na-ka : "bwa lha thaawa lhaimi âlô ac**
 alors elle dire discours direct ASS ils arriver les enfants garçons
ka lha pe-thevidu.
 qui ils lancer des sagaies
21. **wam monim kam lha te thamaeny lheimi thevââ-ng".**
 même après alors ils par accident toucher les2 yeux-à moi
22. **kam ra hari ru timi hâ-ava-n na-ka-hari : "elo".**
 alors elle dire ACC la sœur-en discours direct ou
23. **wam moni ra yaareen timi doo,**
 même après elle vider la marmite
15. va couper une feuille de bananier. la passe à la flamme pour l'assouplir. y
 dépose des feuilles comestibles
16. Elle y dépose aussi les deux yeux, enveloppe le tout et le met à cuire
17. Quand c'est cuit, l'autre remonte en pleurant, pleurant, pleurant.
18. Elle marche à tâtons car elle n'a plus d'yeux.
19. "Qu'est-ce que tu as ? interroge sa sœur
20. - Des petits garçons sont arrivés en jouant à lancer des sagaies.
21. Ils ont touché mes yeux par accident.
22. - Bien !" dit sa sœur.
23. Elle vide alors la marmite,

24. **pha yaa-n, na-du uhuya há-thevââ-n.**
prendre nourriture-sa poser-en has paquet de contenu-œil à elle
25. **wam moni ta thaawa huc ú há-thevââ-n.**
THÈM après elle arriver manger le contenu-œil-à elle
26. **"wee-jiu da tili ac naamo?"**
nourriture quoi cela délicieux
27. **kam ra hari an mwaija hulac hari: "bwa lheimi há-thevââ-m.**
alors elle dire ACC celle-là aînée dire ASS les2 contenu-œil-à toi
28. **yo gen hari xa yo tu me yo tu boram,**
tu mentir dire que tu descendre pour que tu descendre le baigner
29. **kam yo tu mo midu me yo gawêlô.**
mais tu descendre rester en bas pour que tu jouer un tour
30. **kam bu o ta yalap kam yo tu thuawa philu**
mais refuser toi monter chercher nourriture mais tu descendre arriver danser
31. **yo von há-thevââ-m ta yo na bwa hôâc.**
tu enlever contenu-œil-à toi puis tu poser sur pierre
32. **wam mon no phaa-da-me me no phic me wee-ni".**
THÈM après je prendre-en leur-DIR pour que je faire cuire pour que viande-tu
33. **hou toven : thi-da thi-door na-li va...**
ACC fin piquer-en haut piquer-épine sur nous

24. prend sa part de nourriture et lui sert le paquet contenant ses yeux.
25. L'autre mange ses yeux.
26. "Quelle est cette nourriture ? C'est délicieux.
27. - Ce sont tes yeux, lui déclare son aînée.
28. Tu mentais en racontant que tu descendais te baigner.
29. En fait, tu descendais me jouer un tour
30. Tu refusais d'aller chercher à manger mais c'était pour descendre danser.
31. Tu enlevais tes yeux et tu les posais sur le caillou.
32. Je les ai pris pour les faire cuire et te les donner à manger".
33. C'est fini : pique en haut, pique sur nous . .

4. BWAK

Mme Judith Wanp Reigivie

1. **jiin - jiin i bwak.**
histoire histoire de roussette
2. **ta mo nan Tabwaan¹².**
elle rester dans Tabwaan
3. **wam monim lhe temwa ma timi nae-n me lbe tu**
THĒM après ils2 aller avec le enfant-son pour que ils2 descendre
tau.
pêche
4. **kam ron hari charu timi nae-n "kuki ala kuki".**
alors elle+ACC dire à le enfant-son kuki ala kuki
5. **kam ron hari ru timi nae-n "kopeti kopeta nake".**
alors il+ACC dire au le enfant-son kopeti kopeta nake
6. **ron hari an er me-pwac-me ra ta taabwa bwe noo-n.**
elle+ACC dire AGI elle pour que elle monter s'asseoir sur cou-son
7. **monim la taabwa bwe noo-n tau tuu-me lhe. tuu-me,**
après il s'asseoir sur cou-son puis descendre-NR eux2 descendre-NR
tuu-me, tuu-me.
descendre-DIR descendre-DIR

ROUSSETTE

Comment maman roussette retrouve sa petite roussette enlevée par deux femmes.

1. Histoire de Roussette
2. qui demeure dans la forêt de Tabwaan
3. Elle part à la pêche avec son enfant.
4. Elle dit à l'enfant "Kuki ala kuki"
5. et l'enfant répond : "Kopeti kopeta nake".
6. Elle l'invite à grimper sur son cou.
7. L'enfant s'y installe et toutes deux descendent au bord de mer.

¹² **Tabwaan** nom d'une forêt de la région de Balade.

8. **wam monim kam ron hari un mwaija nya-n na-ka-hari :**
 RHÉA après alors elle+ACC dire AGT celle-ci mère-sa discours direct
 "yo kla!" mwaija nae-ng, bwa yom mo bwe bi viri".
 tu vois là enfanta-ma ASS 1C 1PL restes sur ce *Ximenia*
9. **bwa no tu tau :**
 ASS je descendre pêcher
10. **bwa yo mo ka.**
 ASS tu restes ici
11. **bwa nom or tau-me tu-o bwe bi viri".**
 ASS je+ENT encore monter-DIR trouver-toi soi ce *Ximenia*
12. **kam ron hari an mwaija nae-n : "ek".**
 alors elle+ACC dire ALC celle-ci enfant-sa oui
13. **ji mo mwa mwaija nae-n bwe tmi viri kam ron**
 vraiment restes enfin celle-ci enfant-sa sur le *Ximenia* alors elle+ACC
temwa mwaija bwak.
 s'en aller celle-ci roussette
14. **kam pe-tau, the me la meneer.**
 alors pêcher pêcher avec sagaie peut que faire tout
15. **ton temwa ta ron or tau¹⁵-me ta-me.**
 elle+ACC partir puis elle+ACC encore monter-DIR monter-DIR
16. **kam the tau theêlâ thaamwa kar keru.**
 alors elles2 pêcher les2 femmes qui deux
8. "Ecoute-moi bien, ma petite fille, lui dit sa mère, tu vas rester sur cet arbuste *Ximenia*."
9. Moi, je vais pêcher :
10. toi, tu restes ici.
11. Je reviendrai te trouver sur cet arbuste.
12. - D'accord" dit l'enfant.
13. Elle reste donc sur le *Ximenia* tandis que Roussette s'éloigne.
14. Elle pêche, piquant tout ce qu'elle peut avec sa sagaie.
15. Elle s'en va, monte, monte, monte.
16. Surviennent deux femmes occupées à pêcher.

1. yo kla ! "tu vois !", expression très courante pour demander à quelqu'un de faire attention à ce qu'on va lui dire.

14. viri " *Ximenia elliptica*, Olacacées", arbuste du bord de mer à fruits comestibles dont la roussette, frugivore, est friande.

15. ta "monter" indique la direction vers le sud lorsqu'on longe le rivage.

17. **lau lhe, lau-me lhe tur hi nae bwak na bwe**
pêcher elles2 descendre 1014 elles2 trouver le enfant roussette sur
timi viri.
le *Ximenia*
18. **tabo-du lhe, thaawa lhe tajop timi nae bwak**
tomber-en bas elles2 arriver elles2 attraper la petite roussette
19. **na-du mwa nan timi tholaha-le.**
mettre-en bas enfin dans le panier-leur
20. **wam monim lhe temwa.**
11EM après elles2 s'en aller
21. **ron lau-me mwaia bwak, lau-me thaawa alo.**
elle+ACC monter-DIR celle-ci roussette monter-DIR arriver regarder
22. **cian timi nae-o bwe timi viri.**
absent le enfant-son sur le *Ximenia*
23. **wam monim ron harl : "kuki ala kuki".**
11EM après elle+acc d're kuki ala kuki
24. **haria.**
rien
25. **wam monim : "kuki ala kuki".**
11EM après kuki ala kuki
26. **haria.**
rien
27. **wam monim pe-aoror cen : "kuki ala kuki".**
11EM après 1015 troisième kuki ala kuki
28. **haria.**
rien

17. Tout en descendant pêcher, elles trouvent la petite roussette sur le *Ximenia*.
18. Elles se dépêchent de l'attraper,
19. la mettent dans leur panier,
20. puis elles s'en vont.
21. Roussette remonte et va voir.
22. Son enfant n'est plus sur l'arbuste.
23. Elle dit : "Kuki ala kuki".
24. Pas de réponse.
25. "Kuki ala kuki".
26. Pas de réponse.
27. Pour la troisième fois : "Kuki ala kuki".
28. Toujours rien.

29. **wam monim ron charemwa phuya hwak, phuc, phuc, phuc.**
THEM après elle+ACC courir voler roussette voler voler voler
30. **kam ron vauur timi mbaaxa lheimi thaamwa, vauur, vauur,**
alors elle+ACC suivre la trace de les2 femmes suivre suivre
VAUDR.
suivre
31. **jon charemwa, charemwa, charemwa ta ron**
véritablement ACC courir courir courir puis elle+ACC
no-du-mwa lheimi thaaniwa ka lhe pe-tau bwe maara,
voir-en bas-entf. les2 femmes qui elles2 pêcher sur marécage
32. **tan wam monim kam ron hari : "kuki ala kuki".**
puis THEM après alors elle+ACC dire kuki ala kuki
33. **kam wam monim ron hari-da-me an mwaija nac bwak**
alors THEM après elle+ACC dire-en haut-DIR ACC celle-ci petite roussette
nan timi thalam : "kopeti kopeta nake".
dans le panier kopeta kopeta nake
34. **monim ron charemwa timi bwak, thaawa er, ore-le,**
après elle+ACC courir la roussette arriver elle poursuivre elles2
me tea lheimi thaamwa.
pour que piquer les2 femmes
35. **tea-le, tea-le, ron loyen.**
piquer-elles2 piquer-elles2 al+ACC fini
36. **kam ron charemwa ta pha nae-n.**
alors elle+ACC courir monter prendre enfant son
37. **pha nae-n me-r na-da bwe bu-n.**
prendre enfant-son pour que-elle poser-en haut sur épaule-sa
29. Roussette s'envole alors à tire-d'aile, vole, vole, vole.
30. Elle suit la trace des deux femmes, la suit, la suit, la suit.
31. Elle se dépêche, se dépêche, se dépêche et voit enfin en bas les deux femmes en train de pêcher dans le marécage.
32. Elle dit alors : "Kuki ala kuki".
33. Et du fond du panier, la petite roussette répond : "Kopeti kopeta nake".
34. Roussette se précipite alors à la poursuite des deux femmes pour les piquer avec sa sagain.
35. Elle les pique, les pique et c'est fini.
36. Elle va vite récupérer sa petite fille
37. et l'installe sur son épaule.

38. **wam monim kam lbe or phuc, phuc, phuc me**
 THÈM après alors elles2 de nouveau voler voler voler pour que
lben ta-mwa nan Tabwaan.
 elles2+ACC monter-enfin dans Tabwaan
39. **thi-da, lbi-door na-li or Madam ma Kolatin.**
 piquer-en haut piquer-épine 100: vous2 Madame et Kolatin

38. Elles s'envolent ensuite toutes deux pour retourner là-haut dans la forêt de Tabwaan.
39. Pique en haut, pique sur vous deux, Madame et Kolatin¹⁶

16. Dans cette formule de fin de conte, la narratrice indique que c'est au tour de ses deux auditrices, moi-même (Madam) et Scholastique (Kolatin), de raconter une histoire.

5. PWIRIP MA CIIBWIN

Mme Judith Waap Boiguavac

1. **Jiin - Jiin i pwiirip¹ ma ciibwin.**
histoire histoire de perruche et rat
2. **ta the mo.**
et ils2 rester
3. **wam monim mo mo mo ta ra¹² hari an pwiirip chan**
THÈM après rester rester rester puis il dire AG1 perruche à
ciibwin na-ka : "wam ji ji mo me jin huc da ?"
rat discours direct THÈM nous2 nous2 rester et nous2+ACC manger quoi ?
4. **kam ra hari an ciibwin : "bwa hauyu".**
alors il dire AGT rat ASS ne pas savoir
5. **kam ra hari an pwiirip : "jin tu bwe mar.**
alors il dire AGT perruche nous2+POT descendre sur récif déclinatif
6. **- me ji tu caamwa exi haria waga-ji ?"**
et nous2 descendre comment si pas de bateau-à nous2
7. **wam mon ta hari an pwiirip : "anooyu me ji ji ina".**
THÈM après il dire AGT perruche possible que nous2 vraiment faire

PERRUCHE ET RAT

Un grand classique du répertoire kanak : comment le rat, goinfre et ingrat, paye le poulpe pour service rendu.

1. Histoire de Perruche et Rat.
2. Ils sont là, chez eux,
3. Au bout d'un moment, Perruche dit à Rat : "On est là, comme ça, mais qu'est-ce qu'on mange ?
4. - Je n'en sais rien, répond Rat.
5. - On pourrait aller pêcher sur le récif à marée basse, propose Perruche.
6. - Et comment va-t-on y aller si on n'a pas de bateau ?
7. - On peut très bien en fabriquer un" rétorque Perruche.

¹ pwiirip "perruche, *Trichoglossus haematodus deplanchei*". Certaines versions, recueillies dans d'autres langues de l'archipel, mettent en scène des oiseaux différents.

¹² L'indice personnel sujet ra n'est pas marqué par le genre. Il est traduit par "il" dans le mot a mot car, dans ce récit, Perruche (pwiirip) est personnifiée au masculin comme le montre l'emploi du pronom démonstratif masculin alja dans les phrases 21 et 30 (voir note 17).

8. **lhe tabo-du¹⁹ thaawa thoa ujep, thowu, thoau, thoau, njia.**
ils2 tomber-en bas arriver cueillir canne à sucre cueillir cueillir cueillir fini.
9. **wam monim kam lhen pac, pac, pac, pac tmi ujep**
mim après alors ils2+acc tresser tresser tresser tresser la canne à sucre
tan waang.
et puis bateau
10. **or pac pwáláic, pac, pac, pac tan caaxane.**
encore tresser une autre tresser tresser tresser et puis mât
11. **or pac, pac, pac tan nyu.**
encore tresser tresser tresser et puis corce de mouillage
12. **or pac, pac, pac tan poue me ba-haar.**
encore tresser tresser tresser et puis gaffe et rame
13. **wam monim lhe ins tan toven.**
thém après ils2 faire et puis fini
14. **kam lhe hari : "gasi! jin tu-mwa pe-yalap hwe**
alors ils2 dire allons-y nous2+acc descendre-enfin chercher à manger sur
mar",
récif découvrir.
15. **tu²⁰ lhe, thaawa lhe pe-yalap.**
descendre eux2 arriver eux2 chercher à manger
16. **tu-mwa thaawa hari an pwiirip : "yo kia, ciibwin, hwa**
descendre-enfin arriver dire acc perruche tu voir rat ass
yoin mo chora li wanga-ji, hwa no temwa.
tu+acc rester ôté ce bateau-à nous2 ass je partir

8. Et les voilà partis cueilli des cannes à sucre ; ils cueillent, cueillent, cueillent.
9. Ils tressent ensuite une canne à sucre, tressent, tressent, tressent, et c'est un bateau.
10. Ils en tressent une autre, tressent, tressent, tressent, et c'est le mât.
11. Ils tressent encore, tressent, tressent, tressent, et voilà la corce de mouillage.
12. Ils tressent encore, tressent, tressent, tressent, et voilà la gaffe et les rames.
13. Ainsi font-ils et c'est fini.
14. Ils disent alors : "Allons-y ! Allons pêcher à marée basse".
15. Ils descendent vers le récif, se mettent à chercher leur nourriture.
16. Perruche dit : "Ecoute-moi bien, Rat, tu vas rester auprès de notre bateau : je vais m'en aller

19. **tabo-du** "tomber-en bas", expression indiquant le caractère immédiat de l'action.

20. **tu** "descendre" indique la direction vers la mer quand on est à terre et vers le large quand on est en mer.

17. **no bwa thu havac-ng,**
moi ACC il y a aile-à moi
18. **non tu pe-yaav! wee-ji no ai taagilinya".**
je1 ACC descendre chercher grande-à nous2 poisson ou bœuf
19. **ta hari an cibwin : "elo".**
il dire ACC rat oui
20. **mo cibwin, mo, mo, mo.**
reste1 rat reste1 reste1 reste1
21. **wam monim ta kia kar ha ciae aija²¹ pwirip.**
THFM après il voir que encore absent celui-ci peruche
22. **tan tabo-du cibwin, thaawa er theevuur huur²² umi waang,**
et puis tomber-en bas rat arriver lui commencer manger le bateau
huur, huur, huur.
manger manger manger
23. **haria.**
rien
24. **tabo-du ta huur umi caaxane.**
tomber-en bas et manger le mât
25. **haria.**
rien
26. **or tabo-du huur ba-puuc me ha-haar.**
encore tomber-en bas manger perche et rame
27. **wam monim ta ju mo ; hon haria.**
THFM après il vraiment1 reste1 ACC rien
17. car moi, j'ai des ailes
18. et je vais aller chercher du poisson ou des bœufs pour nous.
19. - D'accord" dit Rat.
20. Rat reste là à attendre.
21. Au bout d'un moment, voyant que Perruche n'est toujours pas là,
22. il commence à grignoler le bateau, il grignote, grignote, grignote.
23. et il n'y en a plus.
24. Il se met alors à grignoter le mât,
25. et il n'y en a plus.
26. Il se remet alors à grignoter la gaffe et les rames,
27. et il ne reste plus rien.

²¹ Emploi de *aija*, pronom démonstratif masculin, pour désigner Perruche

²² Emploi du verbe *huur* "manger de la canne à sucre" car le bateau est en canne à sucre.

28. **ta hōôr da ciibwin taabwa bwe timi kharn,**
il sauter en haut rat s'asseoir sur le corail
29. **bwa hon taa-me wap.**
ASS ACC monter-DIR marée montante
30. **taa-me aiija pwiirip, charemwa-da-me, charemwa-da-me.**
monter-DIR celui-ci perruche courir-en haut-DIR courir-en haut-DIR
31. **wam mon ron phaja li ciibwin naka-hari: "ciibwin! iva
tind waaga-ji?"**
THÈM après il+ACC demander à rat discours direct rat où
le bateau-à nous?
32. **kam ra hari an ciibwin naka-hari: "pwiirip! bwa mwa! non
huur bwa non haam".**
alors il dire AGT rat discours direct perruche pitié enfin je-ACC
manger car je+ACC form
33. **wam mon ta hari an pwiirip naka-hari "elo! bwa na hari
me-pwayi o.**
THÈM après il dire AGT perruche discours direct l'accord ASS se dire
pour toi
34. **wam no ji thu havac-ng me no ta-mwa".**
THÈM moi vraiment il y a aile à moi pour que je monter enfin
35. **tabo-du pwiirip tan phuc, phuc, phuc;**
tomber-en bas perruche et puis voler voler voler
36. **tan temwa er me ron ta-mwa nan Tabwaan... ai kaic.**
et puis parti lui pour il+ACC monter-enfin dans Tabwaan ou ailleurs
37. **kam ra mo ciibwin, mo, mo, mo.**
alors il rester rat rester rester rester
28. Rat saute sur le corail
29. car la marée monte.
30. Perruche revient en toute hâte.
31. Elle demande à Rat : "Rat! Où est notre bateau ?
32. – Hélas Perruche! Ma pauvre! Je l'ai mangé car j'avais faim, répond Rat
33. – Très bien, dit alors Perruche, ce que j'en disais, c'était pour toi.
34. En ce qui me concerne, j'ai des ailes pour rentrer".
35. Et aussitôt, Perruche s'envole à tire-d'aile.
36. Elle part et retourne dans la forêt de Tabwaan ... ou ailleurs
37. Rat, lui, reste en plan.

38. **wam monim ron taa-me hi wap.**
THÈM après elle+ACC monter-DIR la marée montante
39. **ju hon mwaa taa-me, mwaa taa-me bwe**
vraiment ACC de plus en plus monter-DIR de plus en plus monter-DIR sur
hi kharo.
le corail
40. **wam monim ron tho : "wan! wan! wan! taa-me phae no".**
THÈM après il+ACC appeler tortue tortue tortue monter-DIR prendre moi
41. **taa-me wan ; baara temwa.**
monter-DIR tortue continuer aller
42. **"modap! modap! taa-me phae no".**
vache marine vache marine monter-DIR prendre moi
43. **taa-me modap ; baara temwa.**
monter-DIR vache marine continuer aller
44. **"alaar! alaar! taa-me phae no".**
picot picot monter-DIR prendre moi
45. **taa-me alaar ; baara temwa.**
monter-DIR picot continuer aller
46. **wam monim ron tho : "iya! iya! taa-me phae no".**
THÈM après il+ACC appeler poulpe poulpe monter-DIR prendre moi
47. **beela-da-me iya : "kom ta taabwa bwe noo-ng".**
rampier-en haut-DIR poulpe IN monter s'asseoir sur cou-don
48. **taa-me ciibwin taabwa bwe noo-n ;**
monter-DIR rat s'asseoir sur cou-sou

38. La marée monte.

39. Elle progresse, montant de plus en plus sur le corail.

40. [Rat] appelle : "Tortue! Tortue! Tortue! Viens me prendre!"

41. Tortue vient mais passe son chemin.

42. "Vache marine! Vache marine! Viens me prendre!"

43. Vache marine vient mais passe son chemin.

44. "Picot! Picot! Viens me prendre!"

45. Picot vient mais passe son chemin.

46. [Rat] appelle ensuite : "Poulpe! Poulpe! Viens me prendre!"

47. Poulpe se hisse en rampant jusqu'à lui : "Monte t'installer sur mon cou".

48. Rat grimpe sur son cou.

21 alaar "poisson - picot rayé, *Siganus lineatus*".

49. **taa-me²⁴ lhe, taa-me, taa-me.**
monter-DIR eux2 remonter-DIR remonter-DIR
50. **wam monim ron tic bwe noo-n iya.**
même après il+ACC chier sur com-àus poulpe
51. **monim ron pwa hari "hailoloc!"**
après il+ACC un peu dire hailoloc
52. **hari an mwaija²⁵ iya "yo pwa hari hailoloya da?"**
dire AGT celle-ci poulpe tu un peu dire hailoloc qui?
53. **"hai! no hari hailoloc pur tina non kia cōda bwe ju,**
EXCL je dire hailoloc cause cela je+ACC voir là-haut sur montagne
54. **ji men tatayu me ji ta bwe mar".**
nous2 FUT+ACC proche que nous2 monter sur terre ferme
55. **or taa-me, taa-me, taa-me.**
encore monter-DIR remonter-DIR remonter-DIR
56. **kam ron nhoween pwâlâic.**
alors il+ACC lâcher une autre
57. **"hailoloc!"**
hailoloc
58. **or hari an mwaija iya "wam tili yo pwa hari hailoloya da?"**
encore dire AGT celle-là poulpe même cela tu un peu dire hailoloc qui?
59. **- hai! no hari hailoloc pur tina non ju tatayu me ji**
EXCL je dire hailoloc cause cela ACC vraiment proche que nous2
hōâr da hwe mar".
sauter en haut sur terre ferme
49. Ils remontent vers le rivage, remontent, remontent.
50. Au bout d'un moment Rat lâche une crotte sur le cul de Poulpe
51. et s'esclaffe : "Hailoloc !"
52. - Pourquoi dis-tu 'hailoloc' ? demande Poulpe.
53. - Oh ! je dis 'hailoloc' parce que je vois le sommet de la montagne.
54. On va bientôt arriver à terre".
55. Ils montent encore, montent, montent vers le rivage.
56. [Rat] lâche une autre crotte.
57. "Hailoloc"
58. - Pourquoi dis-tu de temps en temps 'hailoloc' ? redemande Poulpe.
59. - Oh ! je dis 'hailoloc' parce qu'on va bientôt débarquer".

24. La "monter" indique la direction vers la terre ferme

25. Dans ce récit, Poulpe (iya) est personnalisé au féminin comme le montre l'emploi de mwaija, pronom démonstratif féminin

26. L'exclamation hailoloc n'est pas traduisible. Elle est spécifique de ce conte pour exprimer

60. monim tas-me, tas-me, jon thee layu me the hōôr
après monter-DIR monter-DIR vraiment+ACC eux2 proche que ils2 sauter
da bwe mar.
en haut sur terre ferme
61. kam ron or hari an ciibwin "hailoloc!
alors il+ACC encore dire AOT 3sg hailoloc
62. - wam tios kam jihâ hailoloc ka da?"
THÈM cela alors toujours hailoloc alors quoi?
63. kam ron hari an ciibwin "ko pe-palep da bwe non-n".
alors il+ACC dire AOT 1sg jai passer la main en haut sur cou-1sg
64. palep da mwalja iya bwe non-n.
passer la main en haut celle-ci poulpe sur cou-son
65. kam ju hai nba bwe tim non-n.
alors vraiment beaucoup crête sur le cou son
66. wam monim lien pe-pe-ore, pe-ore, pe-ore, pe-ore.
alors après ils2+ACC se poursuivre se poursuivre se poursuivre se poursuivre
67. wam monim tu mwa ciibwin nan tlm phwa kuang²⁷.
THÈM après descendre enfin rat dans le trou petit homard
68. charemwa-du iya me-r tu chas-n.
courir-en hav poulpe pour que descendre près de lui
69. bwa yavu tlm nyoo-n pwâlâle ka-ra hic ru khuluva²⁸.
44s coupé le tentacule-son on qu'il coupe AOT Mariscus
70. thi-da, thi-door na-l va ...
piquer-en haut piquer-éprou sur nous
60. Ils avancent, avancent et s'appêtent à débarquer
61. quand Rat dit encore : "Hailoloc"
62. - Mais à la fin, pourquoi dis-tu toujours hailoloc?
63. - Passe donc la main sur ton cou" dit Rat.
64. Poulpe passe la main sur son cou.
65. Il est plein de crotes.
66. Une poursuite s'engage.
67. Rat rentre dans un trou de homard.
68. Poulpe se précipite pour rentrer avec lui.
69. Il se coupe un tentacule, tranché par une Cypéacée très coupante.
70. Pique en haut, pique sur nous ...

l'hilarité du rat.

27. kuang "crustacé non identifié, sorte de petit homard"

28. huluva "plante : *Mariscus pennatus*, Cypéacée très coupante".

6. HULAC MA THAAYAMO

1. jîn - jîn i hulac ma thaayamo.
2. ta lhe mo mo mo.
3. wam monim ihen phiya lhaili yaa-le²⁹ ta ron hari an mwalja thaayamo : "wam axa ji phie me yaaye³⁰ da ?"
4. kam ra hari an aija hulac : "hai ! haayu, hwa par ? hwa yo namer da ?"
5. ta hari an thaayamo : "hwa no namer me ji tu pe-yhaaviin yaayer hwe mar"
6. ron hari an aija hulac hai : "gasl?"
7. tabo-du lhe, ra pha tholaba-n thaayamo kam ra pha doo-n hulac tau wam monim ihen temwa, temwa, temwa ran tu-mwa lhe thuawa bwe mar.
8. ta lhe pe-tau, thu phaleec³¹ thaayamo kam ra theo hulac, theo ran wam mon ju thu lhaclâ wee-le na.
9. wai mwaclâ thaayamo, hwa jon chareniwa ta ônú tholaba-n a phaleec.

LE VIEUX ET LA VIEILLE

Les débours d'un vieux et d'une vieille avec la petite tortue qu'ils essaient d'élever.

1. Histoire du vieux et de la vieille.
2. Ils sont chez eux,
3. à faire cuire leurs tubercules quand la vieille s'écrie : "Mais avec quel condiment va-t-on manger tout cela ?"
4. - Je ne sais pas, répond le vieux. Pourquoi ? Tu as une idée ?
5. - Mon idée, déclare la vieille, c'est d'aller pêcher à marée basse pour chercher ces condiments.
6. - Allons-y" dit le vieux.
7. La vieille prend son panier, le vieux prend sa sagaie et les voilà partis pêcher à marée basse.
8. Ils pêchent, la vieille cherche des coquillages "savonnets", le vieux pêche à la sagaie et finit par avoir assez de poissons pour eux deux.
9. Même chose pour la vieille : son panier est rapidement rempli de "savonnets".

29 yaa-le "leur part de féculents (ignames, taros, patates douces, etc.)"

30 yaayer" complètement de viande ou de poisson accompagnant le plat principal de féculents"

31 phaleec "coquillage : lucarne tigrée du Pacifique, "savonnette" *Codakia nigerina*, Lucumée"

10. monim ta tu aija hulac me ron or tu kimi tali timi kharo.
11. wam duara tu thaawa jara kharo kam ron ki mwaia wan ka ron taabwa.
12. wam monim ron tho : "thaayamo! bwaa niwa! kon tuu-me. bwa jin gagnar¹². bwa kâlâlyâ lû nae-ji nae wan".
13. monim ron tu thaayamo : "bwa hâc ? wam exl hâc ka wee-ji¹³, kam wam exl pwâwâdony ka nae-ji¹⁴".
14. tu lhe, thaawa lhe pe-alo li kam pwâwâdony tmi nae wan.
15. ron hari an thaayamo na-ka-hari : "yo kia! bwa ji-n pha me nae-ji".
16. tabo-du lhe ; wam monim ron chôlm an aija hulac tmi chak¹⁵ kam ron theebwan mwaia thaayamo kam ron cha nyuen timi wan na timi wale-n.
17. ta lhen tualcen da-me ta the tap-me, taame, taa-me thaawa kimi phwa wee-le, nii mwaia wan nan timi phwa-we.
18. monim lhen ta-mwa puer, ta-mwa lhe, thaawa lhe puer.
19. wam monim ron hari an mwaia thaayamo : "yo kia! bwa jim cha phic ya yaa-n wan".
20. wam mon kam ron hari an aija hulac : "ôô! bwa ji phic yaa-n kam ji cha phic ôô-n¹⁶, bwa jitaâ hô exl thuya ôô-n".

10. Le vieux descend ensuite là où il y a du corail.
11. En arrivant près du corail, il aperçoit une tortue qui se trouve là.
12. "Hé, la vieille! Viens voir ce qu'on a gagné : une petite tortue.
13. Est-elle grosse ? Si elle est grosse, on la mange mais si elle est trop petite, on l'élève".
14. Ils vont l'examiner ; la tortue est toute petite.
15. "Tu vois, constate le vieux, le mieux est de la prendre pour l'élever".
16. Il charge son sac sur l'épaule ; la vieille prend son fardeau sur le dos et attache la tortue à sa ceinture.
17. Ils remontent en la traînant jusqu'à leur trou d'eau et la déposent dedans.
18. Ils rentrent ensuite faire la cuisine.
19. "Ecoute, dit la vieille, on va faire cuire une part de nourriture pour la tortue.
20. - Oui, acquiesce le vieux, on va lui faire cuire des tubercules mais on va y ajouter des feuilles. C'est bien qu'elle mange aussi des feuilles".

¹² gagnar, emprunt français dans le texte

¹³ wee-ji "notre part d'aliment cuit (viande ou poisson)".

¹⁴ nae-ji "notre enfant", sert de classificateur possessif pour les animaux d'élevage.

¹⁵ chak "sac", emprunt français.

¹⁶ ôô-n "sa part de feuilles comestibles, de salade"

21. tabo-du thaawa lie, phau dao kowe ta lie phic vuugeen me thaimi yaa-n.
22. toven ; hon meede thaimi hûmi ta ron tuu-me thaayamo me ron tuu-me taxe er.
23. wam mon lhen tuu-me ran thouji er : "wan! wan! wan! pe-pa kû-m, pe-pa ma-m, pe-pa caa-m".
24. monim yaabwar da-me mwaija wan : "pfff!" ; tau-me ; ron huu, huu, huu ton wam monhu ta-mwa lie.
25. mo, mo, mo ta wam mon lie or puer ; ji or phic ûû-n wan ; ji or phic yaa-n wan.
26. duar thabwan or-tuu-me hulac : "wan! wan! wan! pe-pa kû-m, pe-pa ma-m, pe-pa caa-m".
27. monim : "pfff!" ; or tau-me wan, or huu, huu, huu ; ojin ; ta-mwa hulac.
28. wam monim lie or mo, mo, mo ; lie or puer ; puer, puer, puer ; or phau duu-me thaayamo.
29. wam monim ta harl an thaayamo : "yo kia, bwa non khôê, kam mwaa tu lhcija nar-ji".

21. Ils vont chercher des feuilles de taro qu'ils vont cuire avec les tubercules.
22. Quand c'est cuit, la vieille fait les partages.
23. Ils descendent ensuite et appellent : "Tortue ! Tortue ! Tortue ! Pe-pa kû-m, pe-pa ma-n, pe-pa ca-m"³⁷.
24. - Pfff !", fait la tortue en émergeant, et elle mouge, mange mange. Ils rentrent chez eux.
25. Au bout d'un moment, ils recommencent à faire la cuisine. Ils font de nouveau cuire des feuilles ainsi que des tubercules pour la tortue.
26. Le soir venu, le vieux redescend : "Tortue ! Tortue ! Tortue ! Pe-pa kû-m, pe-pa ma-n, pe-pa ca-m.
27. - Pfff !", la tortue sort à nouveau, mange, mange, mange. Le vieux rentre chez lui.
28. Ils font encore la cuisine et la vieille redescend porter la nourriture.
29. Ensuite, elle déclare : " Ecoute, je suis fatiguée; c'est au tour de nos enfants maintenant d'y aller".
30. La fille descend donc appeler : " Tortue ! Tortue ! Tortue ! Pe-pa kû-m, pe-pa ma-n, pe-pa ca-m.

37. Ils s'adressent à la tortue en langue de bouchou : kû-m "la part de feuille", ma-m "la part d'écorce à mâcher", ca-m "la part de féculents". En nyeläyu, les mots correspondants seraient ûû-m "la part de feuilles", mha-m "la part d'écorce à mâcher", yaa-m "la part de féculents".

30. tuu-me mwalmi thaamwa ; tuu-me thaawa thooji mwaija wan :
 "wan! wan! wan! pe-pa kô-m, pe-pa ma-m, pe-pa caa-m".
31. taa-me wan : "piff!"; taa-me-mwa er, thaawa bou, huu, huu, la wam
 mon ron or ta-mwa timi nae âlô-raamwa.
32. mo, mo, mo ta wam mon lue or puer ; puer, puer, puer ; wam monin
 ra or tuu-me hulac : "wan! wan! wan! pe-pa kô-m, pe-pa ma-m,
 pe-pa caa-m".
33. haria ; bwa cia er.
34. or tho : "wan! wan! wan! pe-pa kô-m, pe-pa ma-m, pe-pa caa-m".
35. haria.
36. tabo-du hulac, tu er me ron vauur mhaaxa lhaimi âju.
37. wam mon, wam duar ra vauur mhaaxa lhaimi âju ka ron tor
 ma-tuakeen timi wan.
38. la lha-n phae er, tan tualé er, tualcen du ta tu-mwa lha thaawa hile
 ii-nyauli, thabwan yeek tan thuu naar.
39. nii mwaija wan du non timi naar kam lhan hâ pe-mo, mo me lha hun.
40. ta-n tu hulac, thaawa er u-lâ na li ; ron phaja : "taxâac! hurevan
 haac kia timi nae-ng wan?"

31. - Piff!", la tortue sort à nouveau et vient manger. La petite fille rentre chez elle
32. Le temps passe. Ils refont la cuisine. Le vieux redescend : " Tortue! Tortue!
 Tortue! Pe-pa kô-m, pe-pa ma-n, pe-pa ca-m".
33. Rien. Pas de tortue.
34. Il appelle encore : " Tortue! Tortue! Tortue! Pe-pa kô-m, pe-pa ma-n, pe-pa
 ca-m".
35. Rien.
36. Le vieux entreprend alors de suivre la trace d'individus.
37. En suivant ces traces, il trouve les traînées laissées par le transport de la
 tortue.
38. Les autres l'ont prise et l'on traînée jusqu'en bas. Ils ont été arracher des
 peaux de nianulis et couper du bois, puis ils ont préparé le four.
39. Ils ont mis la tortue dedans et ils restent là en attendant leur repas.
40. Le vieux va les trouver et leur demande : " Eh, vous autres! Vous n'auriez
 pas vu ma tortue ?
41. - Non, répondent-ils, nous n'avons pas vu de tortue
42. - Mais pourtant, je vois bien que cette tortue, on l'a traînée jusqu'ici.

41. kam lha hari an malaimi : "hai! hava, harevan hava kia ya wan.
42. - kam axa wam timi wan ka no ji kia wa-tualeu li du-me na ka".
43. kam ron hari an aju áju ka-ra kâlâic : "hai! wam hava ku harevan hava kia ya wan".
44. mon wam duar ra wazria hulac kam ra tabo-du timi áju ka-ra kâlâic, thabwan noo-n hulac.
45. thabwan noo-n, nil er du nan timi naar ; tha ove thuu naale-le me timi wan.
46. mwaa tuu-me malaimi me lha tuu-me yaavlin timi hulac.
47. eiac hulac.
48. tuu-me lha tu malaimi áju, phaja li la : "harevan haac kiâ aimi hulac exi ra tuu-me ka ?
49. - hai!"
50. tabo-du timi nae álô ac. oreen thalimi áju ta âeny, âeny, âeny.
51. wam monim lhan charemwa ; tabo-du er tan tra kâlâic la ron tuk.
52. toven mwa.
53. thi-da, thi-donr na li Kolatin ma Françoise...

43. - Non, déclare l'un d'entre eux, nous n'avons pas vu de tortue".
44. Comme le vieux insiste, un des hommes lui tombe dessus pour lui couper le cou.
45. Il lui coupe le cou et le met dans le four. Le voilà enfourné avec la tortue
46. Les autres descendent à leur tour à la recherche du vieux.
47. Le vieux n'est plus là.
48. Ils vont trouver les personnes qui sont là et leur demandent : "Vous n'avez pas vu le vieux quand il est descendu ici ?
49. - Non!"
50. Le petit garçon se lance à leur poursuite, les frappe, les frappe, les frappe.
51. Ils courent mais (le garçon) en pique un avec sa sagaie et maintenant il est boiteux.
52. C'est fini.
53. Pique en haut, pique Kolatin et Françoise...

LEXIQUE
FRANÇAIS-NYÉLAYU

a

a (destinataire) **cha-**, **chaa-** (+ suff. possessif), **cham** (+ nom propre), **cham** (+ nom commun), **ye-** (+ suff. possessif)

à (relateur) **hi¹**, **i²**, **na hi** (+ pronom personnel ou nom propre), **naa** (+ nom commun)

abaiss **uen**
s'abaisser **u-**

abeille **qâmnu**

abîmée (feuille) **made**

abondance (de vivres) **mwalû**

aborder **canda**

aboyer **luup²**

abri **oor**, **oolar**
maître à l'abri **ooleen**

Abrus precatorius (plante) **kuona**

absent **clae-** + complément d'objet

Acuria simplicifolia (plante) **jaxan**

Acacia spinorhis (plante) **maayak**
(var **macek**)

Acanthopus ducunieri (poisson) **hih**

Acanthopus filicifolius (plante) **thibukup**

accélérer **wâlém**

accepter **elongoen**

accepter (de faire qqch) **huyeen**

acclimater (nouvelle plante, nouvel animal)
thaeven

accompli (aspect) **-n²**, **bon**

accoster **canda**

accouder (s') **thûbu** (variante : **thîmu**)

accroché **yauc**

accrocher **paaya**

accuser **laaxoac**

accusation **yoovar**

achevé (cf. fini)

acheter **iyu**, **iyen**

aide **naay**, **mweing**

ainé **thic²**

Aemotichum aureum (plante) **tharalap**

acton de (préfixe nominalisant) (= place de) **ma²**

actif (= s'active dans son travail) **perera**

activer (le feu) **plijeen**

Adionyx spinifer (poisson) **thîlân**

adopter (un enfant) **inova**

affaires personnelle les **yada²**

affaissement d'un terrain, d'une maison)

ahhik

affection (éprouver de l') **naadllr**

affront **oc¹**

affûter **klwi**, **hiwjin**

pietre pour affûter **phe**

Agathis sp. (plante) **jeû**

age (son) **jao-n**

agebociller (s') **thûbwajer**

agent (marque d') **a³** (+ suff. possessif),

aa² (+ nom propre et quelques person-
nels), **ru** (+ nom commun)

agent (préfixe des noms d') **a¹**, **ac³**

Ageratum conyzoides (plante) **phudap**

aguê **collip**

agiter **yhela**

agiter (s') en dormant **weyeer**

aider **yage**

agle-pêcheur (osseau) **bwae**, **bwaaelee**,
bwulvadu

aguille **dutwek**

aguillette (poisson) **meminy**

sortes d'aguillettes **korle**, **nowalle**

aguisé (bien) **yase**

aïe (son) **harae-n**

aïteurs **kaie**

aimable **pwâamadaen**

aimer **aywa-** (+ suff. possessif) (désir
absolu)

aimer bien **khajaya**

ainé(e) (son) **aywan hulac**, **chia-n** (désigna-
tion)

frère (ou sœur) aîné(e) **yho** (appellation)

ils aîné du chef **Tiû**

elle aînée du chef **Kaavo**

air (d'un chant) **gee-r**

air (en l') **maugan**

aisselle **habe¹**

ajuster (deux choses ensemble) **pe-cêlâ**

alibies **koovulo**

Albula vulpes (poisson) **yhu**

alène (pour coudre la paille du toit) **jida**

Aleurites moluccana (plante) **gam**

algues **phanda**, **pôlê** **bwau-lu** **mar**

alignement **yeda-r**

dans le même alignement **pe-yeda-la**,
qudra

aligner **yedern**

aliment cuit enveloppés dans des feuilles
phoon

allié **bweo**

allaiter **pha-kôûxû-va**

aller **van, tawwa**

s'en aller **vâlêc**

aller au devant **calââlin**

allergie cutanée (aux herbes de la brousse)
madao

allié **bala-** (+ suff. possessif)

allumer (du feu) **caak, cauleen, philep**

Alacasia macrostiza (plante) **pera¹**

alors **kam**

Anacardium sp. (plante) **dologon**

aimer **nyuen**

ambassadeur **ââmand**

ambidextre **waxilabo** (var **wallabo**)

ambrevade (plante) **gana**

âme **jâh**

amer **khamc**

amarrer **nyuen**

ami(e) (en) **-da³, cōda**

amorce (de pêche) **mayu²**

amuser (s') **cheâ, kero**

Anadara scapha (coquillage) **bayinwa**

anaphorique **li², -i⁴**

ancêtre (nos) **pu-jû**

autre (avec la chaîne) **nyu**

autrer **nyuen**

anguille **pêlê** (nom général)

anguilles (creek ou rivière) : **deeny,**

khoovera, pigale, yhec

anguille de palétuviers **cham²**

sorte d'anguille de mer **daayu**

année **jao¹**

Anodonthostoma elacunda (poussin)

dilunwer

anse du panier **nyak tholam**

antras **ceeblyu**

anus **mayê, phwâna**

Aplonia striatus striatus (oiseau) **pupup**

apparaître **wawa**

apparaître à la surface de l'eau (poisson,
vache nârué) **phaac³**

apparence **hâh**

appeler **tho¹, thoolin**

appeler par signes **nyalûm**

approchant (en s') **-mê²**

appuyer **cea**

s'appuyer **ceea**

apre (au goût) **balaxac**

après **man**

après-demain **mone parue**

après midi **mone guar**

aptitude (son) **jawa-n**

araignée **hââp, nyooginy**

toile d'araignée **mwaiâ nyooginy**

"araignée" (coquillage) **yaguk, yagalaro**

Araucaria cookii (plante) **wawwe**

arbre **yeek**

tronc d'arbre **gan-yeek**

pied d'arbre **pu-yeek**

arbre à pain (plante) **yen¹**

arc **jikwa**

arc-en-ciel **Guuya belep**

arête sourciliee **bwaaxi**

Ardea sacra albolineata (oiseau) **kôôk**

arête (de poisson) **chu no**

argent européen **mwani** (< français "mon-
naie")

argile coagésible **payuur**

Arulim sp. (poisson) **phoralic**

arracher **phaareen, pae**

arracher (de l'herbe) **par¹**

arrêt (sans) **pajeen, chama**

arrêter qq'un **thayaxlin**

s'arrêter **cur¹**

arrière du bateau **morsang**

arrière-petits-enfants (ses) **ndila-n**

arriver **thaawa**

arrogant **nobwap**

aroser **mocen, yagup**

arrowroot (plante) **solang**

Ardeus leucorhynchos melanoleucus

(oiseau) **khiny**

articulation **boyho**

Artocarpus altilis (plante) **yen¹**

asperger **yagup**

aspirer (l'air entre les dents) **bilik**

assécher **pha-mar va**

asservi (modifié) **hwa¹**

assez **jawa-r**

assieu **ham, haba-r**

assis **taabwa, tea¹**

assister (un malade) **habe²**

assommé **jalek**

assortiment **meyum**

faire un assortiment **tefevonn**

assembler (en passant à la flûte)

phubwû

asticot **kôlâr**

Azara ovulum (coquillage) **hâlap**

atrophie (membre) **pwerek**
 attacher **eeva**, **ciir**, **mhexila**, **nyuen**, **thili**,
thiluo
 attaches reliant le balancier à la pirogue
pwalam
 attendre **mookwiin**, **moojiin**, **thu phaan-r**
 attendre (= espérer qqch.) **hojeen**
 attention (faire) **pwāllāng**
 atténuer **nho**
 attendant **thu maja-r**
 altitude **wa-beveer**, **wa-bwageer**
 attard **maja-r**
 attager cop, **tājop**
 aube **mamuyaraan**
 aujourd'hui **hi gaar-ijū**, **ēēm**
 auriculaire (thiriac-k
Naricula aurag (bulime) **tōlōk nan jec**
 aussi **cha⁴**, **jitua**

auto **lola** (< français)
 autonomie **dūu** (+ suffixe possessif)
 autres **haleenwa**
 aval (ver) **-du²**, **midu**
 avaler **cēlāa**
 avant **bābu**
 avare **palo**
 avare (nourriture) **mhado**
 avec **bole-** (+ suffixe possessif), **ma¹**
 avertir **jaar**, **jaaleen**
 aveugle **bwi**
Avicennia officinalis (plante) **hlivie**
 aviron **ha-baar**
 avoir (= il y a) **thu-**
 il y en a **thuya**
 il n'y en a pas **barla**
 avorter **kōŋi ālō**

b

badamier (plante) **klida**
Rapanea operculata (plante) **naan**
Rapanea pinifolia (plante) **philoyuac**
 bagages **muvi**
 bagarre **wauyap**
 bagayou **ihewa**
 baiguer (=) **borum**
 bailler **naem**
 baisser (=) **ul**
 baisser la tête **hwagelo**
 baisser la voile **phūlū**
 "balabio" (poisson) **yecgaany**, **thūlu** (petit)
 balance **ba-jak**
 Balade **Balaar**
 balai **bale** (< français)
 balancer (se) **yaoli²**, **pe-yaoli**
 balançoire **ha-yuul**
 balancier de pirogue **hayaaya**
 attaches du balancier **pwalam**
 fourches du balancier **dabwagin**
 baléone (poisson) **yecay**
 baliste, *Balistes* sp. (poisson) **phwa²**,
yedūc (petit)
 baliste de corail **oma**
 bambou **guol**
 sève de bambou **phwāum**
 banane (nom général) **chaamua**
 banane mâle **chaamua mia**
 banane double **kalovle**

main de bananes **dee-r**
 régime de bananes **pāā-r**, **pāā-lā**
chaamua
 bananerie **na-lā chaamua**
 bananier cultivé **chaamua** (introduit),
phweexaac (ancien), **phweer** (chose à
 rhizome comestible)
 bananier "feli" à régime dressé **daang**
 fleur du bananier **tō**, **tōō-r**
 rejeton de bananier **ylog-r**
 gaine du tronc de bananier **khoo-r**
 tronc de bananier pourri **budo**
 bananier récolté dans les jachères **deūc**
 maladie des bananiers **madima**
 clones de bananiers **amerlk**, **chaamua**
chuk, **chaamū phwulic**, **golavuur**,
jiny, **mwadu**, **mwata**, **pwāāgo**, **phwedo**,
phweenaap, **thigic**
 banc (de poissons) **phaua no**
 banc de peaux prêts à poudre **jep¹**
 bancoulier (plante) **gam**
 bantan (plante) **wagi**, **wadoo** (à racines
 aériennes)
 banian de creek **davalk**
 barbe **poomu**
 barbel (poisson) **thoco**
 barbillon (poisson) **mogap**
 barolé **dope**
 harpaxida (poisson) **cāliāt**, **koodee** (petit)
 barrage (en mer) **hego**

- banier **thên**
 bariète **khayor**
Barringtonia asiatica (plante) **pýu²**
Barringtonia neocaledonica (plante)
paúlac
 bas (en) -**du²**, **nídu**, -**nídu** (= **lyódu**)
 baze **pu-r**
 bateau **wamng**
 bâle **boeen**
 bâton **bwar**
 batre **âê**, **âény**
 se battre **pe-âê**
 bavard **ac vaa**, **durá** (arch.)
 bavarder **caaloen**, **thaynuu**, **viyo**
 beau-frère (son) **bée-n**
 les deux beaux-frères **abe**
 beau-père (son) **moo-n**
 beaux-père **amaya**, **dada**, **hai¹**, **hoxo**
 bec de cane (poisson) **yaan**
 bec de cane à museau long **diru**
 bécassine (oiseau) **dlifuk**
 bêche **yaro** (ou **ybara**)
 bécune (poisson) **jualek**
 bédonnant **kêê**
 bégayer **koxo**
 belle-fille (sa) **moo-n daamwa**
 belle-mère (sa) **moo-n daamwa**
 belle-sœur (sa) **phalawa-n**, **hee-n**
 daamwa, **yevá-n** (Arana)
 bénitier (cuq.) **taaglítiya** (-ar. **taaglíty-âi**)
 (nom général)
 pied du bénitier **kuhac**
 sortes de bénitiers **hagoony**, **bwayac**
 berceau **waga álló**, **vala²** (arch.)
 bercer **tótoiya**
 bernard-l'ermite **káúgu**, **omwudu** (petit)
 bétail **vachú** (< français "vache")
 biche de mer (= holothurie) **imale**
 sortes de biches de mer **boalie**, **gom**,
 mutó (< français), **pwá-maada**
 bien **hò**
 bien-être (ressentir du) **uloo-** (+ suff.
 possessif)
 bifurcation **dega-r**
 bile **âê-r**
 billon d'ignames **chera**
 billon d'ignames à l'âne de colline **ira**
 petit billon pour taros secs **human**
 binet (avec une pioche) **tever**
 blaguer **oric**, **theeva**
 blanc **phuru**
 blancs (cheveux) **hap-do**
 Blancs (= Européens) **dualaen**
 blessure **maaláâ**
 bleu **pány**
 boire **udu¹**
 boire de la soupe **pharo**
 bois **yeek**
 bout de bois **baara yeek**
 bois flottés **khako**
 aller chercher du bois **poock**
 bois de fer (plante) **nasi**
 bois de lait (plante) **jayo**
 bois de rose (plante) **kaavaxi**
 bois de santal (plante) **vee-mojen**
 bois-pétrole (plante) **huac¹**
 bossou (sa) **udu-n**
 bota **rik**
 bot **hò**
 bot au goût **naamoo**
 boujour **bocour** (< français)
 bord **jara-**
 bord de mer **pareman**, **bwepone**
 bossu (poisson) **mado**
 bossu doré **maalak**
 bossus d'herbe **húlém**, **miaxun**
Bauhin sp. (poisson) **peneny**
 boucan (magre) **phuga-r**
 détenteur des boucans **pháläng**
 bouche **phwá-nu**
 bouché (nez) **phorén**
 boudier **malaga**
 boue **povo-dlic**
 bouée **phaac²**
 bouger **chao**, **chamachao**
 bouillir **thak**
 bouleversé **nanwageeny**
 bounia **lolol**
 bourao cultivé (plante) **paxi** (écorce
 comestible)
 bourao sauvage **hudo**
 bourgeon **jehwa-r**, **thévá-r**
 bourgeonnebant **pekixle**
 bourgeonner **thie¹**
 beurre de coco **húny**
 bout **baala-r**, **baara-**, **hola-r**
 bouteille **nwa-lá we**
 bouton (avec pus) **thévolou**
 bouton de fleur **ba thên**
 bouture (en général) **ââ-**
 bouture (taro, canne à sucre) **u²**
 bouture de manioc **jeu manyoon**

bracelet wule-ye-k
bruisse ulaha
branche hada-r
branchies (du poisson) ya-ra-r
brandir (pour menacer) hānang
brulant beloe
brus ye-k
brède muelle (plante) jao²
brutelles de portage muguvaup
(var mwagavvaup)
brûle (du cheval) hwirik
brindille yaada-yeek
brus de terre bwereuvac¹
brûlé māmavle
briser œble
brouillard karek
brousse thūn¹
Brysonmetia papyrifera (plante) laa
Bruguiera eriopetala (plante) jālē uru
bécane eldylla
bruissement (de feuilles, de papier) dar¹,
dula-r

bruit gun², gulē-r, peryoya-r, peya-r
bruit de la mer por²
bruit de l'eau thoo-r
bruit léger (de pas par ex.) paada-r
bruissement (de feuilles, de papier)
dar¹, dula-r
sans faire de bruit uoba
brûlant teec
brûler thūfūn
brûlure vilijū
bruta peneer
bruyère (plante) naan
Bryonopteris affinis (plante) diing
bûche pour se chauffer yee-hwan
bûcher thūluc
buffalo (graminée introduite) hwiphajo
bulime tōlōk nan ju
bulles phavujo
buse (oiseau) dang, dang khiny
buter sur un obstacle thūwa
butte de terre gu

c

cachalot pudo
cache-cache kwuhuk
cacher thiroen
se cacher laa ooba
se cacher sous qqch. taxawin
cachette thirua
cacanie dia aju
cacaou chu¹
cadet (son frère) cae-n
lits cadet du chef Mwauu
fille cadette du chef Hixx
café kaphe (< français)
cailler hixie
caisse keler
Cajanus cajon (plante) gana
calme adap
Calophyllum inophyllum (plante) phic³
Calophyllum mentanum (plante) phlo
canalisation daalaō
Canarium sp. (coquillage) kaing
canard sauvage uran, kerorup
canti hele pwugi
cane je²
cane à sucre ujep
sa part de canne à sucre wa-a

bouotte de canne à sucre u ujep
malade des cannes à sucre elhny
clones de cannes à sucre : āū-tā chawi,
chabo, chajamar, chāālūt, chavanyll,
kavemala, mwæn, mwajen, mwulōōe,
pharichū, phayuhuk¹, phohnn, thilivie,
whan, ybar², yhar phoro, yhar ula
capable (être) jaxa-n
capacité jara-r
car (conjonction) hwa²
carangue sp. (poisson) bwaom, chalo,
daaraa, pagel
Caranx lugubris (poisson) bwaom
Caranx melampygus (poisson) pagel
carapace ara
carapace de crabes ara-waage
carbonisé theerem
cardinal (oiseau) duluriā
Carica papaya (plante) laakan
carpe (poisson) thavie
cartouche paye jker
case traditionnelle ju mwa
grande case des hommes (lieu de palu-
bres) mwewmwaan
case des femmes mwewevo (arch.)

casque (coquillage) **hwâlär**
 cassé **pharat**
 cassé en morceaux **mamavir**
 casse-tête **hvar**
 sortes de casse-tête **bulaivi, mero** (avv.)
 casser **ceebic, pavara, pa-maviya**
 casser en deux **pwan**
 casser en morceaux **thabic, thagalik**
 casser (en brant) **thayawa**
 casser avec les dents **yeehic**
 casser (se) fil, corde, liane) **thuyavu**
 Cassis sp. (coquillage) **hwâlär**
Castanopsispermum australe (plante) **ce-eelep**
 casier **hic oga-r**
Casuarina equisetifolia (plante) **naxi**
 cataracte **pwantajo**
 causatif (préfixe) **pa-², pha-²**
 cause (à cause de) **pur, puri**
 ce (proche) **hâ¹**
 ceindre autour de la taille **phiriin**
 ceinture (sa) **wale-n**
 cendres **dap, duvo-r**
Centella asiatica (plante) **pumo**
 centre **pena-r**
 centrifuge (suffixe) **-ic**
 centripte (suffixe) **-ine**
Cephalopholis argus (poisson) **ijecda**
Cerbera manghas (plante) **choogac**
 cercler (un arbre) **uuen**
 cérémonie coutumière **nyang²**
 cerf **dube**
 cérith (coquillage) **thingi** (var. **thixi**)
 cerner **podeen**
 cérumen **nha-lä jäll**
 cervelle **nyaglr**
 chagrin **deeya-r**
 chaîne de montagne **yee-jur**
 chaîne centrale **paye**
 chair **pexa-r, pelek**
 chair du coco **hâ-nu**
Chalcophaps indica (oiseau) **wéék**
 chaleur **nhuba-r**
 champ d'iguanes **chera**
 champignon dovagani
 charrue **pavaro-r**
 changer (de place) **hwage, hwageen, hove,**
 beveeu
Chanos chanos (poisson) **kuk** (adulte),
 pwade (petit)
 chant **nhao**
 chant (d'oiseau) **thoo-r**

chanter **nhao, nhaoüü**
 chanter (oiseau) **tho¹**
 chapeau **mweeng¹** (coquille en général)
 son chapeau **havo-n**
 ancien chapeau **ceevop** (arch.)
 chapelet **chavelee** (< français)
 chaque **ca²**
 charge **phaap, phaa-r, phûâ-lä**
 charger d'une commission **yaliwi, yuliwün**
Charonia tritonis (coquillage) **jaawa**
 chasser (du gibier) **han**
 chasser (= repousser, rejeter) **chehu**
 chasser (les mouches) **ceega¹**
 chasser (un animal) **pha-taar va**
 chasser (la volaille) **pha-phac va**
 chat **minoo** (< français "minon")
 chatouiller **khulic**
 chaud **nhu**
 chauffer (de la nourriture) **than**
 se chauffer au feu **chûläüp**
 se chauffer au soleil **chälägur**
 rhume **uc²**
 chaume de la case **uye mwa**
 couvert de chaume (la case) **cüi**
 chausure **arak**
 chauve **tha¹**
 chauve-souris **pugony**
 chaux **kharo**
 chef **kää**
 chef misonné **Teämaa**
 chefferie (ensemble d'une) **kavegu**
 nom de la chefferie de Bulade **Puma**
Cetilliner undulatus (poisson) **nuahi**
 chemin **daao¹**
 chenal **gaie** (var. **gaüwe**)
 chenille **meelinj**
 chercher (aller) **yhaaglin, yhaap, yhaawin**
 aller chercher de la nourriture **yatap**
 aller chercher du bois **puerk**
 chercher à tâtons **palep**
 chercher avec le pied **ceeye**
 chercher du regard **noaglin, noavlin**
 chétif (enfant) **pwanuxur**
 cheval **chovan** (< français)
 cheveux (ses) **pôtè bwaa-n**
 cheveux blancs **hup-do**
 chèvre **chevero** (< français
 "chevreuil") (= grosse chevrette d'odon d'odon)
 mangan
 chevrons du toit **yee-mwu**
 chez soi **avêlô, phweenwa**
Chicoreus sp. (coquillage) **mwaä**
 chen **konu**

chiffonner puglin, bwainungéen
Chirocentrus dorsalis (poisson) phup
 claton khar¹
 cloison chagera
 chose hū-, hū-ja, hū-jale, hū-mī, wēla
 clochette (oiseau) mwēn
Ctenopoma sp. (poisson) neeve
 cluchoter nyonyomā, yoan
 ciancée maalāō
 ciel dan
 cigares (sortes de) alcleang, dadang,
 duxēfē, hō¹ (la plus grosse), mādāwau
 cigarettes cixāat (< français)
 ci! pouvoir
 cime bwade-r, uvāā-r
 cimetière baabae
 ciq -nem (suffixé aux classificateurs nu-
 méraux)
 circoncision tagon (arch.)
Citrus approximans approximans (arbre)
 dang
 cirrhose kae puer
Citrullus vulgaris (plante) kae nūpū
Citrus microcarpa (plante) hawā
Citrus grandis (plante) an¹
 clair phwaar
 clair (couleur) phoroju
 clairière chiū²
 claq (ensemble de) phwā-meevu
 groupe de clans au sein d'une chefferie
 yamuevu
 cliquer des lèvres buricu
 clarté maalee-r
 classer (des objets) thae
 classificateurs numériques
 abwa-r (morceaux)
 ada-r (pans, planches)
 aua-r (nombre de fois)
 bwaga-r (fagots)
 gau-r (trouçons)
 hawa-r (telles plates qu'on peut plier
 étoffes, feuilles, papier)
 ka-r, ka-¹ (armées)
 kee (paquets, sacs)
 mwa-ji- (pans couturés)
 na-¹ (surfaces cultivées)
 pu-r (pieds d'arbre)
 phuga-r (tas)
 pwa-² (objets marqués (en général),
 heues)
 wa-² (poreux, mûrs, jous, arêtes)
 yeda-r, yeda- (rangées)
 clé kil- (< français)

cligner des yeux himavuc, mamasuc
 clignotement nyonama-r
 cloche-pied (marécha) yabado
 clou doo-vyn
 clouer lerhera
 clovise (coquillage) ākir
 coaguler (se) hixle
 cochenille puka
 coco pwā-nu
 gelée de coco fermentée wadiwi
 eau du coco weer
 jeune coco à peine formé nu galo
 coco vert nu been
 coco vert bon à boire nu werolop
 coco bon à boire (amarré dure)
 nu weer, nu deveek
 coco sec nu uaiyu
 coco sec (sans eau) nu beng
 coco "mange-tout" (à bouillir sucrée)
 nu gony, nu guir
 coco germé pogo
 cocotier, *Cocos nucifera* (plante) nu
 inflorescence du cocotier thalic
 grise de l'inflorescence du cocotier
 pwāng
 variété de cocotier à petits fruits
 nu tham
 variété de cocotier (rose) wijuur
Codaxia agerina (coquillage) phalee
 cœur phwaayu
 cœur du bois du yeek, jumlic
 cogner (se) pe-thic, thera
 cultue mweeng¹
 coin kuudi
 coiné moe
 coïncidence (aspect) daan², mara
Colea lechryma-joli (plante) auro
 col de montagne ma-u, naboogo
 passer un col la-u
 colère (en) thilvāc
Coleus sp. (plante) puraa
 colique (avoir la) ur we nan jet
 collant (avec qq'un) wheet
 oiseau blanc (oiseau) bwatalap
 oellier pifi
Colicapa sporopygia leucopygia (oiseau)
 pivilo
Colocasia esculenta (plante) kowe
 colonne vertébrale duāc
Colubrina asiatica (plante) phodo
Columba vitiensis hyperolus (oiseau)
 bwatalap

combien ? *nneen* (suffixé aux classificatifs numériques)
 comme *wai*
 commencer *theevuur*
 comment ? *ca¹, wauwa*
 comment faire ? *esamwa*
 "communisme" (poisson) *thiliin*
 "communard" (poisson) *yueru*
 compagnie (en - de) *bole* (+ suffixe possessif)
 compagnon (son) *abli-n, bālē-n, kadua-r*
 complément (d'une paire) *tiku-r*
 comportement (son) *tap ra-n*
 comprendre *mawmwuen*
 ne pas comprendre *tayomseu (arrê)*
 compter *ehom*
 conduire (un véhicule) *hany¹, hujin*
 conducteur (= guidé) *holeen*
 cône. *Conus* sp. (coquillage) *hohor*
 conflit *peaje*
 connaître *nyelā*
 bien connaître *wēēda* ('désuet')
 conquie *jaawa*
 conscience (sa) *lōōlā-n*
 conseils (donner des) *molā, molōō*
 consoler *nhyamlin*
 constipé *terek*
 construire *chep, chever*
 conte *jūn*
 contenant *mwa-r*
 content *thuuma*
 contenu *hā-², hālā-r*
 contenu (aspect) *je¹*
 continuellement *chana*
 continuer *pha baula-r*
 contourner *biyap*
 contrebas (en) *kewang*
 coutumes coutumières (ensemble des) *pwānli*
 convalescence (en) *yhou*
 convoier *hononou*
 copeau de bois *miimaa-r*
 copuler *pe-kheec*
 copuler (en parlant des tortues) *peem*
 coque vide de coco *ara nu, bwi-nu* (arch.)
 coquillage (en général) *araja, kotlaac*
 (< français)
 coquille *ara-*
 coquille de bivalve servant de râpe *ju², araja*
 coquille Saint-Jacques (coquillage) *huvap, thegoniny*

Coracina caledonica caledonica (oiseau) *jūang*
 corail *kharo*
 corail en branches *dar²*
 corail mou *longa*
 pâté de corail *pwālāmar*
 corbeau (oiseau) *wēēk*
 corde *jan¹ jūlā-r, nyale-r, war¹, wale-r*
Cordia myxa (plante) *hāur*
 cordon ombilical *baru-²*
cardyline, Cordyline frutescens (plante) *di*
 corne *dega-r*
 corps humain *phégau-*
 cortège (de voyageurs) *phālō*
Corvus macrorhynchos (oiseau) *wēēk*
 côte (anatomie) *deexe-*
 côte à côte *pe-thalar*
 côté *jala-r, jara-, thala-r*
 à côté de *cha-², chaa-, chon, chara*
 de ce côté-ci *yuyak*
 de l'autre côté *cōk, yaayōk, thalarōk*
 de tous côtés *āvavala*
 côtes (cage thoracique) *pony, puja-*
 côté *ho¹*
 couché *ālāp, an*
 couché près du feu *pi-yechvun*
 coucher (se) (astre) *nam, nuliac*
 crâne *huyina ye-k*
 coudre *thixic*
 coucouc *chabo*
 couler *or¹*
 couler goutte à goutte *jilu*
 couler (cours d'eau) *tho²*
 couler (bateau) *bor*
 couleur *gaan, gālā-r*
 coupé *yam*
 couper *hie, teawa, thabwan, yawa¹*
 couper en morceaux *piibua*
 couper à la faucille *phao*
 couper (avec une hache) *thabo*
 couper avec les dents *yeegoc*
 couper (un chemin) *ceawa*
 couper la parole *pwān vaa*
 coupure *ma-yawa*
 couple (= les deux époux) *amaawun*
 couples de parents (préfixe des -) *a-²*
 courage (avoir du) *buya*
 courageux *ahuya*
 courant de l'eau *duula*
 courir *charemwā*
 courir en emportant qqch *chupa-vu*
 cours (au -) *pegan-r*
 course (faire la) *pe-pe-orē*

coin **hubor**
 voisin amical (sm) **beega-n**
 les deux cousins **abeegan**
 couleau **hele**
 coutume (= usages) **wéeng**
 couvercle **cheve-r?**
 couvert (temps) **phoi**
 couvert de plaies **koruue, kurimany**
 couverture (du four) **ova-r, ova naar**
 couvrir **thahera**
 couvrir de chaume (la maison) **cili**
 crabe **waage** (nom général)
 carapace de crabe **ara-waage**
 pince (ile crabe) **nyoo-r**
 pêche au crabe **tau**
 crabe-carton (à moule vide) **bulaap**
 crabe-carton (vide) **jibexur**
 vide (pour un crabe) **divexue**
 pince (pour un crabe) **phireden** (jeune
 crabe). **thân** (crabe adulte)
 époque de mode pour les crabes **yaadanyl**
 sortes de crabes : **bwojun, dale, i¹, irue,**
ivulij, jem, kahup, whar, yuar
 crabe de terre **amaemap**
 cracher **chumeen**
 cracher (en se tordant la gorge) **kheen**
 cratifier des feuilles médicinales **op. over**
 crâne **ara bwa**
 crâne **gexa-r**
Craspedota cucullata (coquillage) **degam**
 crayon **ba-liin**
 créer **thavo, thavoen**
 crépu **theye, theyeen**
 crépuscule **deuden, boran pu-plu**
 crête d'oiseau **dinwa**
 creuser **yuar**
 creuser (pour recueillir) **yhen**
 crevette **ala**

crevette de cascade **wenit**
 crevette de rivière, "chevrete" **mangan**
 crevette de palétuviers **khaa²**
 crier **bua, kââk, uraut**
 crier (pour empêcher) **phwar**
 crouper **peyuc**
 croire **chajeen, kuhwa²**
 croiser qu'un **uyavilny**
 se croiser (en chemin) **pe-uyavilny**
 entrecroiser **pher**
 croiser les jambes **pe-pher kha-n**
 crois, piage
Cromileptes altivelis (poisson) **keednok**
 croquer (qqch. de dur) **yeehle**
 crotte **nha**
 croûtes (sur la tête des bêtes) **themung**
 cru **maaya**
Carabota pepo (plante) **kose puer**
 cueiller (des fruits) **hwilo, nhie**
 cueillir des fruits encore verts **charr**
 cueillir de la canne à sucre **thoa**
 cueillir des brèdes, des pousses etc¹
 cueillir des plantes médicinales **kuavar**
 cuiller **kulien** (= français)
 cuire (dans la marmite) **phic?**
 cuire au four **con**
 cuisine (Lure la) **puer**
 cuisse (sa) **paan**
 cuit **meede**
 trop cuit **thorec**
 cultiver un champ **chaor**
Canjwa longa (plante) **nyen², kari**
 cuvette d'eau (dans les marécages) **wexolo**
 cuvettes (dans le récif) **nhoon**
Cyathea sp. (plante) **kalk¹**
Cyrtos sp. (plante) **mweeng²**
 cyclone **uru k**

d

danser (le soli) **mamuru**
 dans **nan**
 danser **philec**
 danse d'accueil **thiam**
 danse (mimant la guerre) **thaloop**
 danse de pilou **puacek**
 dante **he²**
 dague **bwe²**
 "dawa" (poisson) **jagwa**
 dawa à bosse **hor²**
 sorte de dawa **kuuyor**

de (provenance) **na³**
 de (relateur général) **la², -lâ** (+ nom com-
 mun), **li¹, -li³** (+ nom propre ou pronom
 personnel)
 débiter **hiôr da**
 débiter (rivière) **ceewyeem**
 debout **cui¹, ca¹**
 débrousser **teleak**
 décarcasser (un crabe) **buc³**
 déchiré **tho**

- déchirer *thar*¹, *téec*
 décider *wadooc*
 découler *bwaŋlin*, *phaareeb*
 décontiquer *theva*
 décrocher *tihue*
 décrocher avec une gale *thitzalle*
 décrocher en lançant un bâton *thahuur*
 dedans *nan nar*
 défaire (se) *holu*, *wedan*
 défendu *cheaxem*
 défèque *tié*¹
 défiler (vague) *maatavie*
 déformer (une parole) *tooleen*
 dehors *paao*
 défetiques (sufféter) *-ija*, *-êlâ*, *-tli*, *-ind* .
 iyiök, *-iyôda*, *iyôdu*
 débâcher *lwaneenyomu*
 délices *cavaladeen*
 demain *parue*
 après-demain *mone parue*
 demander *phaja*, *tela*, *teben*
 démanger *mager*
 démarcher (sa) *keyu-n*
 déménager *tutu inavu*
 démêler *ter*
 demi-jour (fauc) *chhac*
démonstratifs non personnels
singuliers *tija*, *tiba* (ou *ti*), *titi*, *tioi*
 (var. *tiioi*)
duels *theija*, *thejâ*, *theiti*, *theimi*
 (var. *them*)
pluriels *thaija*, *thaitâ*, *thaili*, *thaini*
 (var. *tham*)
démonstratifs personnels féminins
singuliers *mwaija*, *mwaitâ*, *mwaili*,
 mwaimi, *mwaiyök*, *mwaiyüdu*,
 mwaiyüdu (= *mwaimidu*)
duels *maleija*, *malejâ*, *maleiti*,
 maleimi, *maleiyök*, *maleiyüdu*,
 maleiyüdu (= *malemidu*)
pluriels *mataja*, *matajâ*, *malaili*,
 malaimi, *malaiyök*, *malaiyüdu*,
 malaiyüdu (ou *malemidu*)
démonstratifs personnels masculins
singuliers *aija*, *aijâ*, *aijiti*, *aiimi*, *aiyök*,
 aiyüdu, *aiyüdu* (= *aiyimidu*)
duels *ac maleija*, *ac malejâ*,
 ac maleiti, *ac maleimi*, *ac maleiyök*,
 ac maleiyüdu, *ac maleiyüdu*
 (ou *ac malemidu*)
pluriels *ac mataja*, *ac matajâ*,
 ac malaili, *ac malaimi*, *ac malaiyök*,
 ac malaiyüdu, *ac malaiyüdu* (= *ac*
 malemidu)
- démuni *thiran*
 dénonciation *yoovar*
 denouer *halalaa*
 denouer *thivie*
 dent *peenu*
 trou des dents manquantes *wado*¹
 sans dents *whaup*
 action avec les dents (préfixe verbal)
 *yee*¹
 cusser avec les dents *yeehic*
 serrer les dents *yeeclima*
 couper avec les dents *yeegeoc*
 dentition *paji*¹
 dépavillé *dope*
 dépasser *wedan*, *cha-wedan*
 dépêcher (se) *haxova*, *yarara*
 déplier *yaween*
 déployer *yaween*
 déprimé *chöng*
 déposer (à terre) *nkovu*¹, *nhoween*
 dépouille (de muu) *diu-r*
 dépouiller (un animal) *iidap*
 déprimé *chöng*
 déraper *tap*, *keelak* (= glisser)
 derouer *ba-onyingar* var. *ba-olngar*
 déroulement (de qqch.) *tap car*
 derrière *boda-r*, *bora*¹
 derrière (qq'un) *dau-n*
 derrière la maison *guu-mwa*
Derris trifoliata (plante) *nyale jep*
 descendance (sans) *bulim*
 descendre *tu*¹, *cego*
 désigner *cidu*, *elduea*
 désir *isoni* *ayua-n*
 désirer *ayua* + suffixe possessif
 désordonné *irulen*
 desséché *yabixar*, *mabu* (feuille, tige)
 dessous *pla-r*, *ara*-, *phela-r*, *phera*-
 dessous *bwa-u-r*, *bwee-r*
 détacher *thivie*
 se détacher *holo*
 détériorer *mwadap*
 détester *ling*
 donner *bup*
 déjouer (= empêcher) *tejoaen*
 débutus *pohou*
 deuil (coutume de) *haova*
 deux -ru (suffixé aux classificateurs numé-
 riques)
 devant *kabu*
 devant (ou trou, une entrée) *phwâ*¹

obvier **kāno**
 dévier (de sa route) **tirap**
 Levin **nuga**
 déviller **nyen¹**
 dévisser **higic**
 devoir **mautā²** (+ suffixe possessif)
Diagramma pictum (pousser.) **hap jan,**
hulken (adulte)
 Dieu **jélūā**
 différer **yare**
 difficile **nra-chao**
 dimanche **bwe chexeen**
Dioscorea alata (plante) **uvi** (voir igname)
Dioscorea bulbifera (plante) **demwa**
 (voir igname)
Dioscorea esculenta (plante) **waalei**
 (voir igname)
Dioscorea pentaphylla (plante) **puaa**
 (var. **paaxa**) (voir igname)
Dioscorea transversa (plante) **ku-demwa**
 (voir igname)
 dire **hari**
 disputer de coutume **puunyar**
 disputer **nabac**
 disparu **elan**
 disperser (se) **thiu** (après une réunion)
 disputer **pave**
 se disputer **pe-peera**
 distraire **khataadeen**
 divaguer **cavaladeen**

dix **-ruliik** (suffixé aux classificateurs
 numériques)
 doigt **odā-k**
 doigt de main **odae-k**
 doigt de pied **ōdaxa-k**
 petit doigt **thūrae-k**
 doigter de sagaie **phōte do**
Dolium perdrur (coquillage) **defa**
Dunor sp. (coquillage) **šār**
 donner **na¹**
 "donner" (pousser) **thaaug**
 donner **šiduleeng**
 s'agiter en dormant **weyeer**
 parler en dormant **whor**
 dos (son) **doo-n**
 sur le dos **kalada**
 doux (eau) **we naani**
 doucement **ololocon, mayā** (= lentement),
nibu (= sans bruit)
 deux **nabwi**
Drepanopila holosericea (oiseau) **gun¹**
 dresser **pe-yula**
 droit **bayoor, yala¹**
 droit (main) (= côté droit) **juae-k,**
maayyu (Arama)
 drôle **ma-ap**
 dugong **niodap**
 dur **coola, jamaib, kayu** (= résistant)
 duratif (aspect) **ba²**
 durée **pharao-r**

e

eau **wē¹**
 eau douce **wēe naani**
 prise d'eau **bwoowe**
 ébriété **yhar¹**
 écaille (de poisson) **oba-r**
 écaillet (de poisson) **ober**
 écailler (s') **wagur**
 écarter **waallā**
 échauffement (de la peau) **hexee**
 échelle **ha-pera**
Eichemis nauratus (poisson) **finnu**
 échiné **ovivie, thogaviv**
 échouer (bateau) **theec**
 échouer sur le rivage **thaje**
 échar (d'orange) **nyonim**
 éclairer à la torche **yhaik, yhaiseen**

éclater **hap**
 éclo (oiseau) **ceeblyu**
 école **koleec** (< français "collège")
 écouper **thop**
 écorce **li-r, li yeek**
 écorser **hdir**
 écourter en croc **then, the nu**
 écouler (s') **or¹**
 écoute (de la grande voix) **yakaak**
 écouter **phaayeen**
 écraser **kōlūn**
 écraser (un peu par ex.) **teebic**
 écraser avec le pied **reexela**
 écrire **tiin**
 écrouler (s') (mur) **nhuk**
 écuine **phuvajo**
 effacer **khūlc**

effet *bwaalavner* (= résultat)
 effeuiller *haavilo*
 efforcer (s') *yawwa*
 effriter (s') *bulaago*
 égal (en taille) *pe-caya-r*
 égaliser (un sol labouré) *nhyumün*
 égaré *nliya*
 éguine *mavliju*
 égratigner *khevilu*
Elaeocarpus persicifolius (pâture) *thalo*
 éléphantiasis *thal*
 élever *pwiyap*
 elfes dans la brousse *mwakheny*
 éloignant (en s') *-le*
 éloigner (s') *välär*
Elops sp. (poisson) *puoc*
 emballage *nhuya-r*
 emballer (s') (un cheval) *täün*
 embarquer *böör* du
 embaasé *nganghay*
 embléter *phacaxayen*
 emboucaner *phageen*
 embouchure *phwä-pwac*
 embourber (s') *thiyäläm*
 embranchement *dega-r*
 embrasser *booma*
 embrouillé *tigic*
 émerger *phuc³*
 émiraté *phigic*
 émettre *thaxille*
 émusées (pointe) *mavülü*
 empécher *tedu, tejowen*
 empiler *pe-na bwec-r*
 empigner *cuxnblin*
 emporter les coutumes *jalu*
 emporté *goobe*
 enceinte *ceran, thu pwä-jera-n*
 encercler *podem*
 encoche (de l'hampe) *chira*
 encore *ba²* (= aspect duratif), *or²* (= de nouveau)
 endroit sacré où un grand chef est mort
ding
 enduire *them, theber*
 endurer *chooen*
 énervé (de fatigue) *mbora*
 enfant *älö¹*
 son enfant *nae-n*
 enfiler *thä jour*

enfilé *chiba, pinup*
 enfirmer (pour concevoir) *tibi*
 bien enfirmer pour assurer la prise
teevera
 s'enfoncer *teelon*
 engendrer *kheeyen*
 enjamber *yauli¹*
 enlacer (s') *pe-texep, pe-vilin*
 enlever *von¹* (= ôter), *bwañlin* (= décoller)
 enlever la paille du toit *yala²*
 ennuie (son) *waabaga-n*
 enrouler (une corde) *taagle, taglin*
 ensemble *vuang, vuogren*
 entasser *pageen, pogeon*
 entendre *tälü*
 enterrer *cälém*
 entier *thumimlö*
 entorse (se faire une) *bulep*
 entortillé *tigic*
 entre vu-c², pevo-r
 entrecroiser *pher¹*
 entrée de la maison *phwä-mwa*
 entrer (dans une maison) *tolep da*
 entretenir *käläyee*
 enveloppe *mwa-r*
 envelopper *hale², nhuc*
 envie (avoir - de) *häñin*
 envoyer (qqn'qn) *nü* (+ pronom objet)
 envoyer qqn'qn (en le chargeant d'une commission) *yahwim*
 épais *kuju*
 épaule *bu³*
 épier *chwook*
 épis de culture *waare*
 épilepsie (crise d') *maxün*
 "épinars" (plante) *nañin*
 épine *dno-r*
Epinephelus cylindricus (poisson) *bijbooc*
Epinephelus maculatus (poisson) *maxeen*
Epinephelus microdon (poisson) *kavü*
 épilucher *hiir, nibe*
 épouser *thu naar*
 épouiller *philyi*
 épouiller (s') *pe-perviyi*
 épouse (srm) *yawu-n*
 épouser *haroon* (en parlant d'une femme),
 pha thaamwa (en parlant d'un homme)
 époux (son) *aroo-n*
 les deux époux *ämauwan*
 éprouver *aya*
 épuisée *avano, bwilyuur*

épinoxe (marée d') jau
 eret **temwa** ayu
 érythraie, *Erythrina indica* (plante) **daalap**
 érythrine épineuse **naame**
Erythrina poiteana (oiseau) **duhufā**
 escalader caada, pera²
 escargot (voir bulime)
 escarpé **baug²**
 espèce **meevuu-r**
 espérer **pavaan**
 esprit **jālū**
 essayer **cema**
 exacerber **phueen**
 exsayer **th(ā)lān**
 exotisme **paviā, mwālā-yau-n**
 ci mu¹, me
 établir **chahoen**
 étaler (un produit) **theye, theyeen**
 étaler par terre (mats, bûche) **thave, thaveen**
 étaler au soleil **hureen**
 étaler la cendre **daveen**
 étirer (préfixe) ā-
 éteindre le feu (en tapant avec des branches) **thayuc**
 étincelant **bo¹**
 étincelant **bulim**
 étendre son membre par ex.) **nwaayeen**
 étendre le fil dans l'eau **uli pwiuc**
 éternel **kumu**
 éternuer **ucine**
 étincelle **phoo naap**
 étier **nwaayeen**
 étoffe **mada, mae-mada** (var **maya-mada**; **yaloop** (arch.))
 morceau d'étoffe **gao mada, havo mada**
 étoile **piyu¹**
 étoile du matin **nyeeaan**

étoile du soir **torobon**
 nœud d'étoiles **nwaulu, pi-naap**
 étouffé **haanar**
 étouffé **khalaadeen**
 étranger **kuya**
 étrengler **vnoe**
 s'étrangler **cevano**
 être humain **aju**
 étaler **chomu**
 étui pénien **thewa**
Eumyphicus cornutus cornutus (oiseau)
kēxā
 eux, elles (duel) **the¹** (pronom indépendant) **thee** (+ locatif), **-le** (pronom objet), (voir ils, elles (duel))
 eux, elles (pluriel) **tha¹** (pronom indépendant), **thaa** (+ locatif), **-la¹** (pronom objet), (voir ils, elles (pluriel))
 évacuer **piima revā-n**
 éveiller (s') **yaabwar**
 événement (s') **vola**
 éventail **ba-ola**
 éviter (en massant) **uur¹**
 éviter **ūvic, wāfūn**
 évacuer **caawya**
 exagérément **jālōk**
 exalté **yaalle**
 exclamations **hwaa-²** (affective), **ee¹** (étonnement), **ee¹** (exaspération), **hai¹⁴**, **hē¹**
 exclusif (être) **thi mau-n**
Eragrostis agallocha (plante) **jayo**
 explorer **lup**
 exprès **poa** (préverbe)
 sans le faire exprès (préverbe) **be¹**
 extraire **tema** (une épine, par ex.), **waver** (d'une cachette, d'un panier)
 extrémité **hoka-r**

f

fabricquer **thayn, thavoan**
 face (visage) **urama**
 face (en) **cudea-** (+suffixe possessif)
 façon de vivre **wado²**
 fagotier **ogeen**
 fagot **hwaa-jū-r, jū-r**
Fagraea schlechteri (plante) **buac¹**
 fain (à-vir) **haam**

faire **ima, thu²**
 faire quoi ? **thura²** ?
 façon de faire **wado²**
 fainage de la case **thoo-mwa**
 familial (sans gêne) **avwar**
 famille **phwāmeevu**
 farine **chawi**
 fané **malēn**
 fanfaux **podgan**

- fard *gaam*
 fardeau *phaap*
 farfouiller *weyap*
 fatigué *khôê, chông*
 faulxer (se) *pe-Up, lmetip*
 fausser (une parole) *tooleen*
 faute *phwâkêr (tark)*
 faux (un claud) *urale*
 'faux-manguier' (plante) *choogar*
 'faux-tabac' (plante) *wabo jauva*
 fêlé *ga, movic*
 femme, femelle *thaamwa, -raamwa*
 vieille femme *thaayamo¹*
 fendre *pha-gauwim*
 se fendre *wagar*
 fendu *gaawa kha*
 fermer, fermé *thên*
 fermer les yeux *mayuc*
 fermer l'ouverture d'un panier *thulayi*
 fermer une boîte *hoyer*
 ferrer (le poisson) *thac², thayu*
 fesses *hêda-r*
 tête *pher² (< français)*
 feu *nuap*
 feu mourant *mûbo, abor*
 faire du feu par friction *yâvu*
 feuille *dao*
 feuille de paplanus *(thar)*
 feuilles comestibles (en général) *hâârigo*
 feuilles cuites dans le lait de coco *muyam*
 fibre végétale *daur¹*
 fibre prise sur la nervure de la palme du cocotier *kaat*
 ficeler *goc*
 ficelle *war¹*
 Ficus *habrophylla* (plante) *wha*
 Ficus *prostr* (plante) *maada*
 Ficus sp. (plante) *davaik, pwaada, wadoo, wagi*
 fiel *âê-r*
 fier *podaan*
 fièvre *puwê, phieep (< français)*
 figer (se) *hêde*
 figurer (à fruits comestibles) (plante) *wha*
 fil *nyale-r, war¹*
 filament *joleka-r (arek.)*
 filer (bateau, cheval) *tââny*
 filer dans le vent (bateau) *teeyar*
 filer de la corde *hiliin*
 filet de pêche *pwiyac*
 filet à sardines *pwii-ba*
 filet à tortues *pwiiyan*
 fille (sa) *nae-n âlê raamwa*
 jeune fille *âlê raamwa*
 fille aînée du chef *Kuavo*
 fille cadette du chef *Elxe*
 filoché *ju¹, juu-r*
 enlêler une filoché *thii juu-r*
 enlêler deux filoches ensemble *pe-jue*
 fils (son) *nae-n âlê ar*
 fils aîné du chef *Teâ*
 fils cadet du chef *Miweau*
Pimbristylis diphylla (plante) *lurel*
 fini *cun, ôjin* (var. *ôjingi*, *tôten* (var. *toveng*)
 fissurelle (coquillage) *thazang*
Fistularia petimba (poisson) *dao ujei*
 fixer (= clouer) *leeharu*
 fixer du regard *noôôk*
 flamber *alo*
 flamme *valou-r*
 passer à la flamme pour assouplir *ploubwlin*
 flatter *valoua*
 fléneur (avoir la) *ajaru*
 fleur *nuuc, nuu-r*
 fleur de manula *phoa¹*
 fleurve *jâauar*
 flotter à la dérive *mhwaen*
 fleurs (du filet) *thewa-r*
 foe *phok (< français)*
 fou *kic*
 fois (nombre de) *aeor*
 une fois *aeorâkê*
 la dernière fois *ha-tovengar*
 fond *puv-r*
 le fond de l'emp *pumulâ we*
 le fond (d'une vallée) *uu-r²*
 football *bul (< français "boul" ou anglais "ball")*
 force *uje-k* (de qq'un), *uje-r* (de qqch.)
 furer *kulle*
 forêt *jeo*
 forçule *delep*
 forme *hamwa-r, wa-ngee-r*
 fon *coola, thu uje-n* (qq'un), *thu uje-r* (qqch.)
 forcé protecteur du champ d'ignames *phweeyak*
 fon *jâjâli, pho² (< français)*
 fonet *phue (< français)*
 fouetter *her, pwââtingen, tar¹, wâpêkoc*

surgère arborescente **kallie¹**
 surgère anglo (plante) **par**
 sortes de surgères : **chano, chomnac, thurafap, wayak**
 fourilles (à tisser) **palep**
 fouriller avec une saignée **theere**
 fante **puuhu**
 fauler (se - un membre) **halep**
 four de pierres **naur¹**
 fourche **teng**
 fourchettes (du balancier) **dahwaginy**
 fourchette **de¹**
 fourma **hiji**
 sortes de fourmis : **kimwando, maxido**
 fourmillements (avoir des) **nyanyamo**
 foyer **thee-naap**
 Français, français **Pharâce** (< français)
 frapper **âê, âêny, cher, cheru**
 frayer (un chemin) **thar daan**
 frégate, *Fregata arieti ariet* (oiseau) **caavec**
 frère (son) (= sa sœur) **awa-n** (désignation)
 grand-frère (= grande-sœur) **yho** (appellation)
 son frère aîné (= sa sœur aînée) **chia-n** (désignation)

son frère cadet **rae-n**
 les frères **meevu**
 tectiler par terre (anguille) **Uthibic**
Freycinetia sp. (plante) **ni**
 fane (fane) **paraxa**
 frissonner **moziyimo**
 froid **cabuk, chaam**
 froter **kâm**
 fronde **wedar**
 froir **hwaadek, da¹**
 froter **hiwi, hiwiin**
 fru 1 **pwa-r, pwa¹, pwâ**
 fur **tac**
 fumer **pum, pubo-r**
 fumer (pipe, cigarettes) **uvero**
 fumer (du poisson, du coprah) **paayeen**
 fumoir (pour le poisson, le coprah) **paac²**
 fumole **jua nempwa, jehi², walom**
 fixer vite
 fusil **jixer**
 gâchette du fusil **phôle jixer**
 futur **-an², men** (futur nominal)

R

gâchette du fusil **phôle jixer**
 gaffe **puuc**
 gâze (plante) **maayak** (var. **maarak**)
 ganglion à l'aune **phijeng** (var. **phinyeng**)
Garcinia pruri (plante) **nowelem**
 garçon **âê se**
 garde (avoir en) **moya**
Gartenia sp. (plante) **buyep**
 gaspiller **chievâ**
 gâteau **gato** (< français)
 gâteau de féculents râpés **mwarauc**
 gauche **mae**
 gouter (un fruit) **thixalik**
 gecko **majo** (petit gecko blanc)
 grand gecko **chiuur**
Gentianopsis cymosa (plante) **krukuk**
 génie **thuxo**
 genévres **jâ²**
 rendre (son) **moo-n**
 généreux **ac tuxu, orayu**
 genre **hwazajelek**

Gerys acinaces, *G. nhlangua*, *G. ovatus*
 (poisson) **thilu**
Gerys sp. (poisson) **yecgany**
 gicler (eau) **tiny**
 gingembre sauvage **hwauu**
 glaner dans les jachères **yagaor**
 glissant, glisser **krekuk**
 glouton **puen, paudoveen**
Gloripallium pullum (coquillage)
 (thogoniny)
Gnathodon speciosus (poisson) **chale**
 gréland (oiseau) **bon**
 graminée (plante) **hâar**
 gonflé **phuup**
 gorge (sa) **thoo-n, meron-n** (arch.)
 "goudronner" (plante) **nuolâ**
 goudin **hêbwe**
 gourmand (= glouton) **pwââvuna**
 gourmet (choisir ses morceaux) **manji**
 goût **napma-r**
 bon goût **naamo**
 mauvais goût **naamwany**

goûter **cema**
 goutte d'eau **pwâ-jilo**
 goutte de pluie **pwâ-ora**
 gouverneur **bâ-hâny**
 guyavier (plante) **guyaap** (< français)
 grain de beauté **tôn**
 graine **werôô-r**
 graisse **mwatâk** (arch.), **geres** (< français)
 graisse ligée **mwagar**
 graminée utilisée comme herbe **phuvuuc**
 graminées utilisées comme chaume **phu¹.
 uc²**
 grand **hâc**
 très grand **hâyau**
 grand-frère, grande-sœur **yha** (appellation)
 voir grand-frère, sa grande-sœur **chia-n**
 grand-oncle **wa¹, wa thianswa**
 grand-père **wa¹, wa ac**
 son grand-père **cebu-n, wa lier**
 grand-père et petit-fils **avaabon**
 grandir **waara**
 grappe de cocos **tholiya** ou
 grappe de noix de coco **nyô**
 grêle (*Ciguatera*, intoxication par le
 poisson) **yhan**
 gratter **yhoen**
 gratter pour enlever qqch. **kavlin**
 gratter la terre **kher, kheru**
 gratter le sol (comme le crabes) **terep**
 griffer **khevlin**
 guêpe au feu **thûû, thûûn**

grimper **pera²**
 grimper (hâne) **yuum**
 grincement **piçor**
 "griseine" (coquil·lage) **pwauk**
 grive (oiseau) **kembouk**
 groggy **jateek**
 grogner (animal) **kûûr**
 gronder (= disputer) **pave**
 gruyère **hûc**
 très gros **hâyau**
 "grosses-lèves" (poisson) **gââlâôr**
 grosseur **nhee-r**
 grotte **mwa yayi**
 groupe **phuang, phuang-r**
 (*Guadalupea wadulata* (poisson) **thilong**
 guêpe **unabo**
 guêpe mûçonne **acalap**
 guêpe **yhahwer**
 guérisseur **phwâ-yharik**
 guerre **puuc¹**
 guetier **konma**
 guider **haleen**
 guirlande **juu-r**
 guitare **gûuar** (< français)
Gymnomyza aubryana (oiseau) **toûrou**
Gymnotus javanicus (poisson)
 hwatagion
Gymnothorax sp. (poisson) **peebu**
Gynocarpus americanus (plante) **wahwa**

h

habiller (s') **cur nar**
 habiter **ac mo**
 habitude (d') **po** (aspect)
 hache **toxi**
 hache ostensor **paawadu** (arch.)
Halcyon sanctus canaccorum (oiseau)
 lwaadu
 haler **tuar, ualeen**
Halimatus sphenurus (ous) **bwae, lwaaolee**
 hanché (sa) **dun paâ-a**
 hanquer **hoor**
 harceler de questions **kodeen, cudek**
 haricot **pû**
 hasard (au) **ayn, ayuen**
 haut **pwiyap**
 en haut **-da², cêda, dyôda**

le haut (d'une vallée) **uu-r²**
Herichthys far (poisson) **metniny**
Heritiera littoralis (plante) **khon**
 herminette en pierre **pa-yaabi** (arch.)
Hernandus ovigera (plante) **phoap**
 héron de nuit (oiseau) **thêâ**
 hésiter **cannacee, elle**
 heure **nyelê ar**
 tout à l'heure (passé) **êênâ**
 tout à l'heure (avenir) **êêna**
 à tout à l'heure ! **pe-tu-ja êêna !**
 heureux **thuuna**
 heurter **yarâ**
Hibiscus mauihu (plante) **nooni**
Hibiscus tiliaceus (plante) **puxi**
 hier **eeliwan**

avant-hier **huhu eebwan**
Hippocampus sp. (poisson) **chevan nan we**
 hirondelle (oiseau) **pivito**
 petite hirondelle **maja laohor**
 hirondelle huppée **khiny**
 hisseur **jlin**
 holothurie (voir biche de mer)
 homard (sorte de petit -) **kaang**
 homme **ac¹** (= mâle), **aju** (= être humain)
 homonyme **hâlf-naar**
 hôte (vojet) **chaxe**

hoquet (avoir le) **mahorle**
 horizon **puclun**
 houp (plante) **hop¹**
 huil -**nem jen** (suffixe aux classificateurs
 masculins)
 huître de palétuviers **degani**
 huître du récif **deva**
 huître perlée **jaap**
 huser **cêlêp**
 huppe **bwili**
Hyperhampus dussumieri (poisson) **korle**

i

ici **ka¹**
 idon **chântayan hajil**
 igname (*Dioscorea alata*) **uvi**
 base de l'igname **thâr, thû-tû uvi**
 tête de l'igname **bwau-la uvi**
 maladie des ignames **thernany**
 clones de *Dioscorea alata* : **alawan,**
bayinwa, beca, beexe, bwiing, fiji,
halsang, halsang bwau, halsang
phoro, halsang pûny, hu (clone
 sauvage), **huubwau, jua** (vd tigrane de
 primitives), **kaïau, kaun mwaue, kara,**
koxoyi, koxoyi mla, koxoyi phoro, ku-
bae, ku-bwêlâ, ku-chadwac, ku-gao,
ku-kapala, ku-manyo, ku-mwajoop,
ku-nwek, ku-mwen, ku-pe, ku-pô, ku-
wailu, ku-wur janc, ku-yauhwar,
kohac, malogaany, mwaa chaa,
mwadac, nyalâ-eek, paadan, pagawc,
pepus, peya uvi (igname de primitives),
puang, pwugara, wale-maa, yanya,
yâier, yuru, yave, yonxany (var.
youny)
 igname (*Dioscorea bulbifera*) **demwu**
 clones : **demwa huu, demwa kari**
 ignante (*Dioscorea esculenta*) **waalei**
 igname (*Dioscorea pentaphyllus*) **paas** (var.
paasa)
 clone : **pau**
 igname "wau" (*Dioscorea transversa*) **ku-**
denwa
 il elle **ta², -ra** (indice sujet)
 il, elle (+ futur) **te-an, -re-ra**
 il, elle (+ accompli) **tu-n, -ru-n**
 (voir lui, elle)
 ie **dau**
 i s. elles (duel) **ihe¹** (indice sujet)
 (voir eux, elles (duel))

ils, elles (pluriel) **iha¹** (indice sujet)
 (voir eux, elles (pluriel))
 inhérent **châmayan, hajil**
 inter **ayawwi, ayawwün**
 miniature (faut) **sawa**
 immobile **aneneem**
 impassable **marale**
Imperata cylindrica (plante) **ac²**
 importance (sans) **ayw, aywcu**
 important **yadar**
 impossible **adalie**
 incendier **thejap**
 inciser **koa**
 incliné **chiho**
indéfini (marque d') **ya**
 index **ndac-kac**
Indigo, Indigofera ruffinocosa (plante)
anigo
 indiscipliné **yaalle**
 influence **dia- +** suffixe possessif)
 injonctif **ki, ko, kom**
 injonction négative **ciwar**
 inondation **jaawac**
 insistance (modalité) **ji³, ju⁴, jum**
 insister **waria**
 inspirer **cêlêp**
 instituer **chabeen**
 instrument (préfixe d') **ba-³**
 instrument de musique **gao²**
 insulte **oc¹**
 intelligent **ac nyelân**
 interdi (être) **chexoc**
 l'interdi **chexa-r**
 marque d'interdi **baac², vjang**
 (var. **vinjung**)

intéressant (faire l') **nhi**, trouver
intérieur (l') **na-r**, **puna-r**¹
à l'intérieur **nan na-r**¹
interogon **plaja**
intervalle **vo-r**, **pe-vo-r**
inésiens **haona**
intransitivant (suffixe) **-u**⁴
introniser le grand chef **wain**

utile **pevoor**
Ipomoea batatas (plante) **kumwala**
Ipomoea caucata (plante) **kagao**
Ipomoea pes-caprae (plante) **thali**
irritation cutanée (quand on a marché dans
la brousse) **madao**
Ischaemum muticum (plante) **yhusiwe**
ivre **kuleng**

j

jachère **nibaap**
jadis **phâlé**²
jaillir **thlop**
jaillissante (eau) **mweep**
jailloux **kiiya**
jambe **kha-k**
jambes écartées **wâaga**
"jambonneau" (coquillage) **kâkaap**
jardin potager **charada** (< français
"jardin")
Jatropha gossypifolia (plante) **wavabwa**
jaune **kari**
"jaunet" (poisson) **paji**
jaunissant (feuille) **moba**
je (indice sujet) **na**³ (voir moi)
jeux **ciwbaar**
jeter un coup d'oeil **cinook**
jou d'adresse (avec sagesse) **thaevidu**
jeu de ficelle **thuf**
jeudi **pwar saac**

jeune femme **gao thaaswa**
jeune homme **gao ac**
jeunes **hodem**
joindre **cêlâ**
joli **ayé**
jone (sorte de) **an**¹, **hurel**
jongler **tada**
joue **psawwa**
jouer **kero**, **ene** (< français)
jouer (de la flûte) **uver**
jouz **gaar**²
tous les jours **mogaur**
jouz (lumière du) **taan**
juges **peuruen**
jumeaux **plidu**
jupe **jiv**
ancienne jupe de danse **phwl**
jupe en corde de houppe **phwi**
jupon **mada**
jurer **habwar**
jus **diye-r**¹

k

kaori (plante) **jei**
kari (plante) **kari**, **nyen**²

kidnapper **thuava**
Kyphosus vaigiensis (poisson) **maagit**

l

là (visible) **kêlâ**
là bas (unaphorique) **kinof**
lahourer **teebwan**
lacet **hooe**
lâche (nocud) **habalaa**
lâcher **panus**
Lactoria cornatus (poisson) **vaachi nan**

we
Lagenaria vulgaris (plante) **kace**
laine **kap**
laisser **vaja**
laiteron (plante) **phâfny**
lambin **gonhe**
Lambis lambis (coquillage) **yuguk**

same en bois (pour couper l'igname) **judo**
(arch.)

lancer **muen**, **phuu**, **tharlexeen**
lancer (la sagaie) **thâlé**, **thâleen**

langoustes **ola**
sorte de langoustes **kulu vaalun**

langue (organe) **kume**
langue étrangée **thap**

langue (= langage) **nua**
nom de la langue de Balade **uvélâyû**
nom de la langue de Puché **caucé**

Lantana camara (plante) **kucia**

lant chulo

lanceur **hava-r**

lances (est) **wée-revâ-n**

lassa **hooc**

lattes de bois (pour maintenir le chaume)
vorack

laver **pwaxa**

lâcher **tadem**

légende **jün**

léger **haum**
très léger **ahuluva** (arch.)

Leiocassis equulus (poisson) **thaxocla**

lent **hule**, **lowen**, **ngoli**

lent (du point) **uulu**

lentement **muyâ**, **nolec**

lépre **kutiya**

lequel ? **lûa ?**

lest fils balcan) **pulec**

Lethrinus virgatus (poisson) **yaun**

Lethrinus malinca (poisson) **maalak**

Lethrinus minutus (poisson) **diru**

Lethrinus nematocanthus (poisson) **yuuu**

Lethrinus obsoletus (poisson) **mlaxab**

Lethrinus sp (poisson) **bâlént**, **mado**

leur -le (singul), -la¹ (pluriel)

"lève queue" (poisson) **dagilny**

lever (en l'air) **caga**

lever (pain) **waura**

se lever **phwiijuar**, **yuuwvar**

faire lever **phwitya**

lèvres **jumu**, **jü nua**

lézard **hwéclâ**

sortes de lézards **hwéclâ pû**, **majo**,

korok, **choor**

lanc **war**, **nyalé-war**

lignure **phaxiü**, **mbuo** (pour fixer la paille
du toit)

liges de péche **pwe**

limace **keena**

limite **chee-r**

limite de terrain **duo**

limoneuse (eau) **hivolo**

limpide (eau) **maloom**

Lre **chum**

lit **banleba**, **polak**, **vedang**

litière **thava-r**

littoral **pareman**

livre **ha-chomo**

loche **phon** (terme général)

sortes de loches : **blâbooc**, **kavlä**,

maseen, **medwran**, **küedook**

loches saumonées **houeva**, **nyale demwa**,
üjeedu

loche castrix (poisson) **hop-jan** (petite),

thiixen (adulte)

autres loches castrix : **bwavu**, **bwavu**

thiixen,

lochon de rivière **hancé**

loin **hâor**

long **phwalic**

très long **phwalijau**

long (temps) **hule**

être long à **thao** (+ suffixe possessif)

"long-ou" (oiseau) **kôök**

longueur **khao-r**, **phwaya-r**

louper **kelaac**, **wacé**

loud **psaalo**

louvoyer (navigation) **tuswaala**

lucine ligée du Pacifique (coquillage)

phaleec

autre lucine **mager**

luciole **kuureyim**

luciole **atela**

lui, elle **yer¹**, **er** (pronom indépendant,

pronom local), **er** (pronom objet), (voir
à elle)

lumière **maalee-r**

Lomatium sp (plante) **thifi**

lundi **houaxa chekeen**

lune **mwalök**

lunettes **thevâ-la chomu**

Lutjanus argentimaculatus (poisson)

juumoc

Lutjanus fulvus (poisson) **puji**

Lutjanus quinquelineatus, *L. fulvifasciatus*, *L.*

lineolatus (poisson) **tharong**

Lutjanus rhoe (poisson) **pwat**

lutte **wanyup**

Lygodium scandens (plante) **châau**

m

Maba sp. (plante) **elínegat**
 mâcher (des écorces, du magnapia) **mha**
 mâcher de la viande **yac**
 mâchoire **polac**
 machouiller (sans dents) **gunwer**
Macolor niger (poisson) **mabua**
 magnapia (plante) **bac, yaste, nyale** ou
 "magouiller" (= faire des choses en secret)
gunwaleen
 maigre **blin**
 maigre (oiseau, rousselle) **thadu**
 main **ye-k**
 main droite **juac-k**
 main de bananes **des-r**
 maintenant **ôssa**
 mais **kam**
 maison **ntwa¹**
 maison moderne **waxap¹**
 maison moderne à toit plat **ntwa avatale**
 derrière la maison **guu mwa**
 mal **mwany**
 maladie, malade **phalile**
 maladie épidémique **parua¹**
 malchanceux **uuny**
 mille **ac¹**
 malheureux **maxââle**
 malin (faire le) **pâândug, thu obil**
 manau **nyasjo** (appellation), **nyasaya** (= la manau)
 mancelou du sein **bwa-la the-k**
 manche (d'outil) **ntwa-r**
 manche (de vêtement) **ye-r**
 manger **huo** (intransitif)
 manger (des léculents, de la viande, du poisson) **huo, huyi**
 manger sans panacher **hâmwin**
 manger cru, manger un fruit vert **thuxilu**
 manger des fruits, des légumes verts **niir**
 manger des tubercules accompagnés de viande ou de poisson **thu yaayer**
 manger de la canne à sucre **huur²**
 manger sans accompagnement **magilo**
 avoir envie de manger de la viande **khaâ**
 manger les restes **ther**
Mangifera indica L. (plante) **maak**
 mangrier (plante) **maak**
 "faux-mangrier" **chnoguc**
 manières (= façons de vivre) **wado², weeng**
 manière de (préfixe nominalisant) **wa⁵**

sa manière (de faire, d'être) **wanga-n**
 (var. **wâââ-n**), **wa-heve-er, wa-liwage-er**
 manioc, *Manihot utilissima* (plante)
manyoon
 mante religieuse **kuâk**
 maquereau (poisson) **haing**
 maquereau gros-yeux **maawa**
 sorte de maquereau **bunte**
 marais **chaae**
 marais salant **maara**
 marchandise **hâ-yu**
 marcher **temwa, thâââ, cha²** (préverbe)
 marcher sans bruit **temwa ooba**
 marcher à quatre pattes **beela**
 marcher en se haussant **cha-u**
 marcher sur qqch. **mawraen**
 marcher avec une canne **thilixatuk**
 marcher à cloche pied **yacadi**
 marcher dans la boue **thiyââlem**
 marcher dans l'eau **yoor**
 marcher en file indienne **pe-vauur**
 marée basse **kumanc, mar**
 marée descendante **von²**
 pleine marée basse **pae-nar**
 grande marée basse **pae-kumanc**
 marée basse le matin **kha-lâ mar**
 marée basse le soir **puyé-mar**
 marée haute **jau**
 marée montante **wap**
 marée montante à son début **maalap**
 marée haute le matin **wavo kis-lâ mar**
 "margouillat" (petit gecko) **majo**
 marier (se) (femme) **haroun**
 se marier (homme) **phau thammwa**
Mariscus pennatus (plante) **khutuva**
 marotte **doo²**
 marotte à trépoint **doo ovogu**
 marsouin **duuyo**
 masau-pêcheur (oiseau) **bwaado**
 mascare **blira**
 masque **dagac**
 masser **up²**
 mât (du bateau) **causane**
 matio **buak**
 maturité (à) **hâââe**
 maudine **thodap, thoen**
 maudri **jago**
 mauvais **mwany**
 nèche (sur le front) **hwili**

médicament traditionnel yharik, we yharik
 méduse hālā we, mūlaava
 mètre (se) karle
Megalops cyprinoides (poisson) nelo
Megalops sp. (poisson) poec
Melaleuca quinqueverna (plante) nyaūfi
 mélange (= assortiment) meyam
 mélanger (des choses différentes) televou
 mélophage barré (oiseau) thilong
Melochia odorata (plante) thashwe
Melodinus sp. (plante) guk
 membre du bateau teha
 menteler (en brandissant) hāanangren
 mentier des yeux hoyuek
 mener huleen
 mentir gen
 mener punua
 mer wee-xaue
 bord de mer bwepone
 laine mer dālāc
 merle oŋe
 mercedès pwar ren
 mère (sa) nya-n
 "mère-louche" (poisson) blibooe
 merle noir (oiseau) purep
 mérou géant (poisson) buac¹
 messager ālā daan
Meyerschmida argentea (plante)
 waho jaava
 mesure java-r
 mesurer juk, juseen
 mule gaar¹
 après-midi mane gaar
 muet aga āāmua
 mugear mugen
 mûle (au) pegao-r, pena-r
 "mûle" (plante) cee-belep
 mûle flalac
 mûle (se) chido
 mûle we chido
Mucanthus japonicus (plante) hūda
 muelle (d'os) hā-du, hālā du
 muelle du bois jouna-r
 muet mu³ (pronum indépendant, pronom
 objet), muo (= locatif) (voir 1e)
 mûle mwulūk
 mûle mūdado
 mûle ābwa-r
 moment nyeewa-r, bwe¹ (date)
 mon ma -ng
 monnaie traditionnelle hajer

sortes de monnaies : aapo, dao apok,
 dao navi, jeela, phaniwālū (arch.), uc²,
 weem
 ancien panier à monnaies keruk (=
 porte-monnaie moderne)
Mosudactylus argenteus (poisson) dao
 daalap
 montage jur
 monter tal¹
 monticule de terre java-r
 monter nyel¹ ar
 monter mwadlin, phadlin
 montrer du doigt ciku, ciduen
Moutanzeria caudifera (plante) hup¹
 mouquet (se) tiara
 mûche awa-r, abwa-r
 (de qqch. de plat) ada-r
 (de qqch. de long) gao-r
 moudre huc, huy¹ (= manger), yac
Morinda citrifolia (plante) yelac
 morpion halawea
 mors (du cheval) doo-bwirik
 mort mac
 morve dewā
 mou koor¹
 mou (sans figuré) mhwet
 mûche aavue
 mûche qui pique deedan
 mûcher (se) uher
 mûcheron naanoop
 mûche ben
 mûillage du bateau nyu
 mûillé been¹
 mûrier muge
 mûse (sur les cailloux de rivière) the¹
 mûstique mabwi
 mucus (sur les anguilles) tawela-r
 muet tivu
 muet hūm
Mugil bichanani (poisson) yunū
Mugil macrolepis (poisson) thaor
Mugil seheli (poisson) maxoe
Mugil vaigiensis (poisson) bwaany
 mulet (poisson) yank (le plus grand)
 mulet grosse-écaille thaor
 mulet à queue bleue maxoe
 mulet à queue carrée bwaany
 autres sortes de mûles : dep en, dexena,
 dilunower, yeeraor
 mulet d'eau douce yhu
Multididichthys flavolineatus (poisson)
 thoro

multitude **puna-r²**
 mur **ba⁴**
 mur (de maison) **puyale nwa**
 nûr **nla**
 nûr (ahcès) **kexiê**
 nucène (poisson) **bwâlagom, peebu**
 nuxes "choucrée" (coquillage) **nawa¹**
Murex triformis (coquillage) **dagluy**
 mêner à papier (plante) **haa**

mêrir (mettre à) **yhuar**
 murmurier **yusan**
Musa sapientum (plante) **phweexau**
Musa sapientum var. *oleracea* **phweer**
Musa troglodytarum (plante) **daung**
 musque **gee-r**
 instrument de musique **xa²**
 mycose **huubu**

H

nageoire pectorale (des poissons) **buaxu-r**
 nager **yhao**
 naïve **pwec**
 "napelton" (poisson) **naabl**
 narines **phwâ-awade**
Naso tuberosus (poisson) **hor²**
Naso unicornis (poisson) **jauva**
Naso sp. (poisson) **kouyor**
 nasse de pêche **keevalu**
 natte (en pandanus) **dep, devu-**
 natte (en palme de cocotier) **beno, pola**
 nautilé, *Nautilus pompilius* **boxâliâ**
 navette pour filet **weno**
 naviguer **pwulu**
 négation (voir ne...pas)
 ne...pas **ha¹, lavan, harevan**
 (var. **harivan**)
 ne...pas encore **harevan...cu**
 nef de bénitier **pubac**
 nervure (des folioles de la palme de coco-
 tier) **goony**
 neuf -**nem** base (suffixé aux classificateurs
 numériques)
 neveu enroué (son) **bola-n**
 nez **mwade-k**
 niaouli (plante) **nyâûlî**
 niaouli des crêtes **cheyek**
 nid **nayam¹**
 nid de moustiques **yo**
 nier **wac¹, wayean**
 niveau (de l'eau) **nhyenga-r**
 nuage coulant **ciir thu mauva-r**
 nom de guerre **mhwarung**
 nerud de paille marquant un tabou **vijang**
 (var. **viyang**)
 nerud (de canne à sucre, de bambou)
 pwâja-r
 noir **dado**
 noir de fumée **phaavaang**

nom **naar²**
 nombre **kooba-r**
 ombrit **phwââ-bor**
 on **hai³**
 ood **boda nwa**
 ostalgie **maadaa-**
 otou (oiseau) **pwilwik**
 notre (duel excl.) -ve
 notre (duel incl.) -ji¹
 notre (pluriel excl.) -va¹
 notre (pluriel incl.) -ja
 over **ciir, thil, thilîn**
 Nouméa **Nuunla**
 nourriture **huu** (voir part de nourriture)
 nous (duel excl.) **have** (indice sujet,
 pronom indépendant), **havee** (+ locatif),
 -ve (pronom objet)
 nous (duel incl.) **ji** (indice sujet, pronom
 indépendant, pronom objet),
 jii (+ locatif)
 nous (pluriel excl.) **hava** (indice sujet,
 pronom indépendant), **havaa** (+ locatif),
 -va¹ (pronom objet)
 nous (pluriel incl.) **ja** (indice sujet, pronom
 indépendant, pronom objet),
 jaa (+ locatif)
 nouveau (de) **or²**
 nouveau-né **yhawec**
 nouvelle (= information) **paara**
 noyer (sc) **maxup**
 nuage **neen**
 petits nuages menaçants **duur**
 nudité **pae-r**
 nuit **bwaa**
 la nuit dernière **rejam, bwan-lm**
 nigue (sa) **thiu noo-n**
Nyctanrax caledonicus caledonicus
 (faisan) **thêlâ**

o

- obscur **borân**
 obsède (être) **jovuuc**
 observation **wa-lûau**
 observer **kooma**
 obstiné **wadawan**
 occiput **puye hwa**
 occupé (être) **nyang¹**
Occhrosia sp. (plante) **manoxna**
Octopus sp. **iya¹**
 odeur **hoon-r**
 œil **théwâ**
 œuf **nga-r, ngu ho** (de poule)
 œufs de crustacés **blâ**
 offrande **chu-¹**
 oïfrit **toen**
 oignon vert **chivoue** (= français "céboule")
 oiseau (terme général) **malî**
 "oiseau-lunette" (oiseau) **maap**
 olive (coquillage) **bwelo**
 ombragé **nuuvac**
 ombre (portée) **hoom, hûlû**
 oncle maternel (son) **holu-n**
 oncle et neveu **zolan**
 ongle **pla-**
 ongle de la main **plae-k**
 ongle de pied **piuk**
 orange **urûuc** (= français)
 écanger (ancien) **huvau**
ordinaux (préfixe des nombres) **ba-⁴**
 ordonné **kadiar**
- ordre négatif **eiwar**
 oreille **jâlî**
 trous de l'oreille **phwâ jâlî**
 pavillon de l'oreille **doxâ jâlî**
 robe de l'oreille **âgu jâlî**
 oreiller **che**
 organiser **wadooc**
 orgueilleux **malî**
 origine **pu-r**
 orpie (poisson) **daabeang**
 orteil **odata-k**
 os **du¹**
 osciller **belooe**
Ostracion cubicus (poisson) **ho²**
 ôter **von¹**
 ou, ou bien **al¹**
 où ? (prédicat locatif) **iva** (+ nom
 commun), **ivi** (+ personnel)
 où ? (pronom interrogatif) **pa¹**
 d'où ? **na pa**
 vers où ? **wu²**
 ouhler **pharom**
 ours **êê, elo, ôô**
 "ourwa" (poisson) **naaght**
 cousins (sortes d') **kadiic², malogaany,**
 mwâ-lâ puri
 ouvert **taaxac**
 ouvrir **tava**
 ouvrir les yeux **noor**
 ouvrir la bouche **wase**

p

- paille (herbes à paille) **uc², phu¹**
 couvrir de paille (la maison) **elli**
 rang de paille (toit) **namucchi**
 pain **pê**
 par **kadua-r**
 paire (aller par) **pe-tilo-r**
 élément d'une paire **kadua-r, pwadua-r**
 complément d'une paire **tilo-r**
 saisir **adap**
 paix (faire la) **thâtê du**
 pulvis (anatomie) **uma-**
 palétuvier (plante) **jun²** (général)
 sones de palétuviers **jâlê wru, jun**
- hwuvac, jebu**
 palétuvier gris (plante) **hijivc**
 palmer **khup**
 palourde (coquillage) **bayimwa**
 palper **phola**
Pandanus sp. (plante) **paan**
 pandanus cultivé **madevan**
 feuille de pandanus pour le tissage
 hures, thar³
 panier **thalam**
 sortes de paniers : **ke-ala, ke-ala-pwaan,**
 ke-lwawac, ke-cââduc, ke-thar, kere-
 vola, kere-waur
 ancien panier **thale** (arch.)

paniquer **taranuun**
 pannes circulaires (de la charpente du toit)
poja nwa, wale-nwa
 papa **caaya** (appellatif), **caaya** (= ton papa)
 papayer **laakau**
 papillon **pôu**
 papoter **caaloon**
 parapluié **nwa-lâ ora**
 parlotonner **pharaméen**
 parent **maarak. wai**
 parer (un coup) **bulie**
 paresse **neadatavi** (arch., dans le catéchisme)
 paresseux **hudacên, huru**
 parfum **gaan**
 parler, paroles **vas**
 parler à tort et à travers **haha**
 parler en dormant **whor**
 parler (à qq'un) **phavulu**
 parler sur le bois (discours de coutumes)
huor
 paroles rythmées **paaxa²**
 part de nourriture (sa) **ya-n** (féculents)
 sa part de salade, de fruits **ûû-n**
 sa part de viande ou de poisson **wee-n**
 sa part de canne à sucre **wa-n**
 sa part à mâcher (magnania, boubou)
mhu-n
 pari de vases **mwurô**
 parler **kangé, kangech, faxu, taxeen**
 partie (de qqch. de long) **gao-r**
 parut **vâlec**
 parut lâché **pubon**
Parupeneus sp. (poisson) **thoeo**
 passé incert. (suspect) **u³**
 passer à travers **teelon**
 passer à la flamme pour assouplir
phubwün
 passer par dessus **yauli**
 paterne **kæe ûûrû**
 patate douce **kumwala**
 clones de patates : **bweeravac², capone,**
erema, kumwala kari, kumwala hwing,
puang, waklopwacen, wapenga
 pître de corail **pwâtîmar**
 putrin **kaavou-r**
 pume **aræ-k**
 pupière **ij thevâ**
 pouse (laine fine) : **hnaarên**
 pauvre **vor²**
 pauvre de (exclamation) **bwa-a²** (+ suffixe
 possessif)

payer **na thaa-r**
 pays **phveemwa**
 peau **ii-r**
 pêche féminine (en général) **tau**
 pêcher à la ligne **pwe, pween**
 pêcher à la traîne **pwe tuar**
 pêcher à la plonge **tuveen**
 pêcher à la torche **yhaik, yhalceen**
 pêcher à l'épuisette ou à la main **tabu**
 pêcher au filet **chak³**
 pêcher à la sagaie **then**
 pêcher au poison **esp. rever-**
 pêcher les "savonnets" (coquillage)
haja
 pêcher les crabes **lau**
 peigne **deeber**
 "peigne de Vénus" (coquillage) **dagliny**
 peigner **ter**
 se peigner **ter pon, ter bwaa-n**
 peindre **them, theber**
 peine (= chagrin) **deeya-r**
 peinture **oc²**
 peler (= éplucher) **hiir**
 peler (coup de soleil) **yhar¹**
 pelle **yaro** (ou **ybaro**)
 pelouse **urree**
Pemphis acidula (plante) **ûjari**
 penché **chibo**
 pendant **dour**
 pendentif **pîû**
 pendre (= être suspendu) **yauc**
 pendre (se) **waluo** (= se suicider)
 péons (surt) **oga-n, yao-n**
 penser **hamec**
 percer **kulic, teodua**
 perche (pour pousser le bateau) **pune**
 perche argentée (poisson) **hwâtââp**
 percussion (préfixe verbal) **tha³**
 perle **pu-clâlêen, phu-cian-vu**
 perdu (en parlant de qqch.) **ciun**
 perdu en brousse **nîva**
 père **naama-**
 père et enfant **anaen**
 Père (= prêtre) **peor**
 perforer **teedua, kulic**
 périnptalmé (poisson) **bwaaxulic**
 perroquet (poisson) **kovar** (nom général)
 sortes de perroquets : **huro, nobubuc,**
pwelero
 peruche (oiseau) **pwîirip**
 peruche huppée **kêêc**
 persécution **ûlûny**

personne **uju**
 peser **jak**, **jameen**
 pêter **thuona**
 pêter sans bruit **vjêr**
 pétiole (de la palme de cocotier) **khara**
 pétiole (de la feuille de taro) **kho**
 petit **nae-**, **pwaar**, **pwadony**
 tout petit **pwâwadony**
 génération des petits **pwâânagar**
 petit-fils (son), petite-fille (sa) **prabo-n**
 péirel (oiseau) **ôlêp**
 pêtir **koloor**
 peu **moye**
 un tout petit peu **pwââ moye**
 peur (avoir) **lasya**
Ptilinopus diemenensis (oiseau) **jiaang**
 pluto **hâkû**
 pluvier **gao-raa**
 plan **longa**
 picot (poisson) **bêl** (nom général)
 sortes de picots : uluar, mwuon, thukle
 poci de rivièr **baaba**
 banc de picots prêts à poudir **jep**¹
 pied (de qqch) **kha-k**
 pied (de qqch) **kha-r**²
 être sur la pointe des pieds **thûka-k**
 pied d'arche **pi-yeeh**
 pied du hémier **kubac**
 pèye **je**¹
 pierre **bûêc**
 pierre (de qqch) **paye-r**
 pierres du four **kebac**, **paye naar**
 pierres sautées de marmite **to**
 pierre de fronde **paye wodar**, **ôdim**,
thâê¹
 grosse pierre **payi**
 pierre plate de rivière **paneein**
 pierre ponce **mbuuna**
 pierre pour affûter **pbe**
 pûliner (le sol) **mamara**
 pigeon vert **gûn**
 pîlû (avec chants et danse) **whâi**
 pimenté **thuk**
 pin colonnaire (plante) **waawe**
 pince (de crabe) **nyoo-r**
 pincer **ihuc**
Pinctada margaritifera (coquillage) **jeap**
Pipturus argenteus (plante) **pholeng**
 piquant (au goût, aux sens) **tiû**
 piquer (préfixe verbal) **lee-**
 piquer **thiir**
 piquer avec une aiguille **tea**
 bien piquer pour assûter la prise **teevera**

se piquer **cori**
 piquer (insecte) **huy** (= manger)
 pirogue (= bateau) **waang**
 petite pirogue à balancier **hwaakula**
 pirogue double **mwadaya** (arch.)
 pirogue pontée **karavaa**
 pirogue (modèle réduit) **thajelep**
Pisonia acedata (plante) **vic**
 pisser **nerau**
 pitié **maadaa-** (+ suffixe possessif)
 avoir pitié de **thu maadaa-**
 place de (préfixe) **ma**²
 placenta **jap**, **mwa-lâ-â**
 placer **na**¹
 plaie en voie de cicatrisation **yooxer**
 plaies **danc**
 plaisanter **theeva**
 planche **adu-eek**
 plancher de la cuje du bateau **devn-waung**
 plant (cultivé) **âa-**
 plantation **wa**²
 faire des plantations **thu wa**
 petite plantation de taros **dadu**
 plantation provisoire pour conserver les
 plants de taros **phavor** (arch.)
 plante (du pied) **araxa-k**
 planter **theen**¹
 planter (un poivre) **chabeen**
 plat **kaledeva**
 plat (terrain) **bwaalu**
Platax sp. (poisson) **khaar**²
 plate-forme **baababa**, **palak**, **vedang**
 platane (serpent marin) **pari**¹
Plectorhynchus picus (poisson) **bwaau**
Plicorhynchus chaetodonoides, *P.*
goidmanni, *P. orientalis* (poisson)
gâûlôor
Plectranthus sp. (plante) **phayabuk**
Plectropomus leopardus (poisson) **maeva**
 plein **ôuu** (var. **ôlâ**)
 plein (crabe adulte) **thân**²
 plein (jeune crabe) **phlreden**
 pleurer **so**
 plier (une barre, du papier) **bilêêa**
 plier (un membre, un objet rigide)
leejiin
 plissé **rukwer**
 plonger **nam**, **ûp**
Plotosus anguillaris (poisson) **cugu**
 pluie **ora**
 petite pluie fine **châyûu**
 plume **pêê mûi**

- planier **thaaga**
 plus (de plus en -) **nwaa²**
 poche **keler, poot** (< français)
 poil **pon, pôlê-r, poa-**
 pointe **maa-r**
 pointu **thu maa-r**
 poison **yhan**
 poisson (nom général) **no²**
 poisson-ange **khaa²**
 poisson-ballon **phoralic**
 poisson-chat **cago**
 poisson-coffre **ho²**
 poisson-fûte **dao ôjep**
 poisson lait **kuak** (grand), **pwade** (petit)
 poisson-pierre (venimeux) **thaayamo²**
 poiune (= torse) **waage**
Polydactylus plebeius (poisson) **dexena**
Polygonum sp. (plante) **joop**
Pomacanthus sp. (poisson) **khaa²**
Pomadasys hastu (poisson) **hwââliâp**
 "poivreier canaque" (plante) **caat¹**
 port **bovavakac**
 porcelaine (coquillage) **buc²**
 sortes de porcelaines : **hoayaa, puhinyaa**
 porte (entrée de la maison) **phwâ-mwa**
 burlant de porte **thadan, thadâlê**
 phwâ-mwa
 montants de la porte **thayeeo**
 porte-monnaie **keruk**
 porter **pha¹, phuu**
 porter sur l'épaule **chon¹, chôlîn**
 porter sur le dos **theebwan**
 porter à deux **peelam, peclanâhîn**
Portulaca sp. (plante) **buyu**
 poser **na¹, nîl**
 poser (se) (oiseau) **nbo**
 possible **anooyu**
 poteau (du tour de la case) **niny**
 poteau central **idijuur**
 pou **iyi**
 chercher des poux **peeviyi**
 pou d'animal **laap**
 "poivrite" (poisson) **pwat**
 pouce **otâe-k thaamwa**
 Pouébo **Pwrevo**
 poule **ho¹**
 poule sultane (oiseau) **khiââk**
 poule du mâle **kuli**
 poulepe **iya²**
 poumon **phaac¹**
 poupe (bateau) **boda waang, morasang**
 pour (bénéfactif) **pwac², pwaye, pwayi**
 pour que **me pwac nee**
 pourpier (plante) **buyu**
 pourquoi ? **par da ?**
 pourcu **bo²**
 à moitié pourrie (paille) **made**
 poursuivre **otren**
 se poursuivre **pe-ore**
 pousser **tia**
 pousser (effort) **hôn², nehâc**
 pousser (plante) **otoo**
 bien pousser (plante) **thega, waara**
 poussière **pûvûû, yavo-r**
 poutre faîtière **maagoop, peac³**
Prunus pinguir (poisson) **ooyin**
 prêcher **bolâde**
 préciser (bien) **cobwila**
 premier (le) **deemar**
 prendre **pha¹, phan**
 prendre dans la main **yegem**
 prendre par poignées **yagie**
 prendre avec le doigt **thuumâen** (de la
 pomme de par ex.)
 préparer (se) **pavang**
 près **tayu**
 pressé **yarara**
 presser **phoen, phola**
 presser (des feuilles) **chiên**
 pressurer **phola**
 prétentieux **nobwap**
 "prêux" (poisson) **ooyin**
 prix **yawac**
 prix **thaa-r**
 proche **layu**
 produit (d'une action) **hâ²**
 profond (trou d'eau) **nibou**
 profond (mer) **dââc**
 profond (trou) **phwuluma**
 peu profond (trou) **taamayu**
 projectile **paye-r**
 promener (se) **pûlâ, pe-pûlâ**
 propre **muloom**
 propulseur **phôle**
 proue du bateau **maa-lâ waang**
 provisions de route **maso**
Psidium guajava (plante) **guyaap**
Pteridium aquilinum (plante) **par**
Pterocarpus indicus (plante) **yeek ora**
Pteris sp. (poisson) **dalaono**
Pteropus sp. (= chauve-souris) **hwak**
 pubis **kaji**
 puce **châ¹**

Pteraria lobata (plante) **yaale**
 puiser de l'eau (aller) **top, toveen**
 puissance **aje-k** (de qqch, **aje-r** (de
 qqch.)

punaise **phulon**
 punir **thu thaa-r**
 pus **pora**

Q

quand ? **éteen ?**
 quant **paraañi**
 quant **-vaac** (suffixe aux classificateurs
 numériques)
 que (conjonction) **me¹, ha¹** (discours
 indirect)
 que ne...pas (injonction négative) **etwar**
 quel/elle (se) **vora juany**

questionner **phaja**
 queue **thinga-r** (var. **thixã-r**)
 queue (de poisson) **yeba-r** (arch.)
 queue (d'oiseau) **poona-r**
 qui ? **th¹, -ri ?**
 quille (du bateau) **duuvlanar**
 quou ? **da² ?**

R

raboter **vor¹**
 raccorder **cêlã**
 racine **wãã-r**
 racler la gorge (se) **thasom**
 raconter **chwã, paardin**
 radoter **divôlêen**
 rafale de vent **diny**
 raie **pe¹**
 raie manin **porio**
 sortes de raies : **peeja, thep**
 raie. *Rallus philippensis* (oiseau) **plk**
 ramasser **lubbic, nyoble, thaable**
 ramasser à la pelle **líp**
 rame (= aviron) **ha-haot**
 rame à ignames (= tuteur) **du²**
 petite rame rejoignant le tuteur **thiri**
 rame basse (pour ignames) **daa-r²**
 ramer **haot, haoteen**
 ramper **beela, tauip**
 rancune (garder) **hwaxndj** (var. **hwaxndj**)
 rang de paille (du toit) **mamariñ**
 premier rang de paille **yaxac**
 rangée **yeda-r**
 ranimer **paylêen**
 rapide **hibit**
 rapistole **nyuma-r**
 rapports sexuels (avoir des -) **zupen, kheer**
 rascasse (poisson) **dalaana**
 raser (se) **hic poonu**
 rasoit **ner**

rassembler **phungeen, na vuugeen**
Rastrelliger kanagurta (poisson) **haing**
 rat **cilhwã**
 rate **dao noolê**
 rater **wac², palaac** (postverbe)
 rater en coupant **ketap**
 ratisser **kher**
 rattraper **caulin**
 raviver (une blessure) **cenga²**
 rayonnement **de², dee-r**
 raz de marée **hauxu**
 rebondir **preut**
 réchauffer la nourriture **than, thane huu**
 rêche (au toucher) **payyibu**
 rêche (au goût) **balaxat**
 récif **cha¹**
 récif barrière **maalãvu, teale**
 réciproque (préfixe) **pe²**
 récit historique **vajama**
 récolter (sara) **par**
 récolter (igname) **yhen**
 récolter toutes les ignames **thũ, thũen,**
hũũ, hũũen
 récolter seulement la base d'un tubercule
nũben
 récompense **cham¹, jaba-**
 réconcilier (se) **pe-chãlê do**
 reconnaître (ne pas) **hĩlĩlĩn** (var. **hĩmĩlĩn**)
 récupérer **thapera**
 recouvrir le four **op, oveen**
 recracher **phwaxeen**

- retroqu岸ille **pwerek**
 reculer **muac**
 rentrer **von**
 redémarer (tabès) **gôlên**
 refermer (se) **hover**
 refier **hâli**
 réfugier (ac) **cavir**
 refuser **bu², ceha, kuar**
 regarder **alo, nor, no⁴**
 regarder en dessous **nobec, clâ**
 regarder fixement **hâbôk, mûagon**
 regarder insolemment **notôk**
 sortir la tête pour regarder **hook**
 regarder de côté **jara-nevâ**
 regarder ça et là **no-le no-me**
 régime de bananes **pâ-r**
 regretter **taavahavar**
 regretter qq. **khalaya**
 rejeter **elbwaar**
 rejeter **jehwa-r, yho-r** (bananier, taro)
 rejoindre **caxim**
 relation d'interdit (en) **phuyexer**
 "relégué" (poisson) **yomwalaany**
 relever **habwa¹**
 remarquer (se faire) **thu maa-b**
 remblai de terre **nyaap**
 remède (faire des) **thu we**
 rémunérer (se) **caawlya**
 "cérnora" (poisson) **ônlnu**
 remplacer qq. **thaxim**
 remplir **phor**
 rencontrer **uyavliny, tur**
 se rencontrer **pe-chov, pe-phliny, pe-uyavliny, pe-tu- (+ pronom objet)**
 rendre **hwageen, thu mhwaa li**
 rentrer (sous qqch.) **tip**
 répandre **ullin¹**
 réparer **thalep**
 réparer un toit **jaaween**
 répéter **tuuc, tuayeen**
 répondre **yaba**
 reposer (se) **hoorêên**
 repu **puuda (arch.)**
 requin (poisson) **nle**
 requin-dormeur **parau**
 réserver (= mettre un interdit) **tuayeen**
 résidence **avôô**
 lieu habituel de résidence, gîte **mohu-r**
 résistant **roula, kayw**
 résister **cuungâ**
 résonner (cavité) **pehu (arch.)**
 respecter **thu pwaalu**
 manipuler de respect **thu hoorn**
 respirer **hoorêên**
 ressentir **aya**
 rester **chââlâ-r**
 restie **tuumuu**
 restier **mo**
 restes **chââlâ-r**
 résultat **bwaalayaer**
 retard (avoir du) **hurelao- (+ suffixe possessif)**
 retirer **von**
 retenir **thayaxim**
 retourner (qqch.) **parabadaen**
 retourner (à l'envers) **puveon**
 retourner (faire demi-tour) **chlae**
 se retourner **beve, bwage**
 rétrocir **hille**
 rétribuer **voveen**
 rétribution **vava-r**
 retourner **chuluviên**
 réunir aux deux bouts **phûjeen**
 rêve **nep**
 réveiller (se) **moor**
 réveiller qq. un **phwiya**
 reverdir (plante) **thic²**
 revers (au) ! **olae-m** (à une personne),
 olae-or (à deux personnes), **olae-ac** (à
 plusieurs personnes)
 révolte (aspect) **mwa¹** (particule
 postverbiale)
 rhème (particule introduisant le thème)
 ka²
Rhipidura spodiopara verte, zwai (oiseau)
dagliny
Rhizophora sp. (plante) **jeba**
 richesses traditionnelles **nhoor**
 ricochers (faire des) **tha²**
 ridé **mhwor**
 rincer **yala¹**
 rir **ap, awi, awiin**
 rs (de la voile) **khelec**
 rivaliser **pe-tali**
 rve **jara-we, jara-pwac**
 rivière **pwac¹**
 rz **harli** (< français)
 rocher (grand) **nhi**
 rognon **we-r**
 rompre (un morceau avec la main) **pic**
 se rompre **thayuvu (fil, corde)**
 rond **taabwarangany** (var. **taahwuruxany**)

conflit *kēevuvor*
 roséau sp. *hagu, buda*
 rosée matinale *nooxar*
 roter *karook*
 rotule *aravaleec*
 rouge *nla*
 rouget (poisson) *jumac*
 rougir *niga*
 rotelle *dlye-r²*
 rouler (pierre) *thayem*
 faire rouler (une pierre) *thayeba,*
 paraola (arch.)

se rouler par terre *thaâr, thâlîbê*
 rouspéter *caaxûûr*
 roussette *hwak*
 petite roussette *hu²*
 roussette à col blanc *gaga*
 roussi *bang¹*
 route *daan¹, phwâ-daan*
 grande route *payang*
 en route ! *gâse, gâsê*
 ruhan *wûle-pon*
 rugueux *peyiyibu*
 rut (en) *mwalâamu*

S

sable *on*
 sablière (de la charpente du vent)
 phabwanlay
 sabre d'abaiss *duye*
 sac *chak²* (< français)
Saccharum officinarum (plante) *ujep*
 sacré *chexeen*
 sagou *do*
 sagaie de guerre *thuurûp*
 saignées (faire des) *teebwa*
 saisir *yegem*
 sale *gask*
 salé blanc *saer*
 salé bleu *ôleen*
 salé *geexa-r*
 salés *pobon*
 salive *wiwa*
 salicoreille (plante) *jaac*
 saluer *yaxi*
 sanou *chavato*
 sang *ura*
 sans *baria*
Saprotan austro-caledonicum (plante) *yee-
 mojen*
 saoul *kuleng*
 sardes (à l'ours) *teebwê*
 sardine *ba¹*
 sauce *wee doo*
 saumâtre (eau) *naulexax*
 sauter *hôn*
 sauter (étincelles) *thie³*
 sauterelle *uleng*
 sauterelle de cocotier *kwawâk*
 sauvage (animal) *thua*
 sauver (se) *taar*

se sauver en emportant qqch
taar va
 savoir *nyelâ*
 ne pas savoir *haury*
 savoir *chaavô* (< français)
 "savoimerte" (coquillage) *phakeec*
Scombrus gûbux (poisson) *horn*
 scier *hic*
Scomberomorus commersoni (poisson)
jabaang
 sculptures (sur les chambranles de porte)
thankievê
 sec *mar. mayu¹*
 sec (coco) *beng*
 sec (mariage) *nhyi*
 sécher au soleil (faire) *bareen, panaga*
 (feuille pour tissage)
 séchoir (à coprah, à café) *baalaba*
 secouer *chagaleen, yhela*
 seorer (faire en) *gumwaleen*
 seiche *lya otar*
 sein *tho-k*
 seî *ôn*
Selar crumenophthalmus (poisson) *mauvâ*
Semecarpus vitiensis (plante) *nomlê*
 sens (d'une parole) *pua vau*
 sentir (avoir une odeur) *bo³*
 sentir (odrat) *hemi*
 sentir (contact) *aya*
 séparément *veare*
 séparer *na veareen, thaureen*
 séparer en deux *kallin* (palme de
 coccinier par ex.)
 sept *neen du* (suffixe aux classificatifs
 numériques)
 sérieux *comwajo*

serpent marin *dojen*, *huduk*, par vauz, **puri**¹

serpentine bayer

serrer le pring *yaamwa e-k*

servir la nourriture *thaxa* (var. *thax*)

Sesuvium sp. (plante) *baya*

seul **áda**

sève *diye-r*¹, *diye yeek*

sexe (de la femme) **aa**⁴

si exl. **e**

Sida sp. (plante) *yeek bilik*

siffler *wayuk*

siffler (doigts dans la bouche) *yeedil*

siffleur (oiseau) **jiaang**

Siganus argenteus (poisson) *nwaon*

Siganus lineatus (poisson) **alaar**

Siganus puellus et *S. punctatus* (poisson) **thoole**

signe (fauc) *nyalün*

signe *nyelê-r*

signe prémonitoire **paubwa-r**

silencieux (rester) *hubu*

Silago cilata (poisson) *yeeng*

sinuosité **keya-r**

six -**nam ille** (suffixé aux classements nominaux)

Smilax purpurata (plante) *juae*

sœur (sa) *ava-a*, *hâ-ava-n*

sa sœur aînée *chia-m*, *ava-n hulac*

grande-sœur (appellation) **yho**

Sœur (religieuse) *choor* (< français)

soif (avoir) *mutu*

soigner **kâayeen**

soigner (une coupure) *cep*, *cever*²

soigneux (= ordonné) **kadiur**

soigneux dans son travail **majama**

soir **thabwan**

sol **bwe dilic**

Solanum nigrum (plante) **jao**²

sole (poussin) **maeny**

soleil **ar**

étaler au soleil **harren**

sombre **borân**

sombrer **bor**

sommeil (avoir) *climuer*

dormir-sommeil **bulu**¹

sommet **bwa-z**, **bwade-r**

somnambule **mhaak**²

somnolence **bulp**¹

son, sa -**n**¹

Sonchus oleraceus (plante) **phâny**

Sonneratia alba (pânie) **phave**

soinillerie (faire de la) **phûlâng**

sorcier **uavâlâng**

sorte **meevun-r**

sortir (d'un magasin) *vulep du*

sortir qqch. (d'un contenant) *waver*

sortir (= apparaître) *wava*

sortir la tête pour regarder *huuk*

souder (se faire du) **ûhir**

souffle **hoorê**

souffle (au passage de qqch.) *huva-r*

souffler **up**, **over**, **hoorên**

souffrir **ceyer**

soulever **caaba**, **habwa**¹, *yaer*

soupeonner **tamaen**, **wêlâ**

sourcil **hôn**¹, **uweep**

sourcils (ses) **pêlê bwaaxi-n**

sourd **cheman**

soutire **hîlvaji**

soutis **holap**

sous **ala-r**, **phera**

soutenir **habwa**¹, *yabaur*

souvenir **mauyuk** (arch.)

sourvent **jelâ**, **oajelâ**

Sphyræna barracuda (poisson) **câliât**

Sphyræna bleekeri (poisson) **joalek**

Sphyræna sp. (poisson) **koodee**

spondyle. *Spondylus rubicundus*

(coquillage) **kavahuk**

Sporobolus indicus (plante) **khayiny**

Sporobolus sp. (plante) **thâxan**

stérile (femelle) **geny**

sternum (son) **prââgogola-n**

strombe (coquillage) **kaing**

succès **phuve-r**

sucer, suçoter **tolop**, **tolaveen**

sucer (bonbon) **guxeen**

sucer de la caine à sucre **huur**²

"sucœur" (oiseau) **thileng**

sucrer **chuk** (< français)

sul **mao-lâ mwa**, **maa-lâ phweemwa**

sueur (sa) **nhuba-n**

suffisant **jaxa-r**

suffixe de détermination des noms dépendants -**c** (non humain), **k** (humain)

suicider (se) **ceawa mao-m-n**, **waïno**

suis **davur**, **phawrang**

suis **huur**¹, **vaour**

sujet (au de) **qua** (< nom commun), **na il**

(= personnel et nom propre)

sujet **yabwec**
superlatifs **cha²** (= très), **aa²** (= très, trop),
ywa³ (plus)
 supporter (une douleur) **chooen**
 supposer **tamaen**
 sur **bwe²**, **bwee-e**
 surgir **yabwec**
 surprendre **choyoen**

surpris **hâmwec**
 sursauter **nhac**, **nhuac**
 surveiller **hobwac**, **hobwuyec**
 suspendre **paamyra**
 suspendu **yaoe**
Synanceia verrucosa (poisson) **thamyamo²**
Syzygium malaccense (plante) **caac¹**

t

table **taup** (< français)
 tabou **huac²**
 nœud de paille marquant un tabou
 vinyang (var. **vijang**)
 mettre un tabou **buayeen**, **vinyangeen**
 (var. **vijangeen**)
 lever un tabou **pha-yabuxeen** (arch.)
Tacca sp. (plante) **anlang**
 taille (sa) **khaen** (longueur), **gaen**
 (milieu du corps)
 tailler (du bois) **glic**, **wlip**
 tailleur la barbe **thalevu** (arch.)
 tare (sci) **hün**
 talon **boraxa-k**
 tamisule (plante) **phic²** (du bord de mer),
 phic (de montagne)
 taruée **toxi**
 tarruue **dula** (battoirs en écorce), **valili**
 (bois creux)
 taponner (se) **pe-car**
 tante paternelle **älä²**
 sa tante paternelle **thaanwa**
 phvramvu-n
 tatin **deedan**
 tapa **hau**
 tapou **äe**, **äeny**, **chier**, **chieru**
 taper dans l'eau **phic¹**
 taper dans l'eau pour pousser le poisson
 kolo
Tapes litteratus (coquillage) **pwaak**
 tapir (se) **pe-tip**
 tapisserie de la case. **ovu mwu** (avec des
 peaux de macaouls), **yagu** (palmes de
 cocotier tressées)
 taquiner **ila**, **pacälän**
 tarder **kuwela-** (+ suffixe possessif)
 taro (*Colocasia esculenta*) **kowe**
 plant de taro **uva**
 bouture de taro **p uva**
 rejeton de taro **yho uva**

inflorescence de taro **mwu uva**
 pétiole de la feuille de taro **kho**
 maladie des taros **cio**
 petite plantation de taros **dadu**
 clones de *Colocasia*: **hulone**, **chitijmwu**
 (sec), **dohwa**, **hobubuc**, **jali**, **jali guk**,
jali mla, **jali ola**, **jali phoro**, **jali püny**,
kuje (arch.), **kutawék** (sec), **matoe**,
povo¹, **phuruna**, **vagar**, **waxap²**,
yhalan

taro géant (*Alacasia macrorhiza*) **pera¹**
 tarodière irriguée **pälö**
 soutènement de la tarodière **den**, **dede-r**
 tarodière (non aménagée) **mayam**

tis **phuung**, **phuung-r**
 tasse **podixen**
 tâter (chercher à) **palap**
 tatar (poisson) **jabaang**
Tectus tectus pyramis (coquillage) **ganda**
 temps **deva**
 temps atmosphérique **mandam**
 tenir **war¹**
 tendre (tirer pour) **lexeen**
 tenir **caia**
 tenir fermement **exxubün**
 tenir dans la main **yegem**
 tenir sous le bras **uvayün**
 tenir entre les dents **yegoc**
 tentacule (de poulpe) **nyoo-r**
 térétre (coquillage) **jiny**
 petits térétres (coquillage) **thexavie**
Terebralia palustris (coquillage) **thingl**
 (var. **thid**)
Terminalia catappa (plante) **kida**
 terminé **em**
 termin (propriété) **map**
 terre **dun¹**, **dific**
 par terre **bwe doo**, **bwe dila**
 terre blanche **thaxec**
 testicules **hä-äga-r**

maladie des testicules jam
 tête bwaa¹, bwaa-n (sa tête)
 tête d'igname bwaa-la uyl
 laire la tête bwaxudi (var. lwaudi)
 têter kûûxû
Tetradlea secundata (plante) war mta
 thé te² (< français)
 thématization (particule de) wam
 ténue (d'un chant) pae nhao
Therapon jirbua (poisson) yomwalaany
Thespesia populnea (plante) kaavaxi
 thorax (son) poja-n
 tibia duuxa-k
 tige didiye-r (jeune tige)
 tige enroulée (de granulé) jeegoo-r
 timide camadit
 tirer chao, chaer
 tirer (pour tendre) texeen
 tirer (sur des lignes) talijn
 tirer derrière soi tuar, tualen
 tirer au fusil phao
 tison nya-lâ naap
 tissu mte mada
 tomber belooc
 toi yo (pronon indépendant), yoo (+
 locatif), o (pronon objet) (voir tu)
 toile d'araignée mwu-lâ nyonginy
 tout bwe mwa
 rebord du toit de chaume yaxat
 tôle kopwa (< anglais "copper")
 tombe gu
 tomber calu, tabo, u¹
 faire tomber uen, pa-u-va, paraboa
 rou, ta -m¹
 tonnerre niju
 torche yhaik
 torche électrique naap phola
 tortue pha-mhwék va
 tordre une liane pour l'assouplir
 voriûlin
 tortu mhwék
 tort (réparer un) juaween
 tortue wan (nom général)
 sortes de tortues : bu¹, dabo, jilida, wan
 vèûlâ
 totalité chuyova-r, menet-r
 tonem du clan jâû
 toucher calae, thie¹
 toucher une cible cae
 toucher (avec percussion) thamweny
 toucher avec une pointe thir, thir¹,
 teenweny

toucher (avec le pied) ce
 toucher terre nho
 toujours augaw, chana, jibâ, pajeen
 toupe kavila
 tour (faire le - de) biyap (= contourner)
 faire demi-tour chiac
 tour (au tour de qq) mwaa³ (préverbe)
 touchillon d'eau hiira
 touchillon de vent douljû
 tournant ma-tecju
 tourner (une manivelle, une vis etc.) higr
 tourner (= retourner, changer de place)
 beveen, bwageen
 se tourner, se retourner bere, bwage
 tourner autour câlêng
 tourner (pour délayer) cagila,
 weyagileen
 "tourno" (oiseau) tourno
 tourterelle (oiseau) wehwer
 tous ave
 tousser pup
 tracyser (se) ubic
 trace de pas mhaik¹
 traîner derrière soi tuar, tualen
 traîner (= mettre du temps) thao-,
 hurelao- (+ suffixe possessif)
 se traîner sur le ventre taur
 tranquillement nayo
 transitifs (suffixes) -en, -een, -va²
 transparent phwa¹
 transparent thuraawa
 transporter cwyâûlin
 travail, travailler chao
 travailleur ac piyap
 travers (en) baep
 trebucher thalie
Trema vieillandi (plante) checo
 trembler jajan
 tremper (mettre à) pulin
 très cha¹, na²
 message (faire du) va
 tresser (nalle, pavier en coccotier) puc
 tresser (cheveux, corde) pher¹
Trichoglossus haemutodes deplanchei
 (casseau) pwiûlik
 "trotot rayé" (serpent marin) puri¹
Tridacna maxima (coquillage) bwavac
 tridem de pêche du de
 trier chagem
 triporter vangeen, weyap
 trique bu-ber
 trousse madaa-

triton du Pacifique (coquillage) *jauwa*
Tringetta rhomboides (plante) *clou²*
 troca nancier (coquillage) *khék*
 troca vert *gundo*
Trichus niloticus (coquillage) *khék*
 trois -oen (suffixé aux classificateurs
 numériques)
 trombe (de vent) *aaruru*
 tromper *gawéti, pwéti*
 tronc d'arbre *gao yeek*
 tronçon *gao-r*
 trop (superlatif) *na²*
 il y a trop de... *éne...*
 trou *phwa¹, phwá¹*
 troué *phwa*
 trouble (eau) *luwolo*
 troupe *phwaga-r*

tro -lâk (suffixé aux classificateurs
 numériques)
Upeneus sp. (poisson) *thoco*
 urine *wee nema*

vachie marine *modap*
 vague *koor²*
 grosse vague *ror*
 valise *keler*
 vanter (se) *papu*
 vapeur *dúaxa-r*
 vannelette *theko*
Varinia louti (poisson) *maeva*
 veine *wat chexeen*
 vendre *tyu, lyuen*
 vendredi *bwe hôdem*
 venir *phée*
Venus gibbia (coquillage) *pwaak*
 vent *uro*
 vent du sud-est *bweeo*
 vent d'ouest *daïe*
 vent du large *ceebaep*
 rafales de vent *diny*
 no vent *bwe uro*
 sous le vent *ala uro, thala uro*
 venue *jer*

venez *tur*
 venue *paka thamwa*
 ve ya (indice sujet). (voir les)
 tubercule *kha-r²*
 tuberculose *phalik blin*
 uer *âé, âény*
 turban *wale-pon*
 turbo, *Turbo perholanus* (coquillage) *Sélan*
 tuteur (à agnemes) *du²*
 tuteur de l'an passé (qu'on réutilise)
 thavor
 uyyau *hi*
Tylosurus crocodilus (poisson) *daphiang*
Typha angustifolia (plante) *nau-muar,*
 havo phoroca
Tyro alba (oiseau) *mwen*

U

uriner *nema*
 usages (= manières d'être) *weeng*
 usé (vêtement, natte) *pôôny, mabwa-r*

V

à plat ventre *phoop, belevuop*
 bas-ventre *poya jer*
 ventre trop plein *keik*
 mal au ventre *ugâllé*
 ver de terre *be¹*
 ver de bancoul *ap co*
 véritable *jua², jua¹*
 vermeil (coquillage) *umweec*
 vermoulu *bulaago*
 venue *jua²*
 verser *ulân¹*
 vert (couleur) *pány*
 vert (fruit) *bue¹*
 vert (coco) *been*
 vessie *mwa-lâ nema*
 vêtements *habwan*
 veuf, veuve *kama* (variante *kaina*)
 veuve *dagawec* (emprunt)
 viande *pelek*
 voile *ala-r*
 vide (crabe) *divesac*

vider **ullin¹, jaar**

vider (un poisson par ex.) **tema**

vie **maolep**

sa vie **maova-n**

"vieille de pulétuvier" (poisson) **juumac**

vieille femme **thanyam¹**

vieux **hubac**

vif, rapide **hilit**

vigilant **plva**

vilain **imoug**

vingt **kálále ac**

violet **bwling**

virage **ma-teeju**

virer de bord **chxi, chou²**

visuel (aspect) **-m²**

visage **acama**

viser **cido, ciduen**

visiter **ceese, ceeven**

visser **ligic**

vite **varalic**

Vitex trifoliata (plante) **daade**

Vitex sp. **daadiong**

vyve **maolep**

façon de vivre **wado²**

vieux (faire des) **tolubween**

voile **uhap**

voir **kla, klí** (var. **klyt**)

voir à travers **naphwa**

allonger le cou pour voir **yalnook**

ne pas voir **yilin**

volant **ba-hany**

voler (= dérober) **caang, caageen**

voler (oiseau) **phuc**

volanté (sa) **toovun-n**

volume **nhee-r**

venir **kók**

vente **-or** (duel), **-aac** (pluriel)

vouloir **ayua-** (+ suffixe possessif)

ne pas vouloir **bu², kuar**

vous(duel) **hor¹** (indice sujet, pronom

indépendant), **or¹** (pronom objet)

vous (pluriel) **huac** (indice sujet, pronom

indépendant), **aac** (pronom objet)

voyager en groupe **phóló, pe-válo**

voyant **noga**

vrai **háláju**

vrai (préfixe valorisant) **ju³, jua¹**

vraiment **ju⁴, jon**

W - X - Z

wael (igname), *Dioscorea transversa* **ka-**
derwa

Wedelia biflora (plante) **thagar**

Ximisia elliptica (plante) **sirí**

zénith (soleil) **bwawunw** (arch)

zigzag **keya-r**

Zosterops sp. (oiseau) **maap**

ANNEXES

1. VOCABULAIRE RECUEILLI À BALADE EN 1774 PAR COOK ET FORSTER

Les premiers mots transcrits dans une langue kanak furent ceux que Cook et les membres de son expédition recueillirent en 1774 lors de leur escale dans la région de Balade. Le vocabulaire récolté par Cook et Forster, 41 mots plus la numération jusqu'à dix, a été présenté et commenté par Haudricourt et Hollyman (1960). Dans cet article, les auteurs relevaient la présence, à côté de termes nyelāyu, d'un terme caaïc (langue de Pouébo), et de quelques termes polynésiens (essentiellement fagaueva). Depuis cette date, plusieurs dictionnaires de langues kanak ont été élaborés et certaines identifications peuvent être précisées. Il apparaît notamment que les termes en langue de Pouébo sont un peu plus nombreux que dans la première estimation. L'escale du *Resolution* ayant duré une semaine, il est tout à fait plausible que des locuteurs caaïc se soient déplacés de Pouébo vers Balade, attirés par les événements extraordinaires qui s'y déroulaient. Il se pourrait même qu'un terme (voir "ventre") ait été recueilli en juwe ou en fwāi, langues parlées au sud de Pouébo (région de Yambo et région de Hienghène).

Le vocabulaire recueilli à Balade, voilà plus de deux siècles, témoigne donc non seulement de la présence à Balade de Polynésiens d'Ouvéa mais aussi de la mobilité des personnes dans la société kanak ancienne et des contacts existant entre les communautés linguistiques.

Remarques linguistiques

Comme l'ont noté Haudricourt et Hollyman (1960), les noms dépendants à déterminant possessif obligatoire ont été recueillis par Cook avec le suffixe -a "son, sa" ou le suffixe -ng "mon, ma" tandis qu'avec Forster, c'est plutôt le suffixe "notre (inclusif)" (*ja* en nyelāyu et *-nyu* en caaïc) qui apparaît (voir "œil" et "oreille").

La numération jusqu'à dix recueillie par Cook utilise le classificateur numéral *wa-r* des objets longs (poteaux, mâts, etc.) alors que les numéraux recueillis par Forster utilisent le classificateur *pwa-r*, dérivé du mot *pwa-r* "fruit" et devenu le classificateur le plus général des objets inanimés.

Notes sur l'orthographe

Les voyelles sont généralement transcrites en orthographe anglaise : *ee* pour [i], *oo* pour [u], *y* pour la diphtongue [ai].

Ni l'aspiration ni la labiovélarisation des consonnes ne sont notées (voir "femme", "lune", "deux"), sauf dans *garnioing* glosé "tête", mais dont la seconde

syllabe correspond en fait à *mweeng* "chapeau, coiffure".

Les consonnes palatales sont difficilement perçues : [-c] est noté tantôt -t (voir "manger"), tantôt -ŋ (voir "homme"), tantôt -f (voir "mer"), [j] est noté tantôt g (voir "oreille"), tantôt gh (voir "banane").

Enfin, le [l] *nasal* est noté tantôt n (voir "oiseau"), tantôt l ou ll (voir "mer").

		nyelāyu (Baladi)	caāo (Pouébo)	fagauea
ami	<i>ulee, mailee F</i>	<i>ayili</i> "celui-ci" <i>mwali</i> "celle-là"		
humane	<i>manghae F.¹</i>		<i>manjic</i>	
hache	<i>ponuwang F.²</i>	<i>parua ng</i> "mon menton" <i>ponua-ng</i> "ma barbe"		
halepo	<i>wang C.</i> <i>te wagg F.³</i>	<i>wapag</i>		<i>vaka</i>
boire	<i>oadoo, oondoo C.</i> <i>kyndoo F.</i>	<i>udu</i>		
bouche	<i>noo-ayyu F.⁴</i>	<i>phwa-mua-ju</i> "notre bouche"		
chief	<i>lea C.</i> <i>alekee C., alephee F</i>	<i>yeā</i> "fils aîné du chef"		<i>aliki</i>
cheveu	<i>pan F.⁵</i>	(<i>pan</i> "poil")	<i>pan</i>	
crocodile	<i>neeno C.</i> <i>noo F.</i>	<i>na</i>		<i>nin</i>
dent	<i>ponnawein C.</i>	<i>ponua-n</i> "sa dent"		
eau	<i>noe C., F.</i> <i>te uzi F</i>	<i>we</i>		<i>wa:</i>
étoile	<i>prejou C.</i> <i>fifutoo C.</i>	<i>piye</i>		<i>fafetuu</i>

¹ Le terme *maji* est connu en nyelāyu mais clairement identifié comme un emprunt au diale.

² Dans la graphie de Cook et Fortin *oo* correspond à [u]. On peut penser que l'informateur nyelāyu a donné le terme "meaoo" au lieu du terme "barbe". Le son [o] est généralement transcrit a.

³ L'article défini polynésien *te* est devenu de *ea* fagauea d'aujourd'hui. On peut penser qu'en 1774, l'initiale de cet article n'était pas encore sonorisée.

⁴ Dans les anciens documents sur le nyelāyu, *mua* est glissé "bouche, langage, parole". Aujourd'hui, *mua* signifie seulement "langage, parole" et juend le préfixe *phwa* "uru-" (*phwa-mua-j*) pour désigner spécifiquement la bouche.

⁵ Étant donné que *oo* correspond à [u], soit le mot nyelāyu *pon* a été mal entendu, soit il s'agit du terme *paak* *pan*.

ferme	<i>ama</i> C. et F.	<i>maama</i>	
barbe	<i>babbaw</i> F.	<i>paawada</i> (Balade). <i>barwadi</i> (Belop) "barbe ostensor"	
brucine	<i>ail</i> F.	<i>ac</i>	
agnome	<i>oobe, oobee</i> C. <i>oofee</i> F.	<i>uvi</i>	<i>uŋi</i>
lime	<i>niŋŋak</i> F. <i>masheena</i> F.	<i>mwafik</i>	<i>masimu</i>
doigt	<i>bundanheen</i> C. ⁶		<i>hwadon hi-n</i> "son doigt"
maison	<i>ommu</i> F. ⁷	<i>mwu</i>	
changer	<i>koof</i> F.	<i>hac</i>	
mer	<i>dallai</i> F.	<i>dāŋŋa</i>	
maui	<i>haleek</i> F.	<i>pluŋŋic</i> "meade"	
nez	<i>maŋiŋya</i> F.	<i>mwade-ja</i> "notre nez"	<i>mwadi-nya</i> "notre nez"
nombri	<i>whanbuŋee</i> C. ⁸		<i>whan-buŋxi-n</i>
non	<i>eewu, eebu</i> C.		terme non identifié
œil	<i>eevein</i> C. ⁹		<i>hiu-ŋe-n</i> "son œil" <i>hiwai-nya</i> "notre œil"
onseau	<i>mune, muneek</i> C.	<i>muŋi</i>	
oreille	<i>gaineeng</i> C. <i>galinga</i> F.	<i>jāŋŋi-ŋa</i> "mon oreille" <i>jāŋŋi-ja</i> "notre oreille"	
oui	<i>elo</i> C. <i>oe</i> C. <i>eeo</i> C.	<i>elo</i>	<i>ve</i> (?) * <i>io</i> ¹⁰
piéd	<i>hea</i> F. ¹¹		<i>he-a</i> "notre pied, notre jambe (exclusif)"

⁶ Le terme recueil: est clairement "doigt" en caadi. En nyelŋya on trouve *ye* et *ye* pour "sa main" et *oŋae* et *oŋae* pour "son doigt".

⁷ Foster a noté dans [uma] pour "maison". Haudricourt et Enlilmar (1960-221) remarquent que le terme *uma* en tata d'Okavango pourrait témoigner de la présence d'un visiteur *uma* à Balade. Ils observent aussi que la labiovelarisation de la consonne initiale était déconcertante pour des oreilles européennes. *uma* a pu être perçu comme *umwa* [uma].

⁸ La notation correspond clairement au terme caadi. En nyelŋya "nombri" se dit *phwē-bwa-n*.

⁹ En nyelŋya on a *hwadon* "son œil". Cook et Foster mentionnent [] par *ve*, leur transcription correspond mieux au terme caadi.

¹⁰ *io* est un terme marquant l'acquiescement dans plusieurs langues polynésiennes ("oui" par exemple en toulissa). Ce terme n'est plus usité en toulissa aujourd'hui et "oui" se dit soit *ee*, soit *eeem* (caadi).

¹¹ Le suffixe possessif du terme caadi n'est plus "notre (inclusif)" mais "notre (exclusif)", c'est-à-dire "notre (sans toi)". Foster portait vraisemblablement à tort l'infinitif à certainement jugé la forme exclusive plus appropriée pour le terme "pied, jambe". Le terme nyelŋya correspondant serait *he-va*.

pluie	oos C.	we 'eau'		
poisson	sa eeka F.			sa
vire	ap. xyeap C.	ap		
siffler	wyau C.	weryak (Balade), wayu (Belep)		
soleil	ar F.	ar (ancienne prononciation ar)		
taro	noba F.	awa "plant de taro"		
tatouage	gan, gangalang C.	gaan "tatouage" (au- jourd'hui "couteur"), gāāŋ-gg 'mon -'		
terre	kalap	āāp "couché par terre" (?)		
tête	garmwing C. ¹²	hakweng "chapeau, coiffure"		
veuve	ghweng F. ¹³	origine possible : jawe ou fwāi, jio-gg 'mon veuve'		
vêtements	hambun C.	halwān		
un	wageeing C. ¹⁴	pwāŋŋ		
deux	parat F. warua C. parao F.	pwār pwara		
trois	walee-en C. parghen F.	war cen pwār cen		
quatre	wamda-ek C. parbi F.	war wāc pwār wāc		
cinq	wāntem C. panim F.	war nem pwār nem		
six	wānnimgee-ek C. panimghē F.	war nem jic pwār nem jic		
sept	wānnimnao C. panimron F.	war nem du pwār nem du		
huit	wānnimgain C. panimghen F.	war nem jen pwār nem jen		
neuf	wānnimhweek C. panimhai F.	war nem hwaic pwār nem hwaic		
dix	wānnanaiuk C. paranek F.	warāŋŋ parāŋŋ		

¹² En nye 'lyu, on a bwaa-ŋ "sa tête". L'informateur a donné le terme misseŋ qui signifie en nyeldyu comme en oaka "coiffure, chapeau, ornement de tête" avec un préfixe gar qui identifie.

¹³ Le terme ghung utilisé par Firetia pourrait correspondre à la forme jio-gg "mon veuve" en jawe (origine de Yamlé) ou en fwāi (région de Hengstene). En tous cas, il ne peut s'agir du terme nyeldyu jara-gg, du terme oaka jio-gg.

¹⁴ En nyeldyu, avec le classificateur wa- des choses longues (poutres, mâts), on a aujourd'hui la forme wāŋŋ "un". La notation wageeing de Cook est susceptible à interpréter.

2. NOMS DE CANNES À SUCRE, D'IGNAMES, DE TAROS ET DE BANANIER RECUEILLIS À BALADE PAR M. E. VIEILLARD (1862)

M. E. Vieillard, médecin chirurgien auxiliaire de la marine et membre correspondant de la société linnéenne de Caen, a publié en 1862 un inventaire des plantes utiles de la Nouvelle-Calédonie dans les *Annales des Sciences naturelles*. Dans cet article très documenté sur les techniques horticoles des Néo-Calédoniens et les diverses utilisations d'un nombre important de plantes, les identifications botaniques sont souvent accompagnées du nom de la plante en langue de Balade. Nous reproduisons ici, dans l'orthographe très francisée qu'il a utilisée, les noms d'espèces et de variétés de cannes à sucre, d'ignames, de taros et de bananiers recueillis à Balade.

La plupart de ces noms de clones ne sont plus connus aujourd'hui. Lorsqu'ils le sont, la transcription correcte, renvoyant au dictionnaire, est donnée à côté entre parenthèses. Le changement dans les habitudes alimentaires, le succès de certains clones plus appréciés que d'autres expliquent certainement l'appauvrissement des collections actuelles de clones de plantes cultivées. Il nous a donc paru intéressant de donner l'intégralité des listes recueillies voilà plus de cent trente ans pour illustrer la richesse des collections horticoles attestées à date ancienne en Nouvelle-Calédonie.

Cannes à sucre

SACCHARUM OFFICINARUM L. : *oundièpe* (ujep)

Cannes à tiges velues : *kahopulénouen*, *pounémate*.

Cannes à tiges glabres, violettes : *goréate*, *kiahoué*, *kindmaite*, *kouvala*, *maou*, *migao*, *niemba*, *niengou*, *ouarou*, *poitote*, *tchiabangui* (chavanyili).

Cannes à tiges glabres, d'un blanc violacé : *païambou* (phayabuk), *pobone* (phobon), *schimate*, *tshiamba* (chabo).

Cannes à tiges glabres, rubanées : *ariva*, *arolam*, *hointioua*, *délénoé*, *dilou*, *dounguéni*, *gudénadeboui*, *jate* (ylur) ou *oundièpe-ait*, *mébouangué*, *moènz* (mwæn), *moindière* (mwajen), *mouéouéte*, *ngala*, *ouadi*, *ouane* (whan), *ouénébail*, *ouénoupoudendate*, *tangalite*, *ilibi* (thilivie), *tchiogan*.

Cannes à tiges glabres, vertes ou jaunâtres : *hoïèpe*, *kondimoua*, *ouen mangui*, *païème*, *päïick*.

Ignames

DIOSCOREA ALATA L. : *ouchi* (uvi)

ulamporo (hualaang phoro), *alawan* (alawan), *banute*, *béouou* (beca), *bouanu* (bwau), *bouine* (bwijing), *gobouéa*, *janla* (yanya), *jaoute*, *jara* (yara), *kacodi*, *kandote*, *kavé*, *koubare* (ku-hac), *malio*, *malonga* (malogaany), *mondote* (mwadac), *nomoua*, *ou* (hut), *ouabéla*, *ouala*, *oualaote*, *ouangouru*, *ouburno*, *oudiem*, *ouuan* (puang), *sichiatéxon*, *tala*, *tanli*, *thabo*, etc.

DIOSCOREA BULBIFERA (Forst.) L. : *dâsmouan* (demwa)

DIOSCOREA PENTAPHYLLA (Forst.) L. : *pa* (paâa)

DIOSCOREA ACULEATA (nom actuel : *D. ESCULENTA* (Lour.) Burk. : *ouaté* (warlei)

Taros

COLOCASIA ESCULENTA Schott : *coboue* (kowe)

bareuk, *dudi*, *diali* (jalt), *diamboulate*, *doboua* (dobwa), *jabouak*, *jalap* (yhalam), *kandé* (kaje), *kandiéren*, *kavé*, *kiamouan*, *ouagape* (waxap), *ououa*, *oumou*, *oungate*, *paricranute*, *paba* (pavn), *tanmanoute*, *tianaboe*, *tiamute*, *tirène*.

ALOCASIA MACRORRHIZA Schott : *péra* (pera)

alendiéte, *baunèn*, *dianoute*, *ouagan*.

Bananiers

MUSA FEH Bert (nom actuel *MUSA TROGLODITARUM* L.) : *duak* (daang)

MUSA PARADISIACA L. : *poigate* (phweexaac)

bariengo, *vabo*, *da*, *maïfonéte*, *minda*, *némie*, *païnapé*, *païnou*, *pâte* (pâar "régime de bananes"), *péholemboua*, *poïio*, *poindape* (phweenaap), *poindi*, *poindiali*, *poindo* (phiwelo), *poingaboite*, *poingon* (pwaago), *poinguième*, *poinguiwape*, *pountienboro*, *sichiabéou*, *sichindape*, *liguite* (thigic), etc.

MUSA DISCHLOR Hort. : *colaboute*

MUSA OLERACEA : *poïéte* (phweer), bananier à rhizome comestible.

BIBLIOGRAPHIE

1. Ouvrages concernant la région de Balade et les langues du Nord de la Nouvelle-Calédonie

- BARRAU (J.) - 1956, *L'agriculture vivrière autochtone de la Nouvelle-Calédonie, précédé de L'organisation sociale et coutumière de la population autochtone* par J. GILBERT, Nouméa, Commission du Pacifique Sud, 153 p.
- BRETTEVILLE (D.) - s.d., *700 mots yuanga*, Nouméa, Centre de Documentation Pédagogique, brochure 77 p.
- REIL (E.) - 1994, Indéfini et degrés de définitude dans la langue nêlémwa, in *Faits de Langues* 4, (septembre 1994), Paris, MSL, p. 211-219.
- 1995, *La structure de l'énoncé dans la langue nêlémwa, Nouvelle-Calédonie* thèse de Doctorat, Université Paris 7-Denis Diderot.
- 1996, La relation d'appartenance en nêlémwa, in *Faits de Langues* 7, (mars 1996), Paris, Ophrys, p. 187-196.
- (à paraître), *Dictionnaire nêlémwa-français (Nouvelle-Calédonie)*.
- COOK (J.) - 1777, *A voyage towards the South Pole, and round the World performed in His Majesty's Ship the Resolution and Adventure in the years 1772, 1773, 1774, and 1775...* (2 vol.) Vol. 2 only, London, W. Strahan and T. Cadell.
- CORNE (C.) - s.d., *Projet de dictionnaire de la langue yuanga de Balade (Nouvelle-Calédonie)*, ms.
- DOUGLAS (B.) - 1970, A contact history of the Balad people of New Caledonia 1774-1845, *Journal of the Polynesian Society*, 79, p. 180-200.
- DUBOIS (M.-J.) - 1972-1974, *Corpus de textes de Bêlép*, Paris, Musée de l'Homme/Institut d'Ethnologie (Archives et Documents), micro-édition n° 74 992-123.
- 1973-1974, *Dictionnaire Bêlép-français (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, Musée de l'Homme/Institut d'Ethnologie (Archives et Documents), micro-édition n° 74 991-119.
- FABRE (C.) - 1847, Vocabulaire du Havre de Balade et des environs, Nouvelle-Calédonie, dans son travail : *Vocabulaires polynésiens composés en 1845*, n° III, *Annales maritimes et coloniales*, Paris, 32^e an., 3^e sér., t. 3, 2^e section; *Revue coloniale*, p. 609-619.
- FÖRSTER (J. R.) - 1778, *Observations made during a Voyage round the World on Physical Geography, Natural History, and Ethnical Philosophy*, Londres, G. Robinson.
- GADELHUTZ (H. C. von der) - 1873, Noch eine Neu-Caledonische Sprache, dans son ouvrage *Die melanesischen Sprachen...*, Leipzig, S. Huzel, p. 171-186.
- GAGNIERE (M.), s.d., *Dictionnaire Puma-Pôpo français latin Uvéa - l'Onéologie Puma-français-Pouma et une soixantaine de phrases Pouma-français - Epitome Pouma-latin* (associés à huit contes en caac et à un dictionnaire futunien), manuscrit constituant un volume in-4^e, conservé jusqu'en 1961, date de sa découverte par K. J. HOLLYMAN à la mission de Pouébo et déposé à la Bibliothèque de la Mission, à Nouméa.
- GAGNIERE (M.), MCINTROUZIER (X.), ROUGEYRON (P.) - 1855, *Ni comali kristiane nam nielain*, 140 p., suivi de : *Vemiluma ka tin e uenda'a pumai malaimi paumendun*, 84 p., suivi de *Meditaris*, 35 p., le tout lithographié à Balade par le Père Chapuy.

- GRACE (G.W.) - 1972, On canonical shapes in the language of Koumuk, in *Langues et Techniques, Nature et Société. I. Approche linguistique*, Paris, Klincksieck, p. 135-140.
- GUILLEMIN (A.) - 1911, Catalogue des plantes phanérogames de la Nouvelle-Calédonie et dépendances, îles des Pins et Loyauté (Extrait), *Annales du Musée colonial de Marseille*, t. 2, n° 19, p. 77-290.
- HAUDRICOURT (A.-G.) - 1963, *La langue des Nianmas et des Nigoumak (dialectes de Pouébo et de Koumar, Nouvelle-Calédonie)*, Te Run Munographs, Auckland. Linguistic Society of New Zealand, 85 p.
- 1968, La langue de Gomen et la langue de Touho en Nouvelle-Calédonie. *Bulletin de Société de Linguistique de Paris*, t. LXIII, 63/1, p. 93-104.
- 1971, New Caledonia and the Loyalty Islands. *Current Trends in Linguistics*, vol. 8 : *Linguistics in Oceania*, Thomas A. Sebeok (ed.), The Hague, Mouton, p. 359-396.
- HAUDRICOURT (A.-G.), avec la collaboration d'A. DEFOUR - [1965], *Projet de dictionnaire des langues de l'extrême-nord de la Nouvelle-Calédonie* (dactylographié), 627 p.
- HAUDRICOURT (A.-G.) et OZANNE-RIVIERE (E.) - 1982, *Dictionnaire thématique des langues de la région de Hienghène (Nouvelle-Calédonie) : pije, fwai, nemi, jawe*, Paris, SELAF (LAA 4), 285 p.
- HAUDRICOURT (A.-G.) et al. - 1979, *Les langues océaniques de Nouvelle-Calédonie*. Collection Eveil 13, Nouméa, Bureau psychopédagogique de la D.E.C., 105 p.
- HOLLYMAN (K. J.) - 1962, Première esquisse de la phonologie du Casac, Pouébo, Nouvelle-Calédonie, Te Run 5, Auckland (Proceedings of the Linguistic Society of New Zealand), p. 41-51.
- 1981, "La buse et l'hirondelle" Un conte en casac d'il y a 120 ans, in J. Hollyman and A. Pawley (eds), *Studies in Pacific Languages & Cultures, in honour of Bruce Biggs*, Auckland, Linguistic Society of New Zealand, p. 345-359.
- 1986, Les emprunts polynésiens dans les langues de la Nouvelle-Calédonie et des îles Loyauté, *Cahiers du LACNU* 1, Paris, LACNU-CNRS, p. 67-88.
- 1991, Personalised and non personalised possession. Final consonants in Kurak and other languages of Far Northern New Caledonia, in R. Blust (ed.), *Currents in Pacific Linguistics. Papers in Austronesian Languages and ethnolinguistics in honour of G.W. Grace*, Canberra, The Australian National University, (Pacific Linguistics C-117), p. 145-154.
- s.d., *Dictionnaire casac-français (Pouébo et La Compton, Nouvelle-Calédonie)*, (dactylographié), .
- HOLLYMAN (K. J.) et HAUDRICOURT (A.-G.) - 1969, The New Caledonian Vocabularies of Cook and the Forster, *Journal of the Polynesian Society*, 69/3, p. 215-227.
- LA BILJAUBIÈRE (J.-J. H. de) - 1800, *Relation du voyage à la recherche de La Pérouse, fait par ordre de l'Assemblée constituante, pendant les années 1791-1792 et pendant la 1^{re} et la 2^e année de la République française*, Paris, H. J. Jansen, 2 vol.
- LADEFOGED P. - 1982, *A Course in Phonetics*, New York, Harcourt Brace Jovanovich, second edition (first edition 1975), 300 p.
- LAFFERRIÈRE (J.) - 1845, Voyage aux îles Tonga Tahiti, Wallis et Futuna, à la Nouvelle-Calédonie et à la Nouvelle Zélande... , *Annales maritimes et coloniales*, Paris, 30^e an, 3^e sér., t. 4, 2^e sem., *Revue Coloniale*, p. 5-52.
- LAMBERT (R.) - 1906, Chants de guerre 1. Le chef de Touho tette en langue de Bélep et traduction française, appendice à son ouvrage, *Mœurs et superstitions des Nouvelle-Calédoniens*, Nouméa, Nouvelle Imprimerie Nouvèenne, p. 40-43.

- LANYON-ORRILL (P. A.) (ed.) 1979, *Captain Cook's South Sea Island Vocabulary*, Londres, xv+287 p.
- LEENHARDT (M.) - 1946, *Langues et dialectes de l'Austro-Mélanésie*, Paris, Institut d'Ethnologie (Travaux et Mémoires, XLVI), XLVIII+636 p.
- MONTEIRO (X.) - 1860a, *Flora de l'île Ait, près de la Nouvelle-Calédonie*, *Mémoires de l'Académie des sciences, belles-lettres et arts de Lyon*, II, 1-10, p. 173-254.
- 1860b, Nouvelle-Calédonie Notice historique, ethnographique et physique, *Revue algérienne et coloniale*, Paris, t. 2, avril, p. 207-237; mai, p. 362-385.
- NEYRET (J. B.) - s.d., *Dictionnaire Bèlèp-français et français-Bèlèp*, 21 valeurs manuscrites, microfilmées par le Pacific Manuscripts Bureau (PMBU) à Canberra, The Australian National University.
- O'REILLY (P.) 1952, *Bibliographie méthodique, analytique et critique de la Nouvelle Calédonie*, Paris, Musée de l'Homme (Publication de la Société des Océanistes, 4), 361 p.
- OZANNE RIVIERRE - 1975, Phonologie du nemi (Nouvelle-Calédonie) et notes sur les consonnes postnasalisées, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 70/1, p. 345-356.
- 1982, Langues de Hienghène et proto océanien. Phonologie comparée, introduction à Haulricourt (A.-G.) et Ozanne-Rivierre (F.), *Dictionnaire thématique des langues de la région de Hienghène (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF, p. 9-61.
- 1987, L'expression linguistique de l'onomatopée dans l'espace : quelques exemples océaniques, *Cahiers du LACITO* 2, p. 129-155.
- 1989, Le développement des voyelles nasales dans les langues du nord de la Nouvelle-Calédonie, *Revue d'ethnolinguistique (Cahiers du LACITO)*, 4, p. 83-100.
- 1995, Structural changes in the languages of Northern New Caledonia, *Oceanic Linguistics* 34/1, p. 44-72.
- OZANNE RIVIERRE (F.) en collaboration avec P. TEIN 1979, *Textes nemi (Nouvelle Calédonie)*, T. 1 *Kuamh et Tenda* (10 31), 316 p ; T. 2 *Ban-Coudra et Haut-Couma, accompagnés d'un lexique nemi-français* (10 32), 368 p., Paris, SELAF.
- OZANNE-RIVIERRE (F.) et MAZAUDON (M.) - 1984, *Lexique nyélèya (Balade) Nouvelle-Calédonie*, Paris, LACITO-CHRS (Notes & Documents), IV+94 p.
- PIJER (G.) 1976, *D'Entrecasteaux en Nouvelle-Calédonie, 1792 et 1794*, Nouméa, Publications de la Société d'Etudes Historiques de la Nouvelle Calédonie 13, 148 p.
- 1983, *Bibliographie de la Nouvelle-Calédonie (1935-1982)*, Nouméa, Publications de la Société d'Etudes Historiques de la Nouvelle-Calédonie 34, 350 p.
- RAY (S. H.) - 1926, *A comparative study of the melanesian island languages*, Cambridge-Melbourne, University Press, xv+598 p.
- RIVIERRE (J. C.) 1980, *La langue de Touho. Phonologie et grammaire du cémuhî (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF (TO 38), 363 p.
- 1981, Notice linguistique de la Nouvelle-Calédonie et carte (planche 19), *Atlas de la Nouvelle-Calédonie et Dépendances*, Paris, CESTOMA.
- 1983, *Dictionnaire paicî-français (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF (LCP 4), 375 p.
- 1991, Loss of final consonants in the North of New Caledonia, in R. Blust (ed.), *Currents in Pacific Linguistics. Papers in Austronesian Languages and ethnolinguistics in honour of G.W. Grace*, Canberra, The Australian National University, (Pacific Linguistics C-117), p. 415-432.
- 1992, Une lettre du Père Montouzier, *Nouvelles Calédoniennes d'avant 1914*, 1^{er} Mars, Association Pacifique ("Pacifique" III), p. 37-43.

- 1993, *Tongogenesis in New Caledonia*, in J. A. Edmonson and K. J. Gregerson (eds), *Tongality in Austronesian Languages. Oceanic Linguistics Special Publication 24* Honolulu, University of Hawaii Press, p. 155-173.
- 1994, *Dictionnaire cémuhî-français, suivi d'un lexique français-cémuhî*, Paris, Peeters (LCP 9), 543 p.
- ROSSEL (E. P. E. chevalier de) — 1808, *Voyage de d'Entrecasteaux, envoyé à la recherche de La Pérouse, publié par ordre de Sa Majesté l'Empereur et Roi, sous le ministère de S.E. le Vice amiral Decrès, comte de l'Empire, rédigé par M. de Rosset...*, Paris, Impr. impériale, 2 vol.
- ROUGEYRON (P.) — 1893, *Catéchisme du Vicariat Apostolique de la Nouvelle-Calédonie*, publié par Mgr H.-A. Frayssé, évêque titulaire d'Abila, (...) traduit en Nélaiou, Saint-Louis, Imprimerie catholique, 108 p. (L'auteur de la traduction est le P. Rougeyron.)
- ROZIER (C.) — 1990, *La Nouvelle-Calédonie ancienne*, Paris, Bayard (*Le Serment*), 322 p.
- SAGOT (P.) et RAOUL (E.) — 1897, *Manuel pratique des cultures tropicales et des plantations des pays chauds*, Paris, Augustin Challamel, xxxii+734 p.
- SCHODING (S.) — 1992, The phonology of Yuanga, a language of New Caledonia, in M. D. Ross (ed.), *Papers in Austronesian Linguistics 2*, Canberra, The Australian National University, (Pacific Linguistics A-82), p. 97-146.
- VIOLLARD (E.) — 1862, *Plantes utiles de la Nouvelle-Calédonie*, *Annales des sciences naturelles*, Paris, Botanique, 4^e sér., t. 16, p. 28-76.
- VIOLLARD (E.) et OERPLANCHE (E.) — 1863, Botanique, dans leur ouvrage *Essai sur la Nouvelle-Calédonie*, Paris, p. 90-131.

2. Ouvrages consultés pour l'élaboration des nomenclatures concernant la faune et la flore

- DE LAJOUR (J.) — 1986, *Guide des oiseaux de Nouvelle-Calédonie et de ses dépendances*, série "Les guides du Naturaliste", Neuchâtel (Suisse), Editions Delachaux et Niestlé, 172 p.
- FOURMANDER (P.), LARDITE (P.) — 1976, *Poissons de Nouvelle-Calédonie et des Nouvelles Hébrides*, Papeete, Les Editions du Pacifique, 376 p., photos.
- GUILLAUMIN (A.) — 1948, *Flore analytique et synoptique de la Nouvelle-Calédonie Phanérogames*, Paris, Larose (Publication de l'Office de Recherche scientifique coloniale), 369 p.
- HANNECART (F.), LETOCART (Y.) — 1980, *Oiseaux de Nouvelle-Calédonie et des Loyautés*, t. I, vol. I, Nouméa, Les Editions Cardinalis, 150 p., photos.
- HANNECART (F.), LETOCART (Y.), 1983, *Oiseaux de Nouvelle-Calédonie et des Loyautés*, t. II, vol. II, 136 p., photos.
- RAGEAU (J.) — (1957), 1973², *Les plantes médicinales de la Nouvelle-Calédonie*, Paris, ORSTOM (Travaux et documents de l'ORSTOM 23), 135 p.
- REVERET P., RIVES C. et SALVAT B., 1988, *Coquillages de la Nouvelle-Calédonie*, Les Editions du Pacifique, Nouméa.
- SALVAT (B.), RIVES (C.) — (1975), 1980², *Coquillages de Polynésie*, R. Chaix, Les Editions du Pacifique, 391 p., photos.
- SCHMID (M.) — 1981, *Fleurs et plantes de Nouvelle-Calédonie*, ORSTOM, Les Editions du Pacifique, 165 p., photos.

TABLE DES MATIÈRES

CARTES : Les langues de Nouvelle-Calédonie et des Loyauté	9
Les langues du Nord de la Nouvelle-Calédonie	12

INTRODUCTION

1. DOCUMENTATION SUR LA LANGUE DE BALADE

1.1. Documents recueillis au XVIII ^e siècle	13
1.2. Documents recueillis au XIX ^e siècle	14
1.2.1. Documents publiés	14
1.2.2. Documents non publiés	14
1.3. Documents linguistiques élaborés au XX ^e siècle	15

2. PRÉSENTATION PHONOLOGIQUE

2.1. Les consonnes	19
2.1.1. Consonnes initiales	19
2.1.2. Consonnes intervocaliques	21
2.1.3. Consonnes finales	22
2.1.4. Notes morphologiques	23
2.2. Les voyelles	24
2.2.1. Les voyelles (u) et (ø)	25
2.2.2. La longueur vocalique	25
2.2.3. La nasalité vocalique	26
2.3. Structure syllabique et accent	29
2.3.1. Types syllabiques	29
2.3.2. Formes des unités significatives	29
2.3.3. Accent	30
2.4. Les mots d'emprunt	30

3. ESQUISSE GRAMMATICALE

3.1. L'opposition verbo-nominale	33
3.2. Les noms	34
3.2.1. Les noms propres	35
3.2.2. Les noms dépendants	36
3.2.3. Les noms indépendants	37
3.3. Les substituts nominaux	39
3.3.1. Indices et pronoms personnels	39
3.3.2. Les démonstratifs	42
3.4. Les numéraux	45
3.4.1. Les classificateurs numéraux	45
3.4.2. 1.a numération cardinale	45
3.4.3. La numération ordinale	46
3.5. Les verbes	46
3.5.1. Verbes n'admettant pas d'indices personnels sujets	46
3.5.2. Verbes admettant des indices personnels sujets	47

3.6. Structure de la phrase.....	49
3.6.1. Le groupe du prédicat.....	50
3.6.2. Le sujet du verbe intransitif.....	51
3.6.3. Le sujet et l'objet du verbe transitif.....	52
3.6.4. Les compléments indirects.....	53
3.6.5. Les circonstants.....	54
3.7. Mise en valeur par antéposition : la thématization.....	57
3.7.1. Thématization du sujet.....	57
3.7.2. Thématization de l'objet.....	57
3.7.3. Thématization d'un possesseur.....	58
3.7.4. Thématization de différents circonstants.....	58
3.7.5. Thématization d'une proposition.....	58
3.8. Les types de propositions.....	58
3.8.1. Les propositions indépendantes.....	59
3.8.2. Les propositions dépendantes.....	61
DICTIONNAIRE NYELÄYU-FRANÇAIS.....	65
NOMINCLATURES.....	
Plantes.....	185
Oiseaux.....	190
Poissons.....	192
Mollusques.....	196
CONTES NYELÄYU.....	
1. <i>Ciñwin ma Bwak</i> — Rai et Roussette.....	201
2. <i>Khuy ma Dang</i> — Hirondelle busière et Buse.....	204
3. <i>Lheumi meevu</i> — Les deux sœurs.....	206
4. <i>Bwak</i> — Roussette.....	210
5. <i>Pwairip ma Ciñwin</i> — Perruche et Rai.....	215
6. <i>Halgic ma shaayama</i> — Le vieux et la vieille.....	222
LEXIQUE NYELÄYU-FRANÇAIS.....	227
ANNEXES.....	
1. Vocabulaire recueilli en 1774 par Cook et Forster.....	265
2. Noms de clones de cannes à sucre, d'ignames de taros et de bananiers recueillis à Balade en 1862 par M.E. Vieillard.....	269
BIBLIOGRAPHIE.....	263
TABLI DES MATIÈRES.....	275

La langue nyelâyu, à l'extrême nord de l'aire coutumière *Hoot ma Whaap* (Nouvelle-Calédonie), comporte deux variantes importantes : le nyelâyu des îles Belep et celui de la Grande Terre, parlé à Arama, Tiari et Balade.

Le présent ouvrage concerne très précisément le nyelâyu de Balade. Haut lieu chargé d'histoire, cette localité, premier point de contact avec les Européens (deuxième voyage de Cook en 1774, suivi de l'expédition d'Entrecasteaux en 1793), fut aussi le premier site investi par les missions maristes.

Les documents anciens existant sur la langue de Balade sont inventoriés dans l'introduction et quelques extraits d'archives ont été joints en annexe. Outre les dictionnaires alphabétiques nyelâyu-français et français-nyelâyu, l'ouvrage comporte une présentation phonologique et syntaxique, des nomenclatures du monde naturel et quelques textes de tradition orale.

Françoise Ozanne-Rivierre, linguiste, est Chargée de recherche au Laboratoire de Langues et Civilisations à Tradition Orale (LACTO) du CNRS.

Illustration de couverture extraite de *Voyages dans l'hémisphère austral et autour du monde...* de James Cook, 1778 (Bibliothèque Nationale).

SCBIBLIOTHÈQUE CALÉDONNIE



3 2224 000401 29 7